



Oxford German Series

GENERAL EDITOR: JULIUS GOEBEL, PH.D.

PROFESSOR OF GERMANIC LANGUAGES IN THE UNIVERSITY OF ILLINOIS

GERMAN POEMS AND SONGS

EDITED WITH MUSICAL SETTINGS, NOTES, VOCABULARY,
TABLE OF AUTHORS AND COMPOSERS, AND
INDEX OF TITLES AND OF FIRST
LINES

By

FREDERICK W. C. LIEDER, PH.D.

ASSOCIATE PROFESSOR OF GERMAN IN
HARVARD UNIVERSITY

NEW YORK
OXFORD UNIVERSITY PRESS
LONDON, TORONTO, MELBOURNE AND BOMBAY

1929

COPYRIGHT, 1929, BY
OXFORD UNIVERSITY PRESS
NEW YORK, INC.

PRINTED IN THE UNITED STATES OF AMERICA

To
HORATIO STEVENS WHITE

TEACHER AT CORNELL COLLEAGUE AT HARVARD
ADMIRER OF GERMAN SONG

PREFACE

THIS edition is planned to present in one volume those poems and songs with which a student of German might reasonably be expected to become acquainted, that is, poems and songs that have had a popular appeal and have maintained their popularity. The selections have been grouped, as far as possible, according to subject matter; those groups that seem to offer comparatively few difficulties to English-speaking students have been placed first. In order that the book may be put into the hands of students at an early stage in their study of German, the vocabulary has been made to include every word of the text.

Poems are distributed among authors as follows: Goethe 20, Heine 17, Uhland 12, Volkslieder 11, Schiller 9, Eichendorff 6, Mörike 4, Meyer, Rückert, Storm each 3, Geibel, Hebbel, Herder, Hoffmann von Fallersleben, Keller, Körner, Lenau, Platen, Scheffel each 2; seventeen other authors are represented by one poem apiece.

It has been my experience that five means can be profitably employed in teaching students to appreciate and enjoy German poetry — (1) reading the poem aloud in German, (2) translating the difficult passages into idiomatic English, (3) memorizing a considerable number of poems, (4) rendering some of the simpler poems into English verse with the metre and the rhyme-scheme of

the original, (5) singing or playing the music of certain poems.

To make possible the fifth of these methods I have included thirty-five musical settings of thirty-three different poems; two poems, *Heidenröslein* and *Du bist wie eine Blume*, are each represented by two settings. Twelve of the compositions are folk-melodies, four are by Felix Mendelssohn-Bartholdy, three by Friedrich Silcher, three by unknown composers, two by Franz Schubert; eleven other composers are represented by one song apiece.

I acknowledge thanks to D. C. Heath and Company for allowing me to use certain settings that were specially prepared for their *Deutsches Liederbuch* (109, 116, 118, 125, 136), to Mr. Paul V. Bacon for permission to reprint three settings (107, 110, 122) from his book *Im Vaterland*, and to C. A. Challier and Company of Berlin for permission to reprint Oscar Straus's setting for Liliencron's *Die Musik kommt* (no. 141). I am indebted to Professor Julius Goebel for timely suggestions about the choice of poems and to Mr. H. V. Clulow of the Oxford University Press for solving difficulties connected with the making of the plates for the music. For untiring and invaluable aid in the preparation of the manuscript and the reading of the proofs I am deeply grateful to Margaret Bailey Lieder.

F. W. C. L.

CAMBRIDGE, MASS.

April 19, 1929

GERMAN POEMS AND SONGS

TABLE OF CONTENTS

GERMAN POEMS

	PAGE
1. Erinnerung — Goethe	I
2. Vergißmeinnicht — Hoffmann von Fallersleben	I
3. Du bist wie eine Blume — Heine	I
4. Das Veilchen — Hoffmann von Fallersleben	2
5. Das Veilchen — Goethe	2
6. Heidenröslein — Goethe	3
7. An eine Rose — Hölderlin	4
8. Ein Fichtenbaum steht einsam — Heine	4
9. Der Lindenbaum — Wilhelm Müller	5
10. Schilflied — Lenau	6
11. Gefunden — Goethe	6
12. Morgenwind — Heyse	7
13. Leise zieht durch mein Gemüt — Heine	8
14. Er ist's — Mörike	8
15. Frühlingsglaube — Uhland	9
16. Lenzfahrt — Meyer	9
17. Das Mädchen aus der Fremde — Schiller	10
18. Im wunderschönen Monat Mai — Heine	11
19. Mailied — Goethe	12
20. Aus der Jugendzeit — Rückert	13
21. Sommerbild — Hebbel	15
22. Ewig jung ist nur die Sonne — Meyer	15
23. Schäfers Sonntagslied — Uhland	15
24. Es fällt ein Stern herunter — Heine	16
25. Unter Sternen — Keller	17
26. Der frohe Wandersmann — Eichendorff	18

	PAGE
27. Der weiße Hirsch — Uhland	18
28. Mit dem Pfeil, dem Bogen — Schiller	19
29. Jägers Abendlied — Goethe	20
30. Herbstbild — Hebbel	21
31. Ein Fischlein steht am kühlen Grund — Keller	21
32. Die Lorelei — Heine	22
33. Das zerbrochene Ringlein — Eichendorff	23
34. Ach, wie ist's möglich dann — Volkslied (von Chézzy)	24
35. Freudvoll und leidvoll — Goethe	25
36. Du, du liegst mir im Herzen — Volkslied	25
37. Wenn ich ein Vöglein wär' — Volkslied	26
38. Ich hör' ein Sichelein rauschen — Volkslied	26
39. Willkommen und Abschied — Goethe	27
40. Nähe — Uhland	28
41. Nähe des Geliebten — Goethe	29
42. Trost — Storm	30
43. Kein Feuer, keine Kohle kann brennen so heiß — Volkslied	30
44. Raftlose Liebe — Goethe	31
45. Die Erwartung — Schiller	31
46. Hoffnung — Schiller	34
47. Es ist bestimmt in Gottes Rat — Feuchtersleben	35
48. An die Entfernte — Goethe	36
49. Erster Verlust — Goethe	36
50. Lebenswohl — Mörike	37
51. Liebchen Ade! — Volkslied	37
52. Sie haben mich gequälet — Heine	38
53. Das ist im Leben häßlich eingerichtet — Scheffel	39
54. Des Mädchens Klage — Schiller	40
55. Und wüßten's die Blumen, die kleinen — Heine	40
56. Hör' ich das Liedchen klingen — Heine	41
57. Die Teilung der Erde — Schiller	42
58. Das weiße Spitzchen — Meyer	43
59. Es lächelt der See — Schiller	44
60. Ginfuhr — Uhland	45
61. Mein Kind, wir waren Kinder — Heine	46
62. Der Arbeitsmann — Dehmel	48
63. Das Schloß Boncourt — Chamisso	49

	PAGE
64. Das Schloß am Meere — Uhland	50
65. Die Kapelle — Uhland	52
66. De Postillion — Penau	52
67. Mignon — Goethe	55
68. Sehnsucht — Schiller	56
69. Der Fischer — Goethe	57
70. Der Handschuh — Schiller	59
71. Der Sänger — Goethe	61
72. Des Sängers Fluch — Uhland	63
73. Der Wirtin Töchterlein — Uhland	66
74. Der König in Thule — Goethe	67
75. Belshazer — Heine	68
76. Das Grab im Busento — Platen	70
77. Barbarossa — Rückert	72
78. Erbkönigs Tochter — Herder	73
79. Erbkönig — Goethe	75
80. Schön-Rohtraut — Mörike	76
81. An meine Mutter — Heine	78
82. Die Wallfahrt nach Aevlaar — Heine	79
83. Auf der Überfahrt — Uhland	82
84. Der Tod, das ist die kühle Nacht — Heine	84
85. Des Knaben Berglied — Uhland	84
86. Die Musik kommt — Eilencron	85
87. Der gute Kamerad — Uhland	87
88. Die Grenadiere — Heine	87
89. Reiters Morgengesang — Hauff	89
90. Gebet während der Schlacht — Körner	90
91. O Straßburg — Volkslied	91
92. Alt Heidelberg, du feine — Scheffel	92
93. Die Stadt — Storm	93
94. Siehst du das Meer? — Geibel	94
95. Wir saßen am Fischerhause — Heine	94
96. Wandrers Nachtlied — Goethe	95
97. Ein Gleiches — Goethe	96
98. Mondnacht — Eichendorff	96
99. Wie der Mond sich leuchtend dränget — Heine	97
100. Weihnachten — Eichendorff	98

	PAGE
101. Weihnachtslied — Storm	98
102. Um Mitternacht — Goethe	99
103. Um Mitternacht — Mörike	100
104. Mitternacht — Rückert	100
105. Wie rafft' ich mich auf — Platen	102
106. Gute Nacht — Körner	103

GERMAN SONGS

(After each title is given first the name of the author, second
the name of the composer).

	PAGE
107. Heidenröslein — Goethe — Werner	105
108. Heidenröslein — Goethe — Schubert	106
109. Der Lindenbaum — Wilhelm Müller — Schubert	107
110. Du bist wie eine Blume — Heine — Rubinstein	108
111. Du bist wie eine Blume — Heine — Schumann	110
112. Wir winden dir den Jungfernkranz — Kind — Weber .	112
113. O Täler weit, o Höhen — Eichendorff — Mendelssohn- Bartholdy	113
114. Der Jäger Abschied — Eichendorff — Mendelssohn-Bar- tholdy	114
115. An den Rhein, an den Rhein — Simrock — Pöthko. . .	115
116. Im Wald und auf der Heide — Bornemann — Volks- weise	116
117. Der Wirtin Töchterlein — Uhland — Volksweise . . .	117
118. Die Lorelei — Heine — Silcher	118
119. Leise zieht durch mein Gemüt — Heine — Mendelssohn- Bartholdy.	119
120. Das zerbrochene Ringlein — Eichendorff — Glück . .	120
121. Stille Nacht, heilige Nacht — Mohr — Gruber	122
122. Du, du liegst mir im Herzen — Volkslied — Volksweise	123
123. Mädele, ruck, ruck, ruck — Volkslied — Volksweise . .	124
124. Den lieben langen Tag — Düringer — Volksweise . . .	126
125. Muss i denn — Volkslied — Volksweise	128
126. Ach, wie ist's möglich dann — Volkslied (von Chézy) — Kücken.	130

	PAGE
127. Schäfers Sonntagslied — Uhland — Kreutzer	131
128. Ännchen von Tharau — Dach (Herder) — Silcher	133
129. O du fröhliche — Falk — Sizilianische Volksweise	134
130. O Tannenbaum — Volkslied (Anschütz) — Volksweise .	135
131. Reiters Morgengesang — Hauff — Volksweise	136
132. Prinz Eugen, der edle Ritter — Volkslied — Volksweise	137
133. Es ist bestimmt in Gottes Rat — Feuchtersleben — Men- delssohn-Bartholdy	138
134. Wohlauf, noch getrunken — Kerner — Volksweise	140
135. Burschen, heraus! — Author unknown — Composer un- known	142
136. Der gute Kamerad — Uhland — Silcher	143
137. O Strassburg — Volkslied — Volksweise	144
138. Die Lore am Tore — Boie — Composer unknown	145
139. O alte Burschenherrlichkeit — Author unknown — Com- poser unknown	146
140. Der Mai ist gekommen — Geibel — Lyra	147
141. Die Musik kommt — Liliencron — Oscar Straus	149
NOTES	157
VOCABULARY	215
TABLE OF AUTHORS AND COMPOSERS	285
INDEX OF TITLES AND OF FIRST LINES	293

GERMAN POEMS

1. Erinnerung

Willst du immer weiter schweifen?
Sieh, das Gute liegt so nah.
Lerne nur das Glück ergreifen;
Denn das Glück ist immer da.

Goethe.

2. Vergißmeinnicht

Es blüht ein schönes Blümchen
Auf unsrer grünen Au';
Sein Aug' ist wie der Himmel,
So heiter und so blau.

Es weiß nicht viel zu reden,
Und alles, was es spricht,
Ist immer nur dasselbe,
Ist nur: Vergißmeinnicht.

5

Hoffmann von Fallersleben.

3. Du bist wie eine Blume

Du bist wie eine Blume,
So hold und schön und rein;
Ich schau' dich an, und Wehmut
Schleicht mir ins Herz hinein.

5 Mir ist, als ob ich die Hände
 Aufs Haupt dir legen sollt',
 Betend, daß Gott dich erhalte
 So rein und schön und hold.
 Seine.

4. Das Veilchen

 Veilchen unter Gras versteckt,
 Wie mit Hoffnung zugedeckt,
 Veilchen, freue dich mit mir,
 Sonne kommt ja auch zu dir.

 5 Sonne scheint mit Liebeschein
 Tief dir in dein Herz hinein,
 Trocknet deine Tränen dir —
 Veilchen, freue dich mit mir.
 Hoffmann von Fallersleben.

5. Das Veilchen

 Ein Veilchen auf der Wiese stand,
 Gebückt in sich und unbekannt;
 Es war ein herzig's Veilchen.
 Da kam eine junge Schäferin
 5 Mit leichtem Schritt und munterm Sinn
 Daher, daher,
 Die Wiese her, und sang.

 Ach! denkt das Veilchen, wär' ich nur
 Die schönste Blume der Natur,

Ach! nur ein kleines Weilchen, 10
 Bis mich das Liebchen abgepflückt
 Und an dem Busen matt gedrückt!
 Ach nur, ach nur
 Ein Viertelstündchen lang!

Ach! aber ach! das Mädchen kam 15
 Und nicht in acht das Weilchen nahm,
 Ertrat das arme Weilchen.
 Es sank und starb und freut' sich noch:
 Und sterb' ich denn, so sterb' ich doch
 Durch sie, durch sie, 20
 Zu ihren Füßen doch.

Goethe.

6. Heidenröslein

Sah ein Knab' ein Röslein stehn,
 Röslein auf der Heiden,
 War so jung und morgenschön,
 Rief er schnell, es nah zu sehn,
 Sah's mit vielen Freuden. 5
 Röslein, Röslein, Röslein rot,
 Röslein auf der Heiden.

Knabe sprach: „Ich breche dich,
 Röslein auf der Heiden!“
 Röslein sprach: „Ich steche dich, 10
 Daß du ewig denkst an mich,
 Und ich will's nicht leiden.“

Röslein, Röslein, Röslein rot,
Röslein auf der Heiden.

15

Und der wilde Knabe brach
's Röslein auf der Heiden;
Röslein wehrte sich und stach,
Half ihm doch kein Weh und Ach,
Mußt' es eben leiden.

20

Röslein, Röslein, Röslein rot,
Röslein auf der Heiden.

Goethe.

7. An eine Rose

Ewig trägt im Mutterchoße,
Süße Königin der Flur,
Dich und mich die stille, große,
Allbelebende Natur.

5

Röschen! unser Schmuck veraltet,
Sturm entblättert dich und mich,
Doch der Ew'ge Keim entfaltet
Bald zu neuer Blüte sich!

Hölderlin.

8. Ein Fichtenbaum steht einsam

Ein Fichtenbaum steht einsam
Im Norden auf kahler Höh';
Ihn schläfert; mit weißer Decke
Umhüllen ihn Eis und Schnee.

Er träumt von einer Palme,
Die fern im Morgenland
Einsam und schweigend trauert
Auf brennender Felsenwand.

5

Seine.

9. Der Lindenbaum

Am Brunnen vor dem Tore,
Da steht ein Lindenbaum:
Ich träumt' in seinem Schatten
So manchen süßen Traum.

Ich schnitt in seine Rinde
So manches liebe Wort;
Es zog in Freud' und Leide
Zu ihm mich immer fort.

5

Ich muß' auch heute wandern
Vorbei in tiefer Nacht,
Da hab' ich noch im Dunkel
Die Augen zugemacht.

10

Und seine Zweige rauschten,
Als riefen sie mir zu:
„Komm her zu mir, Geselle,
Hier find'st du deine Ruh'!“

15

Die kalten Winde bliesen
Mir grad' ins Angesicht,

20

Der Hut flog mir vom Kopfe,
Ich wendete mich nicht.

Nun bin ich manche Stunde
Entfernt von jenem Ort,
Und immer hör' ich's rauschen:
„Du fändest Ruhe dort!“

Wilhelm Müller.

10. Schilflied

Auf dem Teich, dem regungslosen,
Weilt des Mondes holder Glanz,
Flechtend seine bleichen Rosen
In des Schilfes grünen Kranz.

5

Hirsche wandeln dort am Hügel,
Blicken in die Nacht empor;
Manchmal regt sich das Geflügel
Träumerisch im tiefen Rohr.

10

Weinend muß mein Blick sich senken;
Durch die tiefste Seele geht
Mir ein süßes Deingedenken
Wie ein stilles Nachtgebet!

Lenau.

11. Gefunden

Ich ging im Walde
So für mich hin,
Und nichts zu suchen,
Das war mein Sinn.

Im Schatten sah ich
Ein Blümchen stehn,
Wie Sterne leuchtend,
Wie Äuglein schön. 5

Ich wollt' es brechen,
Da sagt' es fein: 10
„Soll ich zum Welken
Gebrochen sein?“

Ich grub's mit allen
Den Würzlein aus,
Zum Garten trug ich's 15
Am hübschen Haus,

Und pflanzt' es wieder
Am stillen Ort:
Nun zweigt es immer
Und blüht so fort. 20

Goethe.

12. Morgenwind

Wenn noch kaum die Hähne krähen,
Macht sich auf der Morgenwind,
Feget aus mit starkem Wehen
Stadt und Flur und Wald geschwind.

Allen Bäumen in der Runde 5
Schüttelt er die Locken aus,
Weckt die Blümlein in dem Grunde,
Lockt die Lerch' ins Tal hinaus.

10

Nebel, die an Bergen hängen,
 Jagt er ohne Gnade fort;
 Kommt Frau Sonne dann gegangen,
 Find't sie sauber jeden Ort.

15

Will sie bei dem treuen Winde
 Sich bedanken in Person,
 Ist er, daß ihn keiner finde,
 Über alle Berge schon.

H e r s e.

13. Leise zieht durch mein Gemüt

Leise zieht durch mein Gemüt
 Liebliches Geläute,
 Klinge, kleines Frühlingslied,
 Kling' hinaus ins Weite.

5

Kling' hinaus bis an das Haus
 Wo die Blumen sprießen;
 Wenn du eine Rose schaust,
 Sag', ich lass' sie grüßen.

S e i n e.

14. Er ist's

Frühling läßt sein blaues Band
 Wieder flattern durch die Lüfte;
 Süße, wohlbekannte Düfte
 Streifen ahnungsvoll das Land.
 Weilchen träumen schon,

5

Wollen halbe kommen.
 — Horch, von fern ein leiser Harfenton!
 Frühling, ja, du bist's!
 Dich hab' ich vernommen!

M ö r i e.

15. Frühlingsglaube

Die linden Lüfte sind erwacht,
 Sie säuseln und weben Tag und Nacht,
 Sie schaffen an allen Enden.
 O frischer Duft, o neuer Klang!
 Nun, armes Herze, sei nicht bang! 5
 Nun muß sich alles, alles wenden.

Die Welt wird schöner mit jedem Tag,
 Man weiß nicht, was noch werden mag,
 Das Blühen will nicht enden.
 Es blüht das fernste, tieffste Thal: 10
 Nun, armes Herz, vergiß der Qual!
 Nun muß sich alles, alles wenden.

U h l a n d.

16. Lenzfahrt

Am Himmel wächst der Sonne Glut,
 Auf quillt der See, das Eis zersprang,
 Das erste Segel teilt die Flut,
 Mir schwillt das Herz wie Segelbrang.
 Zu wandern ist das Herz verdammt, 5
 Das seinen Jugendentag versäumt,

Sobald die Lenzeßsonne flammt,
Sobald die Welle wieder schäumt.

10 Verscherzte Jugend ist ein Schmerz
Und einer ew'gen Sehnsucht Hort,
Nach seinem Lenze sucht das Herz
In einem fort, in einem fort!

15 Und ob die Locke dir ergraut
Und bald das Herz wird stille stehn,
Noch muß es, wann die Welle blaut,
Nach seinem Lenze wandern gehn.

Meyer.

17. Das Mädchen aus der Fremde

In einem Tal bei armen Hirten
Erschien mit jedem jungen Jahr,
Sobald die ersten Lerchen schwirrten,
Ein Mädchen, schön und wunderbar.

5 Sie war nicht in dem Tal geboren,
Man wußte nicht, woher sie kam;
Doch schnell war ihre Spur verloren,
Sobald das Mädchen Abschied nahm.

10 Beseligend war ihre Nähe,
Und alle Herzen wurden weit;
Doch eine Würde, eine Höhe
Entfernte die Vertraulichkeit.

Sie brachte Blumen mit und Früchte,
Gereift auf einer andern Flur,
In einem andern Sonnenlichte,
In einer glücklichen Natur; 15

Und theilte jedem eine Gabe,
Dem Früchte, jenem Blumen aus;
Der Jüngling und der Greis am Stabe,
Ein jeder ging beschenkt nach Haus. 20

Willkommen waren alle Gäste;
Doch nahte sich ein liebend Paar,
Dem reichte sie der Gaben beste,
Der Blumen allerschönste dar.

Schiller.

18. Im wunderschönen Monat Mai

Im wunderschönen Monat Mai,
Als alle Knospen sprangen,
Da ist in meinem Herzen
Die Liebe aufgegangen.

Im wunderschönen Monat Mai,
Als alle Vögel sangen,
Da hab' ich ihr gestanden
Mein Sehnen und Verlangen.

Heine.

19. Mailied

Wie herrlich leuchtet
Mir die Natur!
Wie glänzt die Sonne!
Wie lacht die Flur!

5

Es bringen Blüten
Aus jedem Zweig,
Und tausend Stimmen
Aus dem Gesträuch,

10

Und Freud' und Wonne
Aus jeder Brust.
O Erd', o Sonne,
O Glück, o Lust!

15

O Lieb', o Liebe!
So golden schön,
Wie Morgenwolken
Auf jenen Höh'n!

20

Du segnest herrlich
Das frische Feld,
Im Blütendampfe
Die volle Welt.

O Mädchen, Mädchen,
Wie lieb' ich dich!
Wie blickt dein Auge!
Wie liebst du mich!

So liebt die Lerche
 Gesang und Luft,
 Und Morgenblumen
 Den Himmelsduft,

25

Wie ich dich liebe
 Mit warmem Blut,
 Die du mir Jugend
 Und Freud' und Mut

30

Zu neuen Liedern
 Und Tänz'n gibst.
 Sei ewig glücklich,
 Wie du mich liebst!

35

Goethe.

20. Aus der Jugendzeit

Aus der Jugendzeit, aus der Jugendzeit
 Klingt ein Lied mir immerdar;
 O wie liegt so weit, o wie liegt so weit,
 Was mein einst war!

Was die Schwalbe sang, was die Schwalbe sang,
 Die den Herbst und Frühling bringt;
 Ob das Dorf entlang, ob das Dorf entlang,
 Das jetzt noch klingt?

5

„Als ich Abschied nahm, als ich Abschied nahm,
 Waren Kisten und Kasten schwer;
 Als ich wiederkam, als ich wiederkam,
 War alles leer.“

10

O du Kindermund, o du Kindermund,
Unbewußter Weisheit froh,
15 Vogelsprachefund, vogelsprachefund,
Wie Salomo!

O du Heimatflur, o du Heimatflur,
Laß zu deinem heil'gen Raum
Mich noch einmal nur, mich noch einmal nur
20 Entfliehn im Traum!

Als ich Abschied nahm, als ich Abschied nahm,
War die Welt mir voll so sehr;
Als ich wiederkam, als ich wiederkam,
War alles leer.

25 Wohl die Schwalbe kehrt', wohl die Schwalbe kehrt',
Und der leere Kasten schwoll;
Ist das Herz geleert, ist das Herz geleert,
Wird's nie mehr voll.

Keine Schwalbe bringt, keine Schwalbe bringt
30 Dir zurück, wonach du weinst;
Doch die Schwalbe singt, doch die Schwalbe singt
Im Dorf wie einst:

„Als ich Abschied nahm, als ich Abschied nahm,
Waren Kisten und Kasten schwer;
35 Als ich wiederkam, als ich wiederkam,
War alles leer.“

21. Sommerbild

Ich sah des Sommers letzte Rose stehn,
 Sie war, als ob sie bluten könne, rot;
 Da sprach ich schauernd im Vorübergehn:
 „So weit im Leben ist zu nah am Tod!“

Es regte sich kein Hauch am heißen Tag, 5
 Nur leise strich ein weißer Schmetterling;
 Doch, ob auch kaum die Luft sein Flügelschlag
 Bewegte, sie empfand es und verging.

Hebbel.

22. Ewig jung ist nur die Sonne

Heute fanden meine Schritte mein vergeßnes Jugendtal,
 Seine Sohle lag verödet, seine Berge standen kahl.
 Meine Bäume, meine Träume, meine buchendunkeln
 Höh'n —

Ewig jung ist nur die Sonne, sie allein ist ewig schön.

Drüben dort in schilf'gem Grunde, wo die müde Rache liegt, 5
 Hat zu meiner Jugendstunde sich lebend'ge Flut gewiegt,
 Durch die Heiden, durch die Weiden ging ein wandernd
 Herdgetön —

Ewig jung ist nur die Sonne, sie allein ist ewig schön.

Meyer.

23. Schäfers Sonntagslied

Das ist der Tag des Herrn!
 Ich bin allein auf weiter Flur;

Noch eine Morgenglocke nur,
Nun Stille nah und fern.

5 Anbetend knie' ich hier.
O süßes Graun! geheimes Wehn!
Als knieten viele ungesehn
Und beteten mit mir.

10 Der Himmel nah und fern,
Er ist so klar und feierlich,
So ganz, als wollt' er öffnen sich:
Das ist der Tag des Herrn!

U h l a n d.

24. Es fällt ein Stern herunter

Es fällt ein Stern herunter
Aus seiner funkelnden Höh'!
Das ist der Stern der Liebe,
Den ich dort fallen seh'.

5 Es fallen vom Apfelbaume
Der Blüten und Blätter viel.
Es kommen die neckenden Lüfte
Und treiben damit ihr Spiel.

10 Es singt der Schwan im Weiher
Und rudert auf und ab,
Und immer leiser singend
Taucht er ins Flutengrab.

Es ist so still und dunkel!
 Verweht ist Blatt und Blüt',
 Der Stern ist knisternd zerstoßen,
 Verflungen das Schwanenlied. 15

Seine.

25. Unter Sternen

Wende dich, du kleiner Stern,
 Erde! wo ich lebe,
 Daß mein Aug', der Sonne fern,
 Sternenwärts sich hebe!

Heilig ist die Sternszeit, 5
 Öffnet alle Grüfte;
 Strahlende Unsterblichkeit
 Wandelt durch die Rüste.

Mag die Sonne nun bislang
 Andern Zonen scheinen, 10
 Hier fühl' ich Zusammenhang
 Mit dem All und Einen!

Hohe Lust, im dunklen Tal,
 Selber ungesehen,
 Durch den majestät'schen Saal 15
 Atmend mitzugehen!

Schwinge durch, o grünes Rund,
 In die Morgenröte!
 Scheidend rückwärts singt mein Mund
 Jubelnde Gebete! 20

Keller.

26. Der frohe Wandersmann

Wem Gott will rechte Gunst erweisen,
 Den schickt er in die weite Welt;
 Dem will er seine Wunder weisen
 In Berg und Wald und Strom und Feld.

5 Die Trägen, die zu Hause liegen,
 Erquicket nicht das Morgenrot,
 Sie wissen nur von Kinderwiegen,
 Von Sorgen, Last und Not um Brot.

10 Die Bächlein von den Bergen springen,
 Die Lerchen schwirren hoch vor Lust,
 Was sollt' ich nicht mit ihnen singen
 Aus voller Kehrl' und frischer Brust?

15 Den lieben Gott lass' ich nur walten;
 Der Bächlein, Lerchen, Wald und Feld
 Und Erd' und Himmel will erhalten,
 Hat auch mein' Sach' aufs best' bestellt!

Eichenborff.

27. Der weiße Hirsch

Es gingen drei Jäger wohl auf die Birsch,
 Sie wollten erjagen den weißen Hirsch.

Sie legten sich unter den Tannenbaum:
 Da hatten die drei einen seltsamen Traum.

Der erste:

„Mir hat geträumt, ich klopfe auf den Busch:
Da rauschte der Hirsch heraus, husch, husch!“ 5

Der zweite:

„Und als er sprang mit der Hunde Geclaff,
Da brannte ich ihn auf das Fell, piff, pass!“

Der dritte:

„Und als ich den Hirsch an der Erde sah,
Da stieß ich lustig ins Horn, trara!“ 10

So lagen sie da und sprachen die drei:
Da rannte der weiße Hirsch vorbei.

Und eh' die drei Jäger ihn recht gesehn,
So war er davon über Tiefen und Höhn.
Husch husch! Piff pass! Trara! 15

U h l a n d.

28. Mit dem Pfeil, dem Bogen

Mit dem Pfeil, dem Bogen
Durch Gebirg und Tal
Kommt der Schütz gezogen
Früh am Morgenstrahl.

Wie im Reich der Klüfte 5
König ist der Weih —
Durch Gebirg und Klüfte
Herrscht der Schütze frei.

10

Ihm gehört das Weite,
 Was sein Pfeil erreicht,
 Das ist seine Beute,
 Was da kriecht und flucht.

Schiller.

29. Jägers Abendlied

Im Felde schleich' ich still und mild,
 Gespannt mein Feuerrohr.
 Da schwebt so licht dein liebes Bild,
 Dein süßes Bild mir vor.

5

Du wandelst jetzt wohl still und mild
 Durch Feld und liebes Tal,
 Und ach mein schnell verrauschend Bild,
 Stellt sich dir's nicht einmal?

10

Des Menschen, der die Welt durchstreift
 Voll Unmut und Verdruß,
 Nach Osten und nach Westen schweift,
 Weil er dich lassen muß.

15

Mir ist es, denk' ich nur an dich,
 Als in den Mond zu sehn;
 Ein stiller Friede kommt auf mich,
 Weiß nicht, wie mir geschehn.

Goethe.

30. Herbstbild

Dies ist ein Herbsttag, wie ich keinen sah!
 Die Luft ist still, als atmete man kaum,
 Und dennoch fallen raschelnd, fern und nah,
 Die schönsten Früchte ab von jedem Baum.

D stört sie nicht, die Feier der Natur! 5
 Dies ist die Feste, die sie selber hält,
 Denn heute löst sich von den Zweigen nur,
 Was von dem milden Strahl der Sonne fällt.
Sebbel.

31. Ein Fischlein steht am kühlen Grund

Ein Fischlein steht am kühlen Grund,
 Durchsichtig fließen die Wogen,
 Und senkrecht ob ihm hat sein Rund
 Ein schwebender Falt' gezogen.

Der ist so Ierchenklein zu sehn
 Zuhöchst im Himmelsdome;
 Er sieht das Fischlein ruhig stehn,
 Glänzend im tiefen Strome.

Und dieses auch hinwieder sieht
 Ins Blaue durch seine Welle. 10
 Ich glaube gar, das Sehnen zieht
 Eins an des andern Stelle!

Keller.

32. Die Lorelei

Ich weiß nicht, was soll es bedeuten,
 Daß ich so traurig bin;
 Ein Märchen aus alten Zeiten,
 Das kommt mir nicht aus dem Sinn.

5 Die Luft ist kühl und es dunkelt,
 Und ruhig fließt der Rhein;
 Der Gipfel des Berges funkelt
 Im Abendsonnenschein.

Die schönste Jungfrau sitzet
 10 Dort oben wunderbar,
 Ihr goldnes Geschmeide blitzet,
 Sie kämmt ihr goldenes Haar.

Sie kämmt es mit goldenem Kamme,
 Und singt ein Lied dabei;
 15 Das hat eine wundersame,
 Gewaltige Melodei.

Den Schiffer im kleinen Schiffe
 Ergreift es mit wildem Weh;
 Er schaut nicht die Felsenriffe,
 20 Er schaut nur hinauf in die Höh'.

Ich glaube, die Wellen verschlingen
 Am Ende Schiffer und Rahn;
 Und das hat mit ihrem Singen
 Die Lorelei getan.

33. Das zerbrochene Kinglein

In einem kühlen Grunde
 Da geht ein Mühlenrad,
 Mein' Liebste ist verschwunden,
 Die dort gewohnet hat.

Sie hat mir Treu' versprochen,
 Gab mir ein'n Ring dabei,
 Sie hat die Treu' gebrochen,
 Mein Kinglein sprang entzwei. 5

Ich möcht' als Spielmann reisen
 Weit in die Welt hinaus, 10
 Und singen meine Weisen,
 Und gehn von Haus zu Haus.

Ich möcht' als Reiter fliegen
 Wohl in die blut'ge Schlacht,
 Um stille Feuer liegen 15
 Im Feld bei dunkler Nacht.

Hör' ich das Mühlrad gehen,
 Ich weiß nicht, was ich will —
 Ich möcht' am liebsten sterben,
 Da wär's auf einmal still! 20

Eichenborff.

34. Ach, wie ist's möglich dann

Ach, wie ist's möglich dann,

Daß ich dich lassen kann!

Hab' dich von Herzen lieb,

Das glaube mir!

5 Du hast das Herze mein

So sehr genommen ein,

Daß ich kein' andre lieb',

Als dich allein.

Blau blüht ein Blümlein,

10 Das heißt „Bergiß=nicht=mein“;

Dies Blümlein leg' ans Herz

Und denke mein!

Stirbt Blum' und Hoffnung gleich,

Wir sind an Liebe reich,

15 Und die stirbt nie bei mir,

Das glaube mir.

Wär' ich ein Vögelein,

Wollt' ich bald bei dir sein,

Scheut' Falk und Habicht nicht,

20 Flög' schnell zu dir.

Schöß' mich ein Jäger tot,

Fiel' ich in deinen Schoß;

Säh'st du mich traurig an,

Gern stirb' ich dann.

Völlslied.

(von Chézzy)

35. Freudevoll und leidvoll

Freudevoll
 Und leidvoll,
 Gedankenvoll sein,
 Längen
 Und hängen 5
 In schwebender Pein,
 Himmelhoch jauchzend,
 Zum Tode betrübt,
 Glückselig allein
 Ist die Seele, die liebt. 10
 Goethe.

36. Du, du liegst mir im Herzen

Du, du liegst mir im Herzen,
 Du, du liegst mir im Sinn;
 Du, du machst mir viel Schmerzen,
 Weißt nicht, wie gut ich dir bin!

 So, so wie ich dich liebe, 5
 So, so liebe auch mich!
 Die, die zärtlichsten Triebe
 Fühl' ich allein nur für dich!

 Doch, doch, darf ich dir trauen,
 Dir, dir mit leichtem Sinn? 10
 Du, du kannst auf mich bauen,
 Weißt ja, wie gut ich dir bin!

15 Und, und wenn in der Ferne
 Mir, mir dein Bild erscheint,
 Dann, dann wünscht' ich so gerne,
 Daß uns die Liebe vereint!

Volkslied.

37. Wenn ich ein Vöglein wär'

Wenn ich ein Vöglein wär',
 Und auch zwei Flüglein hätt',
 Flög' ich zu dir;
 Weil's aber nicht kann sein,
 5 Bleib' ich allhier.
 Bin ich gleich weit von dir,
 Bin ich doch im Schlaf bei dir,
 Und red' mit dir.
 Wenn ich erwachen tu',
 10 Bin ich allein.

Es vergeht kein' Stund' in der Nacht,
 Da nicht mein Herz erwacht
 Und an dich gedenkt,
 Daß du mir viel tausendmal
 15 Dein Herz geschenkt.

Volkslied.

38. Ich hört' ein Sichelein rauschen

Ich hört' ein Sichelein rauschen,
 Wohl rauschen durch das Korn,

Ich hört' ein Mägdlein klagen,
Sie hätt' ihr Lieb verlorn.

„Laß rauschen, Lieb, laß rauschen!
Ich acht' nicht wie es geh';
Ich hab' mir ein'n Buhlen erworben
In Veiel und grünem Klee.“ 5

„Hast du ein'n Buhlen erworben
In Veiel und grünem Klee,
So steh' ich hier alleine,
Tut meinem Herzen weh.“ 10

V o l k s l i e d .

39. Willkommen und Abschied

Es schlug mein Herz, geschwind zu Pferde!
Es war getan fast eh' gedacht;
Der Abend wiegte schon die Erde
Und an den Bergen hing die Nacht:
Schon stand im Nebelkleid die Eiche, 5
Ein aufgetürmter Riese, da,
Wo Finsternis aus dem Gesträuche
Mit hundert schwarzen Augen sah.

Der Mond von einem Wolfenhügel
Sah kläglich aus dem Duft hervor, 10
Die Winde schlangen leise Flügel,
Umsausten schauerlich mein Ohr;

Die Nacht schuf tausend Ungeheuer;
 Doch frisch und fröhlich war mein Mut:
 15 In meinen Adern welches Feuer!
 In meinem Herzen welche Blut!

Dich sah ich, und die milde Freude
 Floß von dem süßen Blick auf mich;
 Ganz war mein Herz an deiner Seite
 20 Und jeder Atemzug für dich.
 Ein rosenfarbnes Frühlingswetter
 Umgab das liebliche Gesicht,
 Und Zärtlichkeit für mich — ihr Götter!
 Ich hofft' es, ich verdient' es nicht!

Doch ach, schon mit der Morgensonne
 Berengt der Abschied mir das Herz:
 In deinen Küssen welche Wonne!
 In deinem Auge welcher Schmerz!
 Ich ging, du standst und sahst zur Erden,
 30 Und sahst mir nach mit nassem Blick:
 Und doch, welch Glück geliebt zu werden!
 Und lieben, Götter, welch ein Glück!

Goethe.

40. Nähe

Ich tret' in deinen Garten;
 Wo, Süße, weißt du heut' ?
 Nur Schmetterlinge flattern
 Durch diese Einsamkeit.

Doch wie in bunter Fülle 5
 Hier deine Beete stehn,
 Und mit den Blumendüften
 Die Weste mich umwehn!
 Ich fühle dich mir nahe,
 Die Einsamkeit belebt, 10
 Wie über seinen Welten
 Der Unsichtbare schwebt.

U h l a n d.

41. Nähe des Geliebten

Ich denke dein, wenn mir der Sonne Schimmer
 Vom Meere strahlt;
 Ich denke dein, wenn sich des Mondes Flimmer
 In Quellen malt.
 Ich sehe dich, wenn auf dem fernen Wege 5
 Der Staub sich hebt;
 In tiefer Nacht, wenn auf dem schmalen Stege
 Der Wanderer bebt.
 Ich höre dich, wenn dort mit dumpfem Rauschen
 Die Welle steigt. 10
 Im stillen Saine geh' ich oft zu lauschen,
 Wenn alles schweigt.
 Ich bin bei dir, du seist auch noch so ferne —
 Du bist mir nah!
 Die Sonne sinkt, bald leuchten mir die Sterne — 15
 O wärst du da!

Goethe.

42. Trost

So komme, was da kommen mag!
 So lang du lebest, ist es Tag.

Und geht es in die Welt hinaus,
 Wo du mir bist, bin ich zu Haus.

5 Ich seh' dein liebes Angesicht,
 Ich sehe die Schatten der Zukunft nicht.

Storm.

43. Kein Feuer, keine Kohle kann brennen so heiß

Kein Feuer, keine Kohle kann brennen so heiß,
 Als heimliche Liebe, von der Niemand nicht weiß.

Keine Rose, keine Nelke kann blühen so schön,
 Als wenn zwei verliebte Seelen bei einander tun stehn.

5 Wie's Waldböglein singt, wenn's der Frühling anweht,
 So dringt mir ins Herze deine liebliche Red'.

Zwei Sternlein im Himmel, zwei Röslein im Hag:
 Mein Herz und das deine sind vom selbigen Schlag.

Setz' du einen Spiegel ins Herz mir hinein,
 10 Damit du kannst sehen, wie so treu ich es mein'.

Und der Spiegel wird's weisen: es ist nichts darin,
 Als Liebe und Treue und ehrlicher Sinn.

Volkslied.

44. Raftloſe Liebe

Dem Schnee, dem Regen,
 Dem Wind entgegen,
 Im Dampf der Klüfte,
 Durch Nebeldüfte,
 Immer zu! Immer zu! 5
 Ohne Raſt und Ruh'!

Lieber durch Leiden
 Möcht' ich mich ſchlagen,
 Als ſo viel Freuden
 Des Lebens ertragen. 10
 Alle das Neigen
 Von Herzen zu Herzen,
 Ach wie ſo eigen
 Schaffet das Schmerzen!

Wie, ſoll ich fliehen? 15
 Wälderwärts ziehen?
 Alles vergebens!
 Krone des Lebens,
 Glück ohne Ruh',
 Liebe biſt du! 20

Goethe.

45. Die Erwartung

Hör' ich das Pförtchen nicht gehen?
 Hat nicht der Kiegel geklirrt?

Nein, es war des Windes Wehen,
Der durch diese Pappeln schwirrt.

- 5 O schmücke dich, du grün belaubtes Dach,
Du sollst die Anmutstrahlende empfangen.
Ihr Zweige, baut ein schattendes Gemach,
Mit holder Nacht sie heimlich zu umfängen,
Und, all' ihr Schmeichellüste, werdet wach
10 Und scherzt und spielt um ihre Rosenwangen,
Wenn seine schöne Bürde, leicht bewegt,
Der zarte Fuß zum Sitz der Liebe trägt.

Stille, was schlüpft durch die Hecken
Raschelnd mit eilendem Lauf?

- 15 Nein, es scheuchte nur der Schrecken
Aus dem Busch den Vogel auf.

- O! lösche deine Fackel, Tag! Hervor,
Du geist'ge Nacht, mit deinem holden Schweigen!
Breit' um uns her den purpurroten Flor,
20 Umspinn' uns mit geheimnißvollen Zweigen!
Der Liebe Wonne flieht des Lauschers Ohr,
Sie flieht des Strahles unbescheidnen Zeugen!
Nur Hesper, der Verschwiegene, allein
Darf still herblickend ihr Vertrauter sein.

- 25 Rief es von ferne nicht leise,
Flüsternden Stimmen gleich?
Nein, der Schwan ist's, der die Kreise
Zieheth durch den Silberteich.

Mein Ohr umtönt ein Harmonieenfluß,
 Der Springquell fällt mit angenehmem Rauschen, 30
 Die Blume neigt sich bei des Westes Ruß,
 Und alle Wesen seh' ich Wonne tauschen,
 Die Traube winkt, die Pflirsche zum Genuß,
 Die üppig schwellend hinter Blättern lauschen,
 Die Lust, getaucht in der Gewürze Flut, 35
 Trinkt von der heißen Wange mir die Glut.

Hör' ich nicht Tritte erschallen?
 Rauscht's nicht den Raubgang daher?
 Nein, die Frucht ist dort gefallen,
 Von der eignen Fülle schwer. 40

Des Tages Flammenauge selber bricht
 In süßem Tod und seine Farben blassen;
 Rühn öffnen sich im holden Dämmerlicht
 Die Kelche schon, die seine Gluten lassen.
 Still hebt der Mond sein strahlend Angesicht, 45
 Die Welt zerschmilzt in ruhig große Massen.
 Der Gürtel ist von jedem Reiz gelöst,
 Und alles Schöne zeigt sich mir entblößt.

Seh' ich nichts Weißes dort schimmern?
 Glänzt's nicht wie seidnes Gewand? 50
 Nein, es ist der Säule Glimmern
 An der dunkeln Tagewand.

O! sehnend Herz, ergöze dich nicht mehr,
 Mit süßen Bildern wesenlos zu spielen!
 Der Arm, der sie umfassen will, ist leer; 55

Kein Schattenglück kann diesen Busen fühlen.
 O! führe mir die Lebende daher,
 Laß ihre Hand, die zärtliche, mich fühlen,
 Den Schatten nur von ihres Mantels Saum! —
 60 Und in das Leben tritt der hohle Traum.

Und leis', wie aus himmlischen Höhen
 Die Stunde des Glückes erscheint,
 So war sie genahrt, ungesehen,
 Und weckte mit Küssen den Freund.

Schiller.

46. Hoffnung

Es reden und träumen die Menschen viel
 Von bessern künftigen Tagen;
 Nach einem glücklichen, goldenen Ziel
 Sieht man sie rennen und jagen;
 5 Die Welt wird alt und wird wieder jung,
 Doch der Mensch hofft immer Verbesserung.

Die Hoffnung führt ihn ins Leben ein,
 Sie umflattert den fröhlichen Knaben,
 Den Jüngling locket ihr Zauberschein,
 10 Sie wird mit dem Greis nicht begraben;
 Denn beschließt er im Grabe den müden Lauf,
 Noch am Grabe pflanzt er — die Hoffnung auf.

Es ist kein leerer, schmeichelnder Wahn,
 Erzeugt im Gehirne des Toren;
 15 Im Herzen kündet es laut sich an:

Zu was Besserm sind wir geboren;
 Und was die innere Stimme spricht,
 Das täuscht die hoffende Seele nicht.

Schiller.

47. Es ist bestimmt in Gottes Rat

Es ist bestimmt in Gottes Rat,
 Daß man vom Liebsten, was man hat,
 Muß scheiden;
 Wiewohl doch nichts im Lauf der Welt
 Dem Herzen, ach! so sauer fällt
 Als Scheiden, ja Scheiden!

5

So dir geschenkt ein Rösplein was,
 So tu' es in ein Wasserglas;
 Doch wisse:
 Blüht morgen dir ein Röslein auf,
 Es welkt wohl noch die Nacht darauf;
 Das wisse, ja wisse!

10

Und hat dir Gott ein Lieb beschert,
 Und hältst du sie recht innig wert,
 Die Deine;
 Es werden wohl acht Bretter sein,
 Da legst du sie, wie bald! hinein;
 Dann weine, ja weine!

15

Nur mußt du mich auch recht verstehn,
 Ja, recht verstehn,

20

Wenn Menschen auseinander gehn,
 So sagen sie: Auf Wiedersehn!
 Ja, Wiedersehn!

Feuchtersleben.

48. An die Entfernte

So hab' ich wirklich dich verloren?
 Bist du, o Schöne, mir entflohn?
 Noch klingt in den gewohnten Ohren
 Ein jedes Wort, ein jeder Ton.

5 So wie des Wandrers Blick am Morgen
 Vergebens in die Lüfte dringt,
 Wenn, in dem blauen Raum verborgen,
 Hoch über ihm die Lerche singt:

10 So dringet ängstlich hin und wieder
 Durch Feld und Busch und Wald mein Blick;
 Dich rufen alle meine Lieder;
 O, komm, Geliebte, mir zurück!

Goethe.

49. Erster Verlust

Ach! wer bringt die schönen Tage,
 Jene Tage der ersten Liebe,
 Ach! wer bringt nur eine Stunde
 Jener holden Zeit zurück!

Einsam nähr' ich meine Wunde,
Und mit stets erneuter Klage
Traur' ich ums verlorne Glück. 5

Ach! wer bringt die schönen Tage,
Jene holde Zeit zurück!

Goethe.

50. Lebemohl

„Lebe wohl!“ — Du fühltest nicht,
Was es heißt, dies Wort der Schmerzen;
Mit getrostem Angesicht
Sagtest du's und leichtem Herzen.

Lebe wohl! — Ach, tausendmal 5
Hab' ich mir es vorgesprochen,
Und in nimmerfatter Qual
Mir das Herz damit gebrochen!

Mörike.

51. Liebchen Ade!

Liebchen ade!
Scheiden tut weh!
Weil ich dann scheiden muß,
So gib mir einen Kuß,
Liebchen ade! 5
Scheiden tut weh!

Liebchen ade!
Scheiden tut weh!

10 Wahre der Liebe dein,
 Stets will ich treu dir sein.
 Liebchen ade!
 Scheiden tut weh!

15 Liebchen ade!
 Scheiden tut weh!
 Wein' nicht die Auglein rot,
 Trennt uns ja selbst kein Tod,
 Liebchen ade!
 Scheiden tut weh!

V o l k s l i e d.

52. Sie haben mich gequälet

 Sie haben mich gequälet,
 Geärgert blau und blaß,
 Die einen mit ihrer Liebe,
 Die andern mit ihrem Haß.

5 Sie haben das Brot mir vergiftet,
 Sie gossen mir Gift ins Glas,
 Die einen mit ihrer Liebe,
 Die andern mit ihrem Haß.

10 Doch sie, die mich am meisten
 Gequält, geärgert, betrübt,
 Die hat mich nie gehasset,
 Und hat mich nie geliebt.

S e i n e.

53. Das ist im Leben häßlich eingerichtet

Das ist im Leben häßlich eingerichtet,
 Daß bei den Rosen gleich die Dornen stehn,
 Und was das arme Herz auch sehnt und dichtet,
 Zum Schlusse kommt das Voneinandergehn.
 In deinen Augen hab' ich einst gelesen, 5
 Es blitzte drin von Lieb' und Glück ein Schein:
 Behüet dich Gott! es wär' zu schön gewesen,
 Behüet dich Gott, es hat nicht sollen sein! —

Leid, Meid und Haß, auch ich hab' sie empfunden,
 Ein sturmgeprüfter, müder Wandersmann. 10
 Ich träumt' von Frieden dann und stillen Stunden,
 Da führte mich der Weg zu dir hinan.
 In deinen Armen wollt' ich ganz genesen,
 Zum Danke dir mein junges Leben weihn:
 Behüet dich Gott! es wär' zu schön gewesen, 15
 Behüet dich Gott, es hat nicht sollen sein! —

Die Wolken fliehn, der Wind saust durch die Blätter,
 Ein Regenschauer zieht durch Wald und Feld,
 Zum Abschiednehmen just das rechte Wetter,
 Grau wie der Himmel steht vor mir die Welt. 20
 Doch wend' es sich zum guten oder bösen,
 Du schlanke Maid, in Treuen denk' ich dein.
 Behüet dich Gott! es wär' zu schön gewesen,
 Behüet dich Gott, es hat nicht sollen sein!

Sch e f f e l.

54. Des Mädchens Klage

Der Eichwald brauset, die Wolken ziehn,
 Das Mägdlein sitzt an Ufers Grün,
 Es bricht sich die Welle mit Macht, mit Macht,
 Und sie seufzt hinaus in die finstre Nacht,
 5 Das Auge vom Weinen getrübet.

Das Herz ist gestorben, die Welt ist leer,
 Und weiter gibt sie dem Wunsche nichts mehr.
 Du Heilige, rufe dein Kind zurück,
 Ich habe genossen das irdische Glück,
 10 Ich habe gelebt und geliebet!

Es rinnet der Tränen vergeblicher Lauf;
 Die Klage, sie wecket die Toten nicht auf;
 Doch nenne, was tröstet und heilet die Brust
 Nach der süßen Liebe verschwundener Lust,
 15 Ich, die Himmlische, will's nicht versagen.

Laß rinnen der Tränen vergeblichen Lauf!
 Es wecke die Klage den Toten nicht auf!
 Das süßeste Glück für die trauernde Brust,
 Nach der schönen Liebe verschwundener Lust,
 20 Sind der Liebe Schmerzen und Klagen.

Schiller.

55. Und wüßten's die Blumen, die kleinen

Und wüßten's die Blumen, die kleinen,
 Wie tief verwundet mein Herz,

Sie würden mit mir weinen,
Zu heilen meinen Schmerz.

Und wüßten's die Nachtigallen, 5
Wie ich so traurig und krank,
Sie ließen fröhlich erschallen
Erquickenden Gesang.

Und wüßten sie mein Wehe, 10
Die goldnen Sternelein,
Sie kämen aus ihrer Höhe,
Und sprächen Trost mir ein.

Die alle können's nicht wissen,
Nur e i n e kennt meinen Schmerz:
Sie hat ja selbst zerrissen, 15
Zerrissen mir das Herz.

S e i n e.

56. Hör' ich das Liedchen klingen

Hör' ich das Liedchen klingen,
Das einst die Liebste sang,
So will mir die Brust zerspringen
Vor wildem Schmerzendrang.

Es treibt mich ein dunkles Sehnen 5
Sinauf zur Waldeshöh',
Dort löst sich auf in Tränen
Mein übergroßes Weh.

S e i n e.

57. Die Teilung der Erde

„Nehmt hin die Welt!“ rief Zeus von seinen Höhen
 Den Menschen zu; „nehmt, sie soll euer sein;
 Euch schenk' ich sie zum Erb' und ew'gen Rehen;
 Doch teilt euch brüderlich darein.“

5 Da eilt, was Hände hat, sich einzurichten,
 Es regte sich geschäftig jung und alt,
 Der Ackermann griff nach des Feldes Früchten,
 Der Junker birschte durch den Wald.

Der Kaufmann nimmt, was seine Speicher fassen,
 10 Der Abt wählt sich den edlen Firnewein,
 Der König sperrt die Brücken und die Straßen
 Und sprach: „Der Zehente ist mein.“

Ganz spät, nachdem die Teilung längst geschehen,
 Naht der Poet; er kam aus weiter Fern'.
 15 Ach, da war überall nichts mehr zu sehen,
 Und alles hatte seinen Herrn!

„Weh mir! so soll denn ich allein von allen
 Vergessen sein, ich, dein getreuster Sohn?“
 So ließ er laut der Klage Ruf erschallen
 20 Und warf sich hin vor Jovis Thron.

„Wenn du im Land der Träume dich verweilet,
 Versetzt der Gott, „so hadre nicht mit mir.
 Wo warst du denn, als man die Welt geteilet?“
 „Ich war,“ sprach der Poet, „bei dir.“

„Mein Auge hing an deinem Angesichte,
An deines Himmels Harmonie mein Ohr;
Verzeih' dem Geiste, der, von deinem Lichte
Berauscht, das Irdische verlor!“ 25

„Was tun?“ spricht Zeus. „Die Welt ist weggegeben,
Der Herbst, die Jagd, der Markt ist nicht mehr mein. 30
Willst du in meinem Himmel mit mir leben,
So oft du kommst, er soll dir offen sein.“

Schiller.

58. Das weiße Spitzchen

Ein blendendes Spitzchen blickt über den Wald,
Das ruft mich, das zieht mich, das tut mir Gewalt.

„Was schaffst du noch unten im Menschengewühl?
Hier oben ist's einsam! Hier oben ist's kühl!

„Der See mir zu Füßen hat heut' sich enteist, 5
Er kräuselt sich, flutet, er wandert, er reist.

„Die Moosbank des Felsens ist dir schon bereit,
Von ihr ist's zum ewigen Schnee nicht mehr weit!“

Das Spitzchen, es ruft mich, sobald ich erwacht,
Am Mittag, am Abend, im Traum noch der Nacht. 10

So komm' ich denn morgen! Nun laß mich in Ruh'!
Erst schließ' ich die Bücher, die Schreine noch zu.

Leis wandelt in Lüften ein Herdegeläut:
 „Laß offen die Truhen! Komm lieber noch heut’.“

M e n n e r.

59. Es lächelt der See

1

Fischerknabe (singt im Rahn)

Es lächelt der See, er ladet zum Bade;
 Der Knabe schlief ein am grünen Gestade;
 Da hört er ein Klingen,
 Wie Flöten so süß,
 Wie Stimmen der Engel
 Im Paradies.

Und wie er erwachet in seliger Lust,
 Da spülen die Wasser ihm um die Brust;
 Und es ruft aus den Tiefen:
 Lieb Knabe, bist mein!
 Ich locke den Schläfer,
 Ich zieh' ihn herein.

2

Hirt (auf dem Berge)

Ihr Matten, lebt wohl,
 Ihr sonnigen Weiden!
 Der Senne muß scheiden,
 Der Sommer ist hin.

Wir fahren zu Berg, wir kommen wieder,
 Wenn der Ruckuck ruft, wenn erwachen die Lieder,
 Wenn mit Blumen die Erde sich kleidet neu,
 Wenn die Brunnlein fließen im lieblichen Mai. 20

Ihr Matten, lebt wohl,
 Ihr sonnigen Weiden!
 Der Senne muß scheiden,
 Der Sommer ist hin.

3

Alpenjäger

(erscheint gegenüber auf der Höhe des Felsens)

Es donnern die Höhen, es zittert der Steg, 25
 Nicht grauet dem Schützen auf schwindlichem Weg;

Er schreitet verwegen
 Auf Feldern von Eis,
 Da pranget kein Frühling,
 Da grünet kein Reis; 30

Und unter den Füßen ein neblisches Meer,
 Erkennt er die Städte der Menschen nicht mehr;
 Durch den Riß nur der Wolken
 Erblickt er die Welt,
 Tief unter den Wassern 35
 Das grü nende Feld.

Schiller.

60. Einfahr

Bei einem Wirte wundernild,
 Da war ich jüngst zu Gaste;

Ein goldner Apfel war sein Schild
An einem langen Aste.

5 Es war der gute Apfelbaum,
Bei dem ich eingefehet;
Mit süßer Kost und frischem Schaum
Hat er mich wohl genähret.

10 Es kamen in sein grünes Haus
Viel leichtbeschwingte Gäste;
Sie sprangen frei und hielten Schmaus
Und sangen auf das beste.

15 Ich fand ein Bett zu süßer Ruh'
Auf weichen, grünen Matten;
Der Wirt, er deckte selbst mich zu
Mit seinem kühlen Schatten.

20 Nun fragt' ich nach der Schuldigkeit,
Da schüttelt' er den Wipfel.
Gefegnet sei er alle Zeit
Von der Wurzel bis zum Gipfel!

U h l a n d.

61. Mein Kind, wir waren Kinder

Mein Kind, wir waren Kinder,
Zwei Kinder, klein und froh;
Wir krochen ins Hühnerhäuschen
Und steckten uns unter das Stroh.

Wir krächten wie die Hähne,
Und kamen Leute vorbei —
Kikerikü! sie glaubten,
Es wäre Hahnengeschrei. 5

Die Kisten auf unserem Hofe,
Die tapezierten wir aus,
Und wohnten drin beisammen
Und machten ein vornehmes Haus. 10

Des Nachbars alte Kaze
Kam öfters zum Besuch;
Wir machten ihr Bückling' und Knickse,
Und Komplimente genug. 15

Wir haben nach ihrem Befinden
Besorglich und freundlich gefragt;
Wir haben seitdem dasselbe
Mancher alten Kaze gesagt. 20

Wir saßen auch oft und sprachen
Bernünftig, wie alte Leute',
Und klagten, wie alles besser
Gewesen zu unserer Zeit;

Wie Lieb' und Treu' und Glauben
Verschwunden aus der Welt,
Und wie so teuer der Kaffee,
Und wie so rar das Geld! — 25

30

Vorbei sind die Kinderspiele,
 Und alles rollt vorbei, —
 Das Geld und die Welt und die Zeiten,
 Und Glauben und Lieb' und Treu'.

Seine.

62. Der Arbeitsmann

5

Wir haben ein Bett, wir haben ein Kind,
 Mein Weib!
 Wir haben auch Arbeit, und gar zu zweit,
 Und haben die Sonne und Regen und Wind,
 Und uns fehlt nur eine Kleinigkeit,
 Um so frei zu sein, wie die Vögel sind:
 Nur Zeit!

10

Wenn wir Sonntags durch die Felder gehn,
 Mein Kind,
 Und über die Ähren weit und breit
 Das blaue Schwalbenvolk blitzen sehn,
 Oh, dann fehlt uns nicht das bißchen Kleid,
 Um so schön zu sein, wie die Vögel sind:
 Nur Zeit!

15

Nur Zeit! wir wittern Gewitterwind,
 Wir Volk.
 Nur eine kleine Ewigkeit;
 Uns fehlt ja nichts, mein Weib, mein Kind,
 Als all das, was durch uns gedeiht,

Um so kühn zu sein, wie die Vögel sind: 20
Nur Zeit!

Dehmel.

63. Das Schloß Boncourt

Ich träum' als Kind mich zurücke,
Und schüttle mein greises Haupt;
Wie sucht ihr mich heim, ihr Bilder,
Die lang' ich vergessen geglaubt!

Hoch ragt aus schatt'gen Gehegen 5
Ein schimmerndes Schloß hervor;
Ich kenne die Türme, die Zinnen,
Die steinerne Brücke, das Tor.

Es schauen vom Wappenschilde
Die Löwen so traulich mich an; 10
Ich grüße die alten Bekannten
Und eile den Burghof hinan.

Dort liegt die Sphinx am Brunnen,
Dort grünt der Feigenbaum,
Dort, hinter diesen Fenstern, 15
Verträumt' ich den ersten Traum.

Ich tret' in die Burgkapelle
Und suche des Ahnherrn Grab;
Dort ist's, dort hängt vom Pfeiler
Das alte Gewaffnen herab. 20

Noch lesen umflort die Augen
 Die Züge der Inschrift nicht,
 Wie hell durch die bunten Scheiben
 Das Licht darüber auch bricht.

25 So stehst du, o Schloß meiner Väter,
 Mir treu und fest in dem Sinn,
 Und bist von der Erde verschwunden,
 Der Pflug geht über dich hin.

30 Sei fruchtbar, o teurer Boden!
 Ich segne dich mild und gerührt,
 Und segn' ihn zwiefach, wer immer
 Den Pflug nun über dich führt.

35 Ich aber will auf mich raffen,
 Mein Saitenspiel in der Hand,
 Die Weiten der Erde durchschweifen
 Und singen von Land zu Land.

Chamisso.

64. Das Schloß am Meere

„Hast du das Schloß gesehen,
 Das hohe Schloß am Meer?
 Goldig und rosig wehen
 Die Wolken drüber her.

5 „Es möchte sich niederneigen
 In die spiegelflare Flut;
 Es möchte streben und steigen
 In der Abendwolken Glut.“

„Wohl hab' ich es gesehen,
Das hohe Schloß am Meer,
Und den Mond darüber stehen,
Und Nebel weit umher.“ 10

„Der Wind und des Meeres Wallen,
Gaben sie frischen Klang?
Bernahmst du aus hohen Hallen
Saiten und Festgesang?“ 15

„Die Winde, die Wogen alle
Lagen in tiefer Ruh';
Einem Klagelied aus der Halle
Hört' ich mit Tränen zu.“ 20

„Sahest du oben gehen
Den König und sein Gemahl?
Der roten Mäntel Wehen,
Der goldnen Kronen Strahl?

„Führten sie nicht mit Wonne
Eine schöne Jungfrau dar,
Herrlich wie eine Sonne,
Strahlend im goldnen Haar?“ 25

„Wohl sah ich die Eltern beide,
Ohne der Kronen Licht,
Im schwarzen Trauerkleide;
Die Jungfrau sah ich nicht.“ 30

U h l a n d.

65. Die Kapelle

Droben stehet die Kapelle,
 Schauet still ins Tal hinab;
 Drunten singt bei Wief' und Quelle
 Froh und hell der Hirtenknab'.

5 Traurig tönt das Glöcklein nieder,
 Schauerlich der Leichenchor;
 Stille sind die frohen Lieder,
 Und der Knabe lauscht empor.

10 Droben bringt man sie zu Grabe,
 Die sich freuten in dem Tal;
 Hirtenknabe, Hirtenknabe,
 Dir auch singt man dort einmal.

U h l a n d.

66. Der Postillion

Lieblieh war die Maiennacht,
 Silberwölklein flogen,
 Ob der holden Frühlingspracht
 Freudig hingezogen.

Schlummernd lagen Wief' und Hain,
 Jeder Pfad verlassen;
 Niemand als der Mondenschein
 Wachte auf der Straßen.

Leise nur das Lüftchen sprach,
Und es zog gelinder
Durch das stille Schlafgemach
All der Frühlingskinder. 10

Heimlich nur das Bächlein schlich,
Denn der Blüten Träume
Dufteten gar wonniglich
Durch die stillen Räume. 15

Rauher war mein Postillon,
Rieß die Geißel knallen,
Über Berg und Tal davon
Frisch sein Horn erschallen. 20

Und von flinken Rossen vier
Scholl der Hufe Schlagen,
Die durchs blühende Revier
Trabten mit Behagen.

Wald und Flur im schnellen Zug,
Raum gegrißt — gemieden;
Und vorbei, wie Traumessflug,
Schwand der Dörfer Frieden. 25

Mitten in dem Maienglück
Lag ein Kirchhof innen,
Der den raschen Wanderblick
Hielt zu ernstestn Sinnen. 30

35 Hingelehnt am Bergestrand
 War die bleiche Mauer,
 Und das Kreuzbild Gottes stand
 Hoch, in stummer Trauer.

40 Schwager ritt auf seiner Bahn
 Stiller jetzt und trüber;
 Und die Kasse hielt er an,
 Sah zum Kreuz hinüber:

 „Halten muß hier Roß und Rad,
 Mag's euch nicht gefährden;
 Drüben liegt mein Kamerad
 In der kühlen Erden!

45 Ein gar herzlicher Gesell!
 Herr, 's ist ewig schade!
 Keiner blies das Horn so hell,
 Wie mein Kamerade!

50 Hier ich immer halten muß,
 Dem dort unterm Rasen
 Zum getreuen Brudergruß
 Sein Lieblied zu blasen!“

55 Und dem Kirchhof sandt' er zu
 Frohe Wandersänge,
 Daß es in die Grabesruß'
 Seinem Bruder dränge.

Und des Hornes heller Ton
Klang vom Berge wieder,
Ob der tote Postillion
Stimmt' in seine Lieder.

60

Weiter ging's durch Feld und Hag
Mit verhängtem Zügel;
Lang mir noch im Ohre lag
Jener Klang vom Hügel.

R e n a u.

67. Mignon

Kennst du das Land, wo die Citronen blühen,
Im dunkeln Laub die Gold-Orangen glühen,
Ein sanfter Wind vom blauen Himmel weht,
Die Myrte still und hoch der Lorbeer steht,
Kennst du es wohl?

5

Dahin! Dahin

Möcht' ich mit dir, o mein Geliebter, ziehn!

Kennst du das Haus? Auf Säulen ruht sein Dach,
Es glänzt der Saal, es schimmert das Gemach,
Und Marmorbilder stehn und sehn mich an:
Was hat man dir, du armes Kind, getan?
Kennst du es wohl?

10

Dahin! Dahin

Möcht' ich mit dir, o mein Beschützer, ziehn!

15 Kennst du den Berg und seinen Wolfensteg?
 Das Maultier sucht im Nebel seinen Weg;
 In Höhlen wohnt der Drachen alte Brut;
 Es stürzt der Fels und über ihn die Flut,
 Kennst du es wohl?

20 Dahin! Dahin
 Geht unser Weg! o Vater, laß uns ziehn!

Goethe.

68. Sehnsucht

Ach, aus dieses Tales Gründen,
 Die der kalte Nebel drückt,
 Könnt' ich doch den Ausgang finden,
 Ach, wie fühlt' ich mich beglückt!
 5 Dort erblick' ich schöne Hügel,
 Ewig jung und ewig grün!
 Hätt' ich Schwingen, hätt' ich Flügel,
 Nach den Hügeln zög' ich hin.

Harmonieen hör' ich klingen,
 10 Töne süßer Himmelsruh',
 Und die leichten Winde bringen
 Mir der Düste Balsam zu.
 Goldne Früchte seh' ich glühen,
 Winkend zwischen dunkeln Laub,
 15 Und die Blumen, die dort blühen,
 Werden keines Winters Raub.

Ach, wie schön muß sich's ergehen
 Dort im ew'gen Sonnenschein,
 Und die Luft auf jenen Höhen,
 O wie labend muß sie sein! 20
 Doch mir wehrt des Stromes Toben,
 Der ergrimmt dazwischen braust,
 Seine Wellen sind gehoben,
 Daß die Seele mir ergraust.

Einen Nachen seh' ich schwanen, 25
 Aber ach! der Fährmann fehlt.
 Frisch hinein und ohne Wanken!
 Seine Segel sind besetzt.
 Du mußt glauben, du mußt wagen,
 Denn die Götter leihn kein Pfand; 30
 Nur ein Wunder kann dich tragen
 In das schöne Wunderland.

Schiller.

69. Der Fischer

Das Wasser rauscht', das Wasser schwoll,
 Ein Fischer saß daran,
 Sah nach dem Angel ruhevoll,
 Rühl bis ans Herz hinan.
 Und wie er sitzt, und wie er lauscht, 5
 Teilt sich die Flut empor;
 Aus dem bewegten Wasser rauscht
 Ein feuchtes Weib hervor.

Sie sang zu ihm, sie sprach zu ihm:
10 „Was lockst du meine Brut
Mit Menschenwitz und Menschenlist
Sinauf in Todesglut?
Ach wüßtest du, wie's Fischlein ist
So wohligh auf dem Grund,
15 Du stiegst herunter wie du bist,
Und würdest erst gesund.

„Habt sich die liebe Sonne nicht,
Der Mond sich nicht im Meer?
Kehrt wellenatmend ihr Gesicht
20 Nicht doppelt schöner her?
Lockt dich der tiefe Himmel nicht,
Das feuchtverklärte Blau?
Lockt dich dein eigen Angesicht
Nicht her in ew'gen Tau?“

25 Das Wasser rauscht', das Wasser schwoll,
Nekt' ihm den nackten Fuß;
Sein Herz wuchs ihm so sehnsuchtsvoll,
Wie bei der Liebsten Gruß.
Sie sprach zu ihm, sie sang zu ihm;
30 Da war's um ihn geschehn:
Halb zog sie ihn, halb sank er hin,
Und ward nicht mehr gesehn.

Goethe.

70. Der Handschuh

Vor seinem Löwengarten,
Das Kampfspiel zu erwarten
Saß König Franz,
Und um ihn die Großen der Krone,
Und rings auf hohem Balkone
Die Damen in schönem Kranz.

5

Und wie er winkt mit dem Finger,
Auf tut sich der weite Zwinger,
Und hinein mit bedächtigem Schritt
Ein Löwe tritt,
Und sieht sich stumm
Rings um
Mit langem Gähnen,
Und schüttelt die Mähnen,
Und streckt die Glieder,
Und legt sich nieder.

10

15

Und der König winkt wieder,
Da öffnet sich behend
Ein zweites Tor,
Daraus rennt
Mit wildem Sprunge
Ein Tiger hervor.
Wie der den Löwen erschaut,
Brüllt er laut,
Schlägt mit dem Schweif

20

25

Einen furchtbaren Reiß,
Und reckt die Zunge,
Und im Kreise scheu
Umgeht er den Leu
30 Grimmig schnurrend;
Drauf streckt er sich murrend
Zur Seite nieder.

Und der König winkt wieder,
Da speit das doppelt geöffnete Haus
35 Zwei Leoparden auf einmal aus;
Die stürzen mit mutiger Kampfbegier
Auf das Tigertier;
Das packt sie mit seinen grimmigen Taten,
Und der Leu mit Gebrüll
40 Richtet sich auf — da wird's still;
Und herum im Kreis,
Von Mordsucht heiß,
Lagern sich die greulichen Katzen.

Da fällt von des Altars Rand
45 Ein Handschuh von schöner Hand
Zwischen den Tiger und den Leu
Mitten hinein.

Und zu Ritter Delorges spottenderweis
Wendet sich Fräulein Runigund';
50 „Herr Ritter, ist Eure Lieb' so heiß,
Wie Ihr mir's schwört zu jeder Stund',
Ei, so hebt mir den Handschuh auf!“

Und der Ritter in schnellem Lauf
Steigt hinab in den furchtbaren Zwinger
Mit festem Schritte, 55
Und aus der Ungeheuer Mitte
Nimmt er den Handschuh mit festem Finger.

Und mit Erstaunen und mit Grauen
Sehen's die Ritter und Edelfrauen,
Und gelassen bringt er den Handschuh zurück. 60

Da schallt ihm sein Lob aus jedem Munde,
Aber mit zärtlichem Liebesblick —
Er verheißt ihm sein naheß Glück —
Empfängt ihn Fräulein Kunigunde.
Und er wirft ihr den Handschuh ins Gesicht: 65
„Den Dank, Dame, begehrt' ich nicht!“
Und verläßt sie zur selben Stunde.

Schiller.

71. Der Sänger

„Was hör' ich draußen vor dem Thor,
Was auf der Brücke schallen?
Laß den Gesang vor unserm Ohr
Im Saale widerhallen!“
Der König sprach's, der Page lief; 5
Der Knabe kam, der König rief:
„Laßt mir herein den Alten.“

„Gegrüßet seid mir, edle Herrn,
 Gegrüßt ihr, schöne Damen!
 10 Welch reicher Himmel, Stern bei Stern!
 Wer kennet ihre Namen?
 Im Saal voll Pracht und Herrlichkeit
 Schließt, Augen, euch; hier ist nicht Zeit,
 Sich staunend zu ergötzen.“

15 Der Säng' er drückt' die Augen ein
 Und schlug in vollen Tönen;
 Die Ritter schauten mutig drein,
 Und in den Schoß die Schönen.
 Der König, dem das Lied gefiel,
 20 Ließ, ihn zu ehren für das Spiel,
 Eine goldne Kette holen.

„Die goldne Kette gib mir nicht,
 Die Kette gib den Rittern,
 Vor deren kühnem Angesicht
 25 Der Feinde Lanzen splintern;
 Gib sie dem Kanzler, den du hast,
 Und laß ihn noch die goldne Last
 Zu andern Lasten tragen.

30 Ich singe, wie der Vogel singt,
 Der in den Zweigen wohnet;
 Das Lied, das aus der Kehle dringt,
 Ist Lohn, der reichlich lohnet.

Doch darf ich bitten, bitt' ich eins:
 Laß mir den besten Becher Weins
 In purem Golde reichen."

35

Er setzt' ihn an, er trank ihn aus:
 „O Trank voll süßer Labe!
 O wohl dem hochbeglückten Haus,
 Wo das ist kleine Gabe!
 Ergeht's euch wohl, so denkt an mich,
 Und danket Gott so warm, als ich
 Für diesen Trunk euch danke."

40

Goethe.

72. Des Sängers Fluch

Es stand in alten Zeiten ein Schloß, so hoch und hehr,
 Weit glänzt' es über die Lande bis an das blaue Meer,
 Und rings von duft'gen Gärten ein blütenreicher Kranz,
 Drin sprangen frische Brunnen in Regenbogenglanz.

Dort saß ein stolzer König, an Land und Siegen reich, 5
 Er saß auf seinem Throne so finster und so bleich;
 Denn was er sinnt, ist Schrecken, und was er blickt,
 ist Wut,
 Und was er spricht, ist Geißel, und was er schreibt, ist
 Blut.

Einst zog nach diesem Schlosse ein edles Sängerpaa,
 Der ein' in goldnen Locken, der andre grau von Haar; 10
 Der Alte mit der Harfe, der saß auf schmuckem Roß,
 Es schritt ihm frisch zur Seite der blühende Genosß.

Der Alte sprach zum Jungen: „Nun sei bereit, mein
Sohn!

Denk' unsrer tiefsten Lieder, stimm' an den vollsten Ton!
15 Nimm alle Kraft zusammen, die Lust und auch den
Schmerz!

Es gilt uns heut zu rühren des Königs steinern Herz.“

Schon stehn die beiden Sänger im hohen Säulensaal,
Und auf dem Throne sitzen der König und sein Gemahl:
Der König furchtbar prächtig, wie blut'ger Nordlichtschein,
20 Die Königin süß und milde, als blickte Vollmond drein.

Da schlug der Greis die Saiten, er schlug sie wundervoll,
Daß reicher, immer reicher der Klang zum Ohre schwoll;
Dann strömte himmlisch helle des Jünglings Stimme vor,
Des Alten Sang dazwischen, wie dumpfer Geisterchor.

25 Sie singen von Lenz und Liebe, von sel'ger goldner Zeit,
Von Freiheit, Männerwürde, von Treu' und Heiligkeit;
Sie singen von allem Süßen, was Menschenbrust durch-
bebt,
Sie singen von allem Hohen, was Menschenherz erhebt.

Die Höflingschar im Kreise verlernet jeden Spott;
30 Des Königs trotz'ge Krieger, sie beugen sich vor Gott;
Die Königin, zerflossen in Wehmut und in Lust,
Sie wirft den Sängern nieder die Rose von ihrer Brust.

„Ihr habt mein Volk verführet; verlockt ihr nun mein
Weib?“

Der König schreit es wütend, er hebt am ganzen Leib;

Er wirft sein Schwert, das blitzend des Jünglings Brust 35
durchdringt,

Draus, statt der goldnen Vieder, ein Blutstrahl hoch auf-
springt.

Und wie vom Sturm zerstoßen ist all der Hörer Schwarm;
Der Jüngling hat verröchelt in seines Meisters Arm;
Der schlägt um ihn den Mantel und setzt ihn auf das Roß,
Er bind't ihn aufrecht feste, verläßt mit ihm das Schloß. 40

Doch vor dem hohen Tore, da hält der Sängergreis;
Da faßt er seine Harfe, sie, aller Harfen Preis;
An einer Marmorsäule, da hat er sie zerschellt;
Dann ruft er, daß es schaurig durch Schloß und Gärten
gellt:

„Weh euch, ihr stolzen Hallen! nie töne süßer Klang 45
Durch eure Räume wieder, nie Saite noch Gesang;
Nein, Seufzer nur und Stöhnen und scheuer Sklaven-
schritt,

Bis euch zu Schutt und Moder der Rachegeist zertritt!

„Weh euch, ihr duft'gen Gärten im holden Maienlicht!
Euch zeig' ich dieses Toten entstelltes Angesicht, 50
Daß ihr darob verdorret, daß jeder Quell versiegt,
Daß ihr in künft'gen Tagen versteint, verödet liegt.

„Weh dir, verruchter Mörder! du Fluch des Sängertums!
Umsonst sei all dein Ringen nach Kränzen blut'gen Ruhms;
Dein Name sei vergessen, in ew'ge Nacht getaucht, 55
Sei wie ein letztes Röcheln in leere Luft verhaucht!“

Der Alte hat's gerufen, der Himmel hat's gehört,
 Die Mauern liegen nieder, die Hallen sind zerstört;
 Noch e i n e hohe Säule zeugt von verschwundner Pracht;
 60 Auch diese, schon geborsten, kann stürzen über Nacht.

Und rings, statt duft'ger Gärten, ein ödes Heideland,
 Kein Baum verstreuet Schatten, kein Quell durchdringt
 den Sand;
 Des Königs Namen meldet kein Lied, kein Heldenbuch;
 Versunken und vergessen! das ist des Sängers Fluch.

U h l a n d.

73. Der Wirtin Töchterlein

Es zogen drei Bursche wohl über den Rhein,
 Bei einer Frau Wirtin, da kehrten sie ein:

„Frau Wirtin, hat Sie gut Bier und Wein?
 Wo hat Sie Ihr schönes Töchterlein?“

5 „Mein Bier und Wein ist frisch und klar;
 Mein Töchterlein liegt auf der Totenbahr’.“

Und als sie traten zur Kammer hinein,
 Da lag sie in einem schwarzen Schrein.

Der erste, der schlug den Schleier zurück
 10 Und schaute sie an mit traurigem Blick:

„Ach, lebstest du noch, du schöne Maid!
 Ich würde dich lieben von dieser Zeit!“

Der zweite deckte den Schleier zu,
Und kehrte sich ab und weinte dazu:

„Ach, daß du liegst auf der Totenbahr’!
Ich hab’ dich geliebet so manches Jahr!“ 15

Der dritte hub ihn wieder sogleich,
Und küßte sie an den Mund so bleich:

„Dich liebt’ ich immer, dich lieb’ ich noch heut’,
Und werde dich lieben in Ewigkeit.“ 20

U h l a n d.

74. Der König in Thule

Es war ein König in Thule
Gar treu bis an das Grab,
Dem sterbend seine Buhle
Einen goldnen Becher gab.

Es ging ihm nichts darüber, 5
Er leert’ ihn jeden Schmaus;
Die Augen gingen ihm über
So oft er trank daraus.

Und als er kam zu sterben,
Zählt’ er seine Städt’ im Reich, 10
Gönnt’ alles seinem Erben,
Den Becher nicht zugleich.

15

Er saß beim Königsmahle,
 Die Ritter um ihn her,
 Auf hohem Vätersaale
 Dort auf dem Schloß am Meer.

20

Dort stand der alte Becher,
 Trank letzte Lebensglut
 Und warf den heil'gen Becher
 Hinunter in die Flut.

Er sah ihn stürzen, trinken,
 Und sinken tief ins Meer,
 Die Augen täten ihm sinken,
 Trank nie einen Tropfen mehr.

Goethe.

75. Belsazer

Die Mitternacht zog näher schon;
 In stummer Ruh' lag Babylon.

Nur oben in des Königs Schloß
 Da flackert's, da lärmt des Königs Troß.

5

Dort oben in dem Königsaal,
 Belsazer hielt sein Königsmahl.

Die Knechte saßen in schimmernden Reihn,
 Und leerten die Becher mit funkelndem Wein.

Es klirrten die Becher, es jauchzten die Knecht';
So klang es dem störrigen Könige recht. 10

Des Königs Wangen leuchten Glut;
Im Wein erwuchs ihm fester Mut.

Und blindlings reißt der Mut ihn fort,
Und er lästert die Gottheit mit sündigem Wort.

Und er brüestet sich frech, und lästert wild;
Die Knechtenschar ihm Beifall brüllt. 15

Der König rief mit stolzem Blick;
Der Diener eilt und kehrt zurück.

Er trug viel gülden Gerät auf dem Haupt;
Das war aus dem Tempel Jehovahs geraubt. 20

Und der König ergriff mit frevler Hand
Einen heiligen Becher, gefüllt bis am Rand.

Und er leert ihn hastig bis auf den Grund,
Und rufet laut mit schäumendem Mund:

„Jehovah! dir künd' ich auf ewig Hohn —
Ich bin der König von Babylon!“ 25

Doch kaum das grause Wort verklang,
Dem König ward's heimlich im Busen bang.

Das gellende Lachen verstummte zumal;
 30 Es wurde leichenstill im Saal.

Und sieh! und sieh! an weißer Wand
 Da kam's hervor, wie Menschenhand;

Und schrieb, und schrieb an weißer Wand
 Buchstaben von Feuer, und schrieb und schwand.

Der König stieren Blicks da saß,
 35 Mit schlotternden Knien und totenblaß.

Die Knechtenschar saß kalt durchgraut,
 Und saß gar still, gab keinen Laut.

Die Magier kamen, doch keiner verstand
 40 Zu deuten die Flammenschrift an der Wand.

Belsazer ward aber in selbiger Nacht
 Von seinen Knechten umgebracht.

Seine.

76. Das Grab im Busento

Nächtlich am Busento lispeln bei Cosenza dumpfe Lieder;
 Aus den Wassern schallt es Antwort und in Wirbeln klingt
 es wieder.

Und den Fluß hinauf, hinunter ziehn die Schatten tapfrer
 Goten,
 Die den Marich beweinen, ihres Volkes besten Toten.

Allzufrüh und fern der Heimat mußten hier sie ihn begra- 5
ben,

Während noch die Jugendlocken seine Schultern blond
umgaben.

Und am Ufer des Busento reichten sie sich um die Wette;
Um die Strömung abzuleiten, gruben sie ein frisches
Bette.

In der wogenleeren Höhlung wühlten sie empor die Erde,
Senkten tief hinein den Leichnam, mit der Rüstung, auf 10
dem Pferde.

Deckten dann mit Erde wieder ihn und seine stolze Habe,
Daß die hohen Stromgewächse wüchsen aus dem Helden-
grabe.

Abgelenkt zum zweiten Male, ward der Fluß herbeigezogen;
Mächtig in ihr altes Bette schäumten die Busentowogen.

Und es sang ein Chor von Männern: „Schlaf in deinen 15
Selbeneden!

Keines Römers schnöde Habsucht soll dir je das Grab
versehren!“

Sangen's und die Lobgesänge tönten fort im Gotesheere;
Wälze sie, Busentowelle, wälze sie von Meer zu Meere!

Platen.

77. Barbarossa

Der alte Barbarossa,
Der Kaiser Friederich,
Im unterird'schen Schlosse
Hält er verzaubert sich.

5 Er ist niemals gestorben,
Er lebt darin noch jetzt;
Er hat im Schloß verborgen
Zum Schlaf sich hingesezt.

10 Er hat hinabgenommen
Des Reiches Herrlichkeit,
Und wird einst wiederkommen
Mit ihr zu seiner Zeit.

15 Der Stuhl ist elfenbeinern,
Darauf der Kaiser sitzt;
Der Tisch ist marmelsteinern,
Worauf sein Haupt er stützt.

20 Sein Bart ist nicht von Flachse,
Er ist von Feuersglut,
Ist durch den Tisch gewachsen,
Worauf sein Kinn ausruht.

Er nickt als wie im Traume,
Sein Aug' halb offen zwinkt;
Und je nach langem Raume
Er einem Knaben winkt.

Er spricht im Schlaf zum Knaben: 25
 „Geh' hin vors Schloß, o Zwerg,
 Und sieh, ob noch die Raben
 Herfliegen um den Berg.

„Und wenn die alten Raben
 Noch fliegen immerdar, 30
 So muß ich auch noch schlafen
 Bezaubert hundert Jahr.“

R ü c k e r t.

78. Erbkönigs Tochter

Herr Oluf reitet spät und weit,
 Zu bieten auf seine Hochzeitleut.

Da tanzen die Elfen auf grünem Land,
 Erbkönigs Tochter reicht ihm die Hand.

„Willkommen, Herr Oluf, was eilst von hier? 5
 Tritt hier in dem Reihen und tanz' mit mir.“

„Ich darf nicht tanzen, nicht tanzen ich mag;
 Frühmorgen ist mein Hochzeittag.“

„Hör' an, Herr Oluf, tritt tanzen mit mir,
 Zwei güldne Sporne schenk' ich dir; 10

„Ein Hemd von Seide, so weiß und fein,
 Meine Mutter bleicht's mit Mondenschein.“

„Ich darf nicht tanzen, nicht tanzen ich mag,
Frühmorgen ist mein Hochzeittag.“

15 „Hör' an, Herr Ouf, tritt tanzen mit mir,
Einen Haufen Goldes schenk' ich dir.“

„Einen Haufen Goldes nähm' ich wohl,
Doch tanzen ich nicht darf noch soll.“

20 „Und willst, Herr Ouf, nicht tanzen mit mir,
Soll Seuch' und Krankheit folgen dir.“

Sie tat einen Schlag ihm auf sein Herz,
Noch nimmer fühlt' er solchen Schmerz.

Sie hob ihn bleichend auf sein Pferd,
„Reit heim nun zu deinem Fräulein wert.“

25 Und als er kam vor Hauses Tür,
Seine Mutter zitternd stand dafür.

„Hör' an, mein Sohn, sag' an mir gleich,
Was ist dein' Farbe blaß und bleich?“

30 „Und sollt' sie nicht sein blaß und bleich?
Ich traf in Erlenkönigs Reich.“

„Hör' an, mein Sohn, so lieb und traut,
Was soll ich nun sagen deiner Braut?“

„Sagt ihr, ich sei im Wald zur Stund’,
Zu proben da mein Pferd und Hund.“

Frühmorgen und als es Tag kaum war, 35
Da kam die Braut mit der Hochzeitsschar.

Sie schenkten Met, sie schenkten Wein.
„Wo ist Herr Oluf, der Bräut’gam mein?“

„Herr Oluf, er ritt zum Wald zur Stund’,
Er probt allda sein Pferd und Hund.“ 40

Die Braut hob auf den Scharlach rot,
Da lag Herr Oluf, und er war tot.

Herder.

79. Erbkönig

Wer reitet so spät durch Nacht und Wind?
Es ist der Vater mit seinem Kind;
Er hat den Knaben wohl in dem Arm,
Er faßt ihn sicher, er hält ihn warm.

Mein Sohn, was birgst du so bang dein Gesicht? 5
Siehst, Vater, du den Erbkönig nicht?
Den Erlenkönig mit Kron’ und Schweif?
Mein Sohn, es ist ein Nebelstreif.

„Du liebes Kind, komm, geh’ mit mir!
Gar schöne Spiele spiel’ ich mit dir! 10
Manch bunte Blumen sind an dem Strand;
Meine Mutter hat manch gülden Gewand.“

- Mein Vater, mein Vater, und hörest du nicht,
 Was Erlenkönig mir leise verspricht?
 15 Sei ruhig, bleibe ruhig, mein Kind!
 In dürren Blättern säuselt der Wind.
 „Willst, feiner Knabe, du mit mir gehn?
 Meine Töchter sollen dich warten schön;
 Meine Töchter führen den nächtlichen Reihn
 20 Und wiegen und tanzen und singen dich ein.“
 Mein Vater, mein Vater, und siehst du nicht dort
 Erlkönigs Töchter am düstern Ort?
 Mein Sohn, mein Sohn, ich seh' es genau,
 Es scheinen die alten Weiden so grau.
 25 „Ich liebe dich, mich reizt deine schöne Gestalt,
 Und bist du nicht willig, so brauch' ich Gewalt.“
 Mein Vater, mein Vater, jetzt faßt er mich an,
 Erlkönig hat mir ein Leids getan!
 Dem Vater grauset's, er reitet geschwind,
 30 Er hält in Armen das ächzende Kind,
 Erreicht den Hof mit Müh' und Not;
 In seinen Armen das Kind war tot.

Goethe.

80. Schön-Rohtraut

Wie heißt König Ringangs Töchterlein?
 Rohtraut, Schön-Rohtraut.
 Was tut sie denn den ganzen Tag,
 Da sie wohl nicht spinnen und nähen mag?

Tut fischen und jagen.

5

O daß ich doch ihr Jäger wär'!

Fischen und Jagen freute mich sehr. —

Schweig stille, mein Herze!

Und über eine kleine Weil',

Rohtraut, Schön=Rohtraut,

10

So dient der Knab' auf Ringangs Schloß

In Jägertracht und hat ein Roß,

Mit Rohtraut zu jagen.

O daß ich doch ein Königssohn wär'!

Rohtraut, Schön=Rohtraut lieb' ich so sehr. —

15

Schweig stille, mein Herze!

Einsmals sie ruhten am Eichenbaum,

Da lacht Schön=Rohtraut:

„Was siehst mich an so wunniglich?

Wenn du das Herz hast, küsse mich!“

20

Ach, erschraf der Knabe!

Doch denket er: Mir ist's vergunnt,

Und küsset Schön=Rohtraut auf den Mund. —

Schweig stille, mein Herze!

Darauf sie ritten schweigend heim,

25

Rohtraut, Schön=Rohtraut;

Es jauchzt der Knab' in seinem Sinn:

Und würdest du heute Kaiserin,

Mich sollt's nicht kränken!

- 30 Ihr tausend Blätter im Walde, wißt!
 Ich hab' Schön-Rohtrauts Mund geküßt —
 Schweig stille, mein Herze!

Mörike.

81. An meine Mutter

1

Ich bin's gewohnt, den Kopf recht hoch zu tragen,
 Mein Sinn ist auch ein bißchen starr und zähe;
 Wenn selbst der König mir ins Antlitz sähe,
 Ich würde nicht die Augen niederschlagen.

- 5 Doch, liebe Mutter, offen will ich's sagen:
 Wie mächtig auch mein stolzer Mut sich blähe,
 In deiner selig süßen, trauten Nähe
 Ergreift mich oft ein demutvolles Zagen.

- 10 Ist es dein Geist, der heimlich mich bezwinget,
 Dein hoher Geist, der Alles kühn durchdringet,
 Und blitzend sich zum Himmelslichte schwinget?

Quält mich Erinnerung, daß ich verübet
 So manche Tat, die dir das Herz betrübet,
 Das schöne Herz, das mich so sehr geliebet!

2

- 15 Im tollen Wahn hatt' ich dich einst verlassen,
 Ich wollte gehn die ganze Welt zu Ende,
 Und wollte sehn, ob ich die Liebe fände,
 Um liebevoll die Liebe zu umfassen.

Die Liebe suchte ich auf allen Gassen,
Vor jeder Türe streckt' ich aus die Hände, 20
Und bettelte um g'ringe Liebesspende, —
Doch lachend gab man mir nur kaltes Gassen.

Und immer irrte ich nach Liebe, immer
Nach Liebe, doch die Liebe fand ich nimmer,
Und kehrte um nach Hause, krank und trübe. 25

Doch da bist du entgegen mir gekommen,
Und ach! was da in deinem Aug' geschwommen,
Das war die süße, langgesuchte Liebe.

Seine.

82. Die Wallfahrt nach Keblaar

1

Am Fenster stand die Mutter,
Im Bette lag der Sohn.
„Willst du nicht aufstehn, Wilhelm,
Zu schaun die Prozession?“

„Ich bin so krank, o Mutter,
Daß ich nicht hör' und seh';
Ich denk' an das tote Gretchen,
Da tut das Herz mir weh.“ —

„Steh auf, wir wollen nach Keblaar,
Nimm Buch und Rosenkranz;
Die Mutter Gottes heilt dir
Dein krankes Herz ganz.“

Es flattern die Kirchenfahnen,
 Es singt im Kirchenton;
 15 Das ist zu Rölln am Rheine,
 Da geht die Prozession.

Die Mutter folgt der Menge,
 Der Sohn, den führet sie,
 Sie singen beide im Chöre:
 20 Gelobt seist du, Marie!

2

Die Mutter Gottes zu Keblaar
 Trägt heut' ihr bestes Kleid;
 Heut hat sie viel zu schaffen,
 Es kommen viel franke Leut'.

25 Die frankn Leute bringen
 Ihr dar als Opferspend'
 Aus Wachs gebildete Glieder,
 Viel wächserne Füß' und Händ'.

Und wer eine Wachshand opfert,
 30 Dem heilt an der Hand die Wund';
 Und wer einen Wachsfuß opfert,
 Dem wird der Fuß gesund.

Nach Keblaar ging mancher auf Krücken,
 Der jekzo tanzt auf dem Seil,
 35 Gar mancher spielt jetzt die Bratsche,
 Dem dort kein Finger war heil.

Die Mutter nahm ein Wachslicht
Und bildete draus ein Herz.

„Bring’ das der Mutter-Gottes,
Dann heilt sie deinen Schmerz.“

40

Der Sohn nahm seufzend das Wachsherz,
Ging seufzend zum Heiligenbild;
Die Träne quillt aus dem Auge,
Das Wort aus dem Herzen quillt:

„Du Hochgebenedeite,
Du reine Gottesmagd,
Du Königin des Himmels,
Dir sei mein Leid geklagt!

45

„Ich wohnte mit meiner Mutter
Zu Röllén in der Stadt,
Der Stadt, die viele hundert
Kapellen und Kirchen hat.

50

„Und neben uns wohnte Gretchen,
Doch die ist tot jetzund —
Marie, dir bring’ ich ein Wachsherz,
Heil’ du meine Herzenswund’.

55

„Heil’ du mein krankes Herze —
Ich will auch spät und früh
Inbrünstiglich beten und singen:
Gelobt seist du, Marie!“

60

3

Der franke Sohn und die Mutter,
 Die schliessen im Kämmerlein;
 Da kam die Mutter Gottes
 Ganz leise geschritten herein.

65 Sie beugte sich über den Kranken,
 Und legte ihre Hand
 Ganz leise auf sein Herze,
 Und lächelte mild und schwand.

Die Mutter schaut alles im Traume,
 70 Und hat noch mehr geschaut;
 Sie erwachte aus dem Schlummer,
 Die Hunde bellten so laut.

Da lag dahingestreckt
 Ihr Sohn, und der war tot;
 75 Es spielt' auf den bleichen Wangen
 Das lichte Morgenrot.

Die Mutter faltet' die Hände,
 Ihr war, sie wußte nicht wie;
 Andächtig sang sie leise:
 80 „Gelobt seist du, Marie!“

Seine

83. Auf der Überfahrt

Über diesen Strom vor Jahren
 Bin ich einmal schon gefahren.

Hier die Burg im Abendschimmer,
Drüben rauscht das Wehr, wie immer.

Und von diesem Rahn umschlossen 5
Waren mit mir zween Genossen:
Ach, ein Freund, ein vatergleicher,
Und ein junger, hoffnungsreicher.

Jener wirkte still hienieden,
Und so ist er auch geschieden; 10
Dieser, brausend vor uns allen,
Ist in Kampf und Sturm gefallen.

So, wenn ich vergang'ner Tage,
Glücklicher, zu denken wage,
Muß ich stets Genossen missen, 15
Teure, die der Tod entriß.

Doch, was alle Freundschaft bindet
Ist wenn Geist zu Geist sich findet;
Geistig waren jene Stunden,
Geistern bin ich noch verbunden. 20

Nimm nur, Fährmann, nimm die Miete,
Die ich gerne dreifach biete!
Zween, die mit mir überfuhren,
Waren geistige Naturen.

84. Der Tod, das ist die kühle Nacht

Der Tod, das ist die kühle Nacht,
 Das Leben ist der schwüle Tag.
 Es dunkelt schon, mich schläfert,
 Der Tag hat mich müd' gemacht.

- 5 Über mein Bett erhebt sich ein Baum,
 Drin singt die junge Nachtigall;
 Sie singt von lauter Liebe,
 Ich hör' es sogar im Traum.

Seine.

85. Des Knaben Berglied

- Ich bin vom Berg der Hirtenknab',
 Seh' auf die Schlösser all' herab;
 Die Sonne strahlt am ersten hier,
 Am längsten weilet sie bei mir;
 5 Ich bin der Knab' vom Berge!

- Hier ist des Stromes Mutterhaus,
 Ich trink' ihn frisch vom Stein heraus;
 Er braust vom Fels in wildem Lauf,
 Ich fang' ihn mit den Armen auf;
 10 Ich bin der Knab' vom Berge!

Der Berg, der ist mein Eigentum,
 Da ziehn die Stürme rings herum;
 Und heulen sie von Nord und Süd,

So überschallt sie doch mein Lied:
Ich bin der Knab' vom Berge! 15

Sind Blitz und Donner unter mir,
So steh' ich hoch im Blauen hier;
Ich kenne sie und rufe zu:
„Laßt meines Vaters Haus in Ruh'!“
Ich bin der Knab' vom Berge! 20

Und wann die Sturmglock' einst erschallt,
Manch Feuer auf den Bergen walt,
Dann steig' ich nieder, tret' ins Glied
Und schwing' mein Schwert und sing' mein Lied:
Ich bin der Knab' vom Berge! 25

U h l a n d.

86. Die Musik kommt

Klingling, bumbum und tchingdada,
Zieht im Triumph der Perserschah?
Und um die Ecke brausend bricht's
Wie Tubaton des Weltgerichts,
Voran der Schellenträger. 5

Brumbrum, das große Bombardon,
Der Beckenschlag, das Helikon,
Die Piccolo, der Zinkenist,
Die Türkentrommel, der Flötist,
Und dann der Herr Hauptmann. 10

Der Hauptmann naht mit stolzem Sinn,
 Die Schuppenketten unterm Kinn,
 Die Schärpe schnürt den schlanken Leib,
 Beim Zeus! Das ist kein Zeitvertreib,
 15 Und dann die Herren Lieutenants.

Zwei Lieutenants, rosenrot und braun,
 Die Fahne schützen sie als Baun;
 Die Fahne kommt, den Hut nimm ab,
 Der sind wir treu bis an das Grab,
 20 Und dann die Grenadiere.

Der Grenadier im strammen Tritt,
 In Schritt und Tritt und Tritt und Schritt,
 Das stampft und dröhnt und klappt und flirrt,
 Laternenglas und Fenster flirrt,
 25 Und dann die kleinen Mädchen.

Die Mädchen alle, Kopf an Kopf,
 Das Auge blau und blond der Zopf;
 Aus Tür und Tor und Hof und Haus
 Schaut Mine, Trine, Stine aus,
 30 Vorbei ist die Musike.

Klingling, tchingtsching und Paukenfrach,
 Noch aus der Ferne tönt es schwach,
 Ganz leise bumbumbum tching,
 Zog da ein bunter Schmetterling,
 35 Tchingtsching, hum, um die Ecke?

87. Der gute Kamerad

Ich hatt' einen Kameraden,
Einen bessern find'st du nit.
Die Trommel schlug zum Streite,
Er ging an meiner Seite,
In gleichem Schritt und Tritt. 5

Eine Kugel kam geflogen;
Gilt's mir, oder gilt es dir?
Ihn hat es weggerissen,
Er liegt mir vor den Füßen,
Als wär's ein Stück von mir. 10

Will mir die Hand noch reichen,
Derweil ich eben lad':
„Kann dir die Hand nicht geben,
Bleib du im ew'gen Leben
Mein guter Kamerad!“ 15

U h l a n d.

88. Die Grenadiere

Nach Frankreich zogen zwei Grenadier',
Die waren in Rußland gefangen.
Und als sie kamen ins deutsche Quartier,
Sie ließen die Köpfe hängen.

Da hörten sie beide die traurige Mär: 5
Daß Frankreich verloren gegangen,
Besiegt und zerschlagen das große Heer,
Und der Kaiser, der Kaiser gefangen.

Da weinten zusammen die Grenadier'
10 Wohl ob der kläglichen Kunde.
Der eine sprach: „Wie weh wird mir,
Wie brennt meine alte Wunde!“

Der andere sprach: „Das Lied ist aus,
Auch ich möcht' mit dir sterben,
15 Doch hab' ich Weib und Kind zu Haus,
Die ohne mich verderben.“

„Was schert mich Weib, was schert mich Kind!
Ich trage weit bess'res Verlangen;
Laß sie betteln gehn, wenn sie hungrig sind —
20 Mein Kaiser, mein Kaiser gefangen!

„Gewähr' mir, Bruder, eine Bitt':
Wenn ich jetzt sterben werde,
So nimm meine Leiche nach Frankreich mit,
Begrab' mich in Frankreichs Erde.

25 „Das Ehrenkreuz am roten Band
Sollst du aufs Herz mir legen;
Die Flinte gib mir in die Hand,
Und gürt' mir um den Degen.

„So will ich liegen und horchen still,
30 Wie eine Schildwach', im Grabe,
Bis einst ich höre Kanonengebrüll
Und wiehernder Kasse Getrabe.

„Dann reitet mein Kaiser wohl über mein Grab,
 Viel Schwerter klirren und blitzen;
 Dann steig' ich gewaffnet hervor aus dem Grab, 35
 Den Kaiser, den Kaiser zu schützen!“

Seine.

89. Reiters Morgengesang

Morgenrot,
 Leuchtest mir zum frühen Tod?
 Bald wird die Trompete blasen,
 Dann muß ich mein Leben lassen,
 Ich und mancher Kamerad! 5

Raum gedacht,
 War der Lust ein End' gemacht;
 Gestern noch auf stolzen Rossen,
 Heute durch die Brust geschossen,
 Morgen in das kühle Grab! 10

Ach, wie bald
 Schwindet Schönheit und Gestalt!
 Tußt du stolz mit deinen Wangen,
 Die mit Milch und Purpur prangen?
 Ach, die Rosen welken all! 15

Darum still
 Füß' ich mich, wie Gott es will.
 Nun, so will ich wacker streiten,
 Und sollt' ich den Tod erleiden,
 Stirbt ein braver Reitersmann. 20

S a u f f.

90. Gebet während der Schlacht

Vater, ich rufe dich!

Brüllend umwölkt mich der Dampf der Geschütze,
Sprühend umzucken mich rasselsnde Blitze.

Venker der Schlachten, ich rufe dich!

5

Vater, du führe mich!

Vater, du führe mich!

Führ' mich zum Siege, führ' mich zum Tode:
Herr, ich erkenne deine Gebote;

Herr, wie du willst, so führe mich!

10

Gott, ich erkenne dich!

Gott, ich erkenne dich!

So im herbstlichen Rauschen der Blätter,
Als im Schlachtendonnerwetter,

Urquell der Gnade, erkenn' ich dich,

15

Vater, du segne mich!

Vater, du segne mich!

In deine Hand befehl' ich mein Leben,

Du kannst es nehmen, du hast es gegeben;

Zum Leben, zum Sterben segne mich!

20

Vater, ich preise dich!

Vater, ich preise dich!

's ist ja kein Kampf für die Güter der Erde:

Das Heiligste schützen wir mit dem Schwerte;

Drum fallend und siegend preis' ich dich.

25

Gott, dir ergeb' ich mich!

Gott, dir ergeb' ich mich!
 Wenn mich die Donner des Todes begrüßen,
 Wenn meine Adern geöffnet fließen,
 Dir, mein Gott, dir ergeb' ich mich!
 Vater, ich rufe dich!

30

K ö r n e r.

91. O Straßburg

O Straßburg, o Straßburg,
 Du wunderschöne Stadt!
 Darinnen liegt begraben
 So manicher Soldat.

So mancher, so schöner
 Und tapferer Soldat,
 Der Vater und lieb' Mutter
 Bösl'ich verlassen hat.

5

Verlassen, verlassen —
 Es kann nicht anders sein:
 Zu Straßburg, ja zu Straßburg,
 Soldaten müssen sein.

10

Der Vater, die Mutter,
 Die geh'n vors Hauptmanns Haus:
 „Ach Hauptmann, lieber Hauptmann,
 Gebt mir den Sohn heraus!“

15

„Euern Sohn kann ich nicht geben
 Für noch so vieles Geld;

20 Euer Sohn, ja der muß sterben
 Im weiten, breiten Feld.

Im weiten, im breiten,
 Da draußen vor dem Feind;
 Wenngleich sein schwarzbraun' Mädchen
 So bitter um ihn weint."

25 Es weinet, es greinet,
 Es klaget gar zu sehr:
 „Gut' Nacht, mein trautes Schätzkel,
 Dich seh' ich nimmermehr!"

V o l k s l i e d.

92. Alt Heidelberg, du feine

Alt Heidelberg, du feine,
 Du Stadt an Ehren reich,
 Am Neckar und am Rheine
 Kein' andre kommt dir gleich.

5 Stadt fröhlicher Gefellen,
 An Weisheit schwer und Wein,
 Klar ziehn des Stromes Wellen,
 Blauäuglein blitzen drein.

10 Und kommt aus lindem Süden
 Der Frühling übers Land,
 So webt er dir aus Blüten
 Ein schimmernd Brautgewand.

Auch mir stehst du geschrieben
 Ins Herz gleich einer Braut,
 Es klingt wie junges Lieben
 Dein Name mir so traut. 15

Und stechen mich die Dornen,
 Und wird mir's drauß zu kahl,
 Geb' ich dem Roß die Spornen
 Und reit' ins Neckartal. 20

Scheffel.

93. Die Stadt

Am grauen Strand, am grauen Meer
 Und seitab liegt die Stadt;
 Der Nebel drückt die Dächer schwer
 Und durch die Stille braust das Meer
 Eintönig um die Stadt. 5

Es rauscht kein Wald, es schlägt im Mai
 Kein Vogel ohn' Unterlaß;
 Die Wandergans mit hartem Schrei
 Nur fliegt in Herbstesnacht vorbei,
 Am Strande weht das Gras. 10

Doch hängt mein ganzes Herz an dir,
 Du graue Stadt am Meer;
 Der Jugend Zauber für und für
 Ruht lächelnd doch auf dir, auf dir,
 Du graue Stadt am Meer. 15

Storm.

94. Siehst du das Meer?

Siehst du das Meer? Es glänzt auf seiner Flut
Der Sonne Pracht;
Doch in der Tiefe, wo die Perle ruht,
Ist finstre Nacht.

5 Das Meer bin ich. In stolzen Wogen rollt
Mein wilder Sinn,
Und meine Lieder ziehn wie Sonnengold
Darüber hin.

10 Sie flimmern oft von zauberhafter Lust,
Von Lieb' und Scherz;
Doch schweigend blutet in verborgner Brust
Mein dunkles Herz.

Geibel.

95. Wir saßen am Fischerhause

Wir saßen am Fischerhause
Und schauten nach der See
Die Abendnebel kamen
Und stiegen in die Höh'.

5 Im Leuchtturm wurden die Lichter
Allmählich angesteckt,
Und in der weiten Ferne
Ward noch ein Schiff entdeckt.

Wir sprachen von Sturm und Schiffbruch,
 Vom Seemann, und wie er lebt, 10
 Und zwischen Himmel und Wasser,
 Und Angst und Freude schwebt.

Wir sprachen von fernen Küsten,
 Vom Süden und vom Nord,
 Und von den seltsamen Menschen 15
 Und seltsamen Sitten dort.

Am Ganges duftet's und leuchtet's,
 Und Riesenbäume blühen,
 Und schöne, stille Menschen
 Vor Lotosblumen knien. 20

In Lappland sind schmutzige Leute,
 Plattköpfig, breitmäulig und klein;
 Sie kauern ums Feuer, und backen
 Sich Fische, und quäken und schrein.

Die Mädchen horchten ernsthaft, 25
 Und endlich sprach niemand mehr;
 Das Schiff war nicht mehr sichtbar,
 Es dunkelte gar zu sehr.

Heine.

96. Wandrers Nachtlied

Der du von dem Himmel bist,
 Alles Leid und Schmerzen stillest,
 Den, der doppelt elend ist,

5 Doppelt mit Erquickung füllest,
 Ach, ich bin des Treibens müde!
 Was soll all der Schmerz und Lust?
 Süßer Friede,
 Komm, ach komm in meine Brust!

Goethe.

97. Ein Gleiches

Über allen Gipfeln
 Ist Ruh',
 In allen Wipfeln
 Spürest du
 5 Raum einen Hauch;
 Die Vögelein schweigen im Walde.
 Warte nur, balde
 Ruhest du auch.

Goethe.

98. Mondnacht

Es war, als hätt' der Himmel
 Die Erde still geküßt,
 Daß sie im Blütenschimmer
 Von ihm nun träumen müßt'.
 5 Die Luft ging durch die Felder,
 Die Ähren wogten sacht,
 Es rauschten leis die Wälder,
 So sternklar war die Nacht.

Und meine Seele spannte
 Weit ihre Flügel aus,
 Flog durch die stillen Lande,
 Als flöge sie nach Haus.

10

Eichendorff.

99. Wie der Mond sich leuchtend dränget

Wie der Mond sich leuchtend dränget
 Durch den dunkeln Wolkenflor,
 Also taucht aus dunkeln Zeiten
 Mir ein liches Bild hervor.

Saßen all' auf dem Verdecke,
 Fuhren stolz hinab den Rhein,
 Und die sommergrünen Ufer
 Glühn im Abendsonnenschein.

5

Sinnend saß ich zu den Füßen
 Einer Dame, schön und hold;
 In ihr liebes, bleiches Antlitz
 Spielt' das rote Sonnengold.

10

Lauten klangen, Buben sangen,
 Wunderbare Fröhlichkeit!
 Und der Himmel wurde blauer,
 Und die Seele wurde weit.

15

Märchenhaft vorüberzogen
 Berg' und Burgen, Wald und Au' --
 Und das alles sah ich glänzen
 In dem Aug' der schönen Frau.

20

Seine.

100. Weihnachten

Markt und Straßen stehn verlassen,
 Still erleuchtet jedes Haus,
 Sinnend geh' ich durch die Gassen,
 Alles sieht so festlich aus.

5 An den Fenstern haben Frauen
 Bunt's Spielzeug fromm geschmückt,
 Tausend Kindlein stehn und schauen,
 Sind so wunderstill beglückt.

10 Und ich wandre aus den Mauern
 Bis hinaus ins freie Feld,
 Sehres Glänzen, heil'ges Schauern!
 Wie so weit und still die Welt!

15 Sterne hoch die Kreise schlingen,
 Aus des Schnees Einsamkeit
 Steigt's wie wunderbares Singen —
 O du gnadenreiche Zeit!

Eichenborff.

101. Weihnachtslied

Vom Himmel in die tiefsten Klüfte
 Ein milder Stern herniederlacht;
 Vom Tannenwalde steigen Düste
 Und hauchen durch die Winterlüfte,
 5 Und kerzenhelle wird die Nacht.

Mir ist das Herz so froh erschrocken,
 Das ist die liebe Weihnachtszeit!
 Ich höre fernher Kirchenglocken
 Mich lieblich heimatlich verlocken
 In märchenstille Heimlichkeit. 10

Ein frommer Zauber hält mich wieder,
 Anbetend, staunend muß ich stehn;
 Es sinkt auf meine Auglider
 Ein goldner Kindertraum hernieder,
 Ich fühl's: ein Wunder ist geschehn. 15

Storm.

102. Um Mitternacht

Um Mitternacht ging ich, nicht eben gerne,
 Klein, kleiner Knabe, jenen Kirchhof hin
 Zu Vaters Haus, des Pfarrers; Stern am Sterne,
 Sie leuchteten doch alle gar zu schön;
 Um Mitternacht. 5

Wenn ich dann ferner in des Lebens Weite
 Zur Liebsten mußte, mußte, weil sie zog,
 Gestirn und Nordschein über mir im Streite,
 Ich gehend, kommend Seligkeiten sog;
 Um Mitternacht. 10

Bis dann zuletzt des vollen Mondes Helle
 So klar und deutlich mir ins Finstre drang,

Auch der Gedanke willig, sinnig, schnelle,
 Sich ums Vergangne wie ums Künftige schlang;
 15 Um Mitternacht.

Goethe.

103. Um Mitternacht

Gelassen stieg die Nacht ans Land,
 Lehnt träumend an der Berge Wand;
 Ihr Auge sieht die goldne Wage nun
 Der Zeit in gleichen Schalen stille ruhn.
 5 Und fecker rauschen die Quellen hervor,
 Sie singen der Mutter, der Nacht, ins Ohr
 Vom Tage,
 Vom heute gewesenen Tage.
 Das uralte alte Schlummerlied —
 10 Sie achtet's nicht, sie ist es müd';
 Ihr klingt des Himmels Bläue süßer noch,
 Der flücht'gen Stunden gleichgeschwung'nes Joch
 Doch immer behalten die Quellen das Wort,
 Es singen die Wasser im Schlase noch fort
 15 Vom Tage,
 Vom heute gewesenen Tage.

Mörike.

104. Mitternacht

Um Mitternacht
 Hab' ich gewacht
 Und aufgeblickt zum Himmel;

Kein Stern vom Sterngewimmel
Hat mir gelacht
Um Mitternacht. 5

Um Mitternacht
Hab' ich gedacht
Sinaus in dunkle Schranken;
Es hat kein Lichtgedanken 10
Mir Trost gebracht
Um Mitternacht.

Um Mitternacht
Nahm ich in Acht
Die Schläge meines Herzens;
Ein einz'ger Puls des Schmerzens 15
War angefaßt
Um Mitternacht.

Um Mitternacht
Kämpft' ich die Schlacht, 20
O Menschheit, deiner Leiden;
Nicht konnt' ich sie entscheiden
Mit meiner Macht
Um Mitternacht.

Um Mitternacht 25
Hab' ich die Macht
In deine Hand gegeben;
Herr über Tod und Leben,
Du hältst die Wacht
Um Mitternacht. 30

R ü c k e r t.

105. Wie rafft' ich mich auf

Wie rafft' ich mich auf in der Nacht, in der Nacht,
 Und fühlte mich fürder gezogen;
 Die Gassen verließ ich, vom Wächter bewacht,
 Durchwandelte sacht
 5 In der Nacht, in der Nacht,
 Das Tor mit dem gotischen Bogen.

Der Mühlbach rauschte durch felsigen Schacht
 Ich lehnte mich über die Brücke;
 Tief unter mir nahm ich der Bogen in acht,
 10 Die wallten so sacht
 In der Nacht, in der Nacht,
 Doch wallte nicht eine zurücke.

Es drehte sich oben, unzählig entfacht,
 Melodischer Wandel der Sterne,
 15 Mit ihnen der Mond in beruhigter Pracht;
 Sie funkelten sacht
 In der Nacht, in der Nacht,
 Durch täuschend entlegene Ferne.

Ich blickte hinauf in der Nacht, in der Nacht,
 20 Ich blickte hinunter aufs neue;
 O wehe, wie hast du die Tage verbracht!
 Nun stille du sacht
 In der Nacht, in der Nacht,
 Im pochenden Herzen die Neue!

106. Gute Nacht

Gute Nacht!

Allen Müden sei's gebracht.
Neigt der Tag sich still zum Ende,
Ruh'n alle fleiß'gen Hände,
Bis der Morgen neu erwacht.

5

Gute Nacht!

Geht zur Ruh'!

Schließt die müden Augen zu!
Stiller wird es auf den Straßen,
Nur den Wächter hört man blasen,
Und die Nacht ruft allen zu:

10

Geht zur Ruh'!

Schlummert süß!

Träumt euch euer Paradies.
Wem die Liebe raubt den Frieden,
Sei ein schöner Traum beschieden,
Als ob Liebchen ihn begrüß'.

15

Schlummert süß!

Gute Nacht!

Schlummert, bis der Tag erwacht,
Schlummert, bis der neue Morgen
Kommt mit seinen neuen Sorgen,
Ohne Furcht, der Vater wacht —

20

Gute Nacht!

R ö r n e r.

GERMAN SONGS

107. Heidenröslein

JOHANN WOLFGANG VON GOETHE.

Mässig bewegt

HEINRICH WERNER.

Allegro bewegt

1. Sah ein Knab' ein Rös-lein stehn, Rös-lein auf der Hei - den, war so jung und
2. Kna-be sprach: ich bre - che dich, Rös-lein auf der Hei - den! Rös-lein sprach: ich
3. Und der wil - de Kna - be brach's Rös-lein auf der Hei - den; Rös-lein wehr-te

mor-genschön, lief er schnell, es nah zu sehn, sah's mit vie-len Freu-den.
ste - che dich, dass du e - wig denkst an mich, und ich will's nicht lei - den.
sich und stach, hätt ihm doch kein Weh und Ach, musst' es e - ben lei - den.

mf cresc. *f*

Rös - lein, Rös - lein, Rös - lein rot, Rös - lein auf der Hei - den.

mf cresc. *f*

108. Heidenröslein

JOHANN WOLFGANG VON GOETHE

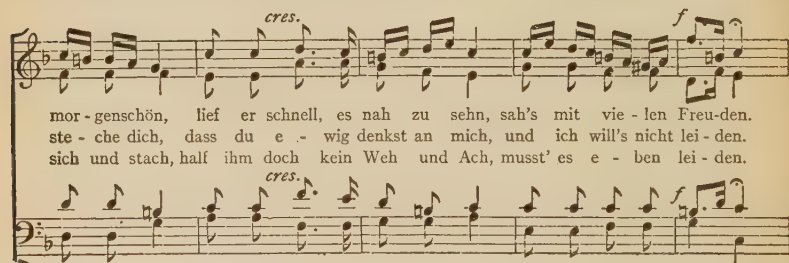
FRANZ SCHUBERT

Allegretto.



1. Sah ein Knab' ein Rös-lein stehn, Rös-lein auf der Hei-den, war so jung und
 2. Kna-be sprach: ich bre-che dich, Rös-lein auf der Hei-den! Rös-lein sprach: ich
 3. Und der wil - de Kna-be brach's Rös-lein auf der Hei-den; Rös-lein wehr-te

cres.



mor-genschön, lief er schnell, es nah zu sehn, sah's mit vie-len Freu-den.
 ste-che dich, dass du e-wig denkst an mich, und ich will's nicht lei-den.
 sich und stach, half ihm doch kein Weh und Ach, musst' es e-ben lei-den.

cres.

p



Rös-lein, Rös-lein, Rös-lein rot, Rös-lein auf der Hei-den.

109. Der Lindenbaum

WILHELM MÜLLER.

FRANZ SCHUBERT.

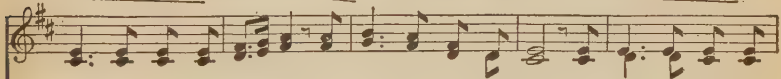
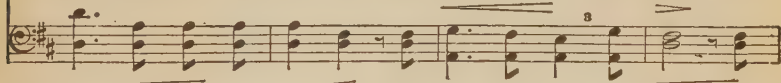
Mässig.



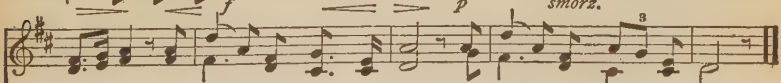
1. Am Brun - nen vor dem To - re, da steht ein Lin - den - baum; ich
2. Ich musst' auch heu - te wan - dern vor - bei in tie - fer Nacht; da
3. Die kal - ten Win - de blie - sen mir grad' ins An - ge - sicht; der



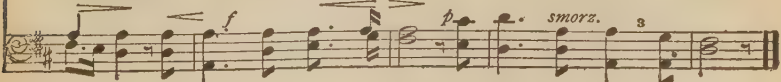
träumt' in sei - nem Schat - ten so man - chen sü - ssen Traum. Ich
hab' ich noch im Dun - kel die Au - gen zu - ge - macht. Und
Hut - flog mir vom Kop - fe, ich wen - de - te mich nicht. Nun



schnitt in sei - ne Rin - de so man - ches lie - be Wort; es zog in Freud' und
sei - ne Zwei - gerausch - ten, als rie - fen sie mir zu: Komm her zu mir, Ge -
bin ich man - che Stun - de - ent - fernt von je - nem Ort, und im - mer hör' ich's



Lei - de zu ihm mich im - mer fort, zu ihm mich im - mer fort,
sel - le! Hier findst du dei - ne Ruh'! Hier findst du dei - ne Ruh'!
rau - schen: Du fän - dest Ru - he dort! Du fän - dest Ru - he dort!



110. Du bist wie eine Blume

HEINRICH HEINE.

ANTON RUBINSTEIN.

Innig

p

Du bist wie ei - ne Blu - me so hold und schön und

rein ; Ich schau' dich an und Weh - mut schleicht mir ins

p

Herz hin - ein, . . . Mir ist als ob ich die Hän

de aufs Haupt dir le - gen sollt', be - tend, dass

Gott dich er - hal - te so rein und schön und hold.

cres - - - *cen* - - - *do*

Be - tend, dass Gott dich er - hal - te so rein und

cres - - - *cen* - - - *do*

schön und hold. . . Be - tend dass Gott dich er -

hal - te so rein und schön und hold. . .

111. Du bist wie eine Blume

HEINRICH HEINE.

ROBERT SCHUMANN.

*Langsam.**p*

1. Du bist wie ei ne Blu me, so

hold und schön und rein; ich schau' dich an, und

Weh - mut schleicht mir ins Herz hin - ein. 2. Mir

ist, als ob ich die Hän de aufs Haupt dir le gen

Ped. * *Ped.* *

soht,' betend, dass Gott dich er - hal - te so rein und schön und

rit.

Ped. * *Ped.* * *Ped.* * *ritard.*

hold !

ritar dan - do.

p

112. Wir winden dir den Jungfernkranz

JOHANN FRIEDRICH KIND

KARL MARIA VON WEBER

Mäßig bewegt

1 Wir win - den dir den Jung - fern - kranz mit veil - chen - blau - er Sei - de, wir
 füh ren dich zu Spiel und Tanz, zu Glück und Le bens - freu - de.
 Schö ner, grü - ner, schö - ner, grüner Jungfern - kranz! Veil - chen - blau - e
 Sei - de, veil - chen blau - e Sei - de.

2. Lavendel, Myrt' und Thymian,
 Das wächst in meinem Garten;
 Wie lang bleibt doch der Freiersmann?
 Ich kann es kaum erwarten.
Chor: Schöner, grüner u.

3. Sie hat gesponnen sieben Jahr
 Den goldnen Flachs am Rocken,
 Die Schleier sind wie Spinnweb' klar,
 Und grün der Kranz der Locken.
Chor: Schöner, grüner u.

4. Und als der schmucke Freier kam,
 War'n sieben Jahr verronnen;
 Und weil sie der Herzliebste nahm,
 Hat sie den Kranz gewonnen.
Chor: Schöner, grüner u.

113. O Täler weit, o Höhen

JOSEPH VON EICHENDORFF
Mit Empfindung

FELIX MENDELSSOHN-BARTHOLDY

1. O Tä-ler weit, o Hö-hen, o schö-ner, grü- ner Wald, du mei-ner Lust und
2. Wenn es be-ginnt zu ta- gen, die Er- de dampft und blinkt, die Vö- gel lu- stig

We- hen an- dächt-ger Auf-ent- halt! Da drau- Ben, stets be- tro- gen,
schla-gen, daß dir dein Herz er- klingt: Da mag ver- gehn, ver- we- hen

saust die geschäftige Welt; schlag noch ein-mal die Bo- gen um mich, du grü- nes
das trü- be Er- den- leid, da sollst du auf- er- ste- hen in jun- ger Herr- lich-

Zelt, schlag noch ein-mal die Bo- gen um mich, du grü- nes Zelt!
keit, da sollst du auf- er- ste- hen in jun- ger Herr- lich- keit!

3. Da steht im Wald geschrieben
Ein stilles, ernstes Wort
Vom rechten Tun und Lieben,
Und was des Menschen Hört.
Ich habe treu gelesen
Die Worte schlicht und wahr,
Und durch mein ganzes Wesen
Ward's unaussprechlich klar. ♯

4. Bald werd' ich dich verlassen,
Fremd in der Fremde gehn,
Auf buntbewegten Gassen
Des Lebens Schauspiel sehn;
Und mitten in dem Leben
Wird deines Ernsts Gewalt
Mich Einsamen erheben;
So wird mein Herz nicht alt. ♯

114. Der Jäger Abschied

JOSEPH VON EICHENDORF

FELIX MENDELSSOHN-BARTHOLDY

Marschmässig.

1. Wer hat dich, du schö - ner Wald, auf - ge - baut so hoch da
 2. Tief die Welt ver - wor - ren schallt, ö - ben ein - sam Re - he
 3. Was wir still ge - lobt im Wald, wol - len's drau - ssen ehr - lich

dro - ben? Wohl den Me - ster will ich lo - ben, so lang' noch mein' Stimm' er -
 gra - sen und wir zie - hen fort und bla - sen, dass es tau - send - fach ver -
 hal - ten, e - wig blei - ben treu die Al - ten: bis das letz - te Lied ver -

schallt, will ich lo - ben so lang' noch mein' Stimm' er - schallt! Le - be
 halt, fort und bla - sen, dass es tau - send - fach ver - halt! Le - be
 halt, treu die Al - ten: bis das letz - te Lied ver - halt! Le - be

wohl, le - be wohl, le - be wohl, le - be wohl, le - be wohl, le - be wohl, du
 wohl, le - be wohl, le - be wohl, le - be wohl, le - be wohl, le - be wohl, du
 wohl, le - be wohl, le - be wohl, le - be wohl, le - be wohl, schirm'dich Gott, du

schö - ner Wald! le - be wohl, le - be wohl, du schö - ner Wald!
 schön - Wald! le - be wohl, le - be wohl, du schön - Wald!
 deut - scher Wald! le - be wohl, schirm' dich Gott, du deut - scher Wald!

115. An den Rhein, an den Rhein

KARL SIMROCK

PÖTHKO

Lebhaft.

1. An den Rhein, an den Rhein, zieh' nicht an den Rhein, mein Sohn, ich ra - the dir
 2. Siehst die Mäd - chen so frank und die Män - ner so frei, als wär's ein a - dlig Ge -
 3. Und zu Schif - fe, wie grü - ssen die Bur - gen so schön und die Stadt mit dem e - wi - gen

1. gut; da geht dir das Le - ben zu lieb - lich ein, da blüht dir zu freudig der Mut!
 2. schlecht; gleich bist du mit glüh - en - der See - le da - bei, so dünkt es dich bil - lig und recht.
 3. Dom! In den Bergen, wie klimmst du zu schwindelnden Höhen und blickest hin - ab in den Strom.

4. Und im Strome, da tauchet die Nix' aus dem Grund, und hast du ihr Lächeln gesehn, und sang dir die Lurlei mit bleichem Mund, mein Sohn, so ist es geschehn:
 5. Dich bezaubert der Laut, dich bethört der Schein, Entzücken fasst dich und Graus. Nun singst du nur immer: „Am Rhein, am Rhein!“ und kehrst nicht wieder nach Haus.

116. Im Wald und auf der Heide

WILHELM BORNEMANN

VOLKSWEISE

Lebhaft.

mf

1. Im Wald und auf der Hei - de, da such' ich mei - ne
2. Und streich' ich durch die Wäl - der, und zieh' ich durch die
3. Wenn sich die Son - ne nei - get, der feuch - te Ne - bel

mf

f *pp* *mf*

Freu - de, ich bin ein Jä - gers-mann, ich bin ein Jä - gers-mann. Die
Fel - der, ein-sam den vol - len Tag, ein-sam den vol - len Tag: da
stei - get, mein Tag-werk ist ge - tan, mein Tag-werk ist ge - tan; dann

f *pp* *mf*

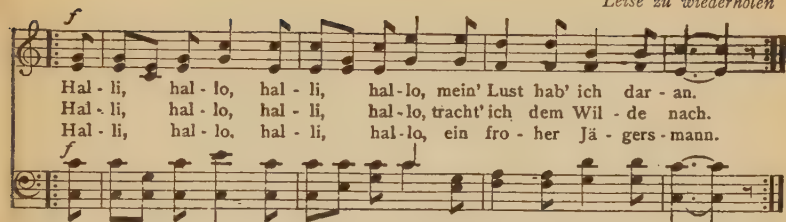
For - sten treu zu he - gen, das Wild - bret zu er - le - gen, mein'
schwin - den mir die Stun - den gleich flüch - ti - gen Se - kun - den, tracht'
zieh' ich von der Hei - de zur häus - lich stil - len Freu - de, ein

f *rit.*

Lust hab' ich dar - an, . . . mein' Lust hab' ich dar - an.
ich dem Wil - de nach, . . . tracht' ich dem Wil - de nach.
fro - her Jä - gers-mann, . . . ein fro - her Jä - gers-mann.

f *rit.*

Leise zu wiederholen



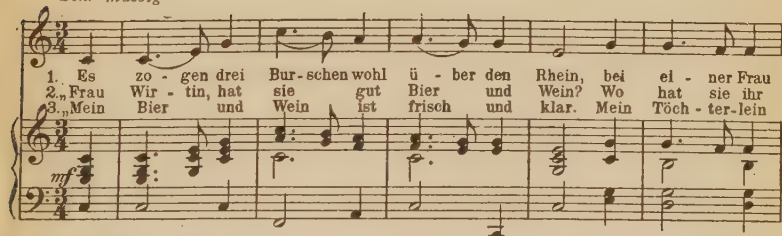
Hal - li, hal - lo, hal - li, hal-lo, mein' Lust hab' ich dar - an.
 Hal - li, hal - lo, hal - li, hal-lo, tracht' ich dem Wil - de nach.
 Hal - li, hal - lo, hal - li, hal-lo, ein fro - her Jä - gers-mann.

117. Der Wirtin Töchterlein

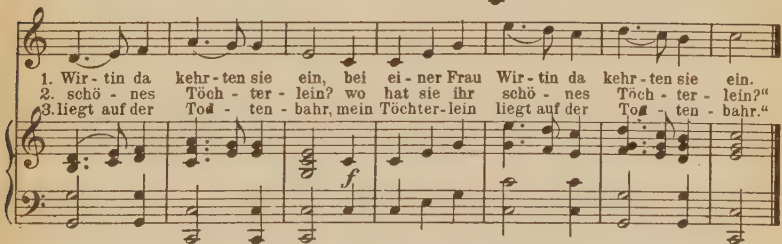
LUDWIG UHLAND

VOLKSWEISE

Sehr mässig



1. Es zo - gen drei Bur-schen wohl ü - ber den Rhein, bei ei - ner Frau
 2. „Frau Wir - tin, hat sie gut Bier und Wein? Wo hat sie ihr
 3. „Mein Bier und Wein ist frisch und klar. Mein Töch - ter-lein



1. Wir - tin da kehr - ten sie ein, bei ei - ner Frau Wir - tin da kehr - ten sie ein.
 2. schö - nes Töch - ter - lein? wo hat sie ihr schö - nes Töch - ter - lein?“
 3. liegt auf der Tod - ten - bahr, mein Töchter-lein liegt auf der Tod - ten - bahr.“

4. Und als sie traten zur Kammer hinein, da lag sie in einem schwarzen Schrein.
5. Der erste, der schlug den Schleier zurück und schaute sie an mit traurigem Blick:
6. „Ach, lebstest du noch, du schöne Maid! Ich würde dich lieben von dieser Zeit.“
7. Der zweite deckte den Schleier zu und kehrte sich ab und weinte dazu:
8. „Ach, dass du liegst auf der Tottenbahr! Ich hab' dich geliebet so manches Jahr.“
9. Der dritte hub ihn wieder sogleich und küsste sie auf den Mund so bleich:
10. „Dich liebt' ich immer, dich lieb' ich noch heut' und werde dich lieben in Ewigkeit.“

118. Die Lorelei

HEINRICH HEINE

FRIEDRICH SILCHER

mf

1. Ich weiss nicht, was soll es be-deu - ten, dass ich so trau - rig
 2. Die schön - ste Jung - frau sit - zet dort o - ben wun - der -
 3. Den Schif - fer im klei - nen Schif - fe er - greift es mit wil - dem

mf

bin; ein Mär - chen aus al - ten Zei - ten, das
 bar, ihr gold - nes Ge - schmei - de blit - zet, sie
 Weh; er schaut nicht die Fel - sen - rif - fe, er

cres.

kommt mir nicht aus dem Sinn. Die Luft ist kühl, und es
 kämmt ihr 'gol - de - nes Haar. Sie kämmt es mit gol - de - nem
 schaut nur hin - auf in die Höh'. Ich glaube, die Wel - len ver -

cres.

f *dim.*

dun - kelt, und ru - hig fließt der Rhein; der
 Kam - me und singt ein Lied da - bei; das
 schlin - gen am En - de Schif - fer und Kahn; und

f *dim.*

mf *cres.* *f*

Gip - fel des Ber - ges fun - kelt im A - bend - son - nen - schein.
 hat ei - ne wun - der - sa - me, ge - wal - ti - ge Me - lo - dei.
 das hat mit ih - rem Sin - gen die Lo - re - lei ge - tan.

mf *cres.* *f*

119. Leise zieht durch mein Gemüt

HEINRICH HEINE

FELIX MENDELSSOHN-BARTHOLDY

♩ Langsam.

1. Lei - se zieht durch mein Ge - müt lieb - li - ches Ge - läu - te.
 2. Kling hin - aus bis an das Haus, wo die Blu - men sprie - ssen.

p

Klin - ge, klei - nes Früh - lings - lied, kling hin - aus ins Wei - te.
 Wenn du ei - ne Ro - se schaut, sag, ich lass' sie grü - ssen.

120. Das zerbrochene Ringlein

JOSEPH VON EICHENDORFF

FRIEDRICH GLÜCK

Langsam

1. In ei - nem küh - len Grun - de, da geht ein Müh - len-
 2. Sie hat mir Treu' ver - spro - chen, gab mir ein' Ring da-
 3. Ich möcht' als Spielmann rei - sen weit in die Welt hin-
 4. Ich möcht' als Rei - ter flie - gen wohl in die blut' - ge
 5. Hör' ich das Mühlrad ge - hen, ich weiss nicht, was ich

rad; *p* mein Lieb - chen ist ver - schwun - den, das
 bei; *mf* sie hat die Treu ge - bro - chen, das
 aus, *f* und fin - gen mei - ne Wei - sen, und
 Schlacht, *mf* um stül - le Feu - er lie - gen im
 will; *pp* ich möcht' am lieb - sten ster - ben, dann



dort ge - woh - net hat, mein Lieb - chen ist ver
 Ring lein sprang ent - zwei, sie hat die Treu ge-
 geh'n von Haus zu Haus, und sin - gen mei - ne
 Feld bei stil - ler Nacht, um stil - le Feu - er
 wär's auf ein - mal still, ich möcht' am lieb - sten



schwun - den, das dort ge - woh - net hat.
 bro - chen, das Ring - lein sprang ent - zwei.
 Wei - sen, und geh'n von Haus zu Haus
 lie - gen im Feld bei stil - ler Nacht.
 ster - ben, dann wär's auf ein - mal still.

121. Stille Nacht, heilige Nacht

JOSEPH MOHR

FRANZ GRUBER

Sanft

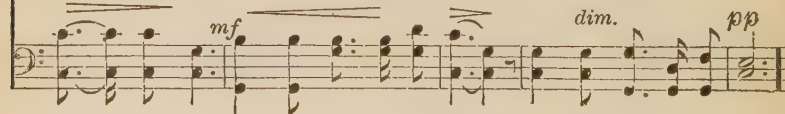
1. Stil - le Nacht, hei - li - ge Nacht! Al - les schläft, ein - sam wacht
 2. Stil - le Nacht, hei - li - ge Nacht! Hir - ten erst kund ge - macht
 3. Stil - le. Nacht, hei - li - ge Nacht! Got - tes Sohn, o wie lacht



nur das trau - te, hoch - hei - li - ge Paar. Hol - der Kna - be im
 durch der En - gel Hal - le - lu - ja, tönt es laut von
 Lieb' aus dei - nem gött - lichen Mund, da uns schlägt die



lock - i - gen Haar, schlaf' in himm - li - scher Ruh', schlaf' in himmlischer Ruh'!
 fern und nah: Christ der Ret - ter ist da, Christ der Ret - ter ist da!
 ret - tende Stund', Christ, in dei - ner Ge - burt, Christ, in dei - ner Ge - burt!



122. Du, du liegst mir im Herzen

VOLKSLIED

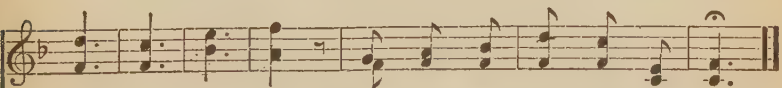
VOLKSWEISE

Mässig

1. Du, du liegst mir im Her-zen, du, du liegst mir im Sinn ;
 2. So, so, wie ich dich lie - be, so, so lie - be auch mich !
 3. Doch, doch darf ich dir trau - en, dir, dir mit leich - tem Sinn ?
 4. Und, und wenn in der Fer - ne mir, mir dein Bild er - scheint,



du, du machst mir viel Schmerzen, weisst nicht, wie gut ich dir bin ;
 Die, die zärt - lich - sten Trie - be füh - le ich ein - zig für dich ;
 Du, du kannst auf mich bau - en, weisst ja, wie gut ich dir bin ;
 dann, dann wünsch' ich so ger - ne, dass uns die Lie - be ver - eint ;



ja, ja, ja, ja, weisst nicht, wie gut ich dir bin !
 ja, ja, ja, ja, füh - le ich ein - zig für dich.
 ja, ja, ja, ja, weisst ja, wie gut ich dir bin !
 ja, ja, ja, ja, dass uns die Lie - be ver - eint.



123. Mädele, ruck, ruck, ruck

SCHWÄBISCHES VOLKSLIED

SCHWÄBISCHE VOLKSWEISE

mf

1. Mä - de - le, ruck, ruck, ruck an mei - ne grü - ne
 2. Mä - de - le, guck, guck, guck in mei - ne schwar - ze
 3. Mä - de - le, du, du, du musst mir den Trau - ring

Sei - te, i hab de gar so gern, i kann de
 Au - ge, du kånnst dei lieb - licks Bild - le drin - ne
 ge - be, denn sonst liegt mir ja nix mehr an mein'm

cres.

lei - de! Mä - de - le, ruck, ruck, ruck an mei - ne grü - ne
 schau - e! Mä - de - le, guck, guck, guck in mei - ne schwar - ze
 Le - be! Mä - de - le, du, du, du musst mir den Trau - ring

cres.

Sei - te, i hab de gar so gern, i kann de
 Au - ge, du kånnst dei lieb - licks Bild - le drin - ne
 ge - be, denn sonst liegt mir ja nix mehr an mein'm

p



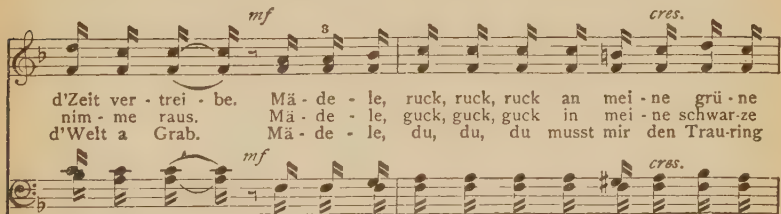
lei - de! Bist so lieb und gut, schön wie
schau - e! Guck no recht nei, du musst
Le - be! Wenn i di net krieg, gang i

p



Milch und Blut, du musst bei mir blei - be, musst mir
drin - ne sei, du bist du drin - ne z'Haus, kommst au
fort in Krieg, wenn i di net hab, ist mir

mf *cres.*



d'Zeit ver - trei - be. Mä - de - le, ruck, ruck, ruck an mei - ne grü - ne
nim - me raus. Mä - de - le, guck, guck, guck in mei - ne schwar - ze
d'Welt a Grab. Mä - de - le, du, du, du musst mir den Trau - ring

f *cres.*



Sei - te, i hab de gar so gern, i kann de lei - de!
Au - ge, du kannst dei lieb - lichs Bild - le drin - ne schau - e!
ge - be, denn sonst liegt mir ja nix mehr an mein'm Le - be!

124. Den lieben langen Tag

PHILIPP DÜRINGER

VOLKSWEISE

Langsam.

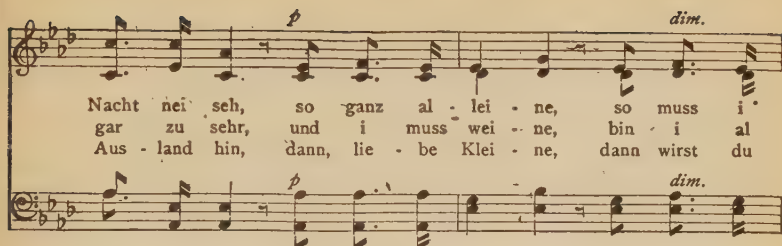
1. Den lie - ben lan - gen Tag hab i nur
 2. Denn ach, mei Lieb ist tot, ist dort beim
 3. Ach Gott! er hat mirs gsagt, wann i ihn

Schmerz und Plag, den lie - ben lan - gen Tag hab i nur
 lie - ben Gott! Denn ach, mei Lieb ist tot, ist dort beim
 oft so plagt, ach Gott! er - hat mirs gsagt, wann i ihn

Schmerz und Plag und sollt am A - bend doch nit
 lie - ben Gott! Der war - mit Herz und Sinn der
 oft so plagt: „Du wirst e mal um mi no

wei - ne? Wenn i am Fen - ster steh, so in die
 Mei - ne! Ich seh ihn nim - mer - mehr. Das drückt mi
 wei - ne! Wann i fort - zo - gen bin ganz weit ins

p *dim.*



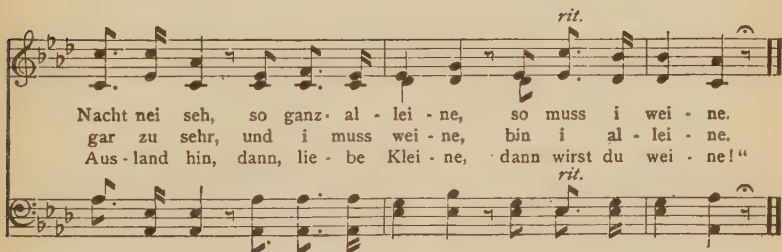
Nacht nei seh, so ganz al - lei - ne, so muss i
gar zu sehr, und i muss wei - ne, bin i al
Aus - land hin, dann, lie - be Klei - ne, dann wirst du

dim.



wei - ne. Wenn i am Fen - ster steh und in die
lei - ne. Ich seh ihn nim - mer - mehr; Das drückt mi
wei - ne! Wann i fort - zo - gen bin ganz weit ins

rit. *dim.*



Nacht nei seh, so ganz al - lei - ne, so muss i wei - ne.
gar zu sehr, und i muss wei - ne, bin i al - lei - ne.
Aus - land hin, dann, lie - be Klei - ne, dann wirst du wei - ne! "

4 Ach du mei guter Gott,
's wär besser doch als tot,
I wollt gewiss dann gar nit weine;
Wann er nur wieder käm,
In seinen Arm mi nähm
Und sagt: „Bist meine, du liebe Kleine!“

5 Jetzt kommt er nimmermehr,
Mir wird mei Herz so schwer,
Und abends muss i immer weine;
Wenn d' Stern spaziere gehn,
Glaub i sei Aug zu sehn
Und bin alleine;— da muss i weine.

125. Muss i denn

VOLKSLIED

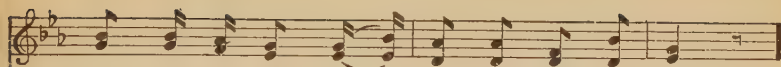
VOLKSWEISE

Mässig.

1. Muss i^o denn, muss i denn zum Städt - le hin - aus,
 2. Wie du weinst, wie du weinst, dass i wan - de - re muss,
 3. Ü - bers Jahr, ü - bers Jahr, wenn me Träu - be - le schneid't,

Städt - le hin - aus, und du, mein Schatz, bleibst hier
 wan - de - re muss, wie wenn d'Lieb jetzt wär vor - bei.
 Träu - be - le schneid't, stell i hier mi wied - rum ein;

Wenn i komm, wenn i komm, wenn i wie - der - um komm,
 Sind au drauss, sind au drauss der Mä - de - le viel,
 bin i dann, bin i dann dein Schät - ze - le noch,



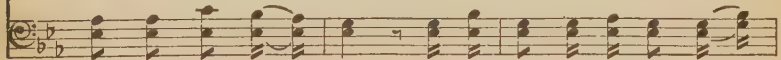
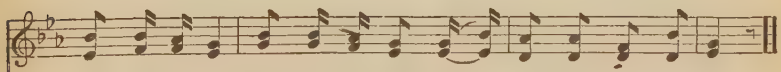
wie - der - um komm, kehr i ein, mein Schatz, bei dir.
 Mä - de - le viel, lie - ber Schatz, i bleib dir treu.
 Schät - ze - le noch, so soll die Hoch - zeit sein.




Kann i gleich net all - weil bei dir sein, han i
 Denk du net, wenn i en and - re seh, so
 Ü - bers Jahr, da ist mein Zeit vor - bei, da




doch mein Freud an dir. Wenn i komm, wenn i komm, wenn i
 sei mein Lieb vor - bei. - Sind au drauss, sind au drauss der
 g'hör i mein und dein, bin i dann, bin i dann dein

wie - der - um komm, wie - der - um komm, kehr i ein, mein Schatz, bei dir.
 Mä - de - le viel, Mä - de - le viel, lie - ber Schatz, i bleib dir treu.
 Schät - ze - le noch, Schät - ze - le noch, so soll die Hoch - zeit sein.



126. Ach, wie ist's möglich dann

{VOLKSLIED

{HELMINA VON CHÉZY

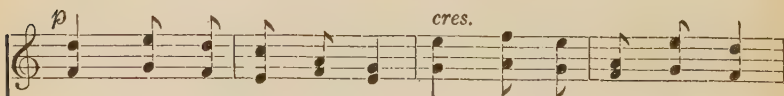
FRIEDRICH KÜCKEN

Mit Ausdruck

1. Ach, wie ist's mög-lich dann, dass ich dich las-sen kann!
2. Blau ist ein Blü-me-lein, das heisst Ver-giss-nicht-mein;
3. Wär' ich ein Vö-ge-lein, wollt' ich bald bei dir sein,

*cres.*

Hab' dich von Her-zen lieb, das glau-be mir!
 dies Blüm-lein leg' ans Herz und denk' an mich!
 scheut' Falk und Ha-bicht nicht, flög' schnell zu dir.

cres.

Du hast die See-le mein, so ganz ge-nom-men ein,
 Stirbt Blum' und Hoff-nung gleich, wir sind an Lie-be reich;
 Schöss' mich ein Jä-ger tot, fiel' ich in dei-nen Schoss;



p *dim.*

dass ich kein' and - re lieb' als dich al - lein.
 denn die stirbt nie bei mir, das glau - be mir.
 sähst du mich trau - rig an, gern stürb' ich dann.

p *dim.*

127. Schäfers Sonntagslied

LUDWIG UHLAND

KONRADIN KREUTZER

Feierlich

f

Das ist der Tag des Herrn! Das ist der Tag des Herrn!

p

Ich bin al - lein auf wei - ter Flur, noch ei - ne Mor - gen - glo - cke

pp *dolce*

nur, noch ei - ne, ei - ne Morgenglocke nur! Nun Stil - le nah und fern!

An be - tend knie' ich hier! O sü - sses

Grau'n! ge - hei - mes Wehn! als knie - ten vie le un geseh'n und

be - te - ten mit mir! O sü - sses Grau'n! ge - hei - - mes

Lebhafter.

Wehn! Der Him - mel nah und fern. er ist so klar und fei - er - lich, so

Langsam.

ganz als wollt' er öff - nen sich! Das ist der Tag des Herrn! Das ist der Tag des Herrn!

128. Ännchen von Tharau

[SIMON DACH

] JOHANN FRIEDRICH HERDER

FRIEDRICH SILCHER

Moderato.

1. Änn-chen von Tha-rau ist, die mir ge-fällt; sie ist mein
Änn-chen von Tha-rau hat wie-der ihr Herz auf mich ge-

1. { Le-ben, mein Gut und mein Geld. } Änn-chen von Tha-rau, mein
{ rich-tet in Lieb' und in Schmerz. }

1. Reichthum, mein Gut, du mei-ne See-le, mein Fleisch und mein Blut.

mp

cresc.

f

2. Käm' alles Wetter gleich auf uns zu schlahn, wir sind gesinnt bei einander zu stahn;
Krankheit, Verfolgung, Betrübnis und Pein soll unser Liebe Verknotigung sein. Ännchen
von Tharau u. s. w.

3. Recht als ein Palmenbaum über sich steigt, hat ihn erst Regen und Sturmwind gebeugt,
so wird die Lieb' in uns mächtig und gross nach manchen Leiden und traurigem Loos. Änn-
chen von Tharau u. s. w.

4. Würdest du gleich einmal von mir getrennt, lebtest da, wo man die Sonne kaum kennt:
ich will dir folgen durch Wälder und Meer, Eisen und Kerker und feindliches Heer. Ännchen
von Tharau, mein Licht, meine Sonn'! Mein Leben schliesst sich um deines herum!

129. O du fröhliche

JOHANNES FALK

SIZILIANISCHE VOLKSWEISE

Langsam

1-3. O du fröh - li - che, o du se - li - ge gna - den - brin - gen - de

The first system of music is in 3/4 time, key of B-flat major. It features a melody in the treble clef and a bass line in the bass clef. Dynamics include *p* (piano), *pp* (pianissimo), and *p* (piano). The melody is marked with a fermata over the first measure.

Weih - nachts - zeit ! Welt ging ver - lo - ren, Christ ist ge - bo - ren,
O - ster - zeit ! Welt lag in Ban - den, Christ ist er - stan - den,
Pfing - sten - zeit ! Christ, un - ser Mei - ster, hei - ligt die Gei - ster,

The second system continues the melody and bass line. Dynamics include *f* (forte), *p* (piano), and *mf* (mezzo-forte). The melody is marked with a fermata over the first measure.

1-3. freu - e, freu - e dich, o Chri - sten - heit !

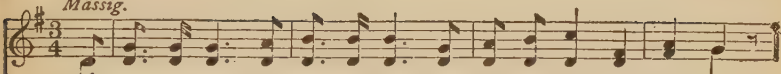
The third system concludes the piece. Dynamics include *f* (forte). The melody is marked with a fermata over the first measure.

130. O Tannenbaum

VOLKSLIED

ERNST ANSCHÜTZ

VOLKSWEISE

Mässig.

1. O Tan-nen-baum, o Tan-nen-baum, wie treu sind dei - ne Blät - ter!
 2. O Tan-nen-baum, o Tan-nen-baum, du kannst mir sehr ge - fal - len;
 3. O Tan-nen-baum, o Tan-nen-baum, dein Kleid will mich was leh - ren:



- O Tan-nen-baum, o Tan-nen-baum, wie treu sind dei - ne Blät - ter!
 O Tan-nen-baum, o Tan-nen-baum, du kannst mir sehr ge - fal - len.
 O Tan-nen-baum, o Tan-nen-baum, dein Kleid will mich was leh - ren:



- Du grünst nicht nur zur Som-mer-zeit, nein, auch im Win - ter, wenn es schneit.
 Wie oft hat nicht zur Weihnachtszeit ein Baum von dir mich hoch er - freut!
 Die Hoff-nung und Be - stän - dig - keit gibt Trost und Kraft zu al - ler Zeit.



- O Tan-nen-baum, o Tan-nen-baum, wie treu sind dei - ne Blät - ter!
 O Tan-nen-baum, o Tan-nen-baum, du kannst mir sehr ge - fal - len.
 O Tan-nen-baum, o Tan-nen-baum, dein Kleid will mich was leh - ren.



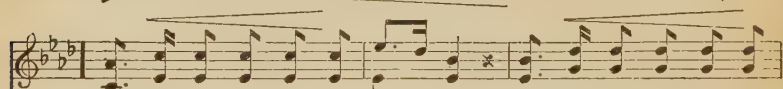
131. Reiters Morgengesang

WILHELM HAUFF

VOLKSWEISE

Langsam.

- | | |
|---|----------------------|
| 1. Mor - gen - rot, Mor - gen - rot, leuch - test mir | zum frü - hen Tod? |
| 2. Kaum ge - dacht, kaum ge - dacht, war der Lust | ein End' ge - macht. |
| 3. Ach, wie bald, ach, wie bald schwin - det Schön | heit und Ge - stalt! |
| 4. Dar - um still, dar - um still - füg' ich mich, | wie Gott es will. |



Bald wird die Trom - pe - te bla - sen,	dann muss ich mein Le - ben
Ge - stern noch auf stol - zen Ros - sen,	heu - te durch die Brust ge
Tust du stolz mit dei - nen Wan - gen,	die mit Milch und Pur - pur
Nun, so will ich - wa - cker strei - ten,	und sollt' ich den Tod er -



las - sen, ich und man	- - cher Ka - me - rad!
schos - sen, mor - gen in	das kü - le Grab!
pran - gen? Ach, die Ro	- - sen wel - ken all!
lei - den, stirbt ein bra	- - ver Rei - ters - mann.



132. Prinz Eugen, der edle Ritter

VOLKSLIED

VOLKSWEISE

Nachdrücklich, nicht zu langsam



1. Prinz Eu - gen der ed - le Rit - ter, wollt dem Kai - ser wie - drum krieg'en
2. Als der Brucken nun war ge - schlagen, dass man kunt' mit Stuck und Wa - gen
3. Am ein - und - zwanzigsten Au - gust so - e - ben kam ein Spi - on bei Sturm und Re - gen,



poco rallent. *a tempo*
1. Stadt und Fe - stung Bel - ge - rad. Er liess schla - gen ei - nen Bru - cken,
2. frei pas - sieren den Do - nau - fluss; bei Sem - lin schlug man das La - ger,
3. schwur's dem Prin - zen und zeigt's ihm an, dass die Tür - ken fu - tra - gie - ren,

poco rallent. *a tempo*



1. dass man kunt' hin - ü - ber ru - cken mit d'r Ar - mee wohl in die Stadt.
2. al - le Tür - ken zu ver - ja - gen, ihn'n zum Spott und zum Ver - druss.
3. so viel als man kunt' ver - spü - ren, an die drei - mal - hun - dert - tau - send Mann.

Stanzas 4-9 will be found on pages 210 and 211.

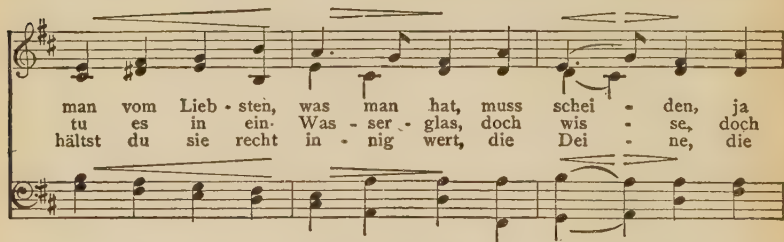
133. Es ist bestimmt in Gottes Rat

ERNST VON FEUCHTERSLEBEN

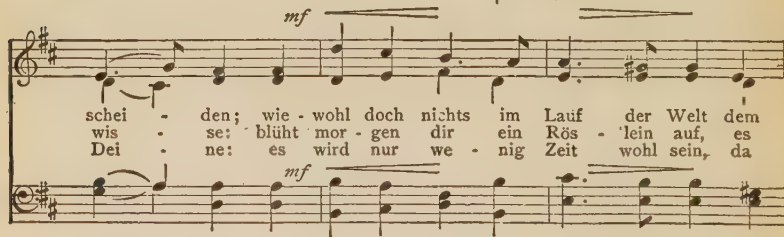
FELIX MENDELSSOHN-BARTHOLDY

Langsam


1. Es ist be - stimmt in Got - tes Rat, dass
 2. So - dir ge - schenkt ein Knösp - lein was, so
 3. Und hat dir Gott ein Lieb be - schert, und



man vom Lieb - sten, was man hat, muss schei - den, ja
 tu es in ein - Was - ser - glas, doch wis - se, doch
 hältst du sie recht in - nig wert, die Dei - ne, die



schei - den; wie - wohl doch nichts im Lauf der Welt dem
 wis - se; blüht mor - gen dir ein Rös - lein auf, es
 Dei - ne: es wird nur we - nig Zeit wohl sein, da



Her - zen, ach, so sau - er fällt, als Schei - den, als Schei - den, ja
 welkt wohl schon die Nacht dar - auf; das wis - se, das wis - se, ja
 lässt sie dich so gar al - lein; dann wei - ne, dann wei - ne, ja

pp *f* *rit.* *a tempo.* *p*

Schei - den! 4. Nun musst du mich auch recht ver - stehn, nun
wis - - sel
wei - - nel

pp *f* *rit.* *a tempo.* *p*

cres.

musst du mich auch recht ver - stehn; wenn Men - schen aus - ein -

cres.

f *poco rit.* Auf *p* *a tempo.* *mf*

an - der - genn, so sa - gen sie: Auf Wie - der - sehn! Auf

f *poco rit.* *p* *a tempo.* *mf*

p *pp*

Wie - der - sehn, auf Wie - der - sehn, auf Wie - der - sehn!

p *pp*

134. Wohlauf, noch getrunken

JUSTINUS KERNER

VOLKSWEISE

1. Wohl-auf, noch ge-trun-ken den fun-keln-den Wein! A -
 2. Die Son-ne, sie blei-bet am Him-mel nicht stehn; es
 3. Mit ei-len-den Wol-ken der Vo-gel dort zieht und

de nun, ihr Lie-ben, ge-schie-den muss sein. A de nun, ihr
 treibt sie, durch Län-der und Mee-re zu gehn. Die Wo-ge nicht
 singt in der Fer-ne ein hei-mat-lich Lied. So treibt es den

cres. Ber-ge, du vä-ter-lich Haus! Es treibt in die Fer-ne mich
 haf-tet am ein-sa-men Strand; die Stür-me, sie brau-sen mit
 Bur-schen durch Wäl-der und Feld, zu glei-chen der Mut-ter, der
cres.

p espressivo.
 mäch-tig hin-aus! A-de nun, ihr Ber-ge, du vä-ter-lich
 Macht durch das Land. Die Wo-ge nicht haf-tet am ein-sa-men
 wan-dern-den Welt. So treibt es den Bur-schen durch Wäl-der und

p *espressivo.*

cres. *rit.* *Langsam.* *f* *pp*

Haus! Es treibt in die Fer - ne mich mäch - tig hin - aus, hin - aus!
 Strand; die Stür - me, sie brau - sen mit Macht durch das Land, das Land.
 Feld, zu glei - chen der Mut - ter, der wan - dern - den Welt, der Welt.

cres. *rit.* *Langsam.* *f* *pp*

p a tempo.

Ju - vi - val - le - ra, ju - vi - val - le - ra, ju - vi - val - le - val - le - val - le -

p a tempo.

mf *cres.* *f*

ra! Ju - vi - val - le - ra, ju - vi - val - le - ra, ju - vi - val - le - val - le - val - le - ra!

mf *cres.* *f*

4 Da grüssen ihn Vögel,
 Bekannt überm Meer;
 Sie flogen von Fluren
 Der Heimat hierher.
 Da duften die Blumen
 Vertraulich um ihn,
 Sie trieben vom Lande
 Die Lüfte dahin.
 Juvivallera, u. s. w.

5 Die Vögel, die kennen
 Sein väterlich Haus;
 Die Blumen einst pflanz' er
 Der Liebe zum Strauss;
 Und Liebe, die folgt ihm,
 Sie geht ihm zur Hand:
 So wird ihm zur Heimat
 Das ferneste Land.
 Juvivallera, u. s. w.

135. Burschen, heraus!

AUTHOR UNKNOWN

COMPOSER UNKNOWN

Lebhaft

1. Bur - schen, her - - aus! Lasst es schal - len von Haus zu
 2. Bur - schen, her - - aus! Lasst es schal - len von Haus zu
 3. Bur - schen, her - - aus! Lasst es schal - len von Haus zu

dolce
 1. Haus! Wenn der Ler - che Sil - ber - schlag grüsst des
 2. Haus! Ruft um Hülff' die Po - e - sei ge - gen
 3. Haus! Wenn es gilt für's Va - ter - land, treu die

dolce

1. Mai - en er - sten Tag, dann her - aus, und fragt nicht
 2. Zopf und Phi - li - ste - rei, dann her - aus bei Tag und
 3. Klin - gen dann zur Hand, und her - aus mit mut' - gem

teresc.

1. viel, frisch mit Lied und Lau-ten - spiel, Bur-schen, her - aus!
 2. Nacht, bis sie wie - der frei ge - macht. Bur-schen, her - aus!
 3. Sang, wär' es auch zum letz-ten Gang. Bur-schen, her - aus!

136. Der gute Kamerad

LUDWIG UHLAND

FRIEDRICH SILCHER

1. Ich hätt' ei-nen Ka-me-ra-den, ei-nen bes-ern findst du nit,
 2. Ei-ne Ku-gel kam ge-flo-gen. Gilt's mir o-der gilt es dir?
 3. Will mir die Hand noch rei-chen, der-weil ich e-ben lad'.

Die Trommel schlug zum Strei-te, er ging an mei-ner Sei-te in
 Ihn hat es weg-ge-ris-sen, er liegt mir vor den Fü-ssen, als
 Kannst dir die Hand nicht ge-ben, bleib du im ew-gen Le-ben mein

glei-chem Schritt und Tritt, in glei-chem Schritt und Tritt.
 wär's ein Stück von mir, als wär's ein Stück von mir.
 gu-ter Ka-me-rad, mein gu-ter Ka-me-rad!

137. O Strassburg

VOLKSLIED

VOLKSWEISE

Mässig

1. O Strass-burg, o Strass-burg! du wun-der-schö-ne Stadt! da -
 2. So man-cher und schö-ner, auch ta-pfe-rer Sol-dat, der
 3. Ver-las-sen, ver-las-sen, es kann nicht an-ders sein! Zu

1. rin-nen liegt be-gra-ben so man-ni-cher Sol-dat, da -
 2. Va-ter und lieb Mut-ter bö-s-lich ver-las-sen hat, der
 3. Strass-burg, ja zu Strass-burg Sol-da-ten müs-sen sein, zu

1. rin-nen liegt be-gra-ben so man-ni-cher Sol-dat.
 2. Va-ter und lieb Mut-ter bö-s-lich ver-las-sen hat.
 3. Strass-burg, ja zu Strass-burg Sol-da-ten müs-sen sein.

Stanzas 4-7 will be found on pages 91 and 92.

138. Die Lore am Tore

HEINRICH CHRISTIAN BOIE

COMPOSER UNKNOWN

Gemüthlich

1. Von al - len den Mäd - chen so blink und so blank ge - fällt mir am be - sten die
 2. Und kommt sie ge - trip - pelt das Gässchen hin - ab, so wird mir ganz schwül vor den
 3. Und kom - met die lie - be Weihnachther - an, und strotzt mir das Geld in der
 4. Und kom - met nun end - lich auch Pfingsten her - an, nach Handwerksbranch müsst' ich

1. Lo - re; von al - len den Win - keln und Gässchen der Stadt ge - fällt mir der Win - kel am
 2. An - gen; und hör' ich von wei - tem ihr lei - ses Klipp, Klapp, kein' Niet' o - der Band will mehr
 3. We - sten, das Geld, das die Mut - ter zum Rock mir ge - sandt, ich geb's ihr, bei ihr ist's am
 4. wan - dern; dann werd' ich je - doch für mein ei - ge - nes Geld hier Bür - ger und Meister, trotz

1. Tho - re. Der Mei - ster, der schmunzelt, als hab' er Ver - dacht, als hab' er Verdacht auf die
 2. tau - gen. Die Da - men bei Ho - fe, so sehr sie sich zier'n, sie glei - chen doch nicht meiner
 3. be - sten; und würden mir Schä - tze vom Teufel gebracht, ich trü - ge sie al - le zur
 4. an - dern. Dann wer - de ich Mei - ster in die - ser Stadt, Frau Mei - ste - rin wird meine

1. Lo - re; sie ist mein Gedan-ke bei Tag'und bei Nacht und woh-net im Winkel am Thore.
 2. Lo - re. Sie ist mein Gedan-ke bei Tag'und bei Nacht und woh-net im Winkel am Thore.
 3. Lo - re. Sie ist mein Gedan-ke bei Tag'und bei Nacht und woh-net im Winkel am Thore.
 4. Lo - re. Dann geht es, Juchheissal bei Tag'und bei Nacht, doch nicht mehr im Winkel am Thore

139. O alte Burschenherrlichkeit

AUTHOR UNKNOWN

COMPOSER UNKNOWN

Mässig

1. O al - te Bur-schen - herr-lich-keit, wo - hin bist du ver-schwunden? Nie
 2. Den Burschen-hut be - deckt der Staub, es sank der Flausch in Trüm-mer, der
 3. Wo sind sie, die vom brei - ten Stein nicht wank-ten und nicht wi - chen, die,

1. kehrst du wie - der, gold' - ne Zeit, so froh, so un - ge - bun - den! Ver -
 2. Hie - ber ward des Ro - stes Raub, er - bli - chen ist sein Schim-mer, ver -
 3. oh - ne Spiess, bei Scherz und Wein, den Herrn der Er - de gli - chen? Sie

1. ge - bens bli - cke ich um - her, ich fin - de dei - ne Spur nicht mehr, o
 2. klun - gen der Com - mers - ge - sang, ver - halt Rap - pier - und Spo - ren - klang, o
 3. zo - gen mit ge - senk - tem Blick in das Phi - li - ster - land zu - rück, o

6. Je - rum, Je - rum, Je - rum, o quae mu - ta - tio re - rum!

4. Da schreibt mit finstrem Amtsgesicht der Eine Relationen, der Andre seufzt beim Unterricht, und Der macht Recensionen; Der schilt die sündge Seele aus, und Der flickt ihr verfallnes Haus, o Jerum etc.

5. Allein das rechte Burschenherz kann nimmermehr erkalten. Im Ernste wird, wie hier im Scherz, der rechte Sinn stets walten; die alte Schale nur ist fern, geblieben ist uns doch der Kern, und den lasst fest uns halten!

6. Drum, Freunde, reichet euch die Hand, damit es sich erneue, der alten Freundschaft heil'ges Band, das alte Band der Treue. Klingt an und hebt die Gläser hoch, die alten Burschen leben Noch, noch lebt die alte Treue!

140. Der Mai ist gekommen

EMANUEL GEIBEL

J. W. LYRA

Frisch

1. Der Mai ist ge - kom - men, die Bäu - meschla - gen aus, da
 2. Herr - Va - ter, Frau Mut - ter, dass Gott euch be - hüt'! Wer
 3. Frisch auf drum, frisch auf im hel - len Son - nen - strahl, wohl

blei - be, wer Lust hat, mit Sor - gen zu Haus! Wie die
 weiss, wo in der Fer - ne mein Glück mir noch blüht! Es
 ü - ber die Ber - ge, wohl durch das tie - fe Tal! Die

Wol - - ken wan - dern am himm - li - schen Zelt, so
 gibt so man - che Stra - sse, da nim - mer ich, mar - schiert, es
 Quel - len er - klin - gen, die Bäu - me rau - schen all; mein

steht auch mir der Sinn in die wei - te, wei - te Welt.
 gibt so man - chen Wein, den ich nim - mer noch pro - biert.
 Herz ist wie 'ne Ler - che und stim - met ein mit Schall.

- 4 Und abends im Städtlein, da kehr' ich durstig ein:
 „Herr Wirt, Herr Wirt, eine Kanne blanken Wein!
 Ergreife die Fiedel, du lust'ger Spielmann du!
 Von meinem Schatz das Liedel, das sing' ich dazu.“
- 5 Und find' ich keine Herberg,' so lieg' ich zur Nacht
 Wohl unter blauem Himmel, die Sterne halten Wacht;
 Im Winde die Linde, die rauscht mich ein gemach,
 Es küsset in der Früh' das Morgenrot mich wach.
- 6 O Wandern, o Wandern, du freie Burschenlust!
 Da wehet Gottes Odem so frisch in die Brust;
 Da singet und jauchzet das Herz zum Himmelszelt.
 Wie bist du doch so schön, o du weite, weite Welt!

141. Die Musik kommt

DETLEV FREIHERR VON LILIENCRON

OSCAR STRAUS

Im Marschtempo

Gesang.
VOICE.

Klavier.

f

ff *dimin.* *mf*

Kling- kling, bum-bum und

tschingda - da, zieht im Triumph der Per-serschah? Und um die E - cke brau - send bricht's, wie

Tu - ba - ton des Welt - ge - richts, vor -

ff *p*

an der Schel-len - trä - ger, vor =

an der Schel-len - trä - ger, der Schellen-trä - - ger.

Brum - brum, das gro-sse Bom - bar - don, der Beckenschlag, das He-li-ko-n, die

Pic-co-lo, der Zin - ke - nist, die Tür-ken-trommel, der Flö-tist, und

dann der Her-re Haupt-mann, und dann der Her-re Haupt-mann,

der Her-re Haupt - - mann. Der Hauptmann naht mit

stol zem Sinn, die Schup-pen - ket ten un-tern Kinn, die Schär-pe schnürt den

schlanken Leib, beim Zeus! das ist kein Zeit-ver-treib. Und

(grazil.) *p*

f *p*

dann die Her-ren Leut-nants, und dann die Her-ren

Leut-nants, die Her-ren Leut-nants

Zwei Leutnants ro-sen-roth und braun, die Fah-ne schützen sie als Zaun, die

Fahne kommt, den Hut nimm ab, der sind wir treu bis an's Grab! (gemessen) Und

rit. *(breit)* *f marc.*

dann die Gre-na - die - re, und dann die Gre-na - die - re,

die Gre-na-die - re!

Der Gre-na-dier im

stram-men Tritt, in Schritt und Tritt, und Tritt und Schritt, das stampft und dröhnt und

klappt und flirt, La - ter-nen-glas und Fen-sterklirt

Tempo I.

: neckisch)

Und dann die klei-nen Mäd-chen, und dann die klei-nen

Mäd-chen, die klei-nen Mäd-chen. Die

Mädchen al-le, Kopf an Kopf, das Ad-ge blau und blond der Zopf, aus Thür und Thor und

Hof und Haus schaut Mi-ne, Tri-ne, Sti-ne aus. Vor-

al tempo

bei ist die Mu - si - ke -

sempre più pp *ppp*

pp

kling kling, tsching tsching und Pau - ken krach,

pp *poco fz*

noch aus der Fer - ne tönt es schwach.

ppp

Ganz lei - se bum - bum - - bum - bum tsching. -

poco f.

Poco più lento.

p Zog da ein bun - ter Schmet - ter - ling.

pp

a tempo

tsching - tsching bum, um die E - cke?

ppp

pppp

NOTES

NOTES

Attention is called to the fact that this edition includes a complete vocabulary. If a phrase that seems to require an explanation is not found in the Notes, it will probably be found (listed under its key-word) in the Vocabulary.

Since the Notes give an analysis of the metre and rhyme-scheme of most of the poems, a brief summary of technical terms follows.

ELEMENTS OF VERSIFICATION

Feet (defined according to the number of syllables and the position of the accent).

Iambic: $\times \acute{\times}$

Trochaic: $\acute{\times} \times$

Anapæstic: $\times \times \acute{\times}$

Dactylic: $\acute{\times} \times \times$

Lines.

Two feet: Dimeter

Six feet: Hexameter

Three feet: Trimeter

Seven feet: Heptameter

Four feet: Tetrameter

Eight feet: Octameter

Five feet: Pentameter

Rhymes.

Masculine (single): fann, Mann; ring, sing

Feminine (double): fragen, fagen; reason, season

Dactylic (triple): blühende, glühende; national, rational

Impure Rhymes (vowel-sounds do not correspond exactly).

stehen, Höhen; liebt, übt; Seiden, Freuden; pain, again

Alliteration (accented syllables begin with the same consonant).

Mann, Maus; house, home; time, tide

Assonance (vowels correspond, but the following consonants do not).

Gaus, schaut; bleiben, streiten; boat, road

Stanzas.

Rhymes in couplets: *aabb*

Alternating rhymes: *abab*

Other combinations: *abba; abcb; aaba; abca*

1. Erinnerung

First published in 1789, these lines illustrate an interesting phase of Goethe's philosophy. The title should be translated 'reminder' rather than 'remembrance.'

Note the regularity of the metre (trochaic tetrameter) and of the rhyme-scheme (*abab* — the *a*'s being feminine rhymes and the *b*'s masculine).

2. *das Gute*, explained by *das Glück* in the next line.
4. *da*, 'present,' 'at hand.'

2. Vergißmeinnicht

The metre is regular iambic trimeter (the odd-numbered lines have an additional unaccented syllable at the end). The even-numbered lines have masculine rhymes; the rhyme-scheme is *abcb*.

5. *viel zu reden*, 'much to talk about.'

3. Du bist wie eine Blume

See the musical settings to this poem, no. 110 (by Rubinstein) and no. 111 (by Schumann). The metre is not so regular as that of no. 1 and no. 2. The poem begins with iambic trimeter, but line 5 has an anapæst, and line 7 has two dactyls and a trochee.

3. *schau'*, look up *anschauen*.
4. *Schleicht*, look up *hineinschleichen*. — *mir ins*, 'into my.'
5. *Mir ist*, 'it seems to me.'

4. Das Weilchen

The metre is regular trochaic tetrameter, the rhyme-scheme *aabb* (all masculine rhymes).

5. *Sonne* = *Die Sonne*.
7. *Trocknet* = *Sie* [*die Sonne*] *trocknet*.

5. Das Weilchen

First published in 1775 (as part of the operetta *Erwin und Elmire*), the poem describes the modest love of a violet for a shepherdess and its joy in suffering through the beloved.

The metre, in general, is iambic; the number of accents to the seven lines of a stanza is 4, 4, 3, 4, 4, 2, 3. Line 4 has an anapæst, and the first foot of lines 8 and 15 could be read as trochees. The rhyme-scheme (with a slight variation in the third stanza) is *aabccde*; note that the *b*'s of the first and second stanzas (and again of the second and third stanzas) are feminine rhymes, that the *e*'s of the first and second stanzas make a masculine rhyme, and that in the third 21 (like 19) rhymes with 18. Note also the employment of assonance and of alliteration (both illustrated by *Schritt* and *Sinn* in line 5).

2. *gebücht in sich*, look up büden.

7. *Die Wiese her*, 'along the meadow.'

12. *matt*, 'until I am faint.'

17. *Ertrat* = *Es* [das Mädchen] *ertrat*.

19. This and the following two lines are spoken by the violet.

6. *Seidenröslein*

See the two musical settings — no. 107 (by Werner) and no. 108 (by Schubert).

Although first published by Goethe in 1789, the poem dates from Goethe's student days at Strassburg in 1770-71. In 1773, Herder published the poem in *Von deutscher Art und Kunst*; some of the lines differ from those found in Goethe's poem. It is supposed that Goethe had recited the poem to Herder, that the latter afterwards wrote it down from memory, and then published it under the impression that it was a folksong. It is possible that Goethe and Herder were acquainted with an older folksong (known early in the seventeenth century) in which occurs the refrain *Röslein auf der Seiden*.

The metre is trochaic; the number of accents in the seven lines of the stanza is 4, 3, 4, 4, 3, 4, 3. The rhyme-scheme is *abaabcb*, the refrain of the last two lines being repeated in each stanza. In the first and third stanzas the *a*'s are masculine and the *b*'s feminine; in the second stanza, however, lines 8 and 10 form a dactylic (triple) rhyme, and then lines 10 and 11 form a masculine rhyme.

1. *Sah ein Knab'*, Note the inverted order here and in line 4 — a conscious imitation of the style of a folksong.

2. *Seiden*, an archaic dative feminine singular.

3. *Sah's* = [*Er*] *sah es*.

8. *breche dich*, forms a dactylic rhyme with *steche dich* in line 10.

16. 's = *das*.

18. *ihm*, dative of *er* or of *es*, and therefore refers either to *Knabe* or to *Röslein*. The second of these two interpretations is usually preferred.

19. *Mußt' es* = *Er* [der *Knabe*] *mußte es* or *Es* [*das Röslein*] *mußte es*. See note to line 18.

7. An eine Rose

Addressed in 1794 to the fiancée of one of Hölderlin's friends. The metre is regularly trochaic tetrameter with feminine rhymes in the odd-numbered lines, and masculine rhymes in the even-numbered.

2. *Süße Königin der Flur*, i.e., the rose.

7. *der Ew'ge Reim*, 'the eternal impulse,' 'immortal vitality.'

8. Ein Fichtenbaum steht einsam

Date, 1823. Each line has three accents, with iambic and anapaestic feet; but line 7 is made up of a dactyl and two trochees. Compare the contrast between pine and palm in this poem with the contrast between fish and falcon in no. 31.

3. *Ihn schläfert*, 'it is becoming drowsy.'

9. Der Lindenbaum

See the musical setting by Schubert (no. 109). The poem was written about 1822, when the poet was only twenty-eight years old; Schubert was only thirty when he composed the music. Metre: iambic trimeter. Rhyme-scheme: *abcb*, the *b*'s making masculine rhymes.

7. *Es zog*, 'I was drawn.'

24. *fändest*, 'would find.'

10. Schilfsied

The last of a series of "Schilflieder" written in 1832 for the poet's sweetheart, Lotte Gmelin. The metre is trochaic tetrameter, with the rhyme-scheme *abab* (*a*'s feminine, *b*'s masculine).

3. *Rosen*, 'water roses.'

11. *Gefunden*

The poem (written in 1813) describes Goethe's feelings upon first meeting Christiane Vulpius, whom he married in 1806. Metre: iambic dimeter. Rhyme-scheme: *abcb* (*b* masculine).

2. *für mich hin*, 'without definite purpose.'

15. *Zum Garten*, a reference to Goethe's "Gartenhaus" in a park on the outskirts of Weimar.

12. *Morgenwind*

The author, Paul Johann Ludwig Heyse, lived from 1830 to 1914, and became famous chiefly through his short stories and novels. In 1910 he was the winner of the Nobel prize in literature.

2. = *macht sich der Morgenwind auf*. Look up *aufmachen*.

5. *Allen Bäumen*, dative of possession, depending on *die Fäden* in line 6.

16. *Über alle Berge*. Look up *Berg*.

13. *Leise zieht durch mein Gemüt*

Date, 1830. See the musical setting by Mendelssohn (no. 119). Note that the first line of each stanza has an internal rhyme (*zieht, Gemüt; hinaus, Haus*). Note also that all the rhymes (except the second of the two just mentioned) are impure, although allowable (*zieht, Gemüt, =lieb; Geläute, Weite; sprießen, grüßen*), and that in lines 5 and 7 we have an example of assonance (*Haus, schauft*), but not of rhyme. In spite of these irregularities, the poem has an inimitable charm.

8. 'Tell it I send my greetings.'

14. *Er ist's*

The metre is trochaic; lines 1, 2, 3, 4 have four accents, lines 5, 6, 8, 9 have three, and line 7 has five. Rhyme-scheme: *abbacdced* (*a* and *c* are masculine, *b* and *d* are feminine, and *e* does not rhyme with any other line).

The title is explained in line 8. The poem occurs in Mörike's novel *Maler Nolten* (1832).

15. *Frühlingsglaube*

Written in 1812. The metre, in general, is iambic tetrameter; but lines 3 and 9 are trimeters, and lines 2 and 7 each have an anapaest. The rhyme-scheme is *aabccb* (all masculine rhymes). The two stanzas are closely connected — the same words are used for the *b*-rhymes, and all the other rhymes contain the same vowel (short *a*).

11. *der Qual*. The verb *vergeffen* sometimes (as here) governs the genitive case.

16. *Lenzfahrt*

The metre is iambic tetrameter with alternating masculine rhymes.

- 1. *der Sonne Glut* = *die Glut der Sonne*.
- 2. *Auf quillt der See* = *Der See quillt auf*. Look up aufquellen.
- 10. = Und [ist] *der Ort einer ewigen Sehnsucht*.
- 12. *in einem fort*. Look up fort.
- 15. *wann* = wenn.

17. *Das Mädchen aus der Fremde*

Date, 1796. The poem has been variously interpreted as symbolical of Spring, of Poetry, and of the Love that accompanies the advent of Spring. One might be justified in saying that the poem symbolizes all three.

- 10. *wurden weit*, look up weit.
- 18. *Dem*, 'to this one.' — *jenem*, 'to that one.'
- 20. *beschenkt*, 'with presents.'
- 22. 'But when a loving couple approached.'
- 23. *Dem*, 'to it' (i.e., the loving couple). — *der Gaben beste* = *die beste der Gaben*.
- 24. *Der Blumen aller schönste* = *die aller schönste der Blumen*.

18. *Im wunderschönen Monat Mai*

Date, 1827. Lines 1 and 5 are iambic tetrameter; all the others are iambic trimeter; only the even-numbered lines are rhymed, and these rhymes are feminine.

- 7. *gestanden*, past participle of *gestehen* (not of *stehen*). Translate: 'Then I confessed to her.'

19. *Mailied*

Written in 1771, while Goethe, then a student at the University of Strassburg, was experiencing the joys of his love for Friederike, daughter of Pastor Brion at Sesenheim. See also no. 6.

25. Note that lines 25 through 34 are to be read without a full stop.

31. *Die du*, 'thou who.'

33. *Bu*, 'for.'

20. *Auß der Jugendzeit*

One of the "Italienische Gedichte," first printed in 1831, but written in 1817 or 1818. Note the "swing" of the poem. Although the first line has four accents, the second three, and the third four, yet in each of these lines there are two strongly stressed accents — dipodic verse as opposed to monopodic (where no accent is subordinate in stress-value). The fourth line (of only four syllables) takes almost as long to pronounce as do the longer lines; in fact, in the first, second, seventh, and eighth stanzas each of the four separate words in the last line could be accented.

2. *Lied*, referring to the song of the swallow in lines 9-12 and 33-36. (In lines 21-24 the returning wanderer takes up the song.)

6. *Bringt*, 'announces the coming of.'

7. Translate this and the following lines: 'I wonder whether that [song] still resounds along the village (street).'

13. *O du Kindermund*. The returning wanderer reverts to the days of his childhood.

14. *froh*, 'happy in.'

16. To the Hebrew King Solomon was attributed unlimited wisdom, including knowledge of the language of birds.

25. *wohl*, 'it is true.'

27. *Ist das Herz*, 'when the heart is.'

30. *wonach*, 'that for which.'

21. *Sommerbild*

Date, 1844. The metre — iambic pentameter with alternating masculine rhymes — is unusual in a lyric poem. Compare this poem with no. 30.

7. *ob auch*, 'even though.' — *Luft*, the object of the sentence, the subject being *Flügel[s]lag*.

22. *Ewig jung ist nur die Sonne*

Date, 1887. Each line (eight trochees with rhymed masculine couplets) could easily be broken up and printed as two lines of four feet each. Note the internal rhymes in line 3 (*Bäume, Träume*) and in line 7 (*Heiden, Weiden*), also the rhymes at the end of the first half of lines 5 and 6 (*Grunde, -stunde*).

6. *lebend'ge*, in contrast with *müde* in line 5.

23. *Schäfers Sonntagslied*

For the musical setting by Kreutzer, see no. 127. The poem, written in 1805, expresses unaffected and absolute desire to worship God.

The metre is iambic (the first and fourth lines of each stanza are trimeters, the second and third are tetrameters). Rhyme-scheme: *abba* (all masculine). The last line of the poem is a repetition of the first.

1. *Das*, referring to the combination of circumstances described in the lines that follow.

7. *Als*, '[it seems] as if.'

11. *als wollt' er*, 'as if it were about to.'

24. *Es fällt ein Stern herunter*

Date, 1823. This poem — by describing the falling of a star, of blossoms, of leaves, and the singing of a swan — symbolizes the death of love.

6. *Der Blüten*, partitive genitive (= viele Blüten und Blätter).

8. *damit*, 'with them,' i.e., the blossoms and leaves (line 6).

9. *Es singt der Schwan*, referring to a popular tradition that a swan sings when it has a premonition of death.

25. *Unter Sternen*

Note the alternation of trochaic tetrameters (masculine rhymes) and trochaic trimeters (feminine rhymes). The poet expresses his yearning to rise from the earth and to mingle with the stars.

12. *Al und Einen*, 'universe and only God.'

14. *Selber*, 'myself.'
19. *Scheidend rückwärts*, 'while sending back my farewells.'
20. *Zubelude Gebete*, 'prayers of jubilant gratitude.'

26. *Der frohe Wandersmann*

Sung by the young "ne'er-do-well" in Eichendorff's charmingly romantic novelette *Aus dem Leben eines Taugenichts* (completed in 1817). Note the alternation of feminine and masculine rhymes. Lines 1 and 3 make an identical rhyme (*weisen*) — probably an oversight on the poet's part.

1. *Wem*, 'that one to whom.'
9. *von*, to be construed with *springen*, not with *Büchlein*.
11. *Was* = *warum*.
14. *Der*, 'he who.' The nouns in lines 14 and 15 are direct objects of *will erhalten*.
16. *aufs best*, 'in the best way.'

27. *Der weiße Hirsch*

Written in 1811, the poem is a delightful commentary on the futility of good intentions that are not accompanied by deeds.

7. *mit*, 'at.' — *der Hunde Geflaß* = *dem Geflaß der Hunde*.

28. *Mit dem Pfeil, dem Bogen*

Sung by Walther, one of Tell's two young sons, at the beginning of the third act in Schiller's drama *Wilhelm Tell* (completed in 1804). Note the impure rhymes in the third stanza.

12. *freucht und fleugt* = *frieht und fliegt*.

29. *Jägers Abendlied*

Probable date, 1775. While hunting, the poet can not avoid thinking of his beloved. Note (especially in the first stanza) the employment of alliteration (words beginning in *s*, *f*, *l*, *b*) and assonance (the short vowel *i*).

1. *wild*, referring to an agitated state of mind.
5. *mild*, in contrast to *wild* in the first line.

8. = Stellt es sich dir nicht einmal, 'Will it not appear to you at some time?'

9. Des Menschen = [Das Bild] des Menschen.

13. dent' ich nur, 'when I simply think.'

14. 'As if I were looking into the moon.'

16. Weiß = Ich weiß. — wie = was.

30. Herbstbild

Date, 1852. As in no. 21 (Sommerbild), Hebbel employs the iambic pentameter with alternate masculine rhymes.

5. Feier der Natur, referring to die Lese in line 6.

8. von, 'through the effect of.'

31. Ein Fischlein steht am kühlen Grund

The metre, in general, is iambic, with a number of variations; lines 2, 4, and 10 contain an anapæst, and lines 8 and 12 are made up of a dactyl and two trochees. The odd-numbered lines are tetrameters (masculine rhymes), the even-numbered are trimeters (feminine rhymes). Compare the contrast between the little fish and the falcon in this poem with the contrast between the two trees in Heine's poem (no. 8).

1. steht, 'rests.'

3. ob = über.

5. 'it [the falcon] looks as small as a lark.'

7. stehn, 'resting.'

8. Note that this line, like line 12, begins with a dactyl.

11. Ich glaube gar, 'I actually believe.'

32. Die Lorelei

First printed in 1824, Heine's poem tells again the story of the sorceress who lived on a cliff on the Rhine and enticed boatmen as they sailed by. Clemens Brentano, in his poem *Die Lore Lay* (1802), gave the name to the cliff; Nikolaus Vogt wrote his *Rheinsage* in 1817, and Count von Löben followed in 1821 with his poem (*Da, wo der Mond-schein blühet*). The musical setting by Silcher (no. 118) has contributed to the great popularity of Heine's poem. The metre is

iambic and anapæstic trimeter; odd-numbered lines have feminine rhymes, even-numbered masculine.

1. *was soll es bedeuten*, 'what it means' (literally 'what it is supposed to mean').

3. *aus alten Zeiten*. See remarks under the title; the story was only twenty-two years old when Heine wrote his poem.

4. *kommt mir nicht aus*, 'will not get out of.'

10. *wunderbar*, 'wondrous fair.'

18. *es*, either refers to *Lied* (line 14) and *Das* (line 15), or else is impersonal (in which case it could be translated by the passive 'is seized').

21. *verschlingen*, translate as a future.

33. *Das zerbrochene Ringlein*

Date, 1810. This poem, a remarkably good imitation of a folksong, is unusually concise; in twenty lines (less than a hundred words) a complete story is told. The musical setting by Glück (see no. 120) has added to the popularity of the poem.

As in a folksong, the rhyme-scheme is not strictly logical. In the second, third, and fourth stanzas, we have the scheme *abab* (*a*'s feminine). In the first stanza, however, we have assonance (*Grunde, verschunden*) instead of rhyme; in the fifth stanza, the words *gehen* and *sterben* cannot even be regarded as a case of assonance.

8. It was a popular belief that a ring would break when either of the lovers became disloyal.

9. *Spießmann*, like a mediaeval minstrel, who wandered from place to place and sang his lays of love and chivalrous deeds.

14. *wohl*, omit in translating.

17. *Hör' ich*, 'When I hear.'

20. *Da wär's*, 'Then it would be' — the 'it' referring to the millwheel, to the lover's sorrow, to things in general, or to life itself.

34. *Ach, wie ist's möglich dann*

The first stanza is from a folksong; the second and third stanzas are by Helmina von Chézy. The musical setting (no. 126) is supposed to have been composed by Friedrich Kücken in 1827; it is possible that he followed an older folk-melody.

5. *Herze mein* = *mein Herz*.
6. *genommen ein* = *ingenommen*. Look up *einnehmen*.
10. *mein*, genitive case (as is also *mein* in line 12).
13. = *Obgleich Blume und Hoffnung sterben*.
17. *Wär' ich*, 'If I were.' Note that every one of the eight lines in the stanza has a verb in the past subjunctive.
21. 'If a hunter should shoot me dead.' (The infinitive of the verb is *schießen*).
23. 'If you should look at me sadly.'
24. *stürb'*, an alternative past subjunctive for *stärbe* (from *sterben*).

35. *Freudvoll und leidvoll*

Printed in 1788, the song is sung by Klärchen, Egmont's sweetheart, in Goethe's drama *Egmont* (Act III, Scene 2). Note the feminine rhymes in lines 1, 2 (impure) and 4, 5, the masculine rhymes in lines 3, 6 and 8, 10 (impure); lines 7, 9 are unrhymed.

8. *Sum*, 'to the point of.'

36. *Du, du liegst mir im Herzen*

This folksong has been known since about 1820; sung to a folk-melody (no. 122), it has become one of the very popular songs among Germans. Note, in the music, the effective refrain — *Ja, ja, ja, ja* (followed by the last line of the stanza in question).

1. *liegst* = *bist*.
4. *Weißt* = *Du weißt*. — *gut*, 'well-disposed toward,' 'fond of.'
6. *liebe*, imperative.
11. *bauen*, 'depend on.'
14. The line as printed here is much more effective than the reading of some versions: *Dir, dir mein Bild erscheint*.
15. *wünsch'* *ich so gerne*, 'I should wish so very much.'

37. *Wenn ich ein Vöglein wär'*

Published in Herder's *Alle Volkslieder* (1778) and again in Arnim and Brentano's *Des Knaben Wunderhorn* (1806); referring to the version in the latter collection, Goethe called this folksong „*einzig*

schön und wahr." In the Scene "Wald und Höhle" of Goethe's *Faust*, Mephistopheles, in telling Faust about Gretchen, says:

Wenn ich ein Vöglein wär! so geht ihr Gesang

Tage lang, halbe Nächte lang.

6. *Bin ich gleich* = *Obgleich* ich bin.

7. *im Schlaf*, 'in my dreams.'

9. *erwachen tu'* = *erwache*. (Compare the English 'do awake').

15. *geschenkt* = *geschenkt* hast.

38. *Ich hört' ein Sichellein rauschen*

This folksong, dating from the early sixteenth century, gives (in the second and third stanzas) a dialogue between a maid who is fortunate in love and one who has been forsaken. The girls apparently are reapers, and tell their joys and woes as they swing their sickles.

2. *Wohl*, omit in translating. — *Korn*, 'grain.'

6. 'I don't care what happens.'

9. *Hast du*, 'If you have.'

12. *Tut* = *Das tut*. (Look up *tun* and *weh tun*).

39. *Willkommen und Abschied*

Written during the academic year 1770-71, while Goethe was a student at the University of Strassburg. He became acquainted in October, 1771, with Friederike, daughter of Pastor Brion, at Sesenheim, a village only a few hours' ride from Strassburg; the poem expresses Goethe's affection for Friederike and his sorrow upon leaving her. The version here printed is that of 1789. Note the personifications in lines 3 to 14.

Metre: iambic tetrameter (but trochees are substituted for iambs at the beginning of lines 17, 18, 19). Rhyme-scheme: *ababcbcd* (*a* and *c* feminine, *b* and *d* masculine).

29. In the original version (1775), this and the following line read:

Du gingst, ich stund, und sah zur Erden

Und sah dir nach mit nassem Blick.

The change is significant; according to the first version, Friederike left Goethe, according to the second, he left her.

32. 'And to [be in] love, ye Gods, what a happiness!'

40. Nähe

Written in 1809, first published in 1815. Metre: iambic trimeter, with masculine rhymes in the even-numbered lines.

10. = [Ich fühle] die Einsamkeit belebt.

41. Nähe des Geliebten

Written in 1795, this poem follows the metre and general background of an earlier poem by one Friederike Brun, beginning:

Ich denke dein, wenn sich in Blütenregen
Der Frühling malt.

Note the alternation of iambic pentameters (feminine rhymes) with iambic dimeters (masculine rhymes). The poem expresses the yearning of a woman for her lover. See metre of no. 94.

1. dein, genitive case. — der Sonne Schimmer = der Schimmer der Sonne.

13. du seist auch noch so ferne, 'even though you be ever so distant.'

16. da, 'here.'

42. Trost

First published in 1856; addressed to the poet's wife. The metre is iambic tetrameter with rhymed couplets (the last line contains two anapæsts).

3. Und geht es, 'And if we go.'

4. mir, ethical dative and best left untranslated.

43. Kein Feuer, keine Kohle kann brennen so heiß

Occasionally the poem is printed with two feet to a line. In some versions the last stanza, as here printed, is omitted.

2. von der Niemand nicht weiß, 'of which no one knows anything.' Not infrequently the double negative was employed for emphasis in folksongs and other early German literary monuments.

4. tun stehn = stehen. (Compare the English 'do stand').

10. wie so treu ich es mein', 'how honorable my intentions are.'

44. *Rastlose Liebe*

Written May 6, 1776; the poet expresses his apprehensions about a growing affection (for Frau von Stein). Each line has two feet, mainly iambic; most of the rhymes are feminine.

7. *Lieber durch Leiden*, etc. 'I should prefer to fight my way through sorrows.'

12. *Herzen*, dative singular.

13. *Ach wie so eigen*, etc. 'Ah, how peculiarly does that cause pain.'

15. *Wie, soll ich fliehen?* The comma after *wie* (as printed in early editions, but not in the definitive Weimar edition) is retained here. The translation 'What, shall I flee?' seems more logical than 'How shall I flee?'

16. *ziehen* = *soll ich ziehen*.

20. *Liebe*, 'love' (not 'sweetheart').

45. *Die Erwartung*

Planned in 1796, finished in 1799, first published in 1800, this poem has as its scene a formal garden with pond, fountains, statues, arbors, hedges, vines, and trees of various kinds. A youth is waiting for his sweetheart.

The poem has eleven stanzas — six of four lines, alternating with five of eight lines. The four-line stanzas (except the last one) fall into two parts — the first two lines (putting a question) in dactylic trimeter, the last two (giving the answer) in trochaic tetrameter. The eight-line stanzas, descriptive and meditative, are in the so-called "ottava rima" (iambic pentameter with the rhyme-scheme *abababcc*). Ordinarily the *a*'s and *c*'s of "ottava rima" are feminine, the *b*'s masculine; in this poem, however, Schiller makes *a* and *c* masculine, *b* feminine. Note that in the last of the four-line stanzas — the solution of the lover's queries — the feet are iambic or anapæstic (as contrasted with the dactyls and trochees of the other four-line stanzas).

1. *gehen*, 'opening,' 'moving.'

7. *Ihr*, 'you.'

8. *sie*, 'her' (referring to the awaited sweetheart).

9. *ihr*, 'you.'

11. *seine*, referring to Fuß in the next line.
 12. *der Liebe*, 'for his beloved.'
 14. *mit eilendem Lauf*, 'with hastening step.'
 17. *Tag*, vocative (nominative of direct address). — *Hervor*, 'come forth.'
 19. *Breit' um uns her*, 'spread about us.' — *purpurroten*, referring to the sunset.
 21. *Der Liebe Wonne* = *Die Wonne der Liebe*.
 24. *still*. Look up *herblicken*. — *ihr*, 'its' (referring to *Wonne* in line 21).
 25. 'Was there not a gentle call from a distance?'
 29. *Mein Ohr*, accusative case.
 30. *fällt*, 'splashes.'
 32. *Wonne*, 'delights' (of love).
 33-34. 'The grape and the peach, which, luxuriantly swelling, are lurking behind leaves, invite me to enjoy them.'
 35. *in der Gewürze Flut* = *in die Flut der Gewürze*.
 38. *Rauscht's nicht*, 'Isn't there a rustling?'
 41. *bricht*. Look up *brechen*.
 44. 'The calyxes [of those flowers] that hate its [the day's] rays.'
 46. *Die Welt zerschmilzt in*, '(the outlines of) the world fade away into.'
 47. 'Every charm is revealed without encumbrances' (literally 'The girdle is relieved from every charm').
 49. *Seh' ich nichts Weißes*, 'Don't I see something white.'
 51. *der Säule Flimmern* = *das Flimmern der Bildsäule* ('statue').
 55. *sie*. See note to line 8.
 57. *die Lebende* = *die lebende Geliebte*.
 58. *Hand*, accusative case (object of *fühlen*).
 59. *Schatten*, object of *fühlen* (line 58).
 60. 'And the hollow dream will become real' (literally 'will enter into life').
 64. *wachte*, 'roused' (from his reveries).

46. Hoffnung

Date, 1797. Metre: iambic and anapæstic tetrameter. Rhyme-

scheme: *ababcc* (*a* and *c* masculine, *b* feminine). The poem expresses belief in the power of hope and in the immortality of the soul.

6. *hofft*, 'hopes for.'

7. *führt ihn ins Leben ein*, the child's parents hope for his successful future.

11. *Denn beschließt er*, 'For when he is bringing to a close.'

12. *Hoffnung*, i.e., for a future life.

15. *es*, referring to the statement in the next line.

16. *Zu was Besserm* = *Zu etwas Besserm*, 'For something better' (i.e., a future life).

47. *Es ist bestimmt in Gottes Rat*

First published in 1826. Mendelssohn's musical setting (no. 133) was composed thirteen years later, in 1839. In choice and arrangement of words Feuchtersleben consciously attempts to imitate archaic style.

5. *fällt*, 'is,' 'turns out to be.'

7. *So*, 'if,' 'in case.' — *was*, archaic for *war*.

8. *tu' es*, 'put it.'

10. = *Wenn dir morgen ein Röslein aufblüht*.

11. *die Nacht darauf*, 'that very night,' 'the night following.'

13. *Und hat dir Gott*, 'And if God has . . .'

14. 'And if you are really sincerely fond of her.' (*Look up halten*).

16. *acht Bretter*, 'eight boards' (for a coffin).

48. *An die Entfernte*

First published in 1789; possibly Goethe had Frau von Stein in mind when he wrote the poem. The metre is regular iambic tetrameter with alternating feminine and masculine rhymes.

2. *entflohn* = *entflohen*. Look up *entfliehen*.

5. *So wie*, 'Just as.'

49. *Erster Verlust*

First published in 1789; originally part of an unfinished operetta *Die ungleichen Hausgenossen*. The eighth line is a repetition of the first, and the ninth a restatement of the fourth. The first seven lines rhyme *abcdcad* (*a* and *c* feminine, *d* masculine, *b* unrhymed).

50. *Lebewohl*

Note the regularity of the metre — trochaic tetrameter with alternating masculine and feminine rhymes.

4. *und leichtem* = und (mit) leichtem.

8. *Mir* = (Habe ich) mir.

51. *Liebchen Ade!*

As so frequently happens in folksongs, this one also repeats certain lines; the first two and the last two lines of each of the three stanzas are the same.

2. *tut weh*, look up tun.

9. *der Liebe dein*, genitive case governed by *Wahre*. (Translate as direct object.)

15. *die Äuglein rot*, 'until your eyes become red.'

52. *Sie haben mich gequält*

Written in 1822, the poem dwells on the cruel attitude of the world in general and particularly (lines 11, 12) on the indifferent attitude of one maid.

2. *blau und blaß*, 'until I was blue in the face and then pale.'

3. *Die einen*, 'Some' (literally 'the ones'). The same expression occurs again in line 7.

9. *ſie*, 'she' (personal pronoun, as contrasted with the demonstrative in line 11).

53. *Das ist im Leben häßlich eingerichtet*

Included by Scheffel in his *Trompeter von Säckingen*; probably written some years before the publication of that work in 1853. (See also no. 92.) The first line of the poem and the two lines of the refrain are often quoted. The popularity of the poem was increased through the music composed in 1884 by Victor Nessler. The metre is regular iambic pentameter with alternating feminine and masculine rhymes; in line 20, however, the first foot might be read as a trochee.

7. *Behüet*, pronounce as two syllables.

8. es hat nicht sollen sein, 'it was not (intended) to be.'

21. 'But whether things change for better or worse' (literally 'for good or bad').

54. Des Mädchens Klage

Written in 1798, published in 1799. The first two of the four stanzas were incorporated by Schiller as a song (sung by Wallenstein's daughter Thekla) in Act III, Scene 7, of the second drama (*Die Piccolomini*) of the trilogy *Wallenstein*.

The metre is mainly iambic with an occasional anapæst; the first four lines of each stanza are tetrameters, the last line is a trimeter. Rhyme-scheme of the first two stanzas: *aabbc ddeec* (*a, b, d, e* are masculine, *c* feminine). The first four lines of the third and of the fourth stanza end in the same words; the last lines have a feminine rhyme (*versagen, Klagen*).

The first stanza is a general description by the poet, the second is spoken by the maiden, the third by the patron saint, the fourth by the maiden.

2. Ufers Grün. Look up grün.

4. sie, the maiden.

7. sie, the world (line 6).

8. Du Heilige, 'Thou, Holy Saint' — probably referring to the Virgin. — zurück, 'back (to Thee),' i.e., a plea by the maiden to be allowed to die.

11. = Es rinnt der vergebliche Lauf der Tränen.

14. = Nach der verschwundenen Lust der süßen Liebe.

16. See note to line 11.

17. 'Even though the complaint do not awake the dead.'

19. See note to line 14.

20. = Sind die Schmerzen und Klagen der Liebe.

55. Und wüßten's die Blumen, die Kleinen

First published in 1822, and afterwards included by Heine in his *Lyrisches Intermezzo*.

1. 'And if the flowers, the little ones, knew about it.'

9. Und wüßten sie, 'And if they [the stars] knew.'

10. goldnen, a bold adjective when applied to stars.

12. *sprächen Trost mir ein*, 'would encourage me with comfort.'
 13. *Die alle*, 'all those,' 'all of them.'
 14. *eine*, referring to the one who jilted him. Note the spacing of the letters for emphasis.

56. *Hör' ich das Liedchen klingen*

Published in 1823. As in the preceding poem, Heine employs iambic and anapæstic trimeter with alternating feminine and masculine rhymes.

1. *Hör' ich*, 'When I hear.'
 3. *will*, 'is about to.'
 4. *Vor*, 'as a result of.'
 7. *löst sich auf*. Look up *auflösen*.

57. *Die Teilung der Erde*

First published in 1795. Metre: iambic pentameter for the first three lines of each stanza, iambic tetrameter for the last line. (In the last stanza, however, all four lines are pentameters.) The rhymes are alternating feminine and masculine. The poem is one of the few in which Schiller shows a sense of humor.

4. *teilt euch*. Look up *bareinteilen*.
 5. *was*, 'whoever,' 'whatever.'
 9. *fassen*, 'will hold.'
 11. *sperrt*, in order to collect tolls and taxes.
 13. *geschehen* = *geschehen war*.
 14. *aus weiter Fern'*, probably referring to dreamland (see line 21).
 15. 'Alas, then there was nothing (unowned) to be seen anywhere.'
 19. *der Klage Ruf* = *den Ruf der Klage*.
 24. *bei dir*, 'with you' (in my dreams).
 31. *Willst du*, 'If you want to.'
 32. *So oft du*, 'As often as you.'

58. *Das weiße Spitzchen*

This poem (a shorter version was first published in 1873) describes the irresistible charm of a Swiss mountain peak — which is repre-

sented as calling to the writer of the poem. The words of the "Spitzchen" are enclosed in quotation marks.

3. Was schaffst du, 'Why are you working' or 'What are you doing.'

8. zum ewigen Schnee, i.e., to the top of the peak, where the snow never melts.

9. erwacht = erwacht bin.

13. Herdegeflaut, the message from the "Spitzchen" is conveyed by the cow-bells.

14. Laß offen, i.e., Don't stop to close.

59. Es lächelt der See

These songs of the fisher-boy, the herdsman, and the Alpine hunter are the opening lines of Schiller's famous drama *Wilhelm Tell* (published in 1804). The scene is laid on the shore of the Vierwaldstättersee (Lake Lucerne) in Switzerland.

2. schließ ein. Look up einschlafen.

7. wie, 'when.'

8. spülen. Do not confuse with spielen.

9. es ruft, 'there is a call.'

10. bist = du bist.

14. Ihr sonnigen Weiden, 'You sunny pastures.' Note the weak inflection of the adjective after a plural personal pronoun; also note that Weiden here means 'pastures,' not 'willows.'

16. hin, 'gone.' At the end of the summer the herdsmen drive their cattle back from the mountain pastures. Lines 17-20 explain that with the coming of spring the herdsmen will again drive their cattle up the mountain for the summer's stay.

26. Nicht grauet = Es graut nicht.

35. Wässern, i.e., the 'sea of mist' referred to in line 31.

60. Ginfahr

Written in 1811, published in 1813, this poem is one of a group of nine "Wanderlieder." The poet compares an apple tree, under which he rested, to an inn at which he might spend the night.

1. Bei einem Wirte, 'At an innkeeper's (place).'

3. sein Schild, neuter gender with the meaning 'signboard.' When masculine the word means 'shield.'

6. Bei dem, 'with whom,' 'at whose place.'

10. Gäste, i.e., the birds.

12. auf das beste, 'their best.'

15. deckte. Look up zudecken.

17. nach der Schuldigkeit. Look up Schuldigkeit.

61. Mein Kind, wir waren Kinder

First published in 1826; addressed to Heine's sister Charlotte (born in 1805).

6. = Und wenn Leute vorbeikamen.

9. auf, 'in.'

10. Die, 'these.'

12. 'And pretended to be aristocrats,' 'And lived in grand style.'

20. Mancher alten Kaze, with the double meaning 'to many an old cat,' and 'to many an old woman.'

24. zu unserer Zeit, 'in our [i.e., the good old] days.'

62. Der Arbeitsmann

Published in 1893, the poem represents the views of a worker who bitterly arraigns the prevailing social system.

3. und gar zu zweit, 'and even enough for both of us,' the implication being that his family could not live unless both man and wife labored.

7. Zeit, 'time' (for leisure and for a thorough change of conditions).

12. das bißchen Kleid, 'the few clothes.' In other words, clothes are not nearly so difficult to obtain as leisure.

15. Gewitterwind, referring to the social and political upheaval that is confidently expected.

17. eine kleine Ewigkeit. As a matter of fact, the German revolution of 1918 took place only twenty-five years after the publication of the poem and two years before Dehmel's death (1920).

19. 'Except all those things that prosper through us' (i.e., through our labor).

63. Das Schloß Boncourt

Published in 1827, this poem describes Chamisso's yearning for the castle (in the French province of Champagne) in which he was

born in 1781. When he was nine years old, his family was forced, in the early days of the French Revolution, to migrate to Germany. Later, the castle was destroyed.

1. *als Kind*, 'to the days of my childhood.'

3. *sucht*. Look up *heimsuchen*.

11. *Befannten*, the lions (l. 10) on the coat-of-arms (l. 9) over the gateway (l. 8).

12. *den Burghof hinan*, 'along the castle-courtyard.'

21. *umflort die Augen*, accusative absolute. Look up *umflören*.

23. *Wie hell*, to be construed with *auch* in the next line with the meaning 'however brightly.'

31. 'And I bless doubly him who.'

33. *will auf mich raffen* = *will mich aufraffen*.

34. *mein Saitenspiel*, accusative absolute.

35. *Die Weiten der Erde*, 'the wide world.'

64. Das Schloß am Meere

Written in 1805, first published in 1807. Very effectively the poet tells the story in the form of a dialogue between two travelers; the first asks the questions (first, second, fourth, sixth, and seventh stanzas), the second gives the answers (third, fifth, and eighth stanzas). The metre has been called iambic trimeter, but only eleven of the thirty-two lines conform to this designation; the other twenty-one lines have trochees or dactyls or anapæsts. Rhyme-scheme: *abab* (*a* feminine, *b* masculine).

2. *hohe*, referring to the location — probably on a cliff overlooking the sea.

3. *wehen*. Look up *herwehen*.

5. *Es möchte*, 'And fain it would' (Longfellow's translation).

8. = *In die Glut der Abendwolken*.

15. *Bernahmst*. Look up *bernehmen* (do not confuse with *nehmen*).

21. *oben*, 'up there.' See note to line 2.

22. *sein Gemahl*, neuter gender. See vocabulary; also no. 72, line

18.

23. = *Das Wehen der roten Mäntel*.

24. = *Den Strahl der goldnen Kronen*.

26. *dar* = *daher*. Look up *daherführen*.

30. = *Ohne das Licht der Kronen*.

32. The parents were walking in a funeral procession (the burial of their daughter), not in a festal procession (possibly the wedding of their daughter).

65. Die Kapelle

Written in 1805, first published in 1807. Note the regularity of the metre (trochaic tetrameter with alternating feminine and masculine rhymes) as compared with the preceding poem by Uhland (see notes to no. 64). Note also the effective contrast between the shepherd boy joyfully singing on the meadow and the mourners chanting the funeral dirge on the height where are located the chapel and the graveyard.

5. *tönt*. Look up *niedertönen*.

8. *läuscht*. Look up *emporläuschen*.

9. *sie*, 'those.'

10. *Die sich freuten*, 'who (formerly) rejoiced.'

12. *einmal*, 'at some time.' (Note that the word is here accented on the second syllable).

66. Der Postillion

Date, 1833. The metre, like that of no. 65, is regular trochaic tetrameter; in Lenau's poem the even-numbered lines have feminine rhymes, whereas in Uhland's the odd-numbered lines are feminine.

3. *Ob* = *über*.

4. *Freudig hingezogen*. Look up *hinziehen*.

7. *als*, 'except.'

8. *Straßen*, old dative singular. See note to line 44.

12. *all der*, 'of all the.' — *Frühlingskinder*, referring to birds.

14. = *Denn die Träume der Blüten*.

17. *Rauher*, in contrast with *Feise* (l. 9) and *Heimlich* (l. 13).

19. *davon*, 'from here,' 'forth.'

21. = *Und von den vier flinken Rossen*.

22. = *Scholl das Schlagen der Hufe*.

25. *im schnellen Zug*, 'during this rapid ride.'

26. *gemieden*. Look up *meiden*.

28. *der Dörfer Frieden* = *der Friede(n) der Dörfer* = *die friedlichen Dörfer*.

29. **Mitten in**, to be construed with *innen* (l. 30) and translated 'in the midst of.'
42. Look up *gefährden*.
44. **Erden**, old dative singular. See note to line 8.
46. Look up *schade*.
50. **Dem**, 'For him.'
51. **Zum**, 'As a.'
56. **dränge**, 'might penetrate' (past subjunctive of *bringen*).
59. **Ob** = *Als ob*.
60. Look up *stimmen*.
61. **ging's**, 'we went.'
62. Look up *verhängen*.
63. **lag**, 'continued to sound.'

67. Mignon

Although first published in 1796, at the beginning of the third book of Goethe's novel *Wilhelm Meisters Lehrjahre*, the poem was probably written ten or more years earlier, that is, before Goethe's journey to Italy in 1786. The song is sung, to the accompaniment of a zither, by Mignon, an Italian girl, who had been kidnapped by a band of wandering rope-dancers, and later had been rescued by Wilhelm Meister.

The first stanza expresses the child's longing for her native land, the second describes the architecture of an Italian villa, and the third gives a vivid picture of the mountains (the Alps) over which goes the road connecting Germany with Italy.

7. **Geliebter**, 'beloved master' rather than 'lover.' The earliest version of the poem had *Gebieter*, a reading that would be more in conformity with *Beschützer* and *Vater* in the second and third stanzas.

11. Supposed to be spoken by the statues to the awe-stricken child.

15. **Berg**, i.e., the Alps.

17. = *In Höhlen wohnt die alte Brut der Drachen*.

18. **Es stürzt der Fels**, a powerful expression with varied connotations. Commentators usually interpret the phrase to mean that the cliff has a steep slope. Other interpretations might be (1) that the cliff, as the water rushes over it, also seems to be plunging down, (2) that a large boulder under the falls becomes loose, and plunges into the valley, (3) that the side of a mountain, which dams up an

Alpine lake, is carried away by an avalanche, and releases the torrents of water above.

68. Sehnsucht

Published in 1801, this is one of the numerous poems in which Schiller expresses his lack of interest in the material world and his longing for the land of dreams and wonders. Compare this poem with the descriptive stanzas in no. 45. Metre: trochaic tetrameter. Rhyme-scheme: *abab cdcd* (*a* and *c* feminine, *b* and *d* masculine).

3. Könnt' ich doch, 'If I could only.'

4. wie fühlt' ich, 'how I should feel.'

12. = Mir den Balsam der Düfte zu.

27. Look up frisch.

30. Look up leihen.

69. Der Fischer

Published in 1779, the poem emphasizes the power of water to attract one into its depths. The metre is iambic with alternating tetrameters and trimeters and alternating masculine rhymes. Note the numerous examples of alliteration and of assonance (*fang*, *sprach* in line 9 are examples of both).

4. bis ans Herz hinan, 'right to his very heart' (but not including it).

5. sitzt. Note that the poet here changes to the historical present.

6. 'As they rise, the waters are divided' (by the feuchtes Weiß referred to in line 8).

10. Was = Warum.

12. Todesglut, the deadly heat of the sun.

13. wüßtest du, 'if you knew.'

15. stiegest herunter, 'would descend.'

16. würdest erst, 'not until then would you become.'

17. Labt sich, i.e., the sun and moon seem to rise and set in the sea, and hence seem refreshed when they reappear.

21. tiefe, 'deep' (because reflected in the water).

23. dein eigen = dein eigenes, '(the reflection) of your own.'

24. in = in den.

27. 'His heart swelled with such longing.'

28. = Wie bei dem Gruß seiner Liebsten.
 30. Look up geschehen.
 31. Often quoted to indicate doubt as to whether a deed was voluntary or involuntary.

70. Der Handschuh

Written in 1797, first published in 1798. Moral of the poem: no one has the right to demand useless risk of life on the part of another. Robert Browning's *The Glove* and Leigh Hunt's *The Glove and the Lions* treat the same theme.

Note how Schiller varies the metre and the rhyme-scheme. He uses feet with from one to four accents; he employs iambs, trochees, anapæsts, and dactyls; he has couplets (*aabb*), alternating rhymes (*abab*), and rhymes of the pattern *abba*.

4. die Großen der Krone. Look up groß.
 8. = Tut sich der weite Zwinger auf. (Look up aufstun).
 32. Zur Seite nieder, 'down at one side.'
 34. doppelt geöffnete, 'doubly opened,' i.e., with two open gates.
 38. Das packt sie, 'it [the tiger] seizes them [the leopards].'
 43. Katzen, 'felines,' referring to all the members of the "cat-family" — lion, tiger, and leopards.
 46-47. 'Right down between the tiger and the lion.'
 50. ist Eure Lieb', 'if your love is.'
 52. Ei, so, 'Well, then.'
 56. = Und aus der Mitte der Ungeheuer.
 60. gelassen, 'calmly' (adverb, not past participle).
 63. Er verheißt ihm, 'it [the loving look] promises him [the knight]'.
 66. Den Dank, 'That (kind of) gratitude.'

71. Der Sänger

The poem (written about 1783) occurs in Book II, Chapter II, of Goethe's *Wilhelm Meisters Lehrjahre* (1796). An old minstrel, who is introduced to Wilhelm by the landlord of the inn, sings the song to the accompaniment of his harp. Later the identity of the harper becomes known; he is the father of Mignon (see no. 67).

The metre is iambic with varying number of accents to a line (4, 3, 4, 3, 4, 4, 3); the rhyme-scheme is *ababccdd* (*b* feminine, *d*

unrhymed). The forty-two lines of the poem are assigned as follows: king 1-4, poet 5-6, king 7, minstrel 8-14, poet 15-21, minstrel 22-35, poet 36, minstrel 37-42.

1. *Was hör' ich*, to be construed with *schallen* in the next line.
6. *Knabe*, the page mentioned in the preceding line.
7. *mir*, ethical dative; omit in translating or translate 'I tell you.' — *den Alten*, the old minstrel who has been singing on the drawbridge before the castle-gate.
8. *Gegrüßet seid mir*, 'I greet you.'
9. = *Gegrüßt seid ihr, schöne Damen*.
10. The minstrel compares with a star-studded sky the lords and ladies with their shining weapons and sparkling jewels.
13. *Schließt, Augen, euch*, 'My eyes, be closed.'
16. *schlug*, 'struck' (the strings of his harp).
17. Look up *dreinschauen*.
18. 'And the fair ladies gazed into their laps.'
20. *ihn*, the minstrel.
25. = *Die Lanzen der Feinde splintern*.
26. *dem Kanzler*. Goethe, too, held the position of chancellor under Karl August of Saxe-Weimar, and often yearned for leisure to pursue literary work.
28. *Zu*, 'Along with,' 'In addition to.'
32. In other words, an artist's creation is sufficient reward for his effort.
33. 'Still, if I may ask, I ask for one favor.'
34. *den besten Becher Weins* = *einen Becher des besten Weins*.
35. *In purem Golde*, 'In a goblet (made) of pure gold.'
36. Look up *ansetzen* and *austrinken*.
38. *O wohl dem*, 'Hail to the,' 'Blessings on the.'
40. *Ergeht's euch wohl*, 'If things go well with you.'

72. Des Sängers Fluch

Written in 1814, published in 1815. Attempts to make Napoleon the prototype for the king lead to numerous contradictions, and might better be abandoned.

Note the metre — six feet (mainly iambs, though a few anapæsts occur) to a line, which, in turn, breaks up into two halves (dipodic

verse, as in no. 20) with three feet to each half. Uhland's stanza is much like that of the Middle High German *Nibelungenlied*; in the latter, however, the last half of the fourth line has four accents.

2. *Lande*, districts of his own realm. The plural *Länder* would signify independent realms or states.

3. *von duft'gen*, modifies *Kranz*.

4. *sprangen*. Look up *springen*.

5. *saß*, 'dwelt'; in lines 6 and 11 the word has the usual meaning 'sat.'

7. *was er blüht*, 'what flashes in his eye' (or else translate *blüht* as a transitive verb). Note that the verbs in this and in the next line are in the historical present.

10. *grau von Haar*, 'with gray hair.'

14. *stimm' an*. Look up *anstimmen*.

15. *Nimm*. Look up *zusammennehmen*.

16. *Es gilt uns*, 'It's our duty,' 'It's up to us.'

18. *sein Gemahl*, neuter gender. See the vocabulary, also no. 64, line 22.

20. *als*, 'as if.' — *blidte*. Look up *breinbliden*.

23. *strömte*. Look up *vorströmen*.

25. *singen*, historical present (like most of the verbs in the rest of the poem). See note to line 7.

27. *von allem Süßen*, 'about every sweet sentiment.'

28. *von allem Höhen*, 'about every lofty sentiment.'

42. *sie, aller Harfen Preis*, 'it, the best of all harps.'

45. *nie töne süßer Klang*, 'may a sweet sound never ring.'

46. Note the alliteration (syllables beginning with *f* and *fch*) in this and in the next two lines.

51. *verdorret* (also *versiegt*), present tense with future effect.

58. *liegen*, 'are.'

59. *Noch*, modifies *zeugt*. — *eine*, with letters spaced for emphasis; translate 'one single.'

60. *über Nacht*, 'in the course of one night.'

63. *Namen*, accusative case. — *kein Lied, kein Heldensbuch*, nominative case.

64. *Versunken und vergessen*, has become a famous quotation to indicate that an unpleasant experience is to be eradicated from one's memory.

73. *Der Wirtin Töchterlein*

Written in 1809, first published in 1813; probably inspired by older folksongs with similar lines. Sung to a folk-melody (see no. 117), the poem has become one of the most popular in Germany.

1. *Bursche*, see vocabulary. The "fellows" referred to here are either wandering journeymen or wandering students — probably the latter. — *wohl*, frequently used in ballads and in folksongs; leave untranslated, or render it 'once,' 'so the story goes.'

2. *Bei einer Frau Wirtin*, 'At the inn of Dame Hostess.' — *kehrten*. Look up *einkehren*.

3. *hat Sie* = *haben Sie*. The singular of the verb is sometimes used when the person addressed is of lower social standing. — *gut Bier und Wein* = *gutes Bier und guten Wein*. The omission of the neuter ending is not uncommon; the omission of the masculine or feminine ending is extremely rare.

5. *ist*, singular, as sometimes employed when there are two singular subjects.

8. *sie*, 'she.' The natural gender (feminine) is here used, even though the antecedent (*Töchterlein* in lines 4 and 6) is grammatically neuter. In line 11 the poet uses the feminine noun *Maid*.

9. *schlug*. Look up *zurückschlagen*.

11. *lebstest du noch*, 'if you were still alive.'

13. *deckte den Schleier zu*, 'put the veil over her face again.'

14. *dazu*, 'as he did it.'

17. *ihn*, the veil.

18. *an* = *auf*.

74. *Der König in Thule*

Written not later than 1774, and subsequently incorporated by Goethe in his *Faust*. In the scene entitled "Abend," Margarete sings the song while she prepares for bed — just before she discovers the casket of jewels that have been placed in her room by Mephistopheles and Faust.

1. *Thule*, the "ultima Thule" mentioned by Roman writers and supposed to be an island in the Far North. Goethe probably chose the name because of its vague connotation, not because he identified

it with any island in particular — for instance, Iceland, or one of the Orkneys or Shetlands.

3. 'To whom his sweetheart, when dying.'

5. Look up *darüber*.

6. *jeden*, 'at every.'

7. Look up *übergehen*.

8. *So oft er*, 'As often as he.'

12. *nicht zugleich*, 'but not,' i.e., the goblet was not bequeathed along with the possessions mentioned in the two preceding lines.

15. *Auf*, 'In the.'

16. *Dort auf dem*, 'Up there in the.'

21. *trinken*, 'fill with water.'

23. Look up *tun*.

24. Loyal to the one he loved, he had been drinking only from this goblet since the day he received it. Now that he was on the point of death and the goblet had disappeared in the waves, he would never have another chance to drink from it.

75. *Belfazer*

Written in 1820, the poem follows, with some variations, the story told in *Daniel*, Chapter V. The short stanzas with rhymed couplets, the metre (at first iambic tetrameter, but quickly changing to a mixture of iambs and anapæsts), the employment of alliteration and of assonance, the verb-changes from past to present and back again to past — all combine to make the poem peculiarly effective.

4. *Da flackert's*, 'There is a flickering.'

12. *Im*, 'From the effects of the.'

20. *war*, 'had been.' The Temple had been despoiled by Belshazzar's father, the notorious Nebuchadnezzar.

22. *biß am = biß an den*.

28. *Daniel*, V, 6: "Then the king's countenance was changed, and his thoughts troubled him."

32. 'Something came forth like a human hand.' Compare with *Daniel*, V, 5: "In the same hour came forth fingers of a man's hand."

35. *stieren Blick*. Look up *stier*.

36. *Daniel*, V, 6: "The joints of his loins were loosed, and his knees smote one against another."

39. *feiner verstand*. Heine does not state that Daniel, when called upon after others had failed, successfully interpreted the writing.

42. *Von seinen Knechten umgebracht*, an invention of Heine's. Compare *Daniel*, V, 30-31: "In that night was Belshazzar the king of the Chaldeans slain. And Darius the Median took the kingdom."

76. *Das Grab im Busento*

Written in 1820, when Platen was only twenty-four years old. Each line of the poem consists of eight trochees with a distinct break (caesura) at the end of the fourth foot; the rhymes (in couplets) are all feminine.

The poem celebrates the burial of Alaric, King of the Visigoths, in 410; this warrior proceeded to southern Italy after his conquest of the city of Rome, succumbed to fever near Cosenza, and was buried in the bed of the Busento, the waters of which were temporarily diverted.

1. *dumpe Lieder*, sung by die Schatten tapfrer Goten (line 3), who still hover round the spot where their king is buried.

2. *schallt es Antwort*, 'there resounds an answer.'

5. *der* = *von der*.

6. *Jugendlofen*. Alaric was about forty years old when he died.

7. *am*, 'along.'

12. *wüchsen*, 'might grow' (past subjunctive of *wachsen*).

14. *in*, 'back into.'

17. *Sangen's* = *Sie sangen es* (the refrain of the preceding two lines).

18. *ſie*, referring to *Lobgefänge* in line 17.

77. *Barbarossa*

Published in 1817, the poem deals with the popular legend connected with Frederick I (nicknamed Barbarossa on account of his red beard) of the House of Hohenstauffen, who was elected Emperor of the Holy Roman (German) Empire in 1152, and was drowned in 1190 in Asia Minor while proceeding to the Holy Land during the Third Crusade. The legend maintained that he had not died, but that he had fallen asleep in the Kyffhäuser mountains and would come to life again when Germany needed him.

The lines are iambic trimeters with alternating feminine and masculine rhymes; in lines 5, 7 (*gestorben*, *verborgen*), 17, 19 (*Flächse*, *gewachsen*) and 29, 31 (*Raben*, *schlafen*) we have assonance, but not rhyme — perhaps unintentional on the poet's part.

4. Look up *verzaubern*.

7. 'Concealed in the castle, he has.'

12. 'With it [the glory of the realm] in due time.'

14. *Darauf* = *Vor auf* (as in lines 16 and 20).

23. Look up *je*.

24. *winkt*, 'beckons' (not 'winks').

32. *hundert Jahr*, to be construed with *noch* in line 31 and translated 'another hundred years.' If, upon waking, the Emperor should learn that the ravens are no longer flying around the mountain, then he will know that the time has come to rise and save his country.

78. *Erkfönigs Tochter*

Herder, in his *Volkslieder* (1778-79), included German translations and adaptations of the folksongs of other nations. The poem here presented is an adaptation from the Danish. *Erkfönig* ('alder-king') is an incorrect translation of the Danish "ellerkonge" or "elverkonge" (*Elfenfönig* or 'king of the elves'), but *Erkfönig* was later adopted by Goethe (see no. 79), and has been generally accepted as a German word indicating king of the elves. The lines are tetrameters (the feet are iambic and anapæstic); the rhymes, arranged in couplets, are all masculine; each couplet constitutes one stanza.

2. *Zu bieten auf* = *Aufzubieten*, 'to summon.'

5. *was eilst* = *warum eilst du*.

6. *Tritt hier in dem Reihen*, 'Take part in this dance,' 'Join the dance here.'

9. *tritt tanzen*, 'join the dance,' 'do some dance-steps.'

10. *schenk' ich*, 'I shall give.'

12. *bleicht's*, 'will bleach it.'

17. *nähm' ich wohl*, 'I should be willing to accept.'

18. *nicht . . . noch* = *weder . . . noch*, 'neither . . . nor.'

19. = *Und wenn du, Herr Oluf, nicht mit mir tanzen willst*.

21. 'She gave him a blow over his heart.'

22. *Noch nimmer fühlt' er*, 'Never yet had he felt.'
 26. *dafür* = *davor*.
 28. *Was* = *Warum*.
 30. *Ich traf in*, 'I happened to get into,' 'I came by chance into.'
 33. *zur Stund'*. Look up *Stunde*.
 39. In this and in the next line, the mother answers the girl's question.
 41. *den Scharlach rot*, 'the scarlet cloth' (with which the body had been covered).

79. *Erlkönig*

First published in 1782 as part of the operetta *Die Fischerin*, this poem, dealing with the terrors of night and belief in the power of elves, has become one of the most popular of German ballads. Goethe was influenced by Herder (see no. 78) in the choice of theme and title.

The structure of the poem well deserves careful study. Each line has four accents; in general, the feet are iambic or anapæstic, but trochees and dactyls occur (line 22), and in line 25 (see note) we find a foot of four syllables. The devices of assonance and of alliteration (for example in the third stanza) are effectively employed.

The poem rushes along with feverish impatience. The 32 lines are assigned to four personages, as follows: poet 1-4, father 5, son 6-7, father 8, erlking 9-12, son 13-14, father 15-16, erlking 17-20, son 21-22, father 23-24, erlking 25-26, son 27-28, poet 29-32. Thus the poet has 8 lines, the father 6, the son 8, and the erlking 10. Note that the father has a natural explanation for the apparitions that the son thinks he sees.

3. *wohl*, 'tightly,' 'closely.'
 5. *was* = *warum*.
 6. *Erlkönig*. See comment on the title of no. 78.
 7. *Schweif*, 'train' (of the erlking's flowing robe).
 18. *dich warten*, 'wait upon you.'
 19. *Reihn* = *Reihen* (masculine), 'dance'; do not confuse with *die Reihe* 'row.'
 20. *ein*, a separable prefix going with each of the three verbs. The swing of the line can be given by the English rendering: 'They'll rock you and dance you and sing you to sleep.'

24. *Weiden*, 'willows' (not 'pastures').

25. Scan the line: $\times \times \times \times \times \times \times \times$. Note that the second foot has three unaccented syllables followed by an accented one — a bold stroke that only a genius like Goethe would dare to employ.

26. *hst du nicht*, 'if you are not.'

28. *Leids*, either the neuter of the adjective *leid* or a relic of a partitive genitive of the noun. Look up *leid*.

32. Throughout the ride the child has been in delirium.

80. *Schön-Rohtraut*

Written in 1837, this poem seems to be a conscious imitation of a folksong; note the mythical names Rohtraut (which Mörike ran across in a dictionary) and Ringang (apparently a pure invention), the irregularity of the metre, the method of telling the story by questions and answers, the occurrence of archaic words (*wunniglich* in line 19 and *vergumt* in line 22), and the periphrastic use of *tut* (in line 5).

5. = *Sie fisch und jagt*.

6. George Meredith translates this line: 'And, heigh! that her huntsman I might be!'

7. *freute*, 'would please' (past subjunctive).

9. *über*, 'after.'

14. Spoken by the boy.

19. *Was* = *Warum*.

21. = *Ach, wie der Anabe erschraf!*

28. *würdest du*, 'if you should become.'

29. *wist!* 'know this!' (second plural imperative).

81. *An meine Mutter*

Published in 1821, these two sonnets "An meine Mutter B. Heine, geborne v. Geldern" indicate that Heine, in spite of his erratic life, was sincere in his affection for his mother.

The sonnet (in the Italian form that Heine here follows) is composed of fourteen iambic pentameters, divided into two quatrains (with the rhyme-scheme *abba*) and a sestet (six lines, usually with three sets of rhymes following no fixed arrangement, though a favorite scheme is *cdecde*). Heine uses only two sets of rhymes in the sestet

of the first sonnet (*ccdddd*) and three in the second (*ccdeed*). The Shaksperian form of the sonnet differs from the Italian in that it uses alternate rhymes for the first twelve lines and a couplet for the last two (*ababcdcdefefgg*).

12. **verübet** = verübt habe.

13. **betrübet** = betriibt hat.

16. 'I wanted to go through the whole world — to its very end.'

26. = Doch dann bist du mir entgegengekommen.

27. **geschwommen**. Look up schwimmen.

82. Die Wallfahrt nach Kevlaar

Date, 1822. In publishing the poem, Heine added a note of explanation — how a schoolmate of his had been cured of a lame foot upon taking a wax foot to the statue of the Virgin at Kevlaar (a small village in Rhenish Prussia near the Dutch border), how later the youth remarked that he would probably have to offer a wax heart to the Virgin, and how still later the same young man had been seen, sick and pale, in a procession of pilgrims on their way to Kevlaar.

The lines have three accents (the feet are iambic or anapæstic); the rhyme-scheme is *abcb* (all the rhymes are masculine). Of the eighty lines in the poem, only one (line 21) has four accents.

7. **das tote Gretchen**, the boy's sweetheart (see lines 49-52).

8. **Da**, 'Then.'

10. **Buch**, 'prayer-book.'

14. **Es singt**, 'There is a singing.'

23. **viel zu schaffen**, i.e., many miracles to perform.

26. **dar**. Look up darbringen.

27. 'Limbs made of wax.'

32. **Dem wird der Fuß**, 'His foot becomes.'

34. **tanzt auf dem Seil**, 'is a tightrope walker,' 'can dance on a rope.'

36. Look up heil.

51. **Der**, 'In the.'

56. **Heil' du**, 'May you heal.'

64. **Geschritten**. Look up hereinschreiten.

72. There is a legend that dogs bark when some one is on the point of death.

78. **Ihr war**, 'She felt.'

83. Auf der Überfahrt

Written in 1823, published in 1826, the poem is a tribute to Uhland's uncle, Pastor Hoser, and to Friedrich Harpprecht (at one time a fellow-student of Uhland's), who lost his life (1813) while serving in Napoleon's army during its invasion of Russia.

1. **diesen Strom**, the River Neckar, on which is located Tübingen, the birthplace of Uhland. — **vor Jahren**, 'years ago.'

2. **einmal schon**, 'once before' (see lines 5-8).

5. 'And carried in [literally 'surrounded by'] this very boat.'

6. **zween**, following the older inflection (masc. *zween*, fem. *zwo*, neut. *zwei*).

9. **Former**, 'The former' — referring to a clergyman (see headnote).

11. **Dieser**, 'The latter' — referring to a soldier.

13. **vergang'ner Tage**, genitive plural. Look up *denken*.

14. **Glücklicher** = Glücklicher Tage. See preceding note.

16. **entrißen** = entrißen hat.

18. Look up *Geist*.

22. **dreifach biete**, i.e., he offers to pay three fares — one for himself and one for each of his two deceased friends, who, as explained in the final two lines, were spiritually present in the boat.

84. Der Tod, das ist die kühle Nacht

Published in 1826. The first two lines of each stanza have four accents, the last two have three. The feet are iambic and anapæstic; line 5, however, begins with a dactyl. The rhyme-scheme (*abca*) is unusual; the rhymes are masculine.

3. This line indicates that death is approaching.

4. Scan: $\times\acute{\times} \times\acute{\times} \times\acute{\times}$.

5. This and the succeeding lines seem to announce that death is approaching as a result of disappointment in love.

85. Des Knaben Berglied

Written in 1806, published in 1808. The first four lines of each stanza are iambic tetrameters with masculine rhymes in couplets; the fifth line, an iambic trimeter, is repeated at the end of each stanza, and therefore does not rhyme with any other line.

The poem describes a youthful mountaineer: he is independent of the world, but he does not hesitate to enter the service of his native land in time of need.

6. *Mutterhaus*. See Vocabulary.

7. *ihn*, the water of the stream (as also in line 9).

13. *heulen sie*, 'if they howl.'

16. 'When lightning and thunder are below me.'

18. *rufe zu* = *ich rufe zu ihnen*.

21. *wann* = *wenn*.

22. *Manch Feuer* = *Und wenn manches Feuer* ('signal-fire').

23. This line well expresses the patriotic emotions of the year (1806) in which the poem was written — the year in which Napoleon inflicted upon the Germans the overwhelming defeat at Jena.

86. *Die Musik kommt* *

Date, 1895. The poem outlines in picturesque language the approach and the passing of a military band at the head of a company of soldiers. The various instruments are enumerated (the interjections effectively imitate the sounds), and then are described the captain, the lieutenants, the grenadiers, the maids who are watching the procession, and finally, as the music dies away in the distance, a fluttering butterfly. The musical setting by Oscar Straus (see no. 141) deserves careful attention; each of the seven stanzas has a different accompaniment.

3. *brausend bricht's*, 'something breaks forth with a roar.'

4. *Wie Tubaton des Weltgerichts*, as though Gabriel were blowing his trumpet; translate 'Like the horn-signal on Judgment Day.'

5. *Schellenträger*, 'crescent-player' — the crescent being a rod hung with bells and pieces of metal on which a tune can be played.

8. *Zinkenist*, variously translated as 'cornetist' and 'piper.' The *Zinke* was an old-fashioned wind-instrument made of horn or of wood covered with leather. The modern *Zinke* is probably related more closely to a clarinet or oboe than to a cornet.

10. *Herre*, with an extra syllable, partly for the sake of the metre, partly to produce a humorous effect. See *Musik* in line 30.

15. *Lieutenants*, pronounce in two syllables. Some readings give the regular German form *Leutnants*.

17. 'As a guard they protect the flag,' i.e., the flag bearer marches along between the two lieutenants.

19. *Der sind wir*, 'To it [the flag] we shall be.'

22. Note the internal rhymes. Approximate translation: 'In stride and step and step and stride.'

23. *Das stampft*, 'There is a stamping.'

30. *Musik*. See note to line 10.

35. *um die Ecke*. Note how Straus's music is adapted to this final stanza.

87. *Der gute Kamerad*

Date, 1809. The poem has become widely popular, partly through its concise form, mainly through the musical setting by Silcher (see no. 136). Each stanza is made up of five trimeters (iambic and anapæstic feet). The rhyme-scheme is *abccb* (*a* unrhymed, *b* masculine, *c* feminine).

2. *find'st du nit*, 'you will not find.'

4. *ging*, 'marched.'

5. 'With the same stride and step,' i.e., keeping step.

6. *kam geflogen*, 'came flying.' (In German the past participle is used with *kommen*, in English the combination requires the present participle).

7. *Gilt's mir*, 'Is it intended for me.'

8. 'He was torn away.' (The pronoun *es* is impersonal).

11. *Will* = *Er will*.

12. 'Just while I am loading (my gun).'

13. *Kann* = *Ich kann*.

15. *Mein guter Kamerad*, not vocative, but the predicate object after *Bleib*. The sense of the two lines is: Continue to be my good comrade even in the next world.

88. *Die Grenadiere*

Written in 1819, when Heine was twenty-two, the poem is a glorification of the Emperor Napoleon (1769-1821). The first and third lines of each stanza have four accents and masculine rhymes, the second and fourth have three accents and feminine rhymes; the feet are iambic or anapæstic.

2. **gefangen** = gefangen worden. Translate the line: 'They had been prisoners in Russia,' i.e., they had been captured during Napoleon's disastrous invasion of Russia in 1812.

3. Look up **Quartier**.

6. **verloren gegangen**. Look up **verlieren**.

7. At the battles of Leipzig in 1813 and Waterloo in 1815.

8. Defeated at Leipzig, Napoleon was sent to the island of Elba, from which he soon escaped; again defeated at Waterloo, he was sent to the island of St. Helena, where he died in 1821.

10. **Wohl ob der**, 'because of the,' 'about the.'

11. Look up **weh**.

13. **Das Spiel ist aus**, 'The game is up,' 'There's nothing left to do now.'

17. Look up **scheren**.

32. = Und das Getöse wieder der Kasse.

33. The line is speeded up by three successive anapæsts.

36. **zu schützen**, an effective contrast to **gefangen** in lines 8 and 20.

89. *Reiters Morgengefang*

Date, 1824. Three of the stanzas, with slight variations, were included by Hauff in his novel *Lichtenstein* (1826). The poem resembles an older folksong; it was possibly modelled after *Abschied von der ungetreuen Geliebten* by Johann Christian Günther (1695-1723). Hauff's poem is widely known through the folk-melody to which the words are sung (see no. 131).

2. **Leuchtest** = Leuchtest du.

7. **der Lust**, dative case.

13. Look up **stolz**.

14. **Milch und Purpur**, i.e., white and red.

19. **sollst' ich**, 'if I should.'

90. *Gebet während der Schlacht*

Karl Theodor Körner was born in Dresden in 1791, and died in action at Gadebusch, in Mecklenburg-Schwerin, on August 26, 1813. This poem had been written in a diary (still preserved in the Körner Museum in Dresden) which, stained with blood, was found on the body of the young soldier.

The six stanzas are ingeniously connected: the first line of each stanza repeats the last line of the preceding stanza, and the last line of the last stanza repeats the first line of the poem. The feet are mainly dactylic; the second and third lines of each stanza have feminine rhymes (most of them impure, but allowable). Like no. 89, this poem expresses absolute resignation to Divine decree.

2. **Brüllend**, modifies *Gefschütze*.

7. In other words, a soldier is resigned to everything that fate has in store for him.

23. Körner devoutly believed that he was fighting to free his native land from the domination of Napoleon.

24. **fallend und siegend**, 'Whether dying or victorious.' Another interpretation might be: 'Victorious, even though dying.'

91. **o Straßburg**

The earliest printed text of this folksong dates from the second half of the eighteenth century; it is sung to a familiar folk-melody (see no. 137).

7. **Der**, 'Who' (relative pronoun).

8. **Böslisch**, 'cruelly,' i.e., probably without the knowledge or consent of the parents.

11. **Straßburg**, a city on the Rhine, was for centuries a strategic point; it was part of the Old German Empire until 1681, of France 1681-1871, of the New German Empire 1871-1918, and again of France since 1918.

13. An abrupt change of theme occurs not infrequently in folksongs. See line 25.

14. **vors Hauptmanns Haus** = vor das Haus des Hauptmanns.

16. Look up *herausgeben*.

18. **noch**, 'ever.'

25. **Es**, referring to *Mädchen* in line 23. See note to line 13.

27. **Schätzkel**, the soldier-sweetheart. This and the next line are spoken by the girl.

92. **Alt Heidelberg, du feine**

Incorporated by Scheffel in the second canto of *Der Trompeter von Säckingen* (1853). See also no. 53.

Heidelberg, on the Neckar (which flows into the Main, which, in turn, flows into the Rhine), is famous in history and in song. On a height above the city stands the castle (now partially in ruins) of the Count Palatine of the Rhine, one of the electors who chose the Emperor of the Holy Roman Empire. The University of Heidelberg, founded in 1386, is the oldest in Germany.

4. Look up *gleichkommen*.

6. Referring to the university and to the town (which is situated among hills covered with vineyards).

17. *Und*, 'And when.'

18. 'And if things become too barren for me in the outside world.'

20. *ins Neckartal*, i.e., back to Heidelberg.

93. Die Stadt

Date, 1852. The poem refers to Storm's native town Husum, on the coast of Schleswig in North Germany. Metre: iambic tetrameter and trimeter (4, 3, 4, 4, 3). Rhyme-scheme: *abaab* (all masculine). The second foot of line 7 is an anapæst.

2. *seitab*, 'to one side' (from the main road to the coast).

13. *Der Jugend Zauber* = *Der Zauber der Jugend*.

94. Siehst du das Meer?

Written about 1836. The metre is iambic, with five feet in the odd-numbered lines and two in the even-numbered. Rhyme-scheme: *abab* (all masculine). Compare this poem with no. 41, which has the same metre and rhyme-scheme except that the *a*'s are feminine.

2. = *Die Pracht der Sonne*.

5. *ich*, the writer of the poem.

7. *zieh'n*. Look up *hinziehen*.

8. *Darüber*, 'over them' (referring to *Wogen* in line 5).

9. *Sie*, might refer either to *Vieder* (line 7) or to *Wogen* (line 5).

95. Wir saßen am Fischerhause

Date, 1824. The poem is reminiscent of a sojourn of six weeks on the northern coast in the preceding summer. The metre is iambic (or anapæstic) trimeter; the even-numbered lines have masculine rhymes.

1. Wir, the poet and his companions. — am, 'near a.'
8. entdeckt, i.e., was still in sight.
9. Note the alliteration.
11. Und = Und wie er.
17. Look up duften.
21. In Lappland, i.e., the north in contrast to the south; for a similar contrast see no. 8.
25. Die Mädchen, members of the party (see headnote and note to line 1).
28. 'It was becoming quite too dark.'

96. Wandrer's Nachtlied

This poem, sent to Frau von Stein in a letter dated February 12, 1776, is one of Goethe's most masterly lyrics; the fifth line is constantly quoted. Of the eight lines, seven are trochaic tetrameters, and one (the seventh) a trochaic dimeter; the sudden change from four accents to two emphasizes the importance of the Süßer Friede for which the poet yearns. Rhyme-scheme: *ababcdcd* (*b* and *c* are feminine). Longfellow's translation (beginning 'Thou that from the heavens art') is excellent in that it reproduces the metre and the rhyme-scheme of the original.

1. Der du, 'Thou that,' 'You who,' referring to Süßer Friede in line 7.
2. Schmerzen = alle Schmerzen.
3. Den, der, 'Him who' (object of fülltest in line 4).
6. Was soll, 'What is the meaning of,' 'Of what good is.' — der Schmerz und Lust. In prose we should expect Der Schmerz und die Lust.
7. Friede, 'peace,' i.e., rest and relief from pleasures as well as from grief (line 6).

97. Ein Gleiches

The title 'A Similar One' signifies that this poem, like the preceding one, is a Wandrer's Nachtlied. Written in pencil on the wall of a hunting lodge on top of the Gickelhahn in 1780, this second Nachtlied attracted Goethe's attention when he revisited the lodge fifty-one years later; after reading it, he murmured „Ja, warte nur,

balde ruhest du auch." Goethe's death occurred about five months after this last visit.

The metre almost defies analysis; in eight short lines we find iambs, trochees, anapæsts, and dactyls. Line 2, although it might be looked upon as iambic, really has two accents without an intervening syllable. Line 1 might be scanned $\times \times \acute{\times} \times \times$, but the third accent is much stronger than the other two; similarly, line 3 could be scanned $\times \acute{\times} \times \times$, but again the last accent is stronger than the first. The rhyme-scheme is *ababddc* (*a* and *d* feminine). Longfellow's translation (beginning 'O'er all the hill-tops, Is quiet now') has only three sets of rhymes instead of four, and all his rhymes are masculine.

8. *Ruhest du auch*, has a number of connotations: it might mean (1) relief from labor, (2) peace of mind, (3) sleep, or (4) death.

98. *Mondnacht*

Date, 1837. The poem gives a good example of Eichendorff's imaginative power. The metre is iambic trimeter (but the first foot of line 10 is a trochee). One might well wonder what rhyme-scheme the poet had in mind. The second stanza has the scheme *abab* (*a* feminine). The first stanza illustrates assonance in lines 1 and 3 (*Himmel*, =*schimmer*), but not rhyme; and in the third stanza one might question the permissibility of a rhyme like *spannte*, *Land*.

1. *als*, 'as if.'

4. *müßt'*, 'would have to' (past subjunctive).

9. *spannte*. Look up *ausspannen*.

12. 'As though it [the soul] were flying home [to heaven].'

99. *Wie der Mond sich leuchtend dränget*

Date, 1824. Unlike so many of Heine's poems, this one has a regular metre (trochaic tetrameter) throughout — without inversions or the insertion of additional unaccented syllables. Rhyme-scheme: *abcb* (*b* masculine).

3. *aus dunkeln Zeiten*, sometimes identified with a period about ten years earlier, when Heine felt a growing affection for his cousin Amalie.

5. *Saßen* = *Wir saßen*.

6. *hinab den Rhein* = *den Rhein hinab*. Look up *hinabfahren*.

8. *Glühn*, present tense, probably for the sake of the metre. The other ten verbs of the last four stanzas are all in the past tense.

11. *In ihr*, 'Into her.' The use of the accusative case after the verb *spielen* is a bold stroke.

13. *Lauten*, 'lutes' (plural of *die Laute*; do not confuse with *der Laut*, 'sound').

16. *wurde weit*, 'opened.'

100. *Weihnachten*

Unlike some of Eichendorff's poems (see nos. 26, 33, 98), this one shows absolute regularity of metre (trochaic tetrameter) and purity of rhyme. Rhyme-scheme: *abab* (*a* feminine, *b* masculine).

2. *erleuchtet* = *erleuchtet ist*.

9. *aus den Mauern*, 'beyond the city walls.'

11. Explained in lines 13, 14, 15.

14. *Schnees*, two syllables.

15. *Steigt's*, 'something rises.'

101. *Weihnachtslied*

Storm employs regular iambic tetrameter, and an unusual rhyme-scheme — *abaab* (*a* feminine).

1. *Klüfte*, 'recesses' (of the speaker's soul).

9. *verloffen*, depends on *höre* (line 8); translate as a present participle.

102. *Um Mitternacht*

Written in 1818 (Goethe was then in his sixty-ninth year), first published in 1821, this poem remained dear to the poet's heart. In a conversation with his secretary Eckermann in 1826 Goethe said of the poem: „Es ist von mir noch ein lebendiger Teil und lebt mit mir fort.“ The three stanzas describe successively the emotions of the boy, of the youth, and of the mature man.

The first four lines of each stanza are iambic pentameters, the fifth (identical for all three stanzas) is an iambic dimeter. Evidently Goethe's rhyme-scheme for the first four lines was intended to be *abab* (*a* feminine), but lines 2 and 4 of the first stanza do not rhyme (*hin*, *schön*).

1. *nicht eben gerne*, 'not gladly to be sure.'
2. *Knabe*, in apposition to *ich* in line 1. — *jenen Kirchhof hin*, 'along that churchyard.'
7. *Zur Liebsten*, 'To my sweetheart.' — *mußte* = *gehen mußte*.
9. *gehend, kommend*, 'whether going or coming.'
12. *ins Finstre*, 'into the darkness (of my soul).'

103. Um Mitternacht

Written in 1827, the poem indicates clearly that Mörike was under the spell of Romanticism. Night is personified: it is represented as making a landing (line 1), it leans against the mountain (2), and sees the golden scales of time in equilibrium (3-4), it prefers the sounds of the blue heavens to the traditionally old slumber-song (9-11), and throughout the scene the gushing springs sing about the day that has just come to an end (5-8 and 13-16).

Metre: lines 1 and 2 of each stanza are iambic tetrameters, lines 3 and 4 iambic pentameters, lines 5 and 6 tetrameters with iambs and anapæsts, line 7 has only one accent, and line 8 is a trimeter made up of an iamb and two anapæsts. Rhyme-scheme (for the first six lines of each stanza, the last two having identical rhymes): *aabbcc* (all masculine); but the rhymes in lines 3 and 4 (*nun, ruhn*) and 9 and 10 (*=lied, müd'*) are impure.

1. *Gelassen*, 'Calmly.'
2. *der Berge*, genitive plural modifying *Wand*.
4. *der Zeit*, genitive modifying *Wage* in line 3. — *in gleichen Schalen*. Look up *Schale*.
8. Look up *gewesen*.
10. *Sie*, i.e., *die Nacht* (line 1). — *es*, 'of it' (i.e., of the lullaby).
11. *Ihr*, 'To it' (i.e., to the night). — *flingt*, the subject is *Bläue*.
12. = *Das gleichgeschwungene Joch der flüchtigen Stunden*. (Look up *gleichgeschwungen*).
13. 'But the springs continue to talk.'
14. *im Schläfe*, 'in its [the night's] sleep.'

104. Mitternacht

Date, 1833. A comparison of Rückert's poem with Mörike's (no. 103) and with Körner's (no. 106) will be of interest. The metre

is iambic, the number of accents in the six lines of each stanza being 2, 2, 3, 3, 2, 2. Note that the first and last line of each stanza is *Um Mitternacht*. Rhyme-scheme: *aabbaa* (*b* feminine).

8. *gedacht*. Look up *hinausdenken*.

14. Look up *nehmen*.

22. *ſie*, 'it,' referring to *die Schlacht* (line 20).

29. See no. 106, line 23.

105. *Wie rafft' ich mich auf*

Written in December, 1820. Each stanza has six lines with the number of accents as follows: 4, 3, 4, 2, 2, 3. Rhyme-scheme: *abaaab* (*b* feminine); the fifth line of each stanza is the same. The feet are iambic and anapæstic.

1. *rafft'*. Look up *auffraffen*.

6. *Daß Thor*, 'The city-gate.'

9. *der Wogen*, genitive plural; the accusative would be more normal. — *acht*. Look up *nehmen*.

14. Evidently a reference to the "music of the spheres."

18. Look up *entlegen*.

20. *auf's neue*. Look up *neu*.

22. *ſtille*, singular imperative of *ſtilen*.

24. *die Reue*. Longfellow gave the title *Remorse* to his translation of Platen's poem.

106. *Gute Nacht*

The metre is trochaic, the number of accents to the six lines of each stanza being 2, 4, 4, 4, 4, 2. Note that the first and the last line of each stanza is the same. Rhyme-scheme: *aabbaa* (*b* feminine).

2. 'May it [this wish] be extended to all who are tired.'

3. = *Wenn der Tag ſich ſtill zum Ende neigt*.

10. *hört man blaſen*, 'does one hear blowing' (the hours of the night on his horn).

14. *euch*, either ethical dative (best left untranslated) or dative of interest (translate 'for yourselves').

15. 'To him whom love robs of his peace.'

16. 'May a beautiful dream be allotted.'

23. See no. 104, line 29.

107. *Heidenröslein*

See notes to no. 6. Of the many musical settings to Goethe's poem, Werner's (composed in 1827) is probably the most popular. See also the musical setting by Schubert (no. 108).

108. *Heidenröslein*

See notes to no. 6, also the musical setting by Werner (no. 107). Schubert's musical setting (Opus 3, no. 3) was one of his early compositions. Schubert lived from 1797 to 1828.

109. *Der Lindenbaum*

See notes to no. 9. Schubert's music was composed in 1827, five years after Wilhelm Müller wrote the poem.

110. *Du bist wie eine Blume*

See notes to no. 3, also the musical setting by Schumann (no. 111). Rubinstein lived from 1829 to 1894.

111. *Du bist wie eine Blume*

See notes to no. 3, also the musical setting by Rubinstein (no. 110). The date of Schumann's composition is uncertain. Heine wrote the poem in 1823; Schumann died in 1856.

112. *Wir winden dir den Jungfernkranz*

This song is from Karl Maria von Weber's opera *Der Freischütz* (performed for the first time in Berlin on June 18, 1821); the libretto for the opera was written by Johann Friedrich Kind. The song has maintained its popularity for more than a century, and is regularly sung in Germany by wedding guests just after the departure of the bride and bridegroom.

113. *O Täler weit, o Höhen*

The poem was written by Eichendorff in 1810. The date of the musical setting by Mendelssohn is uncertain. (Mendelssohn lived

from 1809 to 1847). Eichendorff's poem has four stanzas; the second stanza is usually omitted in the song.

1. *meiner Luft und Wehen*, genitives depending on the following noun (andächtger Aufenthalt) which is in the nominative-vocative. — *da draußen*, in the wide world 'outside' of the forest. — *Belt*, 'canopy' (of the forest).

3. *was des Menschen Hört*, supply *ist*.

4. *dich* and *deines* refer to the forest.

114. Der Jäger Abschied

Like no. 113, this poem is by Eichendorff (written in 1813) and the music by Mendelssohn (composed in 1840). Of the four stanzas in the poem, the third is usually omitted in the musical setting. In the last stanza the musical setting substitutes „*bis das letzte Lied verhallt*“ for an original „*Deutsch Panier, das rauschend wallt.*“

115. An den Rhein, an den Rhein

The words of the song were written by Karl Simrock about 1839 (the title is often given as *Warnung vor dem Rhein*). The music was composed by Pöthko before 1844. The song is a favorite among German students.

1. *da geht dir das Leben zu lieblich ein*, 'there your life will be spent too delightfully.' (Look up *eingehen*).

2. *bist du . . . dabei*, 'you will take part.'

3. *Dom*, 'cathedral' (at Cologne, the largest city on the Rhine).

4. *und hast du*, 'and when you have.' — *und sang dir die Lorelei*, 'and when the Lorelei has sung to you.' — *so ist es geschehn*, 'then it will be all over.'

116. Im Wald und auf der Heide

In 1816 Bornemann wrote the words to the folk-melody which had long been popular among hunters.

2. *Und streich' ich*, 'And when I roam.' — *und zieh' ich*, 'and when I proceed.'

117. Der Wirtin Töchterlein

See notes to no. 73. Uhland's poem (written in 1809) is sung to a folk-melody that had long been in currency.

118. Die Lorelei

See notes to no. 32. The music was composed by Friedrich Silcher between 1837 and 1839. Passengers on Rhine journeys invariably sing the song when the steamer passes the Lorelei cliff.

119. Reife zieht durch mein Gemüt

See notes to no. 13. The date of Mendelssohn's music is uncertain; it must fall between 1830 (when Heine wrote the poem) and 1847 (the date of Mendelssohn's death).

120. Das zerbrochene Ringlein

See notes to no. 33. In 1814, five years after Eichendorff wrote the poem, Friedrich Glück composed the music.

121. Stille Nacht, heilige Nacht

This song and nos. 129 and 130 are favorite Christmas songs. The words by Mohr and the music by Gruber were written in 1818.

2. *Sirten*, dative plural. — *da*, 'here.'

3. *da*, 'when.'

122. Du, du liegst mir im Herzen

See notes to no. 36. This folksong has been known since about 1820.

123. Mädels, ruß, ruß, ruß

This is one of the most popular South German folksongs. The definitions of the dialect-words will be found in the vocabulary. Note that infinitives occur without the final -n (thus *leide*, *bleibe*, *schäue*, *sei*, *gebe* for *leiden*, *bleiben*, *schauen*, *sein*, *geben*).

1. *grüne*, 'favorite' (near the heart). — *i hab de gar so gern*, 'I am so exceedingly fond of you.' — *i kann de leide*, 'I can get along well with you.'

2. *meine schwarze Auge* = *meine schwarzen Augen*. — *drei nei* = *darein hinein*.

3. *liegt mir ja nix mehr an mein'm Lebe*, 'I shall have no further interest in life.' — *gang* = *gehe*.

124. *Den lieben langen Tag*

About 1830 Düringer wrote the words (in South German dialect) to an old folk-melody. The definitions of the dialect-words will be found in the vocabulary.

2. *Das drückt mi gar zu sehr*, 'That depresses me too much.'

3. *wann* = *wenn*. — *plagt* = *plagte*. — *Du wirst e mal um mi no weine* = *Du wirst einmal um mich noch weinen*, 'Sometime you will weep about me.' — *fortzogen* = *fortgezogen*.

5. *Wenn d' Stern spaziere gehn* = *Wenn die Sterne spazieren gehen*, 'When the stars move across the sky.'

125. *Muß i denn*

The first stanza (a genuine Swabian folksong) was first published in 1825. A few years later the second and third stanzas were written by Heinrich Wagner — also in Swabian dialect. The song describes the leave-taking of an apprentice.

1. *Kann i gleich net allweil bei dir sein* = *Obgleich ich nicht immer bei dir sein kann*.

2. *der Mädels viel* = *viele Mädchen*.

3. *wenn me Träubele schneid't* = *wenn man Trauben schneidet*, 'when we pick grapes' (i.e., at the time of the vintage). — *stell i hier mi wiedrum ein* = *stelle ich mich hier wieder ein*. (*Look up einstellen*). — *bin i* = *bin ich*, 'if I am.' — *Zeit*, as an apprentice. — *da g'hör i mein und dein* = *dann gehöre ich mir und dir*.

126. *Ach, wie ist's möglich dann*

See notes to no. 34. Friedrich Kücken wrote the music in 1827; it is possible that he made use of a melody already current.

127. *Schäfers Sonntagslied*

See notes to no. 23. The music was composed by Konradin Kreutzer in 1821 — sixteen years after Uhland wrote the poem (1805).

128. *Ännchen von Tharau*

Simon Dach wrote the poem in Low German ("plattdeutsch") in 1637; Herder made a High German version in 1778; Friedrich Silcher composed the music in 1825. Dach's poem ('Anke von Tharau') and Herder's modernization had twice as many stanzas as the song (which is now sung to only four stanzas).

1. *die* = *die*, *die*, 'the one who.'
2. *schlahn* = *schlagen*. — *stahn* = *stehen*.
3. *über sich*, 'higher and higher.' — *hat ihn erst Regen und Sturmwind*, 'when rain and stormy wind have.'
4. *Würdest du gleich einmal*, 'Even though at some time you should be.' — *lebtest du*, 'if you lived,' 'if you should be living.' — *schließt sich*. Look up *herumschließen*.

129. *O du fröhliche*

This song, like nos. 121 and 130, is a favorite Christmas song. In 1816 Johannes Falk wrote the words to an old Sicilian folk-melody.

130. *O Tannenbaum*

Like nos. 121 and 129, this is a favorite Christmas song. The first stanza goes back to an old folksong; the second and third stanzas were written by Ernst Anschütz about 1824. The music is a folk-melody; it became well known in this country when the poem "Maryland, my Maryland" was sung to it.

2. *ein Baum von dir*, 'one of your branches.'

131. *Reiters Morgengesang*

See note to no. 89. Hauff's poem is sung to a folk-melody.

132. *Prinz Eugen, der edle Ritter*

Stanzas 4-9 follow. (The definitions of words in these stanzas will be found in the vocabulary).

4. Als Prinz Eugenius dies vernommen, liess er gleich zusammenkommen seine General und Feldmarschall. Er tät sie recht instru-

gieren, wie man sollt' die Truppen führen und den Feind recht greifen an.

5. Bei der Parole tät er befehlen, dass man sollt' die Zwölfe zählen bei der Uhr um Mitternacht. Da sollt' All's zu Pferd aufsitzen, mit dem Feinde zu scharmützen, was zum Streit nur hätte Kraft.

6. Alles sass auch gleich zu Pferde. Jeder griff nach seinem Schwerte ganz still rückt' man aus der Schanz. Die Musketier wie auch die Reiter täten alle tapfer streiten: 's war fürwahr ein schöner Tanz!

7. Ihr Constabler auf der Schanze, spielet auf zu diesem Tanze mit Carthaunen gross und klein, mit den grossen, mit den kleinen auf die Türken, auf die Heiden, dass sie laufen all' davon!

8. Prinz Eugenius wohl auf der Rechten tät als wie ein Löwe fechten, als General und Feldmarschall. Prinz Ludewig ritt auf und nieder: Halt't euch brav, ihr deutschen Brüder, greift den Feind nur herzlich an!

9. Prinz Ludewig der musst' aufgeben seinen Geist und junges Leben, ward getroffen von dem Blei. Prinz Eugen war sehr betrübet, weil er ihn so sehr geliebet; liess ihn bring'n, nach Peterwardein.

Prince Eugene (François Eugène de Savoy) was born in Paris in 1663. Embracing the profession of arms and failing to obtain a command in the French army, he entered the service of Austria, where he soon proved himself a military genius. After a victory over the French at Piedmont in 1691, he was appointed field-marshal. In 1697 he defeated the Turks at Zenta; in 1701 he defeated the French in Italy. Co-operating with the Duke of Marlborough, he won the important battle of Blenheim (in Bavaria) in 1704 and the battles of Oudenarde and Malplaquet (in Flanders) in 1708 and 1709. Prince Eugene defeated an army of almost 200,000 Turks at Peterwardein in 1716, and captured Belgrade in 1717. After the peace of 1718 he returned, covered with glory, to Vienna, where he died in 1736.

According to a legend, the poem was written by a soldier from Brandenburg who served in Eugene's army; it was sung to an older folk-melody. Note the unusual time (5/4) of the music.

1. *Kaiser*. Prince Eugene served under three emperors — Leopold I (1658-1705), Joseph I (1705-1711), and Charles VI (1711-

1740). He finally captured Belgrade in 1717 during the reign of Charles VI. — *Er ließ schlagen*, 'He caused to be built.'

2. *geschlagen*, 'built.'

3. *an die*, 'approximately.'

4. *Er tät sie recht instrugieren*, 'He instructed them correctly.' — *greifen an* = *angreifen*.

5. *tät er befehlen*, 'he commanded.' — *sollt' die Zwölfe zählen*, 'should wait until twelve.' — *was zum Streit nur hätte Kraft*, '(every one) who had any strength to fight.'

6. *täten alle tapfer streiten*, 'all fought bravely.' — *schöner Tanz*, 'nice scrap,' 'fine mix-up.'

7. *laufen all' davon* = *alle davonlaufen*.

8. *tät als wie ein Löwe fechten*, 'fought like a lion.'

9. *ließ ihn bring'n*, 'had him brought' (for burial).

133. *Es ist bestimmt in Gottes Rat* *

See notes to no. 47. Mendelssohn composed the music in 1839 — thirteen years after Feuchtersleben wrote the poem (1826). The fourth stanza, which, in contrast to the first three stanzas, holds out a ray of hope, also has a variation in the music.

134. *Wohlauf, noch getrunken*

The poem, written in 1809 by Justinus Kerner, is sung to an older folk-melody, and is a favorite among students.

1. *getrunken*, 'let us drink.'

3. *gleichen der Mutter*, 'be like Mother Nature.'

5. *Der Liebe zum Strauß*, 'As a bouquet for his love.' — *zur Hand*, 'at his side.'

135. *Burschen, heraus*

The origin of this song is obscure. It was first published in students' song books about the middle of the nineteenth century.

1. *der Lerche Silberschlag* = *der Silberschlag der Lerche*.

2. *Bopf*, i.e., conservatism. — *Philisterei*, i.e., pedantry.

136. *Der gute Kamerad*

See notes to no. 87. The music was composed by Friedrich Silcher in 1825 — sixteen years after Uhland wrote the poem (1809).

137. O Straßburg

See notes to no. 91. The folk-melody has been known since about the middle of the nineteenth century.

138. Die Lore am Tore

The text is a slight variation of a poem (printed in 1798) by Heinrich Christian Boie („Von allen Dirnen so flink und so glatt“). Boie's poem, however, is strongly influenced by Henry Carey's "Sally in our Alley." (Carey lived from about 1693 to 1743). The first of the seven stanzas runs as follows:

Of all the girls that are so smart
There's none like pretty Sally;
She is the darling of my heart,
And she lives in our alley.
There is no lady in the land
Is half so sweet as Sally;
She is the darling of my heart,
And she lives in our alley.

1. *Verdacht auf*, 'suspicion about.' — *im Winkel*, 'in the corner [house or room].'

2. *Und kommt sie getrippelt*, 'And when she comes tripping.' — *so wird mir*, 'then I feel.'

3. *Und kommet die liebe Weihnacht heran*, 'And when dear Christmas comes along.' — *in der Westen* = *in der Weste*. — *am besten*, 'in the best hands.'

4. *nach Handwerksgebrauch*, according to which a young man, upon finishing his apprenticeship, started upon travels before becoming a full-fledged journeyman.

139. O alte Burschenherrlichkeit

First published in 1825, the text has long been sung to the melody of „Was sang' ich armer Teufel an.“ At a students' gathering in Marburg in July 1877, an elderly guest, Dr. Eugen Höfling, was announced as the author of the poem. Friedländer (*Kommersbuch*, 4th edition, page 199) points out that if Höfling wrote the poem he did so at the age of sixteen — an improbable assumption.

3. *breiten Stein*, the central walk of the street in Halle. According to Friedländer, students of the University of Halle claimed the exclusive right to walk on the „*breiten Stein*.“ — *Philisterland*, ordinary, as opposed to academic, life.

4. *Da schreibt*, referring to the journalist. — *der Andre leucht*, the teacher. — *Der schilt*, the theologian. — *Der flücht*, the physician. — *ihr verfallnes Haus*, 'its [the soul's] delapidated body.'

140. *Der Mai ist gekommen*

This poem, begun by Geibel in 1835 (while he was a student at Bonn), was finished in 1841. The music, long regarded as a folk-melody, was composed, as Friedländer proves, by J. W. Lyra in 1843. The song is a favorite among students, and in many university towns is sung with appropriate ceremonies at midnight of April 30 to greet the coming of May.

1. *schlagen aus*, 'burst into bloom.' — *bleibe, wer Lust hat*, 'let him stay who so desires.' — *steht auch mir der Sinn*, 'I also have in mind' (to wander).

5. *die raucht mich ein gemach*, 'it will lull me gently to sleep by its rustling.'

141. *Die Musik kommt*

See notes to no. 86. Liliencron's poem (published in 1895) was set to music by Oscar Straus in 1901. Straus, born in Vienna in 1870, composed numerous musical comedies, several of which became well-known in England and America (*The Chocolate Soldier*, *The Waltz Dream*, *The Last Waltz*). He was at one time composer and conductor for Ernst von Wolzogen's "Ueberbrettel" (high-class vaudeville and cabaret).

Note that each of the seven stanzas of the poem has a different accompaniment, and that the music cleverly portrays the instruments, the characters, and the progress of the procession. The final bars of music are peculiarly reminiscent.

VOCABULARY

ABBREVIATIONS

<i>acc.</i>	accusative	<i>lit.</i>	literally
<i>adj.</i>	adjective	<i>ll.</i>	lines
<i>adv.</i>	adverb	<i>masc.</i>	masculine
<i>art.</i>	article	<i>mod.</i>	modal
<i>aux.</i>	auxiliary	<i>n.</i>	note
<i>cf.</i>	compare, see	<i>neg.</i>	negative
<i>collect.</i>	collective	<i>neut.</i>	neuter
<i>comp.</i>	comparative	<i>nom.</i>	nominative
<i>conj.</i>	conjunction	<i>num.</i>	numeral *
<i>dat.</i>	dative	<i>obj.</i>	object
<i>def.</i>	definite	<i>p.</i>	page
<i>demon.</i>	demonstrative	<i>part.</i>	participle, participial
<i>dep.</i>	dependent	<i>pass.</i>	passive
<i>dimin.</i>	diminutive	<i>pers.</i>	personal
<i>fem.</i>	feminine	<i>pl.</i>	plural
<i>ff.</i>	and following lines	<i>poss.</i>	possessive
<i>fig.</i>	figurative	<i>pp.</i>	pages
<i>fut.</i>	future	<i>pref.</i>	prefix
<i>gen.</i>	genitive	<i>prep.</i>	preposition
<i>i.e.</i>	that is, namely	<i>pres.</i>	present
<i>impers.</i>	impersonal	<i>pret.</i>	preterite
<i>indecl.</i>	indeclinable	<i>pron.</i>	pronoun, pronominal
<i>indef.</i>	indefinite	<i>prop.</i>	proper
<i>inf.</i>	infinitive	<i>refl.</i>	reflexive
<i>insep.</i>	inseparable	<i>reg.</i>	regular
<i>interj.</i>	interjection	<i>rel.</i>	relative
<i>interrog.</i>	interrogative	<i>sep.</i>	separable
<i>intr.</i>	intransitive	<i>sing.</i>	singular
<i>inv.</i>	invariable	<i>subj.</i>	subjunctive
<i>irreg.</i>	irregular	<i>superl.</i>	superlative
<i>l.</i>	line	<i>tr.</i>	transitive

VOCABULARY

EXPLANATIONS

Verbs. A prefix that bears the accent is separable. The principal parts of all strong verbs are given; the third person singular present is given whenever it shows a vowel or consonant change. Verbs that are conjugated with *sein* are so indicated; all others are conjugated with *haben*. Every verb is labeled transitive or intransitive (with the case that it governs).

Nouns. The sign (^u) indicates that the root vowel is umlauted in the plural; (—) that the plural form is like the singular; (—e), (—er), (—n), (—en) that the plural is formed by adding the indicated endings to the singular; if no sign is employed the noun is not used in the plural. The genitive is indicated only when it has an ending other than *s* or *es*; feminine nouns have the same form for the nominative and genitive. The gender of nouns is shown by the preceding article.

Adjectives. Most adjectives can be used, without change of form, as adverbs. If the comparative and superlative forms contain an umlauted root-vowel or if they are irregular in form, those facts are indicated.

A dash indicates that the key-word is to be supplied.

A

a = ein.

ab *adv. and sep. pref.* off, away, down; *auf und* — up and down.

der *A'bend* (—e) evening.

das *A'bendlied* (—er) evening song.

der *A'bendnebel* (—) evening mist.

a'bends *adv.* in the evening, at night.

der *A'bendschimmer* (—) evening glimmer, evening glow.

der *A'bendson'nenschein* evening glow, twilight.

die *A'bendwolke* (—n) evening cloud.

ab'gelenkt. Cf. *ablenken*.

ab'kehren refl. turn away, turn aside.

ab'leiten tr. divert, turn aside, lead off.

- ab'lenken** *tr.* divert, turn off, guide away.
ab'nehmen (nahm ab, abgenommen, nimmt ab) *tr.* take off, doff.
ab'pflücken *tr.* pick, pluck.
der Ab'schied (-e) departure, leave, farewell.
daß Ab'schiednehmen saying farewell, taking leave.
der Abt (=e) abbot.
ach *interj.* ah! oh! alas!
daß Ach (cry of) oh!
acht *num. adj.* eight.
die Acht attention, care; in acht nehmen heed, pay attention to, notice.
acht'en *intr.* esteem, regard, pay attention, care, notice, heed.
der A'dersmann (*pl.* A'dersleute) farmer, tiller, agriculturist.
ade' *interj.* good-by! farewell!
die A'der (-n) vein, blood vessel.
ad'lig *adj.* noble.
der Ahn'herr (*gen.* -n, *pl.* -en) ancestor.
ah'nungsvoll *adj.* ominous, foreboding.
die Äh're (-n) ear (of grain).
Al'larich *proper noun* Alaric (leader of the Visigoths; died in 410 A.D.).
all *adj. and pron.* all, whole, each, every, any; alles *neut. sing. collect.* everybody, everything, all; alles was all that, the only thing that.
daß All universe.
- allbele'bend** *part. adj.* thoroughly enlivening, animating.
allda' *adv.* there, at that place.
allein'(e) *indecl. adj.* alone; *adv.* only, merely; *conj.* (normal order) but, only.
al'lerlei *adv.* all kinds of.
al'les. *Cf.* all.
allhier' *adv.* here, right here.
allmäh'lich *adj.* gradual.
all's = alles everybody.
all'weil *adv.* always.
all'zufrüh *adj.* all too early, too premature.
der Al'penjäger (—). Alpine hunter.
als *conj.* when, as; (*after comp.*) than; (*after neg.*) except, but; — ob as if; — wie as if.
al'so *adv.* thus, so, therefore.
alt *adj.* (*comp.* =er, *superl.* =est) old, former.
der Altan' (-e) balcony, grand stand.
der Al'te (-n) old man, old fellow.
am = an dem.
daß Amts'geſicht (-er) official expression, countenance of an official.
an *prep.* (*dat. or acc.*), *sep. pref.*, *adv.* at, on, to, by, up, near, of, towards, in the way of; bis an up to.
an'beten *tr.* pray to, worship.
an'betend *part. adj.* worshipping, praying.
andäch'tig *adj.* reverent, devout.
an'der *adj.* other, different, next

- following, second; etwas (*or* was) anders something else.
- an'ders** *adv.* otherwise, differently.
- an'fachen** *tr.* kindle, enkindle, blow into a flame.
- an'fassen** *tr.* seize, take hold of, grasp
- an'fechten** (focht an, angefochten, sich an) *tr.* fight against, attack.
- an'sicht.** *Cf.* anfechten
- an'gefacht.** *Cf.* anfachen.
- der Angel** (—) *or* **die Angel** (—n) hook, fish-hook, hinge.
- an'genehm** *adj.* pleasant, agreeable.
- das An'geſicht** face, countenance.
- an'geſteckt.** *Cf.* anstecken.
- an'greifen** (griff an, angegriffen) *tr.* attack.
- die Angst** (—e) anxiety, fear, concern.
- ängst'lich** *adj.* anxious, timid, worried.
- an'halten** (hielt an, angehalten, hält an) *tr.* stop, check, hold up.
- an'hören** *tr.* listen, hear, listen to.
- an'flingen** (klang an, angeklungen) *tr.* clink, ring.
- an'künden** *tr.* announce.
- an'mutſtrah'lend** *adj.* radiating charm; **die Anmutſtrahlende** sweetheart who radiates charm.
- an'sagen** *intr.* tell, relate.
- an'schauen** *tr.* look at, behold.
- an'sehen** (ſah an, angeſehen, ſieht an) *tr.* look at, look on.
- an'ſetzen** *tr.* put to, apply to, put to one's lips.
- an'ſteden** *tr.* light, kindle, set on fire.
- an'stimmen** *tr.* sound, strike up (a tune), begin to play, begin to sing.
- das Ant'liſh** (—e) face, countenance.
- die Ant'wort** (—en) answer, reply.
- an'wehen** *tr.* blow upon, blow against.
- an'zeigen** *tr.* announce, make known, show.
- der Ap'felbaum** (—e) apple tree.
- die Ar'beit** (—en) work, task.
- der Ar'beitsmann** (*pl.* Arbeitsleute) worker, laborer, workman.
- är'gern** *tr. and refl.* vex, anger, irritate.
- arm** *adj.* (*comp.* —er, *superl.* —ſt) poor, unfortunate.
- der Arm** (—e) arm
- die Armee'** (—n) army.
- der Aſt** (—e) branch, bough.
- der A'temzug** (—e) breath, respiration.
- at'men** *tr.* breathe.
- au** = auch.
- die Au'** = Aue.
- auch** *adv.* also, too, even, indeed; auch nicht not . . . either; ſo . . . auch however; wenn . . . auch even if; wie . . . auch as, however.
- die Au'e** (—n) meadow, lea.
- auf** *prep.* (*dat. or acc.*) on, upon, at, to, for; *sep. pref. and adv.*

- up, upwards, upon, open; —
und ab up and down.
- auf'bauen** *tr.* build up, erect.
- auf'bieten** (bot auf, aufgeboden)
tr. summon, call to service.
- auf'blicken** *intr.* glance up, look
up.
- auf'blühen** *intr.* (begin to) bloom.
- der Auf'enthalt** (—e) sojourn,
abode, stay, residence.
- auf'fangen** (fing auf, aufgefangen,
fängt auf) *tr.* catch up.
- auf'gebaut.** *Cf.* aufbauen.
- auf'geben** (gab auf, aufgegeben,
gibt auf) *tr.* give up.
- auf'geblüht.** *Cf.* aufblühen.
- auf'gehen** (ging auf, aufgegangen)
intr. (sein) come up, go up,
grow, develop, rise.
- auf'getürmt** *part. adj.* towering.
- auf'heben** (hob auf, aufgehoben) *tr.*
pick up, lift, raise.
- auf'lö'sen** *tr.* loosen, untie; *refl.*
dissolve.
- auf'machen** *tr.* open; *refl.* rise,
set out, start up.
- auf'quellen** (quoll auf, aufgequollen,
quillt auf) *intr.* (sein) rise up,
spring up, well up.
- auf'raffen** *tr.* snatch up; *refl.*
start up, rise with a start,
jump up, rise up.
- auf'recht** *adj.* upright, up straight.
- auf'richten** *tr. and refl.* get up,
straighten up.
- aufs** = auf daß.
- auf'scheuchen** *tr.* scare up, arouse
abruptly.
- auf'sitzen** (saß auf, aufgeseßen) *intr.*
sit upon, ride, mount.
- auf'springen** (sprang auf, aufge=
sprungen) *intr.* (sein) spring up,
leap up, jump up.
- auf'steh(e)n** (stand auf, aufgestan=
den) *intr.* get up, stand up,
arise.
- auf'tun** (tat auf, aufgetan) *tr.*
open; *refl.* be opened, open.
- auf'türmen** *intr.* tower, point up=
ward, project, pile up.
- auf'wachen** *intr.* wake up.
- das Au'ge** (*gen.* —s, *pl.* —n) eye.
- das Au'genlid** (—er) eyelid.
- das Aug'lein** (—) little eye.
- August'** *proper noun* August.
- aus** *prep.* (*dat.*), *adv.*, *sep.* *pref.*
out of, out, from, of, because
of, over, forth, at an end.
- der Aus'druck** (—e) expression.
- auseinan'der** *adv. and sep. pref.*
apart, from each other.
- aus'fegen** *tr.* sweep out.
- der Aus'gang** (—e) exit, way out.
- aus'graben** (grub aus, ausgegra=
ben, gräbt aus) *tr.* dig up, dig
out, excavate.
- das Aus'land** foreign land.
- aus'ruhen** *intr.* rest, repose.
- aus'schauen** *intr.* look out, look
from.
- aus'schelten** (schalt aus, ausge=
scholten, schilt aus) *tr.* scold thor=
oughly, censure severely.
- aus'schlagen** (schlug aus, ausge=
schlagen, schlägt aus) *intr.* bud,
leaf, blossom, burst out.

aus'schütteln *tr.* shake out.
 aus'sehen (sah aus, ausgesehen,
 sieht aus) *intr.* look, appear,
 seem.
 aus'spannen *tr.* stretch out.
 aus'speien (spie aus, ausgespieen)
tr. spit out.
 aus'strecken *tr.* stretch out.
 aus'tapezieren *tr.* paper, hang
 with tapestry, cover with
 carpet.
 aus'teilen *tr.* distribute.
 aus'trinken (trank aus, ausgetrun-
 ken) drink out, empty, drain.

B

Ba'bylon *proper noun* Babylon
 (capital of an ancient kingdom
 on the Euphrates).
 der Bach (=e) brook.
 das Bäch'lein (—) little brook.
 ba'den (bust, gebadet *or* badte,
 gebadet) *tr.* bake, cook.
 das Bad (=er) bath.
 die Bahn (—en) road, path, career.
 bald(e) *adv.* soon.
 der Balkon' (—e) balcony, grand
 stand.
 der Bal'sam (—e) balsam, balm.
 das Band (=er) ribbon, band;
 (*pl.* —e) bond, tie, fetter.
 bang(e) *adj.* anxious, afraid, ap-
 prehensive, timid, fearful.
 ban'gen *intr.* be worried, be
 afraid, be anxious.
 Barbaro'ssa *proper noun* Barba-
 rossa (red-beard, the appella-

tion applied to Frederick I,
 Emperor of the Holy Roman
 Empire from 1152 to 1190).
 der Bart (=e) beard.
 bau'en *tr.* build, construct, de-
 pend on, cultivate.
 der Baum (=e) tree; ein — von
 dir one of your branches.
 be'ven *intr.* tremble, shake.
 der Be'cher (—) goblet, drinking
 cup, beaker.
 der Be'dens'chlag (=e) striking
 (or clang) of cymbals.
 bedäc'h'tig *adj.* deliberate, slow,
 circumspect.
 beda'nken *refl.* thank, extend
 thanks.
 bede'den *tr.* cover.
 bedeuten *tr.* signify, mean, por-
 tend.
 das Beet (—e) flower bed.
 befeh'len (befahl, befohlen, befiehlt)
tr. (*with dat.*) command, order,
 direct; (*with acc.*) commend.
 das Befin'den health, state of
 health, condition.
 begeh'ren *tr.* desire, demand,
 ask for, request.
 beglü'den *tr.* make happy,
 bless.
 begra'ben (begrub, begraben, be-
 gräbt) *tr.* bury, conceal com-
 pletely.
 begrü'ßen *tr.* greet.
 das Beha'gen comfort, pleasure,
 complacent feeling.
 behal'ten (behielt, behalten, be-
 hält) *tr.* keep, retain.

behend' *adj.* quick, nimble, adroit, swift.

behütet = **behüt'** (*cf.* **behüten**).

behü'ten *tr.* protect, guard, keep.

bei *prep.* (*dat.*), *adv.*, *sep. pref.*
by, at, near, with, among, in,
at the house of, along with,
to, in addition to.

bei'de *adj. pl.* both, two; *beides*
neut. pron. both things.

der Bei'fall applause, approval.

beim = **bei dem**.

beisam'men *adj.* together, with
one another.

der Bekann'te (*gen. -n, pl. -n*) ac-
quaintance.

belaubt' *adj.* leafy, covered with
foliage.

Bel'grad *proper noun* Belgrade
(capital of Jugo-Slavia).

bel'len *intr.* bark.

Bel'sa'zer *proper noun* Belshazzar
(a ruler of Babylon who died
about 538 B.C.).

berau'schen *tr.* intoxicate, elate.

bereit' *adj.* ready, prepared.

der Berg (-e) hill, mountain;
über alle Berge completely out
of sight.

ber'gen (*barg, geborgen, birgt*)
tr. hide, conceal.

der Ber'gesrand (=er) mountain
slope, mountain ledge, hillside.

ber'sten (*barst, geborsten, birst*)
intr. burst, crack, be shattered.

beru'higen *tr.* quiet, calm, pacify;
beruhigt *part. adj.* tranquil,
calm.

beschei'den (*beschied, beschieden*) *tr.*
allot, appoint, deal out, intend
for.

beschen'ken *tr.* bestow, present,
give presents to.

besche'ren *tr.* give, present, bestow
on.

beschie'den. *Cf.* **bescheiden**.

beschlie'ßen (*beschloß, beschlossen*)
tr. conclude, end, complete.

der Beschü'ker (—) protector,
guardian.

bese'e'len *tr.* inspire, enliven, ani-
mate.

bese'ligend *part. adj.* blessed,
blissful. *

bessie'gen *tr.* conquer, vanquish,
defeat.

beforg'lich *adj.* anxious, appre-
hensive, solicitous, worried.

bess'er *adj.* (*comp. of gut*) better
besserm = **besserem** (*cf.* **besser**).

best (*superl. of gut*) best, finest,
most illustrious.

die Bestän'digkeit constancy, firm-
ness.

bestel'len *tr.* order, assign, attend
to, arrange, look out for, culti-
vate.

bestim'men *tr.* fix, determine, de-
cide; **bestimmt** *adj.* definite.

der Besuch' (-e) visit, attendance.

be'ten *tr.* pray.

bethört' = **betört**. *Cf.* **betören**.

betö'ren *tr.* fool, infatuate, be-
guile.

betro'gen. *Cf.* **betrügen**.

betrü'ben *tr.* make sad.

- die Betrüb'niß (-ffe) grief, affliction.
- betrübt' *part. adj.* sad, grieved.
- betrü'gen (betrog, betrogen) *tr.* cheat, betray, defraud.
- das Bett (*gen.* -es, *pl.* -en) bed.
- das Bette = Bett.
- bet'teln *intr.* beg.
- beu'gen *tr.* bend, bow; *refl.* bow down, bend down.
- die Beu'te booty.
- bewa'chen *tr.* watch, guard.
- bewe'gen *tr.* move, propel, carry, agitate, stir.
- bewe'i'nen *tr.* bewail, weep over, lament.
- bezau'bern *tr.* enchant.
- bezau'bert *part. adj.* enchanted, under a spell.
- bezwin'gen (bezwang, bezwungen) *tr.* subdue, overcome, conquer.
- das Bier (-e) beer.
- bie'ten (bot, geboten) *tr.* offer (*cf. also* anbieten).
- das Bild (-er) picture, image.
- bil'den *tr.* form, make, fashion.
- das Bild'le (little) picture.
- bil'lig *adj.* proper, fair.
- bin'den (band, gebunden) *tr.* bind, tie, fasten, confine.
- bind't = bindet (*cf.* binden).
- birgst. *Cf.* bergen.
- die Birsch deer-stalking, deer-hunting; auf die — gehen go deer-stalking.
- bir'schen *intr.* go deer-stalking, hunt deer, hunt.
- biß *adv., prep. (acc.), conj* to, till, until, as far as; biß an up to.
- bißlang' *adv.* hitherto, till now.
- biß'chen *adj.* little, little bit; das bißchen Kleid the few clothes.
- die Bit'te (-n) request, prayer, entreaty.
- bit'ten (bat, gebeten) *tr.* request, ask, beg.
- bit'ter *adj.* bitter.
- blä'hen *tr. and refl.* inflate, swell up, puff up, vaunt itself.
- blau' *adj.* bright, white, shining, neat, trim.
- bla'sen (bließ, geblasen, bläst) *tr.* blow.
- blaß *adj.* pale, wan.
- blas'sen *intr.* grow pale.
- das Blatt (=er) leaf, blade, sheet.
- blau *adj.* blue.
- das Blauäug'lein (—) little blue eye, blue ripple (in the river).
- das Blau'e blueness, blue color (of the sky); im Blauen under the blue sky, in the blue atmosphere.
- die Bläu'e blueness, blue color.
- blau'en *intr.* become blue, be blue.
- das Blei lead, bullet.
- blei'ben (blieb, geblieben) *intr.* (sein) remain, stay.
- bleich *adj.* pale.
- blei'chen *tr.* bleach; *intr.* (bleich, gebleichen) fade, grow pale; bleichend *part. adj.* growing pale.
- blen'den *tr.* dazzle, blind; blen=dend *part. adj.* dazzling.

der **Blick** (-e) look, glance.
blü'den *intr.* look, see, glance.
blind'lings *adv.* blindly.
blinſ *adj.* trim, neat.
 der **Blitz** (-e) lightning, flash.
blü'hen *intr.* flash, glitter, gleam,
 sparkle.
blond *adj.* blonde, fair.
blü'hen *intr.* bloom, blow, flourish;
 blühend *part. adj.* blooming.
 daß **Blü'hen** blooming, blossoming.
 daß **Blüm'chen** (—) little flower.
 die **Blu'me** (-n) flower.
 daß **Blü'mlein** (—) little flower.
 der **Blu'menduft** (u) fragrance of
 flowers.
 daß **Blüm'lein** (—) little flower.
 daß **Blut** blood.
 die **Blü'te** (-n) blossom.
blu'ten *intr.* bleed.
 der **Blü'tendampf** (ue) fragrance
 of blossoms, flowery vapor.
blü'tenreich *adj.* flowery, rich in
 blossoms.
 der **Blü'tenshimmer** shimmer of
 blossoms.
blut'ger = blutiger. *Cf.* blutig.
blu'tig *adj.* bloody, bleeding,
 blood-red.
 der **Blut'strahl** (*gen.* -s, *pl.* -en)
 stream of blood, jet of blood.
 der **Bo'den** (- or u) soil, ground,
 bottom, floor.
 der **Bo'gen** (—) bow, arch, curve.
 daß **Bom'bardon** bombardon,
 deep bass-horn.

Boncourt' *proper noun* Boncourt
 (a castle in the district of
 Champagne in France).
bös'lich *adj.* wicked, painful,
 cruel.
brannte. *Cf.* brennen.
 die **Brat'sche** (-n) viola.
brau'chen *tr.* use, employ.
braun *adj.* brown.
brau'sen *intr.* roar, rage, storm
 rush; brausend *part. adj.* im-
 petuous, rushing.
 die **Braut** (ue) bride, fiancée.
 der **Bräut'gam** = Bräutigam
 bridegroom, fiancé.
 daß **Braut'gewand** (uer) bridal
 dress, wedding garment.
brav *adj.* brave, worthy, gallant,
 good.
bre'chen (brach, gebrochen, bricht)
tr. break, pick; close (referring
 to the eye).
brei'ten *tr.* spread.
breit'mäulig *adj.* broad-mouthed,
 wide-mouthed.
bren'nen (brannte, gebrannt) *tr.*
 burn, scorch.
bren'nend *part. adj.* burning.
 daß **Brett** (-er) board, plank.
bricht's = bricht es. *Cf.* brechen.
brin'gen (brachte, gebracht) *tr.*
 bring.
bring'n = bringen.
 daß **Brot** (e) bread, loaf of bread.
 die **Brü'de** (-n) bridge, draw-
 bridge.
 der **Bru'den** = die Brücke.
 der **Bruder** (u) brother.

der Bru'dergruß (≈) greeting to a brother, fraternal greeting.

brü'derlich *adj.* brotherly.

brül'len *intr.* roar, bellow, thunder, low; brüllend *part. adj.* roaring, thundering.

brumbrum' *interj.* brumbrum.

der Brun'nen (—) spring, fountain, well, pump.

das Brunn'lein (—) little spring.

die Brust (≈) breast, heart, soul.

brü'sten *refl.* boast, be proud, swagger, throw out one's chest.

die Brut (—en) brood.

der Bu'be (*gen.* —n, *pl.* —n) boy, lad, youth.

das Buch (≈) book.

die Bu'che (—n) beech tree.

bu'chendunkel *adj.* dark with beeches, dark as a beech forest.

der Buch'stabe (*gen.* —n, *pl.* —n) letter (of the alphabet), character.

bü'den *tr.* to bend, bow; gebückt in sich bowed down.

der Büd'ling (—e) bow, obeisance.

der (or die) Bu'h'le (*gen. masc.* —n, *pl.* —n) lover, sweetheart, paramour.

bum *interj.* boom!

bumbum' *interj.* boom! boom!

bunt *adj.* variegated, gay, many-colored.

bunt'bewegt *adj.* gaily active, bright and lively.

die Bür'de (—n) burden, load, weight.

die Burg (—en) castle.

der Bür'ger (—) citizen, burgher.

der Burg'hof (≈) courtyard of a castle, castle yard.

die Burg'kapel'le (—n) castle chapel.

der Bursch (*gen.* —en, *pl.* en or —e) fellow, lad, comrade, journeyman, student (who has spent at least one year at the university.)

die Bur'schenherr'lichkeit glory of student life.

das Bur'schenherz (*gen.* —ens, *dat.* —en, *pl.* —en,) student's heart.

der Bur'schenhut (≈) student's cap, student's hat.

die Bur'schenlust youthful desire, student's pleasure.

der Busch (≈) bush, shrub, thicket.

der Bu'sen (—) bosom, breast.

der Busen'to *proper noun* Busento (a river in southern Italy)

die Busen'towelle (—n) wave of the Busento, Busento water.

die Busen'towoge (—n) wave of the Busento, Busento water.

C

die Carthau'ne (—n) cannon.

der (or das) Chor (≈) chorus, choir.

Christ *proper noun* Christ; der Christ (*gen.* —en, *pl.* —en) Christian.

die Chris'tenheit Christendom.

die **Citro'ne** (-n) lemon.
 der **Commers'gesang** (^{ue}) banquet
 song, drinking song.
 der **Constab'ler** (—) artilleryman.
Cosen'za *proper noun* Cosenza
 (a town in southern Italy).

D

da *adv.* there, here, then; *conj.*
 since, while, when, as.
dabei' *adv.* in this, with it, in this
 case, at the same time.
das Dach (^{uer}) roof, canopy.
dafür' *adv.* for it, for that, in
 place of it; (= davor) before
 it, in front of it.
daher' *adv., conj., sep. pref.* along,
 thence, from there, therefore,
 accordingly.
daher'führen *tr.* lead along, con-
 duct here.
dahin' *adv. and sep. pref.* thither,
 there, hence.
dahin'gestreckt *part. adj.* stretched
 out.
dahin'strecken stretch out.
dahin'ziehen (zog dahin, dahin-
 gezogen) *intr.* (sein) proceed
 thither, move along.
 die **Da'me** (-n) lady.
damit' *adv.* with it, with that,
 therewith; *conj.* in order that,
 that.
das Däm'merlicht dusk, twi-
 light.
 der **Dampf** (^{ue}) vapor, steam,
 mist, haze.

der **Dank** thanks, gratitude; zum
 Danke in gratitude.
dan'ten *tr.* (*dat. of person*) thank,
 owe thanks for, owe.
dann *adv.* then, thereupon.
dan'nen = da; von — from there.
dar *sep. pref.* = da(r) there. *Cf.*
 darbringen, darreichen.
daran' *adv. and sep. pref.* at it,
 thereon, on it, thereat, to this,
 thereto.
darauf' *adv. and sep. pref.* there-
 upon, upon it, then.
daraus' *adj. and sep. pref.* from
 it, out of it, from which, from
 that.
daraus'trinken (trank daraus, da-
 rausgetrunken) *intr.* drink from,
 drink out of.
dar'bringen (brachte dar, barge-
 bracht) *tr.* offer (as a sacrifice),
 bring thither.
darein' *adv. and sep. pref.* into it,
 into that, thereto.
darein'blicken. *Cf.* dreinblicken.
darein'schauen. *Cf.* dreinschauen.
darein'teilen *refl.* divide, share,
 assign parts, make division.
darf. *Cf.* dürfen.
darin' *adv.* in it, therein, in them.
darin'nen = darin.
darob' = darüber.
dar'reichen *tr.* present, bestow
 upon.
dariü'ber *adv. and sep. pref.* over
 it, over them, as a result, on
 account of that; — her along
 over it; es ging ihm nichts —

- he liked nothing better, nothing was more prized by him.
- darum'** *adv.* therefore, for that reason.
- daß.** *Cf.* *der.*
- daß** *conj.* that, so that, in order that.
- daßsel'be** *demon. adj. and pron.* the same, it.
- davon'** *adv. and sep. pref.* of it, from it, with it, therefrom, away, off.
- davon'laufen** (*lief* *davon*, *davongelaufen*, *läuft* *davon*) *intr.* (*sein*) run away.
- dazu'** *adv. and sep. pref.* thereto, to it, at that, at the sight of, in addition, besides, also.
- dazwi'schen** *adv. and sep. pref.* between, in between, in the midst of.
- de** = *dich*.
- die De'de** (—n) covering, blanket, roof, ceiling.
- de'den** *tr.* cover.
- der De'gen** (—) sword.
- dei** = *dein*.
- dein** *poss. adj. and pron.* thy, thine, your, yours.
- die Dei'ne** (—n) your own (sweet-heart).
- daß Dein'gedenken** thought of you, recollection of thee.
- de'mutvoll** *adj.* humble.
- den'ken** (*dachte*, *gedacht*) *tr. and intr.* (*gen. without a prep., acc. with an, auf, über*) think, think of, imagine.
- denn** *conj.* for, because, anyway, indeed.
- den'noch** *adv.* nevertheless, yet.
- der** (*die, daß*) *def. art.* the; *demon. adj. or pron.* this, that, he, she, it; *rel. pron.* who, which, that.
- de'ren** (*gen. pl. of rel. pron. der*) whose.
- derweil'** *conj.* while.
- deu'ten** *tr.* interpret, make plain, point out.
- deut'lich** *adj.* clear, distinct.
- deutsch** *adj.* German; *ins deutsche Quartier* into Germany; across the German frontier.
- di** = *dich*.
- dich** (*acc. of du*) thee, you.
- dich'ten** *tr.* compose, invent, plan.
- die.** *Cf.* *der.*
- die'nen** *intr.* (*with dat.*) serve.
- der Die'ner** (—) servant, retainer.
- dieß.** *Cf.* *dießer.*
- die'fer** (*dieße, dießeß or dieß*) *demon. adj. and pron.* this, that, the latter.
- dir** (*dat. of du*) thee, you, thy, your.
- d'Lieb** = *die Liebe*.
- doch** *adv. and conj.* yet, however, still, nevertheless, but, really, I hope, after all, at all events, anyway.
- der Dom** (—e) cathedral.
- der Do'naufuß** River Danube.
- der Don'ner** (—) thunder.
- don'nern** *intr.* thunder.
- dop'pelt** *adj.* double; *adv.* doubly.

das Dorf (^{er}) village, town.

der Dorn (-en or ^{er}) thorn.

dort *adj.* there, yonder.

d'r = der.

der Dra'che (*gen.* -n, *pl.* -n)
dragon.

drang. *Cf.* dringen.

drän'gen *tr.* crowd, force, push,
penetrate, urge.

drauf = darauf.

drauß = daraus.

drauß = draußen.

drau'ßen *adv.* outside, out.

dre'hen *tr.* turn; *refl.* revolve, turn.

drei *num. adj.* three; drei nei =
darein hinein.

drei'fach *adv.* threefold, trebly,
three times.

drein = darein.

drein'blicken *intr.* look on, look
down.

drein'blitzen *intr.* flash in it,
sparkle in it.

drein'schauen *intr.* look on, watch;
schauten mutig drein looked on in
high spirit.

drin = darin.

drin'gen (drang, gedrungen) *intr.*
(sein) crowd, press, throng,
penetrate; *tr.* (haben) urge,
force.

drin'ne = darin.

dritt *num. adj.* third.

dro'ben *adv.* up there, above, on
high.

dröh'nen *intr.* roar.

drü'ben *adv.* yonder, over there,
on that side.

drü'ber = darüber.

drü'den *tr.* press, oppress, clasp.

drum = darum.

drun'ten *adv.* down there, there
below, down below.

d'Stern = die Sterne.

du *pron.* thou, you.

der Duft (^e) fragrance, scent,
exhalation, haze.

duft'en *intr.* be fragrant, give
forth fragrance; am Ganges
duftet's und leuchtet's on the
Ganges there is a fragrance
and a sunshine.

duft'gen = duftigen. *Cf.* duftig.

duft'ig *adj.* fragrant, vapor-
ous.

dumpf *adj.* dull, low, hollow,
soft, muffled.

dun'kel *adj.* dark, obscure.

das Dun'kel darkness, gloom,
shade.

dun'keln *intr.* grow dark.

dun'fles = dunkles. *Cf.* dunkel.

durch *prep.* (*acc.*), *adv.*, *sep.* and
insep. pref. through, during,
by, by means of, because of.

durchbe'ben *tr.* thrill through,
agitate.

durchdrin'gen (durchdrang, durch-
drungen) *tr.* penetrate, pierce,
permeate.

durchgraut' *adj.* terrified; kalt —
chilled with terror.

durch's = durch das.

durchschwei'fen *tr.* roam through,
wander over.

durchsich'tig *adj.* transparent.

durchstrei'fen *tr.* roam through, wander through.

durchwan'deln *tr.* wander through, walk through.

dür'fen (*durfte, geburft, darf,*) *intr. and modal aux.* be permitted, be allowed, may, have permission; *with neg.* must not, may not.

dürr *adj.* dry, withered.

die Dür're (-n) dryness, drought, aridity.

dur'stig *adj.* thirsty.

düf'ter *adj.* dark, gloomy.

d'Welt = die Welt.

d'Zeit = die Zeit.

E

e = ein; **e mal** = einmal.

e'ben *adj.* even, smooth, level; *adv.* just, just now, just then, even, indeed, in truth; *berweil ich eben lad'* just while I am loading.

die E'cke (-n) corner.

e'del *adj.* noble, precious.

die E'delfrau (-en) noble lady.

ed'len = edelen. (*Cf.* edel).

eh' = ehe.

eh'e *conj.* before; **eh'er** *comp. adv.* sooner, before, rather.

eh'ren *tr.* honor, reward.

das Eh'rentkreuz (-e) cross of honor, cross of the Legion of Honor.

ehr'lich *adj.* honest, straightforward.

ei *interj.* oh! ah! well! well then!

die Ei'che (-n) oak tree.

der Ei'chenbaum (^{ue}) oak tree.

der Eich'wald (^{uer}) oak forest.

ei'gen *adj.* peculiar, characteristic, own.

das Ei'gentum (^{uer}) possession, property.

eignen = eigenen (*from* eigen own).

ei'len *intr.* (*sein*) hasten, hurry.

ei'lend *part. adj.* hastening.

ein (*eine, ein*) *indef. art., num.*

adj., indef. pron. a, an, one;

sep. pref. in, into, up.

einan'der *indecl. pron.* one another, each other.

ein'drücken *tr.* press in, close, close tightly.

der Ei'ne the one (god).

ein'führen *tr.* lead in, introduce.

ein'gehen (*ging ein, eingegangen*) *intr.* (*sein*) go into, come to an end, pass away.

ein'gekehret. *Cf.* einkehren.

ein'gerichtet. *Cf.* einrichten.

die Ein'kehr putting up (at an inn).

ein'kehren *intr.* turn in, put up, stay, spend the night.

ein'mal *adv.* once, one time, some time, truly, really; *noch* — once more; *auf* — all at once; — *für allemal* once for all.

ein'nehmen (*nahm ein, eingenommen, nimmt ein*) *tr.* take in, take up, occupy; *genommen* . . . ein = eingenommen.

ein'rauschen *tr.* lull to sleep (by rustling.)

ein'richten *tr.* arrange; *refl.* make oneself comfortable.

eins *pron. and num.* one, one thing.

ein'sam *adj.* lonesome, lonely, alone.

die Ein'samkeit (-en) loneliness, solitude.

ein'schlafen (schließ ein, einge=schlafen, schläft ein) *intr.* (sein) fall asleep.

ein'singen (sang ein, eingesungen) *tr.* sing to sleep.

eins'malß *adv.* once, at one time.

ein'sprechen (sprach ein, einge=sprochen, spricht ein) *intr.* (with *dat.*) encourage, comfort, instil

einst *adv.* once, formerly, at some time.

ein'stellen *refl.* come, appear, present oneself.

ein'stimmen *intr.* join in, give voice to.

ein'tanzen *tr.* dance to sleep.

ein'tönig *adj.* monotonous.

ein'undzwanzig *num. adj.* twenty-one.

ein'wiegen *tr.* rock to sleep.

ein'z'ger = einziger. (*Cf.* einzig).

ein'zig *adj.* only, sole, single.

das Eis (-e) ice.

das Ei'sen (—) iron.

e'lend *adj.* wretched, miserable.

der Elf (-en) fairy, elf.

die El'fe (-n) fairy, elf.

el'fenbeinern *adj.* of ivory.

die El'tern *pl.* parents.

empfan'gen (empfang, empfangen, empfängt) *tr.* receive.

empfin'den (empfind, empfunden) *tr.* feel, experience.

die Empfin'dung (-en) feeling.

empor' *adv. and sep. pref.* up, upwards, on high.

empor'bliden *intr.* look up.

empor'lauschen *intr.* listen by looking upward, listen to sounds above.

empor'teilen *refl.* divide upwards, divide in rising, rise and separate. *

empor'wühlen *tr.* dig up.

en = ein(e).

das En'de (*gen.* -s, *pl.* -n) end, limit; an allen Enden everywhere, at every spot; die ganze Welt zu — to the end of the whole world.

end'lich *adv.* at last, finally.

der En'gel (—) angel.

entblät'tern *tr.* strip of leaves, deprive of foliage.

entblö'ßen *tr.* reveal, bare, expose.

entde'cken *tr.* discover, reveal, disclose.

entei'sen *refl.* be freed from ice, free itself from ice. *

entfa'chen *tr.* enkindle, light up.

entfal'ten *tr.* unfold, expand, develop.

entfer'nen *tr.* remove, keep distant.

entfernt' *part. adj.* distant, far away, remote.

entflie'hen (entfloß, entflohen) *intr.* (sein) flee, escape.

- entge'gen** *prep.* (follows noun in *dat.*) and *sep. pref.* towards, against, to meet, to, in the direction of.
- entge'genkommen** (kam entgegen, entgegengekommen) *intr.* (sein) come toward, come to meet.
- entlang'** *adv. and sep. pref.* along.
- entle'gen** *adj.* distant, remote; täuschend entlegene Ferne deceptively remote distance.
- entrei'ßen** (entriß, entrißen) *tr.* tear away.
- entriß'en.** *Cf.* entreißen.
- entschei'den** (entschied, entschieden) *tr.* decide, determine.
- entstellt'** *part. adj.* disfigured, deformed.
- entwe'der** *conj.* either; entweder . . . oder either . . . or.
- das Entzü'den** (—) rapture, delight.
- entzwei'** *adv.* in two.
- der Er'be** (*gen.* -n, *pl.* -n) heir; das Erbe (*gen.* -s) heritage, inheritance; zum Erb' as inherited property.
- erblei'chen** (erblich, erblichen) *intr.* (sein) grow pale, become dim.
- erbli'chen.** *Cf.* erbleichen.
- die Er'de** (-n) earth.
- erfreu'en** *tr.* please, rejoice.
- erge'ben** (ergab, ergeben, ergibt) *tr.* submit, surrender, give up.
- ergeh'en** (erging, ergangen) *intr.* *impers. and refl.* (sein) go, fare, go on, proceed.
- erge'ßen** = ergötzen.
- ergö'ßen** *tr.* delight; sich staunend zu — take delight in staring, enjoy oneself by gazing.
- ergrau'en** *intr.* (sein) grow gray.
- ergrau'fen** *intr.* (sein) shudder, be filled with horror, feel dread.
- ergrei'fen** (ergriff, ergriffen) *tr.* seize, grasp.
- ergriff'** *Cf.* ergreifen.
- ergrimmt'** *part. adj.* angry.
- erhal'ten** (erhielt, erhalten, erhält) keep, preserve, save, receive, maintain.
- erhe'ben** (erhob, erhoben) *tr.* raise, elevate, lift up, exalt.
- die Erin'nerung** (-en) remembrance, memory, reminder.
- erja'gen** *tr.* hunt down.
- erkal'ten** *intr.* (sein) grow cold.
- erken'nen** (erkannte, erkannt) *tr.* recognize, distinguish, know, discern, acknowledge.
- erklin'gen** (erklang, erklingen) *intr.* ring, sound.
- erle'gen** *tr.* kill, bring down, shoot.
- erlei'den** (erlitt, erlitten) *tr.* suffer, endure, undergo.
- der Er'lebkönig** = Erbkönig.
- erleuch'ten** *tr.* illumine, light up, illuminate.
- der Erl'könig** (-e) elf-king, erl-king, king of the elves.
- erneu'en** *tr.* renew.
- erneut'** *part. adj.* renewed.
- ernst** *adj.* serious, earnest.
- der Ernst** seriousness, gravity.
- ernst'haft** *adj.* serious, earnest.
- erqui'den** *tr.* refresh, invigorate.

die Erqui'dung (-en) refreshment,
comfort, solace.

errei'chen *tr.* reach, overtake.

erschäl'len *intr.* (sein) resound.

erschau'en *tr.* catch sight of, espy,
perceive, see.

erschei'nen (erschien, erschienen) *intr.*
(sein) appear, seem, happen,
come, arrive.

erschraf'. *Cf.* erschrecken.

erschre'cken (erschraf, erschrocken,
erschrickt) *intr.* (sein) be fright-
ened.

erschro'cken. *Cf.* erschrecken; froh —
filled with joyous fright.

erst *adj.* first, chief; *adv.* first,
at first, only just, but just, not
until then.

ersta'u'den. *Cf.* erstehen.

das Ersta'u'nen astonishment.

erste'hen (erstand, erstanden) *intr.*
(sein) rise, be resurrected.

extra'gen (ertrug, ertragen, erträgt)
tr. bear, endure, put up with,
stand.

ertre'ten (ertrat, ertreten, ertritt)
tr. step upon, crush, tread
underfoot.

erwa'chen *intr.* (sein) awaken,
wake up.

erwach'sen (erwuchs, erwachsen, er-
wächst) *intr.* (sein) grow up, grow
up from, arise, develop.

erwar'ten *tr.* wait for, expect,
await.

die Erwar'tung (-en) expectation,
anticipation.

erwei'sen (erwies, erwiesen) *intr.*

and refl. show, show oneself,
prove.

erwer'ben (erwarb, erworben, er-
wirbt) *tr.* win, gain, acquire.

erwor'ben. *Cf.* erwerben.

erwuch's'. *Cf.* erwachsen.

erzeu'gen *tr.* produce, develop,
generate.

es *pron.* it, he, she, something,
so; es gibt, there is, there are.

euch (*acc. of ihr*) you.

euer or Euer *poss. adj. and pron.*
(the *pers. pron. is ihr*) your,
yours. *

Eugen' *proper noun* Eugene.

Euge'nius = Eugen.

ew'ge = ewige (*cf.* ewig)

e'wig *adj.* eternal, ever, everlast-
ing; auf — forever, eternally.

die E'wigkeit (-en) eternity; in —
forever.

Œ

die Œa'del (-n) torch.

die Œah'ne (-n) flag, standard,
colors.

fah'ren (fuhr, gefahren, fährt) *intr.*
(sein) go, move, drive, sail,
ride, row; *tr.* carry, move,
convey.

der Œähr'mann (*pl.* Œährleute)
ferryman.

der Œal'fe (*gen. -n, pl. -n*) falcon,
hawk.

fal'len (fiel, gefallen, fällt) *intr.*
(sein) fall.

fällt. *Cf.* fallen.

- falsch** *adj.* false, deceptive, wrong.
die Falsch'heit (-en) falsehood, deceit, duplicity, falseness.
fal'ten *tr.* fold, clasp.
fän'de (*past subj. of finden*).
fan'gen (find, gefangen, fängt) *tr.* catch, capture.
die Far'be (-n) color.
faf'sen *tr.* seize, hold, take hold of, contain.
fast *adv.* almost.
fech'ten (focht, gefochten, ficht) *tr.* fight, fence.
fe'gen *tr.* sweep.
feh'len *intr.* be lacking, be missing, fail, miss.
die Fei'er (-n) celebration, solemnity, festival, rest, holiday.
fei'erlich *adj.* solemn, festive.
der Fei'genbaum (=e) fig tree.
fein *adj.* fine, lovely, delicate, gentle.
der Feind (-e) enemy, foe, opponent.
feind'lich *adj.* hostile.
das Feld (-er) field.
der Feld'marschall (=e) field marshal.
das Fell (-e) skin, hide, coat, fur; auf das — brennen scorch (with a bullet), shoot in the hide.
der Fels (*gen.* -en, *pl.* -en) rock, cliff.
der Fel'sen (—) rock, cliff.
das Fel'senriff (-e) rocky reef, cliff.
die Fel'senwand (=e) wall of rock, face of a cliff.
fel'sig *adj.* rocky.
das Fen'ster (—) window.
fern(e) *adj.* distant, remote, far, far off; *adv.* von ferne at a distance, from afar.
die Fer'ne (-n) distance.
fer'ner *adj.* farther, further; *adv.* furthermore, further.
fern'her *adv.* from afar, from a distance.
fest(e) *adj.* firm, fast, tight, fixed, fortified.
das Fest'gesang (=e) festal song.
fest'lich *adj.* festive, solemn.
die Fest'ung (-en) fortress.
feucht *adj.* moist, dripping, damp, misty, wet.
feucht'verklärt *part. adj.* radiantly moist, transfigured by mist.
das Feu'er (—) fire, camp fire.
das Feu'errohr gun, rifle; gespannt mein — with my gun cocked.
die Feu'ersglut fiery glow, fiery red.
der Fich'tenbaum (=e) pine-tree; spruce.
die Fie'del (-n) fiddle, violin.
fin'den (sand, gefunden) *tr.* find; wenn Geist zu Geist sich findet when spirit meets spirit.
der Fin'ger (—) finger.
fin'ster *adj.* gloomy, dark.
die Fin'sternis (-sse) darkness, gloom.
finstre = finstere. (*Cf.* finster).
der Firn (-e) last year's snow (on the mountains).

der *Jir'newein* (—e) last year's wine, old wine.

der *Fisch* (—e) fish.

fi'schen *tr.* fish.

der *Fi'scher* (—) fisher, fisherman.

das *Fi'scherhaus* (=er) fisherman's house.

der *Fi'scherknabe* (*gen.* —n, *pl.* —n) fisher-boy.

das *Fisch'lein* (—) little fish.

der *Flachs* flax; von *Flachse* flaxen.

fla'dern *intr.* flicker, flare.

flam'men *intr.* flame, light up.

das *Flam'menauge* (*gen.* —s, *pl.* —n) flaming eye, flaming light.

die *Flam'menschrift* fiery inscription, writing of fire.

fla'tern *intr.* flutter.

der *Flausch* student's coat (of rough woolen material).

flech'ten (*flocht*, *geflochten*, *flicht*) *tr.* weave, intertwine.

das *Fleisch* (—e) flesh, meat.

flei'ßig *adj.* diligent, industrious.

flen'gen = *fliegen*.

flü'den *tr.* patch, sew up, repair.

flie'gen (*flog*, *geflogen*) *intr.* (*sein*) fly; eine Kugel kam geflogen a bullet came flying.

flie'hen (*floh*, *geflohen*) *tr. and intr.* (*sein*) flee, flee from, avoid.

flie'ßen (*floß*, *geflossen*) *intr.* (*sein*) flow.

der *Flim'mer* glitter, flicker.

flim'mern *intr.* glitter, flicker, glimmer.

das *Flim'mern* glitter, flicker, glimmer.

flint *adj.* quick, nimble, brisk.

die *Flin'te* (—n) musket, gun (flintlock).

flir'ren *intr.* flit to and fro, vibrate.

flög' = (*past subj. of*) *fliegen*.

der *Flor* (—e) bloom, blossom; gauze, crêpe, veil; purpurroter *Flor* purple veil.

flöß. *Cf.* *fließen*.

die *Flö'te* (—n) flute.

das *Flö'ten* flute-playing.

der *Flö'tist'* (—en) flutist, flute player.

der *Fluch* (=e) curse.

flüch'tig *adj.* fleeting, flying, fugitive, hasty.

der *Flü'gel* (—) wing, pinion.

der *Flü'gelschlag* (=e) flapping of the wings, beat of a wing.

das *Flüg'lein* (—) little wing.

die *Flur* (—en) field, plain, meadow.

flü'stern *intr.* whisper.

die *Flut* (—en) flood, water.

flu'ten *intr.* flow, swell, stream.

das *Flu'tengrab* (=er) watery grave.

folgen *intr.* (*with dat.*) follow, pursue.

der *Forst* (—e) or die *Forst* (—en) forest.

fort *adv. and sep. pref.* forth, away, on, off; fort und fort on and on; in einem fort continually, incessantly.

fort'blühen *intr.* continue to blossom.

fort'jagen *tr.* drive away.

fort'reißen (riß fort, fortgerissen)
tr. tear away, carry away.

fort'singen (sang fort, fortge-
sungen) *tr.* continue to sing.

fort'tönen *intr.* continue to sound.

fort'ziehen (zog fort, fortgezogen)
tr. draw away, pull toward.

fort'zogen. *Cf.* fortziehen.

fra'gen *tr.* ask, inquire.

frank *adj.* frank, free.

das Frank'reich *proper noun*
France.

Franz *proper noun* Francis (King
of France 1515-1547).

die Frau (-en) woman, lady,
wife, Mrs., mistress, madame;
Frau Wirtin Dame Hostess.

das Fräu'lein (—) lady, young
lady, Miss.

fressch *adj.* insolent.

frei *adj.* free; inß freie Feld into
the open field.

der Frei'er (—) suitor, wooer.

der Frei'ersmann (uer) suitor,
wooer.

die Frei'heit (en) freedom, lib-
erty.

fremd *adj.* strange, foreign.

die Frem'de (-n) foreign country;
aus der — from abroad.

die Freu'de (-n) joy, pleasure;
mit Freuden gladly, with pleas-
ure.

frend'voll *adj.* joyful, blissful.

fren'dig *adj.* joyful.

fren'en *tr. and refl.* rejoice, be
glad; *with gen.* enjoy.

der Freund (-e) friend.

freund'lich *adj.* friendly.

die Freund'schaft (-en) friendship.

fre'vel (= frevelhaft) *adj.* impious,
wicked.

frevler = freveler (*cf.* frevel).

der Frie'de(n) (*gen.* -nß, *pl.* -n)
peace, tranquillity.

fried'lich *adj.* peaceful, calm.

frisch *adj.* fresh, quick, joyous;
frisch hinein und ohne Wanken get
in quickly and do not hesitate;
— auf up then!

froh *adj.* happy, joyful; (*with*
gen.,) happy in, joyful of.

fröh'lich *adj.* merry, joyous,
cheerful, gay.

die Fröh'lichkeit (-en) joyfulness,
gladness, gaiety.

fromm *adj.* pious, God-fearing,
reverent.

die Frucht (ue) fruit.

frucht'bar *adj.* fruitful.

früh *adj.* early.

die Frü'he early morning.

der Früh'ling (-e) spring.

der Früh'lingsglaube (*gen.* -nß,
pl. -n) faith in spring.

das Früh'lingskind (-er) child of
spring, delight of spring, bird.

das Früh'lingslied (-er) song of
spring.

die Früh'lingspracht springtime
splendor, vernal splendor.

das Früh'lingswetter spring
weather, brightness of spring.

frühmor'gen *adv.* to-morrow
morning, early to-morrow.

fü'gen *tr.* fit, join; *refl.* adapt oneself, submit.

füh'len *tr.* feel, touch.

füh'ren *tr.* lead, conduct, guide.

die Fül'le abundance, plenty, richness

fül'len *tr.* fill.

fun'keln *intr.* sparkle; *funkelnd part. adj.* sparkling.

für *prep. (acc.)* for, on account of; was für what kind of, what; für und für forever and ever.

die Furcht fear, fright, dread.

furcht'bar *adj.* frightful, terrible.

für'der *adv.* further, onward.

fürs = für daß.

fürwahr' *adv.* in truth, forsooth, indeed.

der Fuß (*ae*) foot.

futragie'ren (= *French* fourrager) forage, collect fodder, raid.

G

die Ga'be (*-n*) gift.

gäh'nen *intr.* yawn; **das Gähnen** yawning, yawn.

gang = gehe.

der Gang (*ae*) journey, walk.

der Gan'geß *proper noun* Ganges (a river in India).

ganz *adj.* whole, entire, all; *adv.* wholly, quite, very, entirely.

gar *adv.* quite, entirely, very, even, also; — nicht not at all.

der Gar'ten (*a*) garden.

die Gas'se (*-n*) alley, street, narrow street.

das Gäß'chen (*—*) alley, little street.

der Gast (*ae*) guest; zu Gaste as a guest.

gebä'ren (gebar, geboren, gebiert) *tr.* bear, give birth.

ge'ben (gab, gegeben, gibt) *tr.* give.

das Gebet' (*-e*) prayer.

Gebie'ter (*—*) master, commander.

das Gebirg'() (*e*) mountain, mountain range. *

geblie'ben. *Cf.* bleiben.

gebo'ren (*past part. of* gebären) born.

gebor'sten. *Cf.* bersten.

das Gebot' (*-e*) command.

gebracht'. *Cf.* bringen.

das Gebrüll' roar, roaring

gebüßt'. *Cf.* büßen.

die Geburt' (*-en*) birth, nativity.

gedacht'. *Cf.* denken.

der Gedan'ke (*gen. -ns, pl. -n*) thought, idea.

gedan'kenvoll *adj.* very thoughtful, absorbed in thought, full of thought, pensive.

gedei'h'en (gedieh, gediehen) *intr.* (sein) thrive, prosper, succeed, flourish.

geden'ken (gedachte, gedacht) *intr.* (with *gen. of the person*) think of, remember.

gefähr'den *tr.* endanger, compromise; mag's euch nicht — may it not put you to inconvenience.

- gefal'len** (gefiel, gefallen, gefällt) *intr.* (*dat.*) please.
gefiel'. Cf. gefallen.
geflo'gen. Cf. fliegen.
das Geflü'gel birds, poultry, winged creatures.
ge'gen *prep.* (*acc.*) against, to, toward, in comparison with.
gegenü'ber *adv.* opposite.
gegrüßt'. Cf. grüßen.
das Gehe'ge (—) hedge, enclosure, fence.
geheim' *adj.* secret, mysterious.
geheim'nißvoll *adj.* secretive, mysterious.
geh'en (ging, gegangen) *intr.* (*sein*) go, move, walk, enter, come.
das Gehirn' (—e) brain, mind.
gehn = gehen.
geh'o'ben. Cf. heben. Seine Wellen sind gehoben its waves are rising high.
gehö'ren *intr.* (*dat.*) belong to, be due.
die Gei'ßel (—n) whip, scourge.
der Geist (—er) spirit, mind, ghost; wenn Geist zu Geist sich findet when spirit joins spirit.
der Gei'sterchor (—e) spirit-choir, chorus of spirits.
gei'stern *adv.* spiritually.
geist'ge = geistige.
gei'stig *adj.* ethereal, "witching," spiritual, mental.
das Geflaß' yelping.
gela'sen *part. adj.* calm, patient, resigned, tranquil.
das Geläu'te ringing, chime, sounds, tinkling of bells.
das Geld (—er) money.
gele'sen. Cf. lesen.
gelie'bet = geliebt (*cf.* lieben).
geliebt' *part. adj.* beloved, loved; as *noun* Geliebter beloved, loved one, lover.
die Gelieb'te (—n) loved one, sweetheart.
gelind'(e) *adj.* gentle, mild, soft.
gel'en *intr.* yell, pierce, sound piercingly; gellend shrill, piercing.
gelo'ben *intr.* promise, vow.
gel'ten (galt, gegolten, gilt) *intr.* be valid, count, be important, prevail, be meant for, be a question of; gilt's mir is it intended for me; es gilt uns heut zu rühren to-day it is our problem to move.
das Gemach' (—er) room, apartment; schattendes — shady arbor.
gemach' *adv.* gently, softly.
der Gemahl' (—e) husband; das Gemahl (—e) consort (husband or wife).
gemei'sen *part. adj.* precise, formal, grave, measured.
gemie'den. Cf. meiden.
das Gemüt' (—er) soul, mind, disposition, nature, heart, spirit, feeling.
gemüt(h)'lich *adj.* easy-going, homely, pleasant, comfortable.

- genau'** *adj.* exact, accurate; *adv.* exactly.
- der **General'** (*we*) general.
- gene'sen** (genas, genesen) *intr.* recover, grow well.
- genie'sen** (genos, genossen) *tr.* enjoy.
- genom'men.** *Cf.* nehmen; — ein = eingenommen.
- der **Genos's(e)** (*-n*) companion, associate.
- genos'sen.** *Cf.* genießen.
- genug'** *adv.* enough.
- der **Genuß'** (*we*) enjoyment.
- g(e)ra'de** *adj.* straight, right, upright; *adv.* just, right, straightway.
- das **Gerät'** (*-e*) vessels, utensils.
- gering'** *adj.* small, little, slight, unimportant.
- gern(e)** *adv.* (*comp.* lieber, *supl.* am liebsten) gladly, willingly; — haben, like, love, be well disposed to.
- gerührt'** *part. adj.* moved, touched, affected.
- der **Gefang'** (*we*) song, singing.
- geschäf'tig** *adj.* active, industrious, busy.
- gesche'hen** (geschah, geschehen, geschieht) *intr.* (sein) happen, come to pass; Da war's um ihn — then it was all over with him.
- geschehn'** = geschehen.
- geschenkt'**. *Cf.* schenken.
- geschie'den.** *Cf.* scheiden.
- das **Geschlecht'** (*-er*) race, family.
- das **Geschmei'de** jewels, jewelry, trinkets.
- geschos'sen.** *Cf.* schießen.
- geschrie'ben.** *Cf.* schreiben.
- geschrit'ten.** *Cf.* schreiten.
- das **Geschütz'** (*-e*) cannon, artillery.
- geschwind'** quick, rapid, swift.
- geschwom'men.** *Cf.* schwimmen; was da in deinem Aug' — what glistened there in your eye.
- der **Gesell'(e)** (*gen.* —en, *pl.* —en) fellow, companion, friend, journeyman.
- gesenkt'**. *Cf.* senken. *
- das **Gesicht'** (*-er*) face, countenance.
- gesinnt'** *part. adj.* minded.
- gespannt'**. *Cf.* spannen.
- gespon'nen.** *Cf.* spinnen.
- das **Gesta'de** (—) shore, bank.
- die **Gestalt'** (*-en*) form, figure.
- geste'hen** (gestand, gestanden) *tr.* confess, admit, acknowledge.
- ge'stern** *adv.* yesterday.
- das **Gestirn'** (*-e*) star, constellation.
- gestor'ben.** *Cf.* sterben.
- das **Gesträuch'** (*-e*) shrubbery, bush.
- gesund'** *adj.* healthy, sound.
- das **Getra'be** trotting.
- getreu'** *adj.* true, faithful, loyal.
- getrof'sen.** *Cf.* treffen.
- getrost'** *adj.* confident, contented.
- getrü'bet** = getrübt (*cf.* trü'ben).
- gewacht'**. *Cf.* wachen.
- das **Gewaf'sen** armor, weapons, arms.

- gewäh'ren *tr.* grant.
 die Gewalt' (-en) force, power, strength, violence; das tut mir — it exerts a powerful influence upon me; it affects me violently.
 gewal'tig *adj.* powerful.
 das Gewand' (=er) garment, costume, dress.
 gewe'sen (*cf.* sein). Vom heute gewesenem Tage of the day just gone by; of the day just come to an end.
 gewiß' *adj.* certain, sure; *adv.* surely.
 gewin'nen (gewann, gewonnen) *tr.* win.
 der Gewit'terwind (-e) stormy wind, windy gale.
 gewohnt' *part. adj.* accustomed.
 gewon'nen. *Cf.* gewinnen.
 das Gewürz' (-e) spice, spicy odors.
 gezo'gen. *Cf.* ziehen; kommt — comes marching along.
 g'hör = gehöre.
 gib (*imperative of* geben) give!
 gibst. *Cf.* geben.
 gibt. *Cf.* geben; es gibt there is, there are.
 gie'ßen (goß, gegossen) *tr.* pour.
 das Gift (-e) poison.
 gilt. *Cf.* gelten.
 ging. *Cf.* gehen.
 der Gip'fel (—) summit, peak, mountain top, climax.
 der Glanz splendor, radiance, brilliancy.
 das Glän'zen brilliancy, illumination, radiance, shining.
 glä'nzen *intr.* gleam, shine, glitter.
 das Glas (=er) glass.
 glau'ben *tr.* (*with dat. of person*) believe.
 der Glau'be(n) (*gen.* -ns, *pl.* -n) faith, belief.
 gleich *adj.* like, same, even, equal, uniform, regular; *adv.* at once, immediately; *conj.* (*following the subject in inverted order*) although; Ein Gleiches a similar one (poem).
 gleich'kommen (kam gleich, gleich= gekommen) *intr.* (sein) compare with, match, equal.
 glei'chen (gleich, geglichen) *intr.* resemble, be like.
 gleich'geschwungen *part. adj.* equally arched, symmetrically curved, with equally distributed weight.
 gli'chen. *Cf.* gleichen.
 das Glied (-er) limb, member, rank, file; tret' ins Glied enter the ranks.
 das Glöck'lein (—) little bell.
 das Glück happiness, luck, success.
 glück'lich *adj.* happy, fortunate, successful.
 glü'h(e)n *intr.* glow, gleam.
 die Glut (-en) glow, heat.
 die Gna'de (-n) favor, grace, mercy; ohne — mercilessly.
 gna'denbringend *part. adj.* mercy-bringing, grace-bringing.

gna'denreich *adj.* merciful, gracious, bountiful.

das Gold gold.

gol'den *adj.* golden.

gol'dig *adj.* golden.

gold'nen = goldenen (*cf.* golden);
goldnes = goldenes.

die Gold=Dran'ge (-n) golden orange.

gön'nen *tr.* grant, bestow, not to grudge.

gof'sen. *Cf.* gießen.

der Go'te (*gen.* -n, *pl.* -n) Goth.

das Go'tenheer (-e) army of Goths.

go'tisch *adj.* Gothic.

der Gott (=er) God.

die Got'tesmagd Maid of God, The Virgin Mary.

die Gott'heit (-en) deity, godhead.

gött'lich *adj.* divine, godlike.

das Grab (=er) grave, vault, tomb.

gra'ben (grab, gegraben, gräbt)
tr. dig.

die Gra'beſruh(e) peace, repose (of the grave).

graciös' *adj.* graceful.

grad = gerade.

das Graſ (=er) grass.

gra'sen *intr.* graze.

grau *adj.* gray.

grau'en *impers.* shudder at, fill with horror, feel awe.

das Grau(e)n awe, horror; ſüſſes
Graun sweet thrills of awe.

grauſ *adj.* dreadful, horrible.

der Grauß dread, horror.

grau'sen *impers.* terrify, excite horror; dem Vater grauset's the father shudders, the father is filled with horror.

gravitä'tiſch *adj.* grave.

grei'sen (griff, gegriffen) *tr.* grasp, grip, reach for, attack.

grei'nen *intr.* cry, whine.

greiß *adj.* gray, old, gray-haired.

der Greiß (-e) old man, gray-haired man.

der Grenadier' (-e) grenadier.

Gret'chen *proper noun* Gretchen (*dimin. for* Margaret*).

greu'lich *adj.* terrible, horrible.

griff. *Cf.* greifen.

grim'mig *adj.* fierce, grim, furious.

g'rin'ge = geringe (*cf.* gering).

groß *adj.* (*comp.* =er, *superl.* größt) large, great, big; die Großen der Krone the important persons of his Kingdom, peers of the realm.

gru'ben. *Cf.* graben.

die Gruft (=e) tomb, vault, grave, cavern.

grün *adj.* green; das Grün green color, green border, green edge; Ufers Grün green shore; grüne Seite favored side, side nearest the heart.

der Grund (=) ground, foundation, reason, motive, valley, bottom.

grü'nen *intr.* grow, be green, grow green; grünend *part. adj.* becoming green.

der Gruß (^{ue}) greeting, salutation.

grüßen *tr.* greet; — lassen extend greetings.

gsagt' = gesagt.

gu'den *intr.* look, peep.

göl'den *adj.* golden.

göl'd'ne = guldene (*cf.* göl'den).

die Gunst (^{ue}) favor.

der Gürtel (—) girdle, belt, ring.

gürt'en *tr.* gird, girdle.

gut *adj. comp.* better, *superl.* best good, kind, well-disposed toward.

das Gut (^{uer}) possession, property, estate, goods.

das Gu'te all good things, what is good, happiness.

§

das Haar (—e) hair.

die Ha'be property, possessions.

ha'ben (*hatte, gehabt, hat*) *tr.* have, keep, cherish; gern — like, love, be fond of.

der Ha'bicht (—e) hawk.

die Hab'sucht greed, avarice.

ha'dern *intr.* quarrel, wrangle.

ha'd're = hadere. (*Cf.* hadern).

haf'ten *intr.* adhere, stick, cling to.

der Hag (—e) hedge, bush.

der Hahn (^{ue}) cock, rooster.

das Hah'nengeschei rooster's crow, cock-crow.

der Hain (—e) grove, woodland.

halb *adj.* half.

die Hal'le (—n) hall.

Halle'lujah hallelujah.

hält. *Cf.* halten.

hal'ten (*hielt, gehalten, hält*) *tr.* hold, keep, check, stop, regard, think, restrain; wert — prize, hold dear.

hältst. *Cf.* halten.

halt't = haltet. *Cf.* halten.

han = habe.

die Hand (^{ue}) hand.

der Hand'schuh (—e) glove.

der Hand'werksgebrauch (^{ue}) custom of the trade, rule of the guild.

han'gen (*hing, gehangen, hängt*) *intr.* hang, be fixed, be attached.

die Har'fe (—n) harp.

der Har'fenton (^{ue}) tone of a harp.

die Harmonie' (—n) harmony.

der Harmonie'enfluß (^{ue}) flood of harmony, stream of tones.

hart *adj.* hard, harsh.

der Haß hatred.

haf'sen *tr.* hate; das Haß'en hate, hatred.

häß'lich *adj.* ugly, hateful, horrible, repulsive.

haftig *adj.* hasty.

der Hauch (—e) breath, breathing, breeze.

hauch'en *tr.* breathe.

der Hauf'e (*gen. -ns, pl. -n*) heap, pile, crowd, group.

das Haupt (^{uer}) head.

der Haupt'mann (*pl. Hauptleute*) captain.

das Haus (^{uer}) house, building,

- family; nach Hause home, to one's house; von Hause from home; zu Haus(e) at home.
- häus'lich** *adj.* domestic, homelike, household.
- he'ben** (hob or hub, gehoben) *tr.* and *refl.* raise, lift, be raised, rise. *Cf.* gehoben.
- die He'de** (-n) hedge.
- das Heer** (-e) army, host; das große Heer grand army.
- he'gen** *tr.* foster, enclose, protect.
- hehr.** *adj.* grand, lofty, sublime, majestic.
- die Hei'de** (-n) heath, heather; der Heide (*gen.* -n, *pl.* -n) heathen.
- das Hei'deland** (=er) heath, heath land.
- Hei'delberg** *proper noun* Heidelberg (a university town on the lower Neckar in Baden).
- das Hei'denröslein** (—) heath-rose, little rose on the heath.
- heil** *adj.* sound, whole; dem dort kein Finger war heil who could not manipulate a finger there.
- hei'len** *tr.* heal, cure.
- heil'g** = heilig.
- heil'ges** = heiliges (*cf.* heilig).
- heil'ig** *adj.* holy, sacred; du Heilige thou saint.
- hei'ligen** *tr.* make holy, hallow, sanctify.
- das Hei'ligenbild** (-er) shrine, image of a saint.
- die Hei'ligkeit** holiness.
- heim** *adv.* and *sep. pref.* home.
- die Hei'mat** (-en) home.
- die Hei'matflur** (-en) native meadow, fields of home.
- hei'matlich** *adj.* homelike, native; *adv.* homeward.
- heim'lich** *adj.* secret, private.
- die Heim'lichkeit** (-en) secrecy.
- heim'reiten** (ritt heim, heimgeritten) *intr.* (fein) ride home.
- heim'suchen** (suchte heim, heim=gesucht) *tr.* haunts.
- heiß** *adj.* hot.
- hei'ßen** (hieß, geheißen) *intr.* be called, be named, signify, mean; *tr.* name, call, bid, direct.
- hei'ter** *adj.* cheerful, merry, serene.
- das Hel'denbuch** (=er) book of heroes.
- die Hel'denehre** (-n) hero's glory, heroic honor.
- das Hel'dengrab** (=er) hero's grave.
- hel'fen** (half, geholfen, hilft) *intr.* (*with dat.*) help.
- das He'likon** helicon (spiral brass instrument).
- die Hel'le** clearness, brightness.
- hell(e)** *adj.* bright, clear.
- das Hemd** (*gen.* -es, *pl.* -en) shirt.
- her** *adv.* and *sep. pref.* here, hither, this way; lange — long ago; hin und — hither and thither, to and fro; drüber — along over it.
- herab'** *adv.* and *sep. pref.* down, down from, down along.

herab'hängen (hing herab, herab=gehangen, hängt herab) *intr.* hang down.

herab'sehen (sah herab, herab=gesehen, sieht herab) *intr.* look down.

heran' *adv. and sep. pref.* hither, along, near, on, up to.

heran'kommen (kam heran, heran=gekommen) *intr.* (sein) come along.

heraus' *adv. and sep. pref.* out, out here, out from, forth.

heraus'geben (gab heraus, heraus=gegeben, gibt heraus) *tr.* give out, give up, deliver up.

heraus'rauschen *intr.* (sein) rush out.

heraus'trinken (trank heraus, heraus=ausgetrunken) *tr.* drink out of.

herbei' *adv. and sep. pref.* hither, up, on, this way, near by, near.

herbei'gezogen. Cf. herbeiziehen.

herbei'ziehen (zog herbei, herbei=gezogen) *tr.* draw in, lead back.

die Her'berge (-n) inn.

her'bliden *intr.* look this way; still herblidend casually looking this way, unobtrusively watching.

der Herbst (-e) autumn, harvest.

das Herbst'bild (-er) autumn picture, harvest days.

die Herb'stesnacht (-e) autumn night.

her'breiten *tr.* spread around.

herbst'lich *adj.* autumnal, of autumn.

der Herbst'tag (-e) autumn day, harvest day.

das Herd'geläut(e) ringing of herd bells, sound of cow bells.

das Herd'getön herd bells.

herein'lassen (ließ herein, herein=gelassen, läßt herein) *tr.* let in, admit, conduct in.

herein'schreiten (schritt herein, hereingeschritten) *intr.* (sein) stride in, step in, walk in; kam... geschritten herein came walking in

herein'ziehen (zog herein, hereinge=zogen) *tr.* draw in, pull into.

her'fliegen (flog her, hergeflogen) *intr.* (sein) fly near, come flying along.

her'kehren *intr.* return, turn toward.

her'kommen (kam her, hergekommen) *intr.* (sein) come here, come hither.

her'locken *tr.* entice to, allure into.

hernie'der *adv. and sep. pref.* down.

hernie'derlachen *intr.* laugh down.

hernie'dersinken (sank hernieder, herniedergesunken) *intr.* (sein) sink down.

der Herr (*gen.* -n, *pl.* -en) master, Mr., lord, gentleman, sir.

herr'lich *adj.* glorious, splendid, excellent, magnificent.

die Herr'lichkeit (-en) glory, splendor.

herr'schen *intr.* rule, govern; prevail.

herum' *adv. and sep. pref.* around, about, round about.

herum'schließen (schloß herum, herumgeschloffen) *tr.* fold about, wrap around.

herum'ziehen (zog herum, herumgezogen) *intr.* (sein) move around, go around; *tr.* pull around.

herun'ter *adv. and sep. pref.* down, downwards, down this way.

herun'terfallen (fiel herunter, heruntergefallen, fällt herunter) *intr.* (sein) fall down.

hervor' *adv. and sep. pref.* forth, out, forward, out from, out this way.

hervor'kommen (kam hervor, hervorgekommen) *intr.* (sein) come forth, come out; da kam's hervor then something came forth.

hervor'ragen *intr.* project, tower, stand out.

hervor'rauschen *intr.* rush forth.

hervor'rennen (rannte hervor, hervorgerannt) *intr.* (sein) run forth, run out.

hervor'sehen (sah hervor, hervor gesehen, sieht hervor) *intr.* look out, peep forth.

hervor'steigen (stieg hervor, hervorgestiegen) *intr.* (sein) rise, come forth, ascend.

hervor'tauchen *intr.* (sein) emerge, break forth, come forth.

her'wehen *intr.* be wafted along, float along.

das Herz(e) (*gen. -ens, acc. Herz, pl. -en*) heart.

die Herzenswund(e) (-n) heart's wound, pain in the heart.

herz'haft *adj.* courageous.

her'zig *adj.* charming, dear, lovable.

herz'lieb *adj.* very dear, dearly loved.

Hes'per *proper noun* Hesperus (the evening star).

heu'len *intr.* howl, roar. *

heu't(e) *adv.* to-day.

der Sie'ber (—) rapier, sword, foil.

hielt. *Cf.* halten.

hier *adv.* here.

die Hil'fe help, assistance.

der Him'mel (—) heaven, sky.

him'mel'hoch *ad.* heaven-high; *adv.* exultingly, exuberantly.

der Him'melsdom (-e) dome of heaven.

der Him'melsduft (u) heavenly fragrance.

das Him'melslicht (-er) light of heaven, celestial light.

die Him'melsruh(e) heavenly rest, divine repose.

das Him'melszelt (-e) canopy of heaven.

him'm'li'sch *adj.* heavenly; die Him'mli'sche heavenly saint, goddess.

hin *adv. and sep. pref.* thither, that way, along, there, down,

- away, on, gone; — und her back and forth; hither and thither; für mich — without special purpose; vor sich — straight ahead; — und wieder now and again.
- hinab'** *adv. and sep. pref.* down, downwards.
- hinab'bliden** *intr.* look down.
- hinab'fahren** (fuhr hinab, hinabgefahren, fährt hinab) *intr.* (sein) sail down, drive down, proceed down.
- hinab'genommen.** Cf. hinabnehmen.
- hinab'kommen** (kam hinab, hinabgekommen) *intr.* (sein) come down.
- hinab'nehmen** (nahm hinab, hinabgenommen, nimmt hinab) *tr.* take down, carry down.
- hinab'schauen** *intr.* look down.
- hinab'steigen** (stieg hinab, hinabgestiegen) *intr.* (sein) descend, step down, climb down.
- hinan'** *adv. and sep. pref.* up, up to, up there, along to.
- hinan'eilen** *intr.* (sein) hasten along, hurry up to.
- hinan'führen** *tr.* lead up to, conduct to.
- hinauf'** *adv. and sep. pref.* up, upward.
- hinauf'bliden** *intr.* look up.
- hinauf'schauen** *intr.* look up.
- hinaus'** *adv. and sep. pref.* out, out there, away, over along.
- hinaus'denken** (dachte hinaus, hinausgedacht) *intr.* think out into, send one's thoughts out.
- hinaus'gehen** (ging hinaus, hinausgegangen) *intr.* go out.
- hinaus'locken** *tr.* lure out.
- hinaus'treiben** (trieb hinaus, hinausgetrieben) *tr.* drive out.
- hinein'** *adv. and sep. pref.* in, into.
- hinein'fallen** (fiel hinein, hineingefallen, fällt hinein) *intr.* (sein) fall into, fall in.
- hinein'legen** *tr.* lay in, put into.
- hinein'schleichen** (schlich hinein, hineingeschlichen) *intr.* (sein) steal into.
- hinein'setzen** *tr.* put into, place in, insert.
- hinein'treten** (trat hinein, hineingetreten, tritt hinein) *intr.* (sein) step in.
- hing.** Cf. hängen.
- hin'gehen** (ging hin, hingegangen) *intr.* (sein) walk along, go along, proceed along.
- hin'gelehnt** *part. adj.* leaning against, supported along.
- hin'gezogen.** Cf. hinziehen.
- hienie'den** *adv.* here below, in this life, in this world.
- hin'nehmen** (nahm hin, hingenommen, nimmt hin) *tr.* take, take away.
- hin'setzen** *tr.* set down; *refl.* sit down, be seated.
- hin'ter** *adj.* hind, back, rear, hinder; *prep.* (dat. or acc.), *adv., sep. and inseparably pref.*

- behind, after, back, down, beyond.
- hinü'ber** *adv. and sep. pref.* over, across, over there.
- hinü'berrüden** *intr.* (sein) march across.
- hinü'berschen** (sah hinüber, hinübergesehen, sieht hinüber) *intr.* look across, glance over.
- hinun'ter** *adv. and sep. pref.* down, downwards, down along.
- hinun'terblicken** *intr.* look down.
- hinun'terwerfen** (warf hinunter, hinuntergeworfen, wirft hinunter) *tr.* throw down.
- hinwie'der** *adv.* again, once more.
- hin'ziehen** (zog hin, hingezogen) *intr.* (sein) draw along, proceed along, extend along; freudig hingezogen proceeding along joyously.
- der Hirsch** (-e) stag, deer, hart.
- der Hirt** (*gen.* -en, *pl.* -en) herdsman, shepherd.
- der Hir'tenknaab(e)** (*gen.* -n, *pl.* -n) shepherd boy.
- hob.** Cf. heben.
- hoch** (*with art.* hoch-; *comp.* höher, *superl.* höchst) high, lofty, tall, great; *adv.* very, highly.
- hoch'beglückt** *adj.* highly blessed, supremely happy.
- die Hoch'gebenedei'te** Most Blessed Virgin, The Virgin Mary.
- hochhei'lig** *adj.* holy, very holy.
- die Hoch'zeit** (-en) wedding, marriage.
- die Hoch'zeitleut(e)** wedding attendants, wedding guests.
- die Hoch'zeitschar** (-en) crowd of wedding guests, many wedding attendants.
- der Hoch'zeittag** (-e) wedding day.
- der Hof** (-e) court, yard, farm; bei Hofe at court.
- hoff'en** *tr. and intr.* hope.
- die Hoff'nung** (-en) hope, expectation.
- hoff'nungsreich** *adj.* rich in hope, full of hope.
- die Höf'lingschar** (-en) group of courtiers, knightly group.
- hohe(n).** Cf. hoch.
- die Hö'he** (-n) height, summit; sublimity, nobility, loftiness; in die — upward.
- hohl** *adj.* hollow, empty.
- die Höh'le** (-n) cave, cavern, hole.
- die Höh'lung** (-en) hollow, excavation, hollowing.
- der Hohn** scorn, contempt, mockery; dir künd' ich auf ewig Hohn, for you I express everlasting contempt; I defy you once for all.
- die Höhen** (*pl.*) = die Höhen.
- hold** *adj.* delightful, charming, kind, gracious.
- ho'len** *tr.* get, fetch, go for.
- hor'chen** *intr.* listen, hearken; *with dat.* listen to, heed.
- hö'ren** *tr.* hear, listen.
- der Hör'er** (—) hearer, listener, auditor.

das **Horn** (-e) horn (wind instrument).

der **Sort** (-e) treasure, safe retreat, protection.

hub. Cf. **heben**.

hübsch *adj.* pretty, handsome.

der **Huf** (-e) hoof.

der **Hügel** (—) hill.

das **Hüh'nerhäuschen** (—) chicken-coop, henhouse.

die **Hül'fe** = **Hilfe**.

der **Hund** (-e) dog, hound.

hun'bert *num. adj.* hundred.

hung'rig *adj.* hungry.

hush *interj.* hush! quick! at once!

der **Hut** (=e) hat.

§

i = **ich**.

ich *pers. pron. I.*

ihm (*dat. of er or es*) him, it.

ih'nen (*dat. pl. of sie*) them, to them.

ihn'n = **ihnen**.

ihr, Ihr *pers. pron. you, ye; poss. adj. her, hers, its, their, your, yours.*

im = in dem.

im'mer *adv.* always, ever, at best, more and more, anyhow; **immer zu!** ever onward!

immerdar' *adv.* always, ever.

inbrün'stiglich *adj.* fervent, ardent.

in'nen *adv.* inside, within.

in'ner *adj.* inner.

in'nig *adj.* inner, heartfelt, sincere.

ins = in das.

die **In'schrift** (-en) inscription.

instru'gieren *tr.* instruct.

ir'disch *adj.* earthly, worldly; das Irdische material possessions, worldly things.

ir'ren *intr.* go astray, wander around, go wrong; *refl.* be mistaken.

§

ja *adv.* yes, surely, certainly, you know, indeed, really.

die **Jagd** (-en) hunt, chase, hunting privilege.

ja'gen *tr.* chase, hunt, drive; das Jagen hunting.

der **Jä'ger** (—) hunter, huntsman.

der **Jä'gersmann** hunter, huntsman.

die **Jä'gertracht** (-en) hunting costume.

das **Jahr** (-e) year; mit jedem jungen — at the beginning of every year; vor Jahren years ago; übers — in a year, a year from now.

jauch'zen *intr.* shout, exult, be jubilant.

je *adv.* ever, at any time; — nach langem Raume after a long elapse of time, always after a long interval; — mehr the more.

je'der (jede, jedes) *adj. and pron.*
each, every, each one, every one.

jedoch' *adv.* however, nevertheless, yet.

Jeho'vah *proper noun* Jehovah
(the God of the Hebrews).

je'ner (jene, jenes) *adj. and pron.*
that, that one, the former.

je'rum *interj.* (*Latin*) jerum.

jetzt *adv.* now.

je'ho = jetzt.

je'hund' = jetzt.

das Joch (-e) yoke.

Jo'vis. Cf. Jupiter.

ju'beln *intr.* rejoice, shout with joy, be jubilant.

juchhei'ha *interj.* hurrah!

die Ju'gend youth, young people.

die Ju'gendlocke (-n) youthful lock, youthful hair.

die Ju'gendstunde (-n) hour of youth, youthful day.

der Ju'gendtag (-e) day of youth, youthful day.

das Ju'gendtal (-er) valley of youth, youthful valley.

die Ju'gendzeit (-en) time of youth, youthful days.

jung (*comp.* jünger, *superl.* jüngst) young, new.

der Jung'fernbranz (-e) bridal wreath.

die Jung'frau (-en) maiden, young lady, miss, lass.

der Jüng'ling (-e) youth, young man.

der Jun'fer (—) young nobleman, squire.

Ju'piter (*gen.* -s or Jovis) *proper noun* Jupiter.

just *adv.* just, precisely.

juvival'lera *interj.* juvivallera.

K

der Kaf'fee (*gen.* -s, *pl.* -s) coffee.

kahl *adj.* bald, barren.

der Kahn (-e) boat, skiff.

der Kai'ser (—) emperor.

die Kai'serin (-nen) empress.

kalt *adj.* cold. *

der Kamerad' (*gen.* -en, *pl.* -en) comrade, companion.

der Kamm (-e) comb.

käm'men *tr.* comb.

die Kam'mer (-n) chamber, room.

das Kam'merlein (—) little chamber, little room.

der Kampf (-e) combat, struggle.

die Kampf'begier eagerness for fight, desire for combat.

käm'pfen *tr.* fight, combat, struggle.

das Kampf'spiel (-e) combat, fight.

kann. Cf. können.

die Kan'ne (-n) can, jug, tankard.

das Kano'nengebrüll cannon-roar.

der Kanz'ler (—) chancellor.

die Kapel'le (-n) chapel.

der Kas'ten (-n) box, case.

die Ka'tze (-n) cat, feline.

kau'ern *intr.* cower, squat.

- der Kauf'mann (*pl.* Kaufleute)
 merchant.
 kaum *adv.* hardly, scarcely;
 noch — just barely.
 keck *adj.* bold, insolent, impu-
 dent, daring, alert.
 die Keh'le (—n) throat.
 keh'ren *tr. and intr.* turn, return
 (*also cf.* einkehren, herkehren,
 umkehren).
 der Keim (—e) germ, bud, vital
 principle.
 kein (keine, kein) *adj.* no, not a.
 kei'ner (keine, keines) *pron.* no one,
 not any, none.
 der Kelch (—e) calyx, cup, chalice.
 ken'nen (kannte, gekannt) *tr.* know,
 be acquainted with.
 der Kern (—e) kernel, nucleus,
 core, heart.
 ker'zenhell(e) *adj.* candle-bright,
 illumined by candles.
 die Ket'te (—n) chain.
 Kevlaar' *proper noun* Kevlaar (a
 place of pilgrimage north of
 Cologne, on the Rhine).
 Ki'kerifüh' *interj.* cock-a-doodle-
 doo.
 das Kind (—er) child.
 der Kin'dermund mouth of a child.
 das Kin'derspiel (—e) child's game,
 children's play.
 der Kin'dertraum (—e) childhood
 dream, dream of youth.
 die Kin'derwiege (—n) cradle of
 one's childhood.
 das Kind'lein (—) little child.
 das Kinn (—e) chin.
 die Kir'che (—n) church.
 die Kir'chenfahne (—n) church
 banner.
 die Kir'chenglocke (—n) church
 bell.
 der Kir'chenton (—e) church song,
 organ tone.
 der Kirch'hof (—e) churchyard,
 cemetery.
 die Kist'e (—n) case, chest.
 die Kl'a'ge (—n) complaint.
 das Kl'a'gelied (—er) song lament,
 dirge.
 kl'a'gen *intr.* complain, lament,
 mourn.
 kläg'lich *adj.* deplorable, lament-
 able, pitiable.
 Klang. *Cf.* klingen.
 der Klang (—e) sound, ringing.
 Klapp. *Cf.* klipp klapp.
 klap'pen *intr.* clap, rattle, clatter.
 klar *adj.* clear.
 der Klee clover.
 das Kleid (—er) dress, garment;
 das bißchen — the few clothes.
 klei'den *tr.* clothe, dress, adorn.
 klein *adj.* small, little, petty,
 insignificant.
 die Klei'nigkeit (—en) trifle, detail.
 klim'men (klimm, geklimmen) *intr.*
 (sein) climb.
 die Klin'ge (—n) blade, sword,
 rapier.
 klin'gen (kling, geklungen) *intr.*
 ring, sound, tinkle, clink; das
 Klingen ringing, sound.
 klingling' *interj.* klingling
 klipp klapp pitter patter.

- klir'ren** *intr.* clink, clatter, clash, rattle.
- klop'fen** *tr.* knock, rap, beat.
- die Klust** (=e) chasm, abyss, gulf, gap, cleft, ravine, canyon.
- der Kna'be** (*gen. -n, pl. -n*) boy, youth, lad.
- knal'len** *tr.* crack, sound, give a report.
- der Knecht** (-e) servant, vassal, thrall, slave.
- die Knecht'schar** (-en) crowd of vassals, host of retainers.
- der Knick** (-e) curtsey, bow.
- das Knie** (-n or -en) knee.
- knie(e)n** *intr.* kneel.
- knist'ern** *intr.* crackle; *knist'ern* *part. adj.* crackling.
- die Knosp'e** (-n) bud.
- das Knösp'lein** (—) little bud.
- die Koh'le** (-n) coal.
- Köl'len** (= Rölln) *proper noun* Cologne.
- kom'men** (*kam, gekommen*) *intr.* (*sein*) come, arrive, get, happen; *kommt geflogen* comes flying; *kommt gegangen* comes proceeding along, puts in an appearance.
- das Kompliment'** (-e) compliment.
- der Kö'nig** (-e) king.
- die Kö'nigin** (-nen) queen.
- das Kö'nigsmahl** (-e or -er) royal banquet, king's meal.
- der Kö'nigsaal** (*pl. -säle*) royal hall.
- der Kö'nigssohn** (-e) king's son, prince.
- kön'nen** (*konnte, gekonnt, kann*) *tr. and modal aux.* be able, can, may.
- der Kopf** (-e) head.
- das Korn** (-er) grain, (*rarely*) corn.
- die Kost** food, fare, board.
- die Kraft** (-e) strength, power, vigor.
- krä'hen** *intr.* crow.
- krank** *adj.* sick, ill.
- krän'ten** *tr.* hurt, offend, pain.
- die Krank'heit** (-en) sickness, illness.
- der Kranz** (-e) wreath, garland, circle, rim.
- kräu'seln** *tr. and refl.* curl, ripple, ruffle.
- der Kreis** (-e) circle.
- kreu'chen** = *frieden*.
- das Kreuz** (-e) cross, crucifix; *durch* — through tribulation.
- das Kreuz'bild** (-er) crucifix.
- kie'chen** (*froch, gefrochen*) *intr.* (*sein*) creep, crawl.
- kie'gen** *tr.* get, obtain, secure.
- der Krie'ger** (—) warrior, soldier.
- die Kro'ne** (-n) crown.
- kröch'en.** *Cf. frieden.*
- die Kro'ne** (-n) crown.
- die Krü'de** (-n) crutch.
- der Ku'duck** (-e) cuckoo.
- kühl** *adj.* cool.
- kühn** *adj.* bold, daring, keen.
- küh'len** *tr.* cool.
- die Ku'gel** (-n) bullet, ball.

kund *adj.* known.

die **Kun'de** (-n) news, information.

kün'den *tr.* announce, make known, express to. *Cf. also* ankünden.

kund'machen *tr.* make known.

künft'gen = künftigen (*cf.* künftig).

künft'ig *adj.* future; umß künftige around the future.

kunt' = konnte (*cf.* können).

der **Kuß** (=e) kiss.

küß'sen *tr.* kiss.

die **Küß'te** (-n) coast.

2

die **La'be** (-n) refreshment

la'ben *tr.* refresh, lave.

la'bend *part. adj.* refreshing.

die **La'che** (-n) pool, puddle.

lä'cheln *intr.* smile.

daß **Lä'cheln** (—) smile.

la'chen *intr.* laugh.

daß **La'chen** laughter, merriment.

la'den (lud, geladen, lädt) *tr.* invite; *intr.* load.

lag(en). *Cf.* liegen.

daß **La'ger** (—) camp, couch.

la'gern *refl.* lie down, settle down.

daß **Land** (=er or -e) land, country.

lang(e) (*comp.* =er, *superl.* =st) *adj.* long; *adv.* long, for the duration of; lieben langen live-long.

lan'gen *intr.* reach out, strive to obtain, long for.

lang'gesucht *part. adj.* long sought.

lang'sam *adj.* slow.

längst *adv.* long ago, long since.

die **La'n'ze** (-n) lance.

daß **Lapp'land** *proper noun* Lapland (in northwestern Russia).

lä'r'men *intr.* bluster, be noisy, make a noise.

laß'sen (ließ, gelassen, läßt) *tr.* let, cause, have, allow, leave, let alone, give up.

die **Last** (-en) burden, load.

lä'stern *tr.* blaspheme, revile.

daß **Later'nenglaß** (=er) lantern glass, street lantern panes.

daß **Laub** foliage, leaves.

der **Laub'gang** (=e) arbor path, garden path.

der **Lauf** run, pace, career, course, leap.

lau'fen (ließ, gelaufen, läuft) *intr.* (sein) run, hurry, leap.

lau'schen *intr.* listen, lurk. (*Cf. also* emporlauschen).

der **Lau'scher** (—) listener, spy.

laut *adj.* loud.

der **Laut** (-e) sound; gab keinen — made no sound.

die **Lau'te** (-n) lute (a stringed instrument like a guitar).

daß **Lau'tenspiel** (-e) lute-playing.

lau'ter *adv.* nothing but, mere.

der **Laven'del** (-n) lavender.

le'ben *intr.* live, pass (the time), spend; lebe wohl farewell.

daß **Le'ben** (—) life.

lebend'ge = lebendige.

- leben'dig** *adj.* alive, animated, living, lively.
die Le'bensfreude (-n) life's joy, joy of living.
die Le'bensglut life glow, animated glow.
das Le'bewohl farewell.
leb'haft *adj.* lively, animated.
leer *adj.* empty.
lee'ren *tr.* empty.
le'gen *tr.* lay, place, set.
das Le'hen fief, feudal grant.
leh'nen *intr.* lean.
leh'ren *tr.* teach.
der Leib (-er) body.
das Leib'lied (-er) favorite song, favorite melody.
die Lei'che (-n) body, corpse.
der Leich'enchor (≠) funeral chorus.
lei'chenstill *adj.* still as death, quiet as the grave.
der Leich'nam (-e) corpse, body.
leicht *adj.* light, easy, fickle.
leicht'beschwingt *adj.* lightwinged.
leid *adj.* painful.
das Leid suffering, pain, sorrow; hat mir ein Leids getan has done me an injury.
lei'de. *Cf.* leiden.
das Lei'den (—) suffering, pain, affliction, sorrow.
lei'den (litt, gelitten) *tr. and intr.* suffer, endure, bear; i kann de leide I can get along well with you.
Leids. *Cf.* Leid.
leid'voll *adj.* sorrowful, tearful.
- leih(e)n** *tr.* lend, loan, borrow; Denn die Götter leihn kein Pfand for the gods give no pledge.
lei'f(e) *adj.* soft, gentle, light.
lei'ten *tr.* lead, conduct, direct.
len'ten *tr.* guide, direct, turn.
der Len'fer (—) ruler, director, guide.
der Lenz (-e) spring, Lent.
die Len'zessonne (-n) springtime sun.
die Lenz'fahrt (-en) springtime journey, advance of spring.
der Leopard' (*gen.* -en, *pl.* -en) leopard. *
die Ler'che (-n) lark.
ler'chenlein *adj.* small as a lark.
ler'nen *tr.* learn.
die Le'se (-n) gathering, glean-ing, vintage.
le'sen (laß, gelesen, liest) *tr.* read.
leht *adj.* last, final.
der Leu (*gen.* -en or -ens, *pl.* -en) lion.
leuch'ten *intr.* shine, sparkle, gleam; — Glut glow.
der Leucht'turm (≠e) lighthouse.
die Leu'te (*pl.*) people.
der Leut'(e)nant (-s) lieutenant.
licht *adj.* light, bright.
das Licht (-er) light; (-e) candle.
der Licht'gedanke (*gen.* -ns, *pl.* -n) bright thought, illuminating idea.
lieb *adj.* dear, loving, beloved; — haben be fond of, like; vom Liebsten from the dearest possession, from one's sweetheart;

- ihr Lieben you loved ones;
 lieben langen livelong.
 daß Lieb lover, sweetheart.
 daß Lieb'chen (—) loved one,
 sweetheart, lover.
 die Lie'be love.
 lie'ben *tr.* love.
 daß Lie'ben love, love-making,
 loving.
 lie'bend *part. adj.* loving.
 die Lie'bende (—n) lover, sweet-
 heart.
 lie'ber (*comp. of* gern) rather,
 sooner, preferably.
 der Lie'besblick (—e) look of love,
 loving glance.
 der Lie'besschein (—e) gleam of
 love, lovely brightness.
 die Lie'besspende (—n) gift of love.
 lie'bevoll *adj.* loving, full of love.
 lieb'lich *adj.* lovely, pleasant,
 sweet, delightful, charming.
 der (*or* die) Lieb'ste (—n) dearest one,
 sweetheart, lover, darling,
 treasure; vom Lieb'sten from
 one's dearest (possession),
 from one's sweetheart.
 das Lied (—er) song; daß Lied ist
 aus the song is finished, the
 game is up.
 das Lied'chen (—) little song.
 das Liedel (—) song, little song.
 lief. *Cf.* laufen.
 lie'gen (lag, gelegen) *intr.* (haben
 and sein) lie, be.
 ließ. *Cf.* lassen.
 Lieu'tenant = Leut(e)nant.
 lind *adj.* gentle, soft.
- die Lin'de (—n) linden.
 der Lin'denbaum (—e) linden tree.
 lif'peln *tr.* lisp, murmur, sound
 faintly.
 daß Lob praise.
 lo'ben *tr.* praise.
 der Lob'gesang (—e) song of
 praise.
 die Lo'de (—n) curl, lock,
 ringlet.
 lo'den *tr.* lure, allure, entice.
 lo'dig *adj.* curly.
 der Lohn (—) reward.
 loh'nen *tr.* reward, repay.
 der Lor'beer (*gen.* —s, *pl.* —en)
 laurel, bay.
 Lo're *prop. noun* Laura.
 die Lo'relei *proper noun* Lo'relei
 (a water sprite dwelling on the
 Lorelei cliff on the Rhine).
 lö'schen *tr.* extinguish, put out,
 obliterate.
 lö'sen *tr.* loosen, solve, unravel,
 untie; *refl.* release, detach.
 die Lo'tosblume (—n) lotus
 flower.
 der Lö'we (*gen.* —n, *pl.* —n) lion.
 der Lö'wengarten (—e) lions' court,
 lion-arena.
 Lud'wig *proper noun* Louis.
 die Luft (—e) air, breeze, atmos-
 phere.
 das Lüft'chen (—) breeze.
 die Lur'lei = Lorelei.
 die Lust (—e) desire, liking, long-
 ing, inclination, pleasure.
 lust'ger = lustiger (*cf.* lustig).
 lust'ig *adj.* merry, gay, jolly.

M

ma'chen *tr.* make; von daunen — move away from there, betake oneself away.

die Macht (^{ue}) might, power, force.

mäch'tig *adj.* mighty, powerful.

das Mäd'chen (—) girl, maiden.

das Mä'dele = Mäd'chen.

mag. *Cf.* mögen.

das Mäg'd(e)lein (—) little girl, little maid, maiden.

der Ma'gier (—) wise man, priest, magician.

die Mäh'ne (—n) mane.

der Mai *proper noun* May.

die Maid (—en) maid, maiden.

das Mai'englück happiness of May.

das Mai'enlicht light of May.

die Mai'ennacht (^{ue}) May night.

das Mai'lied (—er) May song.

majestä'tisch *adj.* majestic.

das Mal (—e) time; zum zweiten Male for the second time.

ma'len *tr.* paint, picture.

man *indecl. pron.* one, they, some one, people, we, you.

manch. *Cf.* mancher.

man'cher (manche, manches) *pron. adj. and pron.* many a, many, many a one.

manch'mal *adv.* sometimes, at times.

man'icher = mancher.

der Mann (^{ue}) man.

die Män'nerwürde dignity of man, manly virtue, manliness.

der Man'tel (^{ue}) cloak, mantle.

die Mär (—e) news, tidings, story, information.

das Mär'chen (—) fairy tale, story.

mär'chenhaft *adj.* romantic, legendary, fabulous.

mär'chenstill *adj.* romantically quiet, fabulously still, restfully legendary.

Marie' *proper noun* Mary.

der Markt (^{ue}) market, market place. *

mar'melsteinern *adj.* of marble.

das Mar'morbild (—er) marble statue.

die Mar'morsäule (—n) marble column, marble pillar.

marsch'ieren *intr.* (sein) march.

marsch'mäßig *adj.* in march time.

das Marsch'tempo march time.

die Mas'se (—n) mass, group.

mäßig *adj.* moderate.

matt *adj.* weak, faint, exhausted.

die Mat'te (—n) meadow.

die Mau'er (—n) wall; aus den Mauern beyond the city walls.

das Maul'tier (—e) mule.

me = man.

das Meer (—e) sea, ocean.

mehr *adv.* more; nicht — no longer, no more; noch — still more.

mei = mein.

mei'den (mied, gemieden) *tr.* avoid, stay away from; kaum begrüßt

... gemieden hardly greeted
 ... already left behind.

mein (meine, mein) *poss. adj.* my.
 mei'nen *tr.* mean, think, be
 disposed.

mei'ner (meine, meines) *poss. pron.*
 mine.

meist (*superl. of viel*) *adj.* most.

der Mei'ster (—) master.

die Mei'sterin (—nen) mistress,
 master's wife.

mel'den *tr.* announce, make
 known.

die Melodei' (—en) melody.

melo'disch *adj.* melodious, har-
 monious.

die Men'ge (—n) crowd, multitude.

der Men'sch (*gen. —en, pl. —en*)
 man, person, human being;
pl. people.

die Men'schenbrust human breast.

das Men'schengewühl bustle of
 people, hectic activities of men,
 confused life of mankind.

die Men'schenhand (*we*) human
 hand; wie — like a human
 hand.

das Men'schenherz (*gen. —ens, acc.*
—herz, pl. —en) human heart.

die Men'schenlist human cunning,
 human craft.

der Men'schenwitz human wit,
 human ingenuity.

die Men'sch'heit humanity, man-
 kind.

der Met (—e) mead (strong drink).

mi = mich.

mich (*acc. of ich*) me; für mich hin

without a special goal, without
 a definite purpose.

die Mie'te (—n) pay, fare, hire.

die Milch milk.

mild(e) *adj.* mild, soft, gentle.

Mi'ne *proper noun* = Wilhel-
 mine.

mir (*dat. of ich*) me.

mir's = mir es or mir das.

mi's'en *tr.* miss, do without.

mit *prep. (dat.), adv., sep. pref.*
 with, along, along with, to-
 gether with.

mit'bringen (*brachte mit, mit-*
gebracht tr. bring along.

mit'gehen (*ging mit, mitgegangen*)
intr. (sein) go along, accompany.

mit'nehmen (*nahm mit, mitgenom-*
men, nimmt mit tr. take along.

der Mit'tag (—e) noon, mid-day.

die Mit'te middle, medium.

mit'ten *adv.* in the midst, in the
 middle; — in in the midst of;
 — hinein right in between.

die Mit'ternacht (*we*) midnight.

der Mo'der decay, mould.

mö'gen (*möchte, gemocht, mag tr.*
and modal aux. care to, be able,
 may, like, be willing, can,
 wish; ich möchte I should like.

mög'lich *adj.* possible.

der Mo'nat (—e) month.

der Mond (—e) moon.

der Mond'schein moonlight.

der Mond'schein moonlight.

die Moos'bank (*we*) moss-covered
 bench; — des Felsens moss-
 covered surface of the cliff.

der Mör'der (—) murderer.

die Mord'sucht bloodthirstiness,
desire for murder.

mor'gen *adv.* to-morrow; heute —
this morning.

der Mor'gen (—) morning.

die Mor'genblume (—n) morning
flower.

der Mor'gengefang (^{ue}) morning
song, morning hymn.

die Mor'genglöde (—n) morning
bell, matin bell.

das Mor'genland the East, the
Orient.

das Mor'gentrot red morning sky,
dawn.

die Mor'genröte dawn, red color
of morning, red morning sky.

mor'geschön *adj.* beautiful as
morning, charming in its
morning beauty.

die Mor'gensonne (—n) morning
sun.

der Mor'genstrahl (—e) morning
ray; am — at daybreak.

die Mor'genwolke (—n) morning
cloud.

mü'de *adj.* tired, weary.

die Mü'he (—n) trouble, effort,
pains, difficulty, labor.

der Mühl'bach (^{ue}) mill brook.

das Mühl'enrad (^{uer}) mill wheel.

das Mühl'rad (^{uer}) mill wheel.

der Mund (—e) mouth, lips.

mun'ter *adj.* cheerful, gay, merry.

mur'ren *intr.* grumble, growl.

die Musi'k (—en) music.

der Musketier' (—e) musketeer.

muß. *Cf.* müssen.

müß'sen (mußte, gemußt, muß)
intr. and modal aux. must,
have to, be obliged to.

der Mut courage, spirit, humor.

muta'tio (*Latin*) change.

mut'gem = mutigem. *Cf.* mutig.

mu'tig *adj.* courageous, spirited.

die Mut'ter (^{ue}) mother; Die
Mutter Gottes The Virgin
Mary.

das Mut'terhaus source.

der Mut'terschöß (^{ue}) mother's
womb, mother's lap.

die Myr'te (—n) myrtle. *

N

nach *prep.* (*dat.*), *adv.*, *sep. pref.*
after, behind, to, towards,
along, by, about, for, accord-
ing to; — Hause home, home-
ward.

der Nach'bar (*gen.* —s, *pl.* —n)
neighbor.

nachdem' *conj.* after.

nach'drücklich *adj.* energetic, majes-
tic, expressive.

der Na'chen (—) boat, skiff.

die Nacht (^{ue}) night, darkness.

das Nacht'gebet (—e) evening
prayer.

die Nach'tigall (—en) nightingale.

nächt'lich *adj.* nightly, at night.

das Nacht'lied (—er) evening song,
song of night.

nach'trachten *intr.* strive for, aim
for, seek, hunt.

naßt *adj.* naked, exposed, bare.

nah(e) *adj.* (*comp* näher, *superl.*

nächst) near, nearby, close to, nigh.

die Nä'he vicinity, neighborhood, proximity, nearness.

na'h'en *refl.* approach, draw near.

nä'h'en *tr.* sew.

nahm. Cf. nehmen.

nähm' (*past subj. of* nehmen).

näh'ren *tr.* nourish, attend to, nurse.

der Na'me (*gen.* -ns, *pl.* -n) name.

naß *adj.* wet, moist, damp.

die Natur' (-en) nature.

'ne = eine.

der Ne'bel (—) fog, mist.

der Ne'belduft (^u) misty haze, haze of fog.

daß Ne'belkleid (-er) covering of mist, misty garment.

der Ne'belstreif (-e) streak of mist.

ne'ben *prep.* (*dat. and acc.*) beside, by, by the side, along with, next to.

neb'licht *adj.* misty, foggy.

der Ne'ckar *proper noun* Neckar (a river in South Germany).

daß Ne'ckartal valley of the Neckar.

ne'den *tr.* tease; *neßend part. adj.* teasing.

neß'isch *adj.* teasing, droll.

neh'men (nahm, genommen, nimmt) *tr.* take, receive; in acht — heed, pay attention to.

nei = hinein; **brei nei** = barein hinein.

der Neid envy.

neigen *tr.* bow, incline; *refl.* be inclined, draw toward, set (of the sun), sink.

daß Nei'gen inclination, affection.

nein *adv.* no.

die Nel'te (-n) carnation, pink.

nen'nen (nannte, genannt) *tr.* name, call.

net = nicht.

ne'h'en *tr.* moisten, wet.

neu *adj.* new; aufß neue anew, again, once more.

nicht *adv.* not.

nichts *indecl. pron.* nothing, not anything, naught.

nie *adv.* never.

nie'der *adv. and sep. pref.* down, downward, low.

nie'derlegen *tr.* lay down, set down; *refl.* lie down.

nie'derneigen *intr.* bend down, stoop downward.

nie'derschlagen (schlug nieder, niedergeschlagen, schlägt nieder) *tr.* cast down, beat down.

nie'dersteigen (stieg nieder, nieder=gestiegen) *intr.* (sein) climb down, descend.

nie'derstrecken *refl.* stretch out, lie down stretched out.

nie'dertönen *intr.* sound downward, send sound downward.

nie'derwerfen (warf nieder, nieder=geworfen, wirft nieder) *tr.* throw down.

nie'mals *adv.* never.

nie'mand *pron.* no one, none,
nobody.

das Niet (-e) rivet.

nimm. *Imperative of nehmen.*

nim'me = nimmer.

nim'mer *adv.* never; noch —
never yet.

nim'mermehr *adj.* nevermore,
never again.

nim'mersatt *adj.* insatiable, never
satisfied.

nimmt. *Cf. nehmen.*

nit = nicht.

nig = nichts.

die Nig (-en) water-nymph, mer-
maid.

no = noch or nur.

noch *adv.* yet, still, even, more;
conj. nor; noch so vieles ever so
much.

der Nor'd(en) north.

der Nord'lichtschein glow of the
northern light.

die Not need, distress, misery;
— um Brot need for bread.

nun *adv.* now, and now.

nur *adv.* only, just, at least,
ever.

O

ob *conj.* whether, if; *prep.* (= über) over; ob der holden
Frühlingspracht over the charm-
ing vernal splendor; wohl ob
der flüglischen Kunde about the
sad news.

o'ben *adv.* up above, upstairs;
dort oben up there.

ö'de *adj.* waste, desolate.

der O'dem (—) breath.

o'der *conj.* or.

o'ffen *adj.* open, frank; *adv.*
frankly, honestly.

öff'nen *tr. and refl.* open.

oft *adv.* often, frequently; so
oft, as often as.

öff'ters *adv.* often.

oh'n(e) *prep.* (with acc.) without.

das Ohr (*gen.* -es, *pl.* -en) ear.

O'luß *proper noun* Olaf.

op'fern *tr.* sacrifice, offer, offer as
a sacrifice.

die Op'ferspend(e) (-n) sacrifice,
offering.

die Oran'ge (-n) orange.

der Ort (-e or -er) place, location.

der O'sten East, Orient.

die O'sterzeit Easter time, Eas-
tertide.

P

das Paar (-e) pair, couple.

pa'den *tr.* seize, grasp, grab.

paß *interj.* paff! bang! pop!

der Pa'ge (*gen.* -n, *pl.* -n) page.

die Pal'me (-n) palm, palm tree.

der Pal'menbaum (-e) palm tree.

die Pap'pel (-n) poplar.

das Paradies' paradise, Eden.

die Paro'le (-n) watchword,
parole, countersign; bei der —
at roll call.

passie'ren *intr.* pass, cross.

- der Bau'fenkrach (-e) crash of a
kettledrum.
 die Bein pain, distress, penalty;
in schwebender Bein in anxious
suspense.
 die Per'le (-n) pearl.
 der Per'jer'schah shah of the Per-
sians.
 die Person' (-en) person.
 Be'terwardein' *proper noun*
Peterwardein (a fortress-town
on the Danube).
 der Pfad (-e) path, way, road.
 das Pfand (-e) pledge, security.
 der Pfar'rer (-) clergyman,
pastor, priest, minister.
 der Pfeil (-e) arrow.
 der Pfei'ler (-) pillar, column.
 das Pferd (-e) horse.
 das Pfing'sten (-) Pentecost,
Whitsuntide.
 die Pfing'stenzeit Whitsuntide.
 die Pfir'sche (-n) peach. (Cf.
Pfirsich).
 der Pfir'sich (-e) peach. (Cf.
Pfirsche).
 pflan'zen *tr.* plant, set up.
 der Pflug (-e) plow.
 das Pfört'chen (-) garden gate,
little door.
 die Philisterei' Philistinism.
 das Phili'sterland land of hum-
drum citizens, ordinary life.
 die Pic'colo (-s) piccolo, small
flute.
 piff *interj.* piff! ping! bing!
 die Pla'ge (-n) torment, vexa-
tion.
 pla'gen *tr.* torment, worry.
 platt'löpfig *adj.* flat-headed.
 po'chen *intr.* throb; po'chend *part.*
adj. throbbing.
 die Poesei' poetry.
 der Poet' (-en) poet.
 der Postillion' (-e) postilion,
stage-coach driver.
 die Pracht splendor, magnifi-
cence.
 präc'tig *adj.* splendid, magnifi-
cent.
 pran'gen *intr.* shine, be resplen-
dent, make a display.
 der Preis (-e) price, prize, praise,
reward, glory; sie aller Harfen
— it, the prize (= best) of all
harps.
 prei'sen (pries, gepriesen) *tr.* praise.
 der Prinz (*gen.* -en, *pl.* -en)
prince.
 prob'en *tr.* try, try out, test,
prove.
 probie'ren *tr.* try, test, attempt.
 die Prozession' (-en) procession,
church procession.
 der Puls (-e) pulse, pulse beat.
 pur *adj.* pure, genuine.
 der Pur'pur purple, flesh-red.
 pur'purrot *adj.* purplish red,
purple.

Q

- quae (*Latin*) what, what a.
 quä'ten *intr.* squeak, quack.
 die Qual (-en) torment, pain.
 quä'len *tr.* torment, annoy.

das **Quartier'** (-e) quarter, region, quarters; ins deutsche — across the German border; into Germany.

der **Quell** (-e) = die Quelle.

die **Quelle** (-n) spring, source, gushing stream.

quel'len (quoll, gequollen, quillt) *intr.* (sein) spring, rise, well up.

quillt. Cf. **quellen**.

R

der **Ra'be** (*gen.* -n, *pl.* -n) raven.
der **Ra'chegeist** (-er) avenging spirit.

das **Rad** (=er) wheel.

raf'sen *tr.* snatch up, pull up.
Cf. **auffassen**.

ra'gen *intr.* project, tower, jut out.

der **Rand** (=er) rim, border, brink, edge, brim, margin.

das **Rappier'** (-e) rapier, foil.

der **Rappier'klang** (=e) sound of rapiers, clash of foils.

rar *adj.* rare, unusual.

rasch *adj.* swift, quick, hurried, rash.

ra'scheln *intr.* rustle, crackle, move with a crackling sound.

der **Ra'sen** (—) sod, turf.

ra'seln *intr.* rattle; rasselnde Blitze flashes of rattling muskets.

die **Rast** rest, repose.

raft'los *adj.* restless, without rest.

der **Rat** (=e) council, advice.

ra'ten (riet, geraten, rät) *tr.* (*dat.* of person) advise.

ra'the = rate. Cf. **raten**.

der **Raub** (-e) robbery, prey, spoil.

rau'ben *tr.* rob.

rauh *adj.* rough, coarse, vigorous.

der **Raum** (=e) room, space, place, site.

raus = heraus.

rud = rüde (cf. **rüden**).

rau'schen *intr.* rustle, rush, roar.

das **Rau'schen** rush, roar, rustling.

die **Recen'sion'** (-en) review, book review.

recht *adj.* right, real, correct, upright; *adv.* just, exactly.

die **Rech'te** (*gen.*, *dat.*, -n) right side, right hand.

re'den *tr.* extend, stretch.

die **Re'de** (-n) speech, talk, words.

re'den *tr.* talk, speak, say.

re'gen *tr.* and *refl.* move, stir.

der **Re'gen** (—) rain.

der **Re'genbo'genglanz** gleam of the rainbow, rainbow-splendor.

der **Re'genshauer** (—) rain storm.

re'gungslos *adj.* motionless.

das **Reh** (-e) roe, deer.

reich *adj.* rich, abundant.

das **Reich** (-e) realm, kingdom, empire.

rei'chen *tr.* reach, give, present, extend.

reich'lich *adj.* rich, abundant.

das **Reich'tum** (=er) wealth, riches.

der Reif (-e) ring, circle, hoop.
 rei'fen *tr. and intr.* ripen, mature.
 die Rei'he (-n) row, rank, file,
 line.
 rei'hen *refl.* put in a row, line up,
 arrange.
 der Rei'hen (—) dance, round
 dance.
 Reihn = Reihen. (*Cf.* Reihe)
 rein *adj.* clean, pure.
 das Reis (-er) twig, sprig.
 rei'fen *intr.* travel, wander.
 rei'ßen (riß, gerissen) *tr.* tear,
 rend.
 rei'ten (ritt, geritten) *tr. and intr.*
 (sein) ride.
 der Rei'ter (—) horseman, rider,
 cavalryman.
 der Rei'tersmann (=er or Reiter's-
 leute) horseman, trooper, cav-
 alryman.
 der Reiz (-e) charm, stimulus,
 impetus.
 rei'zen *tr.* charm, excite, incite.
 die Relation' (-en) report.
 ren'nen (rannte, gerannt) *intr.*
 (sein) run, hurry, rush.
 re'rum (*Latin gen.*) of things, of
 affairs.
 ret'ten *tr.* save, rescue; rettend
part. adj. saving, rescuing.
 der Ret'ter (—) savior, rescuer.
 die Reu'e regret, remorse.
 das Revier'(e) quarter, district,
 hunting district, territory.
 der Rhein *proper noun* the Rhine.
 rich'ten *tr.* direct, erect, judge.
 (*Cf.* also aufrichten).

rief. *Cf.* rufen.
 der Rie'gel (—) bolt.
 der Rie'se (*gen. -n, pl. -n*) giant.
 der Rie'senbaum (=e) gigantic
 tree.
 die Rin'de (-n) bark.
 der Ring (-e) ring.
 Rin'gang *proper noun* Ringang
 (a legendary king).
 rin'gen *intr.* wring, twist,
 struggle, wrestle; das Ringen
 struggle, contending, trouble,
 wrestling.
 das Ring'lein (—) little ring.
 rings' *adv.* around, all around.
 rin'nen (rann, geronnen) *intr.* (sein)
 run, flow.
 ritt. *Cf.* reiten.
 der Rit'ter (—) knight, rider,
 cavalier.
 das Röcheln death-rattle, dying
 gasp.
 der Ro'den (—) distaff.
 das Rohr (-e) reed, cane, tube,
 pipe.
 Roh'traut *proper noun* Rohtraut.
 rol'len *intr.* (sein) roll.
 der Rö'mer (—) Roman.
 das Rös'chen (—) little rose.
 die Ro'se (-n) rose.
 ro'senfarben *adj.* rosy, rose-
 colored; rosenfarbenes Früh-
 lingswetter rose-colored bright-
 ness of spring.
 der Ro'senfranz (=e) rosary.
 ro'senrot *adj.* rosy red.
 die Ro'senwange (-n) rosy cheek.
 ro'sig *adj.* rosy.

das Rös'lein (—) little rose.
 das Roß (-e) horse, steed.
 der Rost rust.
 rot *adj.* red.
 ruf = rüde (*imperative of rüden*).
 rüden = rüden.
 rü'den *tr.* move, budge, march,
 advance.
 rüd'wärts *adv.* backwards, back.
 ru'dern *tr.* row, paddle.
 ru'fen (rief, gerufen) *tr.* call.
 die Ru'h(e) rest, calm, peace,
 quiet.
 ru'hen *intr.* rest, relax, be quiet.
 ru'hevoll *adj.* calm, tranquil,
 peaceful.
 ru'hig *adj.* quiet, peaceful.
 der Ruhm fame, renown, glory.
 ruhn = ruhen.
 rüh'ren *tr.* move, stir, affect,
 touch.
 das Rund (-e) round (of the
 earth), globe, circle.
 die Run'de circle, round; in der
 — all around.
 die Rüst'ung (-en) armor, equip-
 ment.

S

's = es (*rarely das*).
 der Saal (*pl.* Säle) hall.
 die Sa'che (-n) thing, affair, duty,
 business.
 sacht *adj.* soft, gentle.
 sa'gen *tr.* say, tell, relate.
 sä'he (*past subj. of sehen*).
 die Sai'te (-n) string (of an

instrument), music of stringed
 instruments.
 das Sai'tenspiel (-e) stringed
 instrument, harp, music of
 stringed instruments.
 Sa'lamo *proper noun* (King)
 Solomon.
 der Sand sand.
 sanft *adj.* gentle, mild, soft.
 der Sang (^ue) song, singing.
 der Sän'ger (—) singer, minstrel.
 der Sän'gergreis (-e) aged min-
 strel, gray-haired singer.
 das Sän'gerpaar (-e) pair of
 singers, pair of minstrels.
 das Sän'gertum minstrelsy,
 singers' guild.
 saß. *Cf.* sitzen.
 sau'ber *adj.* clean, neat.
 sau'er *adj.* sour, bitter, unpleas-
 ant.
 sau'gen (sog, gesogen) *tr.* suck,
 drink in, inhale.
 die Sä'u'le (-n) column, pillar.
 der Saum (^ue) edge, border, hem.
 säu'seln *intr.* rustle, whisper.
 sau'sen *intr.* roar, rush, whistle.
 der Schacht (^u) gorge, chasm,
 shaft.
 scha'de *adj.* (*predicate*) too bad;
 's ist ewig schade it's an eternal
 pity.
 der Schä'fer (—) shepherd.
 die Schä'ferin (-nen) shepherdess.
 schaf'fen (schuf, geschaffen) *tr.*
 create, produce; (schaffte, ge-
 schafft) get, procure, work, do,
 accomplish.

die Scha'le (-n) cup, bowl, vessel, shell; pan (of the scales); in gleichen Schalen with the scales in equilibrium; with the pans equally heavy.

der Schall (-e or -e) sound, loud sound.

schal'len (scholl, geschollen) sound, resound, echo.

die Schan'ze (-n) entrenchment.

der Schar'lach scarlet (cloth).

scharmü'gen *intr.* skirmish.

die Schär'pe (-n) scarf, sash.

der Schat'ten (—) shadow, shade.

schat'tend *adj.* shading, shady, shadowy.

das Schat'tenglück shadowy happiness, elusive good fortune.

schatt'gen = schattigen (*cf.* schattig).

schat'tig *adj.* shady, shadowy.

der Schatz (-e) treasure, sweet-heart.

das Schät'zel (—) sweetheart, darling, treasure.

das Schät'zele (—) sweetheart.

schau'en *tr.* look, see, behold.

schau'erlich *adj.* shuddering, horrible, ghastly.

das Schau'ern awe, shuddering, dread, shivering.

schau'ernd *part. adj.* shuddering, shivering.

der Schaum (-e) foam, juice; scum.

schäu'men *intr.* foam; schäumend *part. adj.* foaming.

schau'n = schauen.

schau'rig *adj.* awful, horrible.

das Schau'spiel (-e) spectacle, play, drama.

die Schei'be (-n) pane.

schei'den (schied, geschieden) *intr.* (sein) part, depart, die, separate; *tr.* separate, divide.

das Schei'den separation, parting.

der Schein (-e) gleam, light, ray.

schei'nen (schien, geschienen) *intr.* seem, appear, shine.

der Schel'lenträger (—) crescent player (*lit.* bell carrier).

schel'ten (schalt, gescholten, schilt) *tr.* scold, censure.

schen'ken *tr.* give, present, donate; pour, pour out, serve.

sche'ren (schor, geschoren) *tr.* vex, concern; was schert mich Weib what do I care about wife.

schert. *Cf.* scheren.

der Scherz (-e) jest, joke.

scher'zen *intr.* joke, jest, make merry.

scheu *adj.* shy, timid, timorous.

scheu'chen *tr.* scare, frighten.

scheu'en *tr.* be afraid of, be shy of, avoid.

sch'i'den *tr.* send.

schie'ßen (schoss, geschossen) *tr.* shoot, dart.

das Schiff (-e) ship, boat, skiff; zu Schiffe on shipboard.

der Schiff'bruch (-e) shipwreck.

der Schif'fer (—) boatman, skipper, sailor.

das Schild (-er) signboard, sign.

die Schild'wach(e) (-n) sentinel, guard.

daß **Schilf** (-e) sedge, reed, rushes.

schilf'gem = schilfigem.

schil'fig *adj.* covered with sedge, reedy.

daß **Schilf'lied** (-er) "marsh song," song of the reeds.

schilt. *Cf.* schelten.

der **Schim'mer** glimmer, glitter, shimmer.

schim'mern *intr.* glitter, glimmer.

schir'men *tr.* protect, guard.

die **Schlacht** (-en) *tr.* battle.

daß **Schlacht'endon'nerwet'ter** thunder of battle.

der **Schlaf** sleep.

schla'fen (schief, geschlafen, schläft) *inter.* sleep, slumber.

der **Schlä'fer** (—) sleeper.

schlä'fern *impers.* feel drowsy, become sleepy.

daß **Schlaf'gemach** (=er) sleeping room, bed chamber, (of birds) nest.

der **Schlag** (=e) beat, blow, stroke; race, kind, sort; einen — tun give a blow.

schla'gen (schlug, geschlagen, schlägt) *tr.* beat, strike, throw, slay, defeat; *refl.* fight one's way, fight a duel; *intr.* warble, sing; einen Brücken — build a bridge.

schlahn = schlagen.

schlang. *Cf.* schlingen.

schlang *adj.* slender.

schlei'chen (schlich, geschlichen) *intr.* (sein) steal, sneak, slip.

der **Schlei'er** (—) veil, shroud.

schlich. *Cf.* schleichen.

schlicht *adj.* simple, plain.

schlie'ßen (schloß, geschlossen) *tr.* close, shut, conclude, end, lock.

schlin'gen (schlang, geschlungen) wind, twist, turn.

daß **Schloß** (=er) castle, lock.

schlot'tern *intr.* shake, tremble, quake.

schlug. *Cf.* schlagen.

der **Schlum'mer** slumber, sleep.

daß **Schlum'merlied** (-er) slumber song, lullaby.

schlum'mern *intr.* slumber, repose, drowse; *schlummernd part. adj.* slumbering.

schlüp'fen *intr.* slip.

der **Schluß** (=e) conclusion, end.

schmal *adj.* narrow.

der **Schmauß** (=e) feast, banquet.

die **Schmei'helluft** (=e) flattering breeze, caressing wind.

schmei'heln *intr.* (dat.) flatter, caress; *refl.* flatter.

der **Schmerz** (gen. -es, or -ens, pl. -en) pain, grief, sorrow.

der **Schmer'zendrang** painful pressure, urgent pain, painful distress.

der **Schmet'terling** (-e) butterfly.

schmuck *adj.* neat, trim, handsome.

der **Schmuck** (=e) adornment, embellishment.

schmü'den *tr.* adorn, decorate, array.

- schmun'zeln *intr.* smirk.
 schmu'lig *adj.* dirty, filthy.
 der Schnee snow.
 schnei'den (schnitt, geschnitten) *tr.*
 cut.
 schnei'en *impers.* snow.
 schnell(e) *adj.* quick, swift,
 rapid.
 schnö'de *adj.* base, vile.
 schnü'ren *tr.* tie, fasten, lace, fit
 tightly.
 schnur'ren *intr.* snarl, purr, whirl,
 buzz.
 scholl. *Cf.* schallen.
 schon *adv.* already, even, indeed,
 surely, no doubt.
 schön *adj.* beautiful, fair, good,
 nice.
 die Schö'ne (-n) beautiful lady,
 fair lady.
 die Schön'heit (-en) beauty.
 Schön-Roh'traut *proper noun*
 Fair Rohtraut, Beautiful
 Rohtraut.
 der Schoß (=e) lap, bosom.
 schöß' (*past. subj. of* schießen).
 die Schran'ke (-n) barrier, bar,
 limit, bound.
 der Schre'cken (—) fright, terror,
 fear.
 der Schrei (-e) cry, scream.
 schrei'ben (schrieb, geschrieben)
 write.
 schrei'en (schrie, geschrien) *tr.* cry,
 cry out, scream, shout.
 schrein = schreien.
 der Schrein (-e) box, coffin, chest,
 cabinet.
 schrei'ten (schritt, geschritten) *intr.*
 (sein) stride, step, proceed to.
 der Schritt (-e) step, pace, stride,
 footstep.
 schuf *Cf.* schaffen.
 die Schul'digkeit indebtedness;
 nach der — for the bill, what I
 owed.
 die Schul'ter (-n) shoulder.
 die Schup'penkette (-n) scale
 chain.
 der Schutt rubbish, debris, ruins.
 schüt'teln *tr.* shake.
 der Schütze(e) (*gen.* -en, *pl.* -en)
 sharpshooter, marksman,
 archer.
 schü'ken *tr.* protect, guard, de-
 fend.
 schwä'bis'ch *adj.* Swabian, South
 German.
 schwach *adj.* weak, feeble.
 der Schwa'ger (=) brother-in-law;
 postilion; "my good friend,"
 "my pal."
 die Schwal'be (-n) swallow.
 daß Schwal'benvolk (flock of)
 swallows.
 der Schwan (=e) swan.
 schwand. *Cf.* schwinden.
 daß Schwa'nenlied (-er) swan
 song.
 schwan'ten *intr.* sway, rock,
 waver, swing, vacillate.
 der Schwarm (=e) swarm, throng.
 schwarz *adj.* (*comp.* =er, *supl.*
 =est) black, dark, gloomy.
 schwarz'braun *adj.* dark brown.
 schwe'ben *intr.* hover, be sus-

pended; in schwebender Pein in anxious suspense.

der Schweif (-e) tail, train.

schweifen *intr.* roam, wander, rove.

schweigen (schwie, geschwiegen) *intr.* be silent, be still.

das Schweigen silence.

schweigend *part. adj.* silent.

schwellen (schwoll, geschwollen, schwillt) *intr.* (sein) swell, rise, increase, be filled.

schwer *adj.* heavy, difficult.

das Schwert (-er) sword.

schwillt. *Cf.* schwellen.

schwimmen (schwam, geschommen) *intr.* swim, float; was da in deinem Aug' geschwommen what glistened there in your eye.

schwin'den (schwand, geschwunden) *intr.* (sein) vanish, disappear.

schwin'delnd *part. adj.* dizzy, dizzying.

schwind'licht *adj.* dizzy.

die Schwin'ge (-n) pinion, wing.

schwin'gen (schwang, geschwungen) *tr.* swing; *refl.* soar, fly upward.

schwir'ren *intr.* whir, whiz.

schwoll. *Cf.* schwellen.

schwö'ren (schwor or schwur, geschworen) swear, vow, take an oath.

schwül *adj.* sultry, stuffy; — vor den Augen, dizzy, hazy.

schwur. *Cf.* schwören.

der See (*gen.* -s, *pl.* -n) lake.

die See (-n) sea, ocean.

die See'le (-n) soul, heart, mind.
der See'man (*pl.* Seeleute) sailor, mariner.

das Se'gel (—) sail, sailboat.

der Se'geldrang pressure against a sail, filling of a sail, stretched sail.

seg'nen *tr.* bless.

se'hen (sah, gesehen, sieht) *tr. and intr.* see, perceive, look.

sehn = sehen.

seh'nen *intr.* yearn, long.

das Seh'nen longing, yearning.

die Seh'n'sucht longing, yearning.

sehn'suchtsvoll *adj.* longing, yearning.

sehr *adv.* very, greatly, much.

sei (*present subj. of sein*); sei Aug = sein Auge.

die Sei'de (-n) silk.

sei'den *adj.* silk.

seidnes = seidenes (*cf.* seiden).

das Seil (-e) rope; tanzt auf dem — walks a tight rope.

sein (war, gewesen, ist) *intr.* (sein) be, exist.

sein (seine, sein) *poss. adj. and pron.* his, its.

seist (*present subj. of sein*).

seit'ab *adv.* off to one side, apart.

seitdem' *adv. and conj.* since then, since, since that time.

die Sei'te (-n) side; grüne — favored side, side nearest the heart.

die Sekun'de (-n) second.

sel'ber *indecl. adj.* self; von — of its own accord.

fel'big *adj.* same.

selbst *indecl. adj.* self; von — of its own accord; *adv.* even.

fel'ger = seliger (*cf.* selig).

fel'lig *adj.* blessed, supremely happy, blissful.

die Se'ligkeit (-en) bliss, happiness, ecstasy, rapture.

felt'sam *adj.* strange, odd.

Semlin' *proper noun* Semlin (a city nearly opposite Belgrade on the Danube).

sen'den (sandte, gesandt) *tr.* send.

sen'ten *tr. and refl.* sink, lower, let down.

sent'recht *adj.* vertical, perpendicular.

der Sen'ne (*gen. -n, pl. -n*) (Alpine) herdsman.

se'ken *tr.* set, place, put.

die Seu'the (-n) pestilence, epidemic.

seuf'zen *intr.* sigh; seufzend *part. adj.* sighing.

der Seuf'zer (—) sigh, sob.

sich *indecl. refl. pron. (dat. or acc. sing. or pl.)* himself, herself, itself, oneself, themselves, each other, one another, yourself, yourselves.

das Si'chelein (—) little sickle.

si'cher *adj.* safe, secure, sure.

sicht'bar *adj.* visible.

sie *pers. pron.* she, they, her, them, it.

sie'ben *num. adj.* seven.

der Sieg (-e) victory, conquest.

sie'gen *intr.* conquer, vanquish; siegend *part. adj.* victorious.

sieh *imperative of* sehen.

sieht. *Cf.* sehen.

der Sil'berschlag (^{ue}) silvery song, silvery warble.

der Sil'berteich (-e) silvery pond.

das Sil'berwölklein (—) silvery cloud.

sin'gen (sang, gesungen) *tr. sing.*

das Sin'gen singing.

sin'ten (sant, gesunken) *intr. (sein)* sink, fall.

der Sinn (*gen. -es, pl. -e or -en*) mind, thought, purpose, spirit, heart, character, insight, intention; mein — steht I have a longing.

sin'nen (sann, gesonnen) *intr.* think, meditate, contemplate; sinnend thoughtful, lost in thought; gesinnt minded, have the intention.

sin'nig *adj.* thoughtful, sensible.

die Sit'te (-n) custom, morals.

der Sit'z (-e) seat.

si'ken (saz, gefessen) *intr.* sit.

der Skla'venschritt (-e) tread of slaves, slave-like step.

so *adv. and conj.* so, thus, therefore, as, then; — auch however, and also; — etwas such a thing, anything of that sort.

sobald' *conj.* as soon as.

soe'ben *adv.* just now, right then.

sog. *Cf.* saugen.

sogar' *adv.* even.

- fogleich'** *adv.* at once, immediately.
die Sohl'e (-n) sole, bottom of a valley.
der Sohn (^ue) son.
solch *adj. and pron.* such.
sol'cher (-e, -es) *adj. and pron.* such.
der Soldat' (*gen.* -en, *pl.* -en) soldier.
sol'len (sollte, gesollt, soll) *intr. and modal aux.* ought to, shall, be to, be said to, have to, should; es hat nicht — sein it was not destined to be.
der Som'mer (—) summer.
das Som'merbild (-er) summer picture.
som'mergrün *adj.* summer green, green as in summer.
die Som'merzeit (-en) summer time.
die Son'ne (-n) sun.
das Son'nengold golden sun, sunny gold.
das Son'nenlicht sunlight, climate.
der Son'nenchein sunshine, daylight.
der Son'nenstrahl (*gen.* -es, *pl.* -en) sunbeam, sun's ray.
son'nig *adj.* sunny.
der Sonn'tag (-e) *proper noun* Sunday.
das Sonn'tagslied (-er) Sunday song, song of the Sabbath.
die Sor'ge (-n) care, worry, sorrow, anxiety.
span'nen *tr.* stretch, strain, span, cock (a gun), bend (a bow); gespannt mein Feuerrohr with my gun cocked.
spät *adj.* late, delayed.
spazie'ren *intr.* walk, proceed; — gehen take a walk.
der Spei'cher (—) granary, warehouse, store-house.
spei'en (spie, gespien) *tr.* spit, spew.
sperr'en *tr.* close, bar, block.
die Sphing (-e) Sphinx (Egyptian figure with a human head and a lion's body).
der Spie'gel (—) mirror, surface.
spie'geklar *adj.* mirror-like, clear as a mirror.
das Spiel (-e) game, play; — treiben make sport of.
spie'len *tr.* play.
der Spiel'mann (*pl.* Spielleute) minstrel, musician.
das Spiel'zeug toy, plaything.
der Spieß (-e) spear; money (student's slang).
spin'nen (spann, gesponnen) *tr.* spin.
die Spinn'webe (-n) cobweb.
der Spion' (-e) spy.
das Spitz'chen (—) point, top, tip, summit; das weiße Spitzchen white (snow-covered) peak.
split'tern *intr.* splinter, be shattered, be broken to pieces.
der Spo'rentklang (^ue) sound of spurs.
der Sporn (-e) spur.
der Spott (-e) mockery, ridicule, banter.

spot'tenderweis *adv.* mockingly, banteringly, scornfully.

sprach. *Cf.* sprechen.

sprang. *Cf.* springen.

spre'chen (sprach, gesprochen, spricht) *tr. and intr.* speak, talk, say.

spricht. *Cf.* sprechen.

sprie'hen (sproß, gesprossen) *intr.* sprout, spring up.

sprin'gen (sprang, gesprungen) *intr.* (sein) spring, jump, leap, burst, play (of fountains).

der **Spring'quell** (-e) fountain, gushing fountain.

sprü'hen *intr.* sputter, sparkle, flash; *sprühend part. adj.* sputtering, sparkling.

der **Sprung** (-e) leap, jump, bound.

sprü'len *tr. and intr.* wash, lap.

die **Spur** (-en) trace, trail.

sprü'ren *tr.* feel, perceive, notice.

der **Stab** (-e) staff, cane.

die **Stadt** (-e) city.

das **Städt'le** small city, village, town.

das **Städt'lein** (—) town, little city.

stahn = stehen.

stam'pfen *tr. and intr.* stamp.

stand. *Cf.* stehen.

stark *adj.* strong, vigorous.

starr *adj.* rigid, fixed, motionless.

statt *prep. (gen.)* instead of.

der **Staub** dust.

stau'nend *part. adj.* staring, gazing, astonished.

ste'chen (stach, gestochen, sticht) *tr.* stick, prick.

ste'cken *tr.* stick, put.

der **Steg** (-e) footway, foot-bridge.

ste'hen (stand, gestanden) *intr.* (haben or sein) stand.

stehn = stehen.

steigen (stieg, gestiegen) *intr.* (sein) rise, ascend, climb.

der **Stein** (-e) stone, rock; vom breiten Stein paved middle of the street.

steinern *adj.* stone, built of stone, stony.

die **Stel'le** (-n) place, position, spot, situation.

stel'len *tr.* place, set, put; *refl.* place oneself, appear.

ster'ben (starb, gestorben, stirbt) *intr.* (sein) die.

das **Ster'ben** dying, death.

der **Stern** (-e) star; — am Sterne star upon star.

das **Stern'lein** (—) little star.

ster'nenwärts *adv.* toward the stars.

die **Ster'nenzeit** (-en) time when stars are shining, starry light.

das **Stern'gewimmel** (—) swarm of stars, crowd of stars, throng of stars.

stern'klar *adj.* starry clear, starry bright.

das **Stern'lein** (—) little star.

stets *adv.* always, continuously.

stieg. *Cf.* steigen.

stier *adj.* staring, fixed; **stieren**

Blicks with staring glance.

stieß. *Cf.* stoßen.

still(e) *adj.* quiet, still, calm.

die Stille the silence, quiet.

stille *tr.* still, quiet, silence, calm.

die Stimme (-n) voice.

stimmen *intr.* sound, tune, give voice to; **stimmt** in seine Lieder joined in his songs.

Stine *proper noun* = Christine.

stirbt. *Cf.* sterben.

das Stöhnen groan, groaning.

stolz *adj.* proud, haughty; **tust du** — are you proud? are you conceited about?

stören *tr.* disturb, trouble.

störig *adj.* stubborn, obstinate.

stoßen (stieß, gestoßen, stößt) *tr.* push, thrust, kick; **ins Horn** — blow the horn.

der Strahl (-e) ray, beam, flash.

strahlen *intr.* beam, radiate, shine.

starr *adj.* sturdy, straight, stiff, tight.

der Strand (-e) shore, strand.

Strasbourg *proper noun* Strassburg (on the upper Rhine).

die Straße (-n) street, highway, road.

streben *intr.* strive, mount, soar.

strecken *tr.* stretch, extend.

streichen (strich, gestrichen) *intr.* (sein) pass along, brush along, roam along; *tr.* stroke.

streifen *tr.* pass along, brush, roam, wander around.

der Streit (-e) combat, battle, conflict, competition.

streiten (tritt, gestritten) *intr.* fight, contend, quarrel.

das Stroh straw.

der Strom (-e) stream.

strömen *intr.* stream, flow, gush.

das Stromgewächs (-e) river-plant, river-growth.

die Strömung (-en) stream, current.

strotzen *intr.* be puffed up, swell, bulge.

Stück (= Stück) cannon, artillery. **das Stück** (-e) piece, part; cannon.

der Stuhl (-e) chair, seat.

stumm *adj.* silent dumb, mute.

die Stunde (-n) hour; **zur Stunde** at present, at this very time.

stirbt = stirbe (*past subj. of sterben*).

der Sturm (-e) storm.

sturmgeprüft *adj.* tested by storms, storm-tossed.

die Sturmglocke (-n) storm bell, alarm bell, call to arms.

der Sturmwind (-e) storm wind.

stürzen *intr.* (sein) fall, rush, plunge, tumble; *refl.* rush, plunge.

stützen *tr.* prop, rest, support.

suchen *tr.* look for, seek; **wie sucht ihr mich heim** how you haunt me (*cf.* heimsuchen).

der Süd(en) south.

sünd'ge = sündige.

sün'dig *adj.* sinful.

süß *adj.* sweet; die Süße sweet-heart; von allem Süßen of all sweet sentiments.

T

der Tag (-e) day; lieben langen — livelong day.

das Tag'werk (-e) day's work, daily work.

das Tal (=er) valley, dale.

der Tan'nenbaum (=e) fir-tree, "Christmas tree."

der Tan'nenwald (=er) fir forest.

der Tanz (=e) dance.

tan'zen *tr.* dance.

tapezie'ren *tr.* paper, hang with tapestry, cover with carpet.

tap'fer *adj.* brave, valiant, bold.

tap'frer = tapferer (*cf.* tapfer).

die Ta'he (-n) paw, claw.

die Tau dew, moisture.

tau'chen *intr.* (sein) dive, dip into, plunge, immerse, emerge; *cf.* also hervortauchen.

tau'gen *intr.* serve, do, be of avail, be worth.

tau'schen *tr.* exchange.

täu'schen *tr.* deceive, disappoint; *refl.* be disappointed; täu'schend *part. adj.* deceptive.

tau'send *num. adj.* thousand.

tau'sendfach *adv.* thousandfold.

tau'sendmal *adv.* thousand times.

die Ta'guswand (=e) boxwood hedge, wall of yew trees.

der Teich (-e) pond.

tei'len *tr.* separate, divide, cut.

die Teil'ung (-en) division, distribution.

der Tempel (—) temple.

teu'er *adj.* dear, expensive.

teu'rer = teurer.

Tha'rau *proper noun* a village in East Prussia.

thät = täte (*past subj. of tun*).

das Thor = das Tor.

der Thron (-e) throne.

die Thu'le *proper noun* Thule (mythical island far to the north).

der Thy'mian (-e) thyme (a plant with pungent aromatic leaves).

tief *adj.* deep.

die Tie'fe (-n) depth, valley, lowland, deep.

der Ti'ger (—) tiger.

das Ti'gertier (-e) tiger.

der Tisch (-e) table.

das To'ben rage, fury.

die Toch'ter (=) daughter.

das Töch'terlein (—) little daughter.

der Tod (*pl.* Todesfälle) death.

die To'desglut (-en) fatal glow, deadly glare.

toll *adj.* mad, foolish, furious.

der Ton (=e) tone, sound.

tö'nen *tr. and intr.* sound, resound, sound forth, cause to sound.

der Tor (*gen. -en, pl. -en*) fool.

das Tor (-e) gate, gateway, portal, archway.

- tot** *adj.* dead, lifeless.
die To'tenbahr(e) (—n) bier.
to'tenblaß *adj.* deathly pale, white as a ghost.
tot'schießen (schuß tot, totgeschossen) *tr.* shoot dead, kill.
tra'ben *intr.* trot.
trach'ten *intr.* strive, try, endeavor, seek.
traß. *Cf.* treffen.
träg(e) *adj.* lazy, inactive, inert.
tra'gen (trug, getragen, trägt) *tr.* carry, bear, wear, endure.
die Trä'gen (*pl.*) lazy fellows, inactive people.
die Trä'ne (—n) tear.
der Trank (=*e*) drink, draught.
trara' *interj.* trara!
die Trau'be (—n) grape, bunch of grapes.
daß Träu'bele (—) grape.
trau'en *intr.* (*with dat.*) trust.
die Trau'er sorrow, grief.
daß Trau'erkleid (—er) mourning, mourning garment.
trau'ern *intr.* grieve, be sad, mourn.
trau'lich *adj.* familiar, intimate, cordial.
der Traum (=*e*) dream.
träu'men *tr.* dream.
träu'mend *part. adj.* dreaming, dreamy.
träu'merisch *adj.* dreamy.
der Trau'mesflug (=*e*) flight of a dream, dream illusion.
traur' = trau(e)*re* (*cf.* trauern).
trau'rig *adj.* sad, mournful.
der Trau'ring (—e) wedding ring.
traut *adj.* dear, beloved.
treff'en (traß, getroffen, trifft) *tr.* meet, hit, find, agree, affect, hurt; (= geraten) get into, arrive at.
trei'ben (trieb, getrieben) *tr.* drive, carry on, urge, impel.
daß Trei'ben activity, contention, effort.
tren'nen *tr.* separate, divide.
tre'ten (trat, getreten, tritt) *intr.* (sein) step, tread, walk.
treu *adj.* true, faithful.
die Treu(e) loyalty, fidelity, faith; in Treuen faithfully, loyally.
der Trieb (—e) impulse, instinct.
Tri'ne *proper noun* = Katrine.
trin'ten (trank, getrunken) *tr.* drink, fill, absorb; wohlauß, noch getrunken cheer up, and drink.
trip'peln *intr.* (sein) trip.
tritt. *Cf.* treten.
der Tritt (—e) step, tread, pace, footstep.
der Triumph' (—e) triumph.
troß'nen *tr.* dry.
die Trom'mel (—n) drum.
die Trompe'te (—n) trumpet.
der Trop'fen (—) drop.
der Troß (—e) retinue, followers.
der Trost consolation, comfort, solace.
trö'sten *tr.* comfort, console.
troß *prep.* (*dat.*) in spite of, notwithstanding.
troß'ge = troßige (*cf.* troßig).

tro'ßig *adj.* defiant, haughty.
trüb *adj.* dark, gloomy, sad, troubled.
trü'ben *tr.* sadden, dim, darken.
die Tru'he (—n) chest, trunk, case.
die Trüm'mer (*pl.*) ruins, rags.
der Trunk (≈e) drink, draught.
die Trup'pe (—n) troupe; *pl.* forces, troops, army.
tsching *interj.* ching!
tsching'dada *interj.* chingdada!
tschingtsching' *interj.* ching ching!
tu' = tue (*cf.* tun).
der Tu'baton (≈e) tone of a tuba, tone of a brass horn.
tun (tat, getan) *tr.* do, make, act; weh — hurt, ache, pain; tut mir Gewalt exerts a powerful influence; die Augen täten ihm sinken his eyes closed (in death); einen Schlag — give a blow.
das Tun deed, action, activity.
die Tür (—en) door; die Türe = Tür.
der Tür'ke (*gen.* —n, *pl.* —n) Turk.
die Tür'kentrommel (—n) Turkish drum, bass-drum.
der Turm (≈e) tower, spire.
tut. *Cf.* tun.

U

ü'ber *prep.* (*dat. and acc.*), *adv.*, *sep. and insep. pref.* over, above, beyond, about, across, on account of, by way of, concerning.

ü'berall *adv.* everywhere.
ü'berfahren (*fuhr über, übergefahren, fährt über*) *intr.* (*sein*) ferry across, cross over, pass over.
die Ü'berfahrt (—en) passage across, ferry, crossing.
ü'bergehen (*ging über, übergegangen*) *intr.* (*sein*) go over, run over; die Augen gingen ihm über his eyes filled with tears.
ü'bergroß *adj.* very great, infinitely great.
ü'ber's = über das.
überschal'len *tr.* sound above, drown, drown out (with sound).
das U'fer (—) bank, shore, beach; Ufers Grün green shore.
die Uhr (—en) clock, o'clock.
um *prep.* (*acc.*), *adv.*, *sep. and insep. pref.* around, for, near, concerning, at, by, with regard to; um . . . willen (*with gen.*) for the sake of; um . . . zu in order to.
um'bringen (*brachte um, umgebracht*) *tr.* kill, slay.
umfan'gen (*umfing, umfingen, umfängt*) *tr.* surround, embrace.
umfa'sen *tr.* embrace, surround.
umfla'tern *tr.* flutter around, flap around.
umflo'ren *tr.* veil, dim; umflort die Augen with my eyes dimmed with tears.
umgab'. *Cf.* umgeben.

- umge'ben** (umgab, umgeben, umgibt) *tr.* surround.
um'gebracht. Cf. umbringen.
umge'hen (umging, umgangen) *intr.* (sein) walk around, go around.
um'gürten *tr.* gird, strap around, buckle on.
umher' *adv. and sep. pref.* around, about, round about.
umher'bliden *intr.* look around.
umhü'len *tr.* envelop, surround, enwrap.
um'kehren *intr.* turn around, turn back.
umß = um daß.
umsau'sen *intr.* roar around, whiz around, whistle around.
umschlie'ßen (umschloß, umschlossen) *tr.* enclose, encompass, surround, bound.
umschloß'sen. Cf. umschließen.
um'sehen (saß um, umgesehen, sieht um) *refl.* look around, look about.
umspin'nen (umspann, umspinnen) *tr.* weave around.
umsonst' *adv.* in vain, for nothing, to no purpose.
umtö'nen *tr.* sound around, fill with sounds.
umwe'h(e)n *tr.* blow around, be wafted around.
umwöl'fen *tr.* becloud, surround with clouds.
umzu'den *tr.* flash around, dart about, throb around.
unaus'sprech'lich *adj.* inexpressible.
un'bekannt *part. adj.* unknown, unrecognised.
un'bescheiden *adj.* immodest.
un'bewußt *adj.* unconscious.
und *conj.* and.
un'gebunden *adj.* unrestrained, unbound.
daß Un'geheuer (—) monster.
un'gesehen *adj.* unseen.
der Un'mut ill-humor, annoyance, displeasure.
un'ser (unsere, unser) *poss. adj. and pron.* our, ours.
un'sichtbar *adj.* invisible; **der Unsichtbare** the invisible (God).
die Unsterb'lichkeit immortality.
un'ter *prep. (dat. and acc.), adv., sep. and insepar. pref.* under, below, among, between, during, of, in, by.
unterir'disch *adj.* subterranean.
der Un'terlaß cessation; **ohn'** — incessantly.
un'term = unter dem.
der Un'terricht instruction, lesson; **beim** — during instruction.
unzäh'lig *adj.* countless, numberless.
üppig *adj.* luxuriant, voluptuous, exuberant.
ur'alt *adj.* very old, primeval.
der Ur'quell (—e) fountain head, primeval source.
u. f. w. = und so weiter and so forth.

B

der **Ba'ter** (^u) father.
ba'tergleich *adj.* like a father.
 das **Ba'terland** (^uer) fatherland.
vä'terlich *adj.* paternal, fatherly.
 der **Wäteraal** (*pl.* Wäteräle) ancestral hall.
 das **Veiel** = Veilchen; in Veiel among the violets.
 das **Veil'chen** (—) violet.
veil'chenblau *adj.* violet.
veral'ten *intr.* (sein) grow old.
verber'gen (verborg, verborgen, verbirgt) *tr.* conceal, hide.
 die **Verbes'serung** (—en) improvement, betterment, better lot.
verbor'gen. *Cf.* verbergen.
verbracht'. *Cf.* verbringen.
verbrin'gen (verbrachte, verbracht) *tr.* spend (time), pass, waste, neglect.
 der **Verdacht'** suspicion.
verdam'men *tr.* condemn, damn.
 das **Verdeck'** (—e) deck, covering.
verder'ben (verdarb, verdorben, verdirbt) *intr.* perish, ruin, spoil.
verdie'nen *tr.* earn, deserve, merit.
verdor'ren *intr.* dry up, wither; verdorret dried up, withered.
 der **Verdruß'** (^ue) vexation, annoyance.
verei'nen *tr.* unite, ally.
veren'gen *tr.* contract, compress, narrow, wrench.
verfal'len (verfiel, verfallen, verfällt) *intr.* (sein) fall, become dilapidated.

verfall'nes = verfallenes (*cf.* verfallen).
 die **Verfol'gung** (—en) persecution.
verfüh'ren *tr.* lead astray, mislead, seduce, corrupt.
vergan'gen (*cf.* vergehen); umß Vergangne around the past.
vergang'ner = vergangener (*cf.* vergehen).
verge'bens *adv.* in vain.
vergeb'lich *adj.* vain, useless.
verge'hen (berging, vergangen) *intr.* (sein) pass away, pass by, fade, die, vanish, decrease.
verges'sen (vergaß, vergessen, vergißt) *tr.* forget.
verges'snes = vergessenes. *Cf.* vergessen.
vergif'ten *tr.* poison.
verging'. *Cf.* vergehen.
 das **Vergiß'meinnicht** forget-me-not.
 das **Vergiß-nicht-mein** = Vergißmeinnicht.
vergön'nen *tr.* (*with dat.*) allow.
vergunnt' = vergönnt allowed, granted.
verhal'len *intr.* die away (of sounds).
verhän'gen *tr.* hang before; mit verhängtem Zügel with reins hanging loose, at full speed.
verhau'chen *intr.* breathe out, exhale, breathe away.
verhei'sen (verhieß, verheißen) *tr.* promise.
verja'gen *tr.* drive away, chase away.

- verflin'gen** (verflang, verflungen) (sein) die away (of sounds, songs, etc.).
- verflu'ngen.** *Cf.* verflingen.
- die Verflo'tigung** (-en) bond, knot, combination.
- das Verlan'gen** desire.
- verlaf'sen** (verließ, verlassen, verläßt) *tr.* leave, abandon, forsake, desert.
- verler'nen** *tr.* forget, unlearn.
- verlie'ben** *refl.* fall in love.
- verliebt'** *part. adj.* in love with, enamored of, love-sick.
- verlie'ren** (verlor, verloren, verliert) *tr.* lose; verloren gegangen been lost, been conquered; ging verloren was lost.
- verließ.** *Cf.* verlassen.
- verlo'den** *tr.* entice away, lure into error, mislead.
- verlor'.** *Cf.* verlieren.
- verlo'rn** = verloren (*cf.* verlieren).
- der Verlust'** (±) loss, deprivation.
- verneh'men** (vernahm, vernommen, vernimmt) *tr.* hear, perceive, notice.
- vernom'men.** *Cf.* vernehmen.
- vernünft'ig** *adj.* sensible, reasonable.
- verö'den** *tr.* lay waste; *intr.* (sein) become desolate.
- verö'det** *part. adj.* desolate, waste *Cf.* veröden.
- verrau'schen** *intr.* rush away, hurry past, rustle by, disappear.
- verrin'nen** (verrann, veronnen) *intr.* (sein) elapse, pass by, run away.
- verrö'heln** *intr.* expire, give the death rattle, breathe one's last.
- verron'nen.** *Cf.* verrinnen.
- verrucht'** *adj.* infamous, accursed.
- versa'gen** *tr.* refuse, deny.
- versäu'men** *tr.* neglect, delay.
- versch'er'zen** *tr.* trifle away, squander, forfeit.
- verschlie'ßen** (verschloß, verschlossen) *tr.* lock, close up, shut up.
- verschlin'gen** (verschlang, verschlungen) swallow up, consume, entangle.
- verschwie'gen** *adj.* discreet.
- verschwin'den** (verschwand, verschwunden) *intr.* (sein) disappear, vanish.
- verschwun'den** *part. adj.* vanished, disappearing. *Cf.* verschwinden.
- verse'h'en** *tr.* harm, injure, despoil.
- verse'hen** *intr.* reply, answer.
- versie'gen** *intr.* dry up, run dry.
- versin'ken** (versank, versunken) *intr.* sink away, sink out of sight, perish.
- verspre'chen** (versprach, versprochen, verspricht) *intr.* (with *dat.* of the person) promise, pledge.
- verspricht'.** *Cf.* versprechen.
- verspü'ren** *tr.* notice, observe, perceive.
- verste'den** *tr.* hide, conceal.
- verste'hen** (verstand, verstanden) *tr.* understand.

versteint' *adj.* covered with stones.

verstreuen *tr.* scatter, strew about, spread around.

verstum'men *intr.* become silent, grow still.

die Vertrau'lichkeit (—en) familiarity, intimacy.

verträumen *tr.* dream, dream away.

der Vertrau'ter (—) confidant, intimate friend.

vertreiben (vertrieb, vertrieben) *tr.* drive away, pass away (the time).

verüben *tr.* commit, perpetrate.

verwegen *adj.* bold, daring.

verwehen *tr.* blow away, drive away.

verweilen *intr.* tarry, stay; *refl.* spend time, sojourn.

verworren *part. adj.* confused, entangled.

verwunden *tr.* wound, hurt, injure.

verzaubern *tr.* enchant, bewitch; hält er verzaubert sich he remains in a trance.

verzeihen (verziehe, verziehen) *intr.* (with *dat.*) forgive, pardon.

viel (*comp.* mehr, *superl.* meist) *adj.* much, many, a good deal.

vier *num. adj.* four.

das Viertelftünd'chen (—) quarter of an hour.

der Vo'gel (u) bird.

das Vö'gelein (—) little bird.

vo'gelspra'chekund *adj.* understanding the language of birds.

das Vög'lein (—) little bird.

das Volk (u) people, folk, race, nation.

das Volks'lied (—er) folksong, popular song.

die Volks'weise (—n) folk-melody, popular melody.

voll *adj.* full, complete, whole.

der Voll'mond (—e) full moon.

vom = von dem.

von *prep.* (*dat.*) of, from, by, with, concerning, because of.

das Von'einan'dergehn separation.

vor *prep.* (*dat. and acc.*), *adv.*, *sep. pref.* before, in front of, because of, ago, for, with, of; vor allem above all.

voran' *adv. and sep. pref.* before, at the head, in advance.

vorbei' *adv. and sep. pref.* by, over, past.

vorbei'fliegen (flog vorbei, vorbei= geflogen) *intr.* (sein) fly past, fly by.

vorbei'kommen (kam vorbei, vorbeigekommen) *intr.* (sein) go by, come past.

vorbei'rennen (rannte vorbei, vorbeigerannt) *intr.* (sein) run past, rush by.

vorbei'rollen *intr.* (sein) roll by, roll past.

vor'gesprochen. Cf. vorsprechen.

vor'nehm *adj.* distinguished, aristocratic, superior.

vorß = **vor daß**.

vor'schweben *intr.* hover before one, be suspended before one; have a notion.

vor'sprechen (*sprach vor, vorge-sprochen, spricht vor*) *tr.* repeat to oneself, pronounce to.

vor'strömen *intr.* stream forth, gush forth, flow out.

das Vorü'bergeh(e)n passing by.

vorü'berziehen (*zog vorüber, vorü-bergezogen*) *intr.* (*sein*) go past, pass by, pass in review.

W

wach *adj.* awake, stirring, astir; küßet mich — wakes me by kissing.

wachen *intr.* wake, watch, be awake.

das Wachs wax.

wach'sen (*wuchs, gewachsen, wächst*) *intr.* (*sein*) grow, increase, rise.

wäch'sern *adj.* wax, waxen, of wax.

die Wachs'hand (*we*) wax hand.

das Wachs'herz (*gen. -ens, acc. Herz, pl. -en*) wax heart.

das Wachs'licht (*-e*) wax candle. wächst. *Cf.* wachsen.

die Wacht (*-en*) watch, guard.

der Wäch'ter (*—*) watchman, night watchman.

wach'werden (*wurde wach, wach-geworden, wird wach*) *intr.* awake, wake up.

wa'der *adj.* brave, valiant, gallant.

die Wa'ge (*-n*) balance, scales, weighing-machine.

wa'gen *tr.* risk, dare, wager.

wäh'len *tr.* select, choose, elect.

der Wahn illusion, delusion, fancy.

wahr *adj.* true.

wah'ren *tr.* watch over, take care of, guard, preserve.

wäh'rend *prep. (gen.)* during, for; *conj.* while, whereas.

der Wald (*we*) forest, woods.

wäl'derwärts *adv.* toward the woods, into the forest.

die Wal'deshöh(e) (*-n*) forest height.

das Wald'büglein (*—*) forest bird.

wal'en *intr.* (*sein*) go, move; flow, move in waves, surge, boil up, course rapidly; **das Wallen** surging, churning.

die Wall'fahrt (*-en*) pilgrimage.

wal'ten *intr.* rule, govern, manage, dispose.

wäl'zen *tr.* roll, cause to roll, send revolving.

die Wand (*we*) wall.

der Wan'del course, progress.

wan'deln *intr.* (*sein*) walk, wander, travel.

der Wan'derblick (*-e*) wanderer's glance, look of the traveler.

der Wan'derer (*—*) wanderer, traveler.

die Wan'dergans (*we*) wild goose, migratory goose.

- wan'bern** *intr.* (sein) wander, go, travel, migrate, roam.
das Wan'dern wandering, migration.
wan'bernd *part. adj.* wandering, roaming.
der Wan'dersang (≈e) wanderer's song, song of travel.
der Wan'dersmann (≈er) wanderer, traveler.
wandre = wandere (*cf.* wandern).
der Wan'drer = Wanderer.
die Wan'ge (-n) cheek.
wan'fen *intr.* waver, hesitate.
das Wan'fen wavering, hesitation, uncertainty.
wann *adv. and conj.* when.
das Wap'penschild (-er) coat-of-arms, escutcheon.
wär = wäre (*past. subj. of sein*).
ward. *Cf.* werden.
warf. *Cf.* werfen.
warm *adj.* warm.
war'ten *intr.* wait; *acc.* wait on, care for, nurse.
was *interrog. pron.* what, how, why; *indef. rel. pron.* whatever, that which, some, something; alles — all that, the only thing that; = war (Poem 47, l. 7); = warum why.
das Was'ser (—) water, wave.
das Was'serglas (≈er) water glass, glass of water.
we'ben *tr. and intr.* weave, stir, move, be astir.
we'den *tr.* wake.
we'der *conj.* neither; weder . . . noch neither . . . nor.
der Weg (-e) road, way, path.
weg *adv. and sep. pref.* away.
weg'geben (gab weg, weggegeben, gibt weg) *tr.* give away.
weg'gegeben. *Cf.* weggeben.
weg'gerissen. *Cf.* wegreißen.
weg'reißen (riß weg, weggerissen) *tr.* tear away.
weh *interj.* woe! alas! *adj.* sad, sore, distressed; wie — wird mir how badly I feel, how distressed I am; es tut mir — I am sorry; — tun hurt, ache, pain.
das Weh (-e) woe, trouble; *interj.* ouch! alas! oh woe!
we'hen *intr.* blow, be wafted.
das We'hen blowing, blast.
die We'hen (*pl.*) pains, travail.
die Weh'mut melancholy, sadness.
das Wehn (*cf.* wehen) blowing, rustle, breeze.
das Wehr (-e) dam, weir.
weh'ren *tr.* restrain; *refl.* defend oneself; *intr. with dat.* prevent, stop, ward off.
das Weib (-er) woman, wife.
wei'chen (wich, gemichen) *intr.* (sein) yield, give way, weaken.
die Wei'de (-n) willow; pasture.
der Weih (-e) kite; (*poetical*) eagle.
wei'hen *tr.* dedicate, consecrate, devote.
der Wei'her (—) pond, fish-pond.
weiñn. *Cf.* weihen.

- die **Weih'nacht** (=e) holy night,
Christmas.
Weih'nachten (pl.) Christmas.
das **Weih'nachtslied** (-er) Christ-
mas song, Christmas carol.
die **Weih'nachtszeit** (-en) Christ-
mas time.
weil *conj.* because.
das **Weil'chen** little while, mo-
ment, instant.
die **Wei'le** time, while.
weilen *intr.* tarry, stay, sojourn.
der **Wein** (-e) wine.
weinen *intr.* weep, cry.
die **Wei'se** (-n) melody, tune.
weisen (wies, gemiesen) *tr.* show, -
point out.
die **Weis'heit** (-en) wisdom,
knowledge.
weiß *tr.* Cf. wissen.
weiß *adj.* white.
weit *adj.* wide, far, long, broad,
distant, open; alle Herzen
wurden — all hearts opened.
das **Wei'te** (-n) space, distance,
broad expanse.
weiter *adv. and sep. pref.* farther,
further, onward, furthermore.
welch. Cf. welcher.
wel'cher (welche, welches) *interrog.*
and *rel. pron. and adj.* which,
which, what, what a, who, that.
wel'fen *intr.* wither.
das **Wel'fen** withering.
die **Wel'le** (-n) wave, billow,
water.
wel'lenatmend *part. adj.* wave-
breathing, inhaling the waves.
die **Welt** (-en) world.
das **Welt'gericht** last judgment,
judgment day.
wen'den (wandte or wendete, ge-
wandt or gewendet) *tr.* turn;
refl. apply, change.
wenn *conj.* if, when, whenever;
— auch even if.
wenngleich' *conj.* although, even
if, even though.
wer *interrog. pron.* who; *indef.*
rel. pron. whoever, he who,
who.
wer'den (wurde or ward, geworden,
wird) *intr.* (sein) become, grow,
get, happen; *fut. aux.* shall,
will; *pass. aux.* (= *English*
aux. verb be).
wer'fen (warf, geworfen, wirft) *tr.*
throw.
wert *adj.* worthy, valuable,
estimable.
das **We'sen** (—) creature, being,
essence.
we'senlos *adj.* unreal; *adv.* idly,
vainly.
der **West** (-e) west, Occident, west
wind, zephyr.
die **We'ste** (-n) vest, waistcoat.
der **We'sten** west, Occident.
die **Wet'te** (-n) wager, bet; um
die — in rivalry, hurriedly,
eagerly.
das **Wetter** (—) weather, storm.
wi'chen. Cf. weichen.
wi'derhallen *intr.* reëcho, resound.
wie *adv.* how; *conj.* as, like,
when, how; so wie so as, as

- also, as soon as; wie . . . auch
however.
- wie'der *adv., sep. and insep. pref.*
again, once more, anew; hin
und — now and again.
- wie'derklingen (klang wieder,
wiedergeklungen) *intr.* sound
again.
- wie'derkommen (kam wieder,
wiedergekommen) *intr.* (sein)
come again, return.
- wiederse'hen (sah wieder, wiederge-
sehen, sieht wieder) *tr.* see again;
auf Wiedersehen until we meet
again, good-by, "au revoir."
- wie'derum = wieder.
- wie'gen *tr. and refl.* rock, swing,
cradle, stir, move.
- wie'gen (wog, gewogen) *tr.* weigh.
- wie'hern *intr.* neigh; wiehernb
part. adj. neighing.
- Wie's' = Wiese.
- die Wie'se (-n) meadow, lea.
- wiewohl' *conj.* although.
- wild *adj.* wild, reckless.
- das Wild game, deer.
- das Wild'bret game, deer.
- Wil'helm *proper noun* William.
- will, willst. *Cf.* wollen.
- wil'lig *adj.* willing, ready.
- willkom'men *adj.* welcome.
- das Willkom'men welcome.
- willst = willst (*cf.* wollen).
- der Wind (-e) wind, breeze.
- win'den (wand, gewunden) *tr.*
wind, bind (flowers into a
wreath).
- der Win'kel (—) corner, nook.
- win'ken *intr.* beckon, nod, signal,
give a sign.
- der Win'ter (—) winter.
- die Win'terluft (=e) winter air,
wintry breeze.
- der Wip'fel (—) tree-top.
- der Wir'bel (—) eddy, whirlpool,
vortex.
- wird. *Cf.* werden.
- wirft. *Cf.* werfen.
- wir'ken *tr.* work, accomplish,
produce, labor.
- wir'lich *adj.* real, actual, true;
adv. indeed, really, truly.
- der Wirt (-e) host, landlord,
innkeeper.
- die Wir'tin (-nen) hostess, land-
lady, innkeeper's wife.
- wisse (*imperative of* wissen) know
this! take note!
- wis'sen (wußte, gemußt, weiß) *tr.*
know, know how, be able.
- wit'tern *tr.* scent, get the wind
of, have a premonition of.
- wo *adv. and conj.* where, when,
if; — nicht if not.
- die Wo'ge (-n) wave, billow.
- wo'gen *intr.* surge, wave.
- wo'genleer *adj.* drained, empty
of waves, waterless.
- woher' *adj.* whence, from
where.
- wohl *adv.* well, probably, indeed,
no doubt, I suppose, presum-
ably, once, as it happened;
leb(e)t — farewell; — ob der
flaglichen Kunde about the sad
news.

wohlauf' interj. cheer up! up then!

wohl'bekannt part. adj. well-known.

wohl'lig adj. comfortable, satisfied.

woh'nen intr. live, dwell.

die Wol'ke (-n) cloud.

der Wol'kenflor veil of clouds, misty haze.

der Wol'kenhügel (—) bank of clouds, towering mist.

der Wol'kensteg (-e) cloud-veiled path, cloudy path.

wol'len (wollte, gewollt, will) tr. and modal aux. will, intend, wish, be about to.

wonach' adv. for which, after which, according to which.

die Won'ne (-n) bliss, rapture, delight.

won'niglich adj. delightful, blissful.

das Wort (-e or -er) word.

wuchß. Cf. wachsen.

wüh'len tr. stir, dig up.

die Wun'de (-n) wound.

das Wun'der (—) miracle, marvel, wonder.

wun'derbar adj. wonderful, wondrous.

das Wun'derland (-er) wonderland, land of miracles.

wun'dermild adj. wondrous kind, wonderfully generous.

wun'dersam adj. wonderful, marvelous, strangely beautiful.

wun'derschön adj. very beautiful, wondrous fair.

wun'derstill adj. wonderfully still, remarkably quiet.

wun'niglich adj. blissful, rapturous.

der Wun'sch (-e) wish, desire.

wün'schen tr. wish, desire.

die Wür'de (-n) dignity, worth.

die Wur'zel (-n) root.

das Würz'lein (—) little root.

die Wut fury, rage.

wü'ten intr. rage, be furious, rave; wütend furiously.

3

zä'gen intr. hesitate, be afraid; das Zagen hesitation, fear.

zäh'e adj. tough, tenacious, rigid.

zäh'len tr. count, enumerate, tell over.

zart adj. tender, delicate.

zärt'lich adj. tender, delicate, gentle.

die Zärt'lichkeit (-en) tenderness.

der Zau'ber (—) magic, charm, spell.

zau'berhaft adj. magical, enchanting.

der Zau'berschein (-e) magic gleam, magic light.

der Zaun (-e) hedge, fence, guard.

der Ze'her (—) drinker, carouser, toper.

das Ze'hente tenth-part, tithe.

zei'gen tr. show, lead, indicate; *refl.* appear, be revealed.

die Zeit (-en) time, season; zu aller — at all times.

der Zeitvertreib pastime, amusement; Das ist kein Zeitvertreib I am not doing this as a pastime.

das Zelt (-e) tent, canopy.

zerbre'chen (zerbrach, zerbrochen, zerbricht) *tr. and intr.* break, break to pieces, smash.

zerflie'hen (zerfloß, zerflossen) dissolve, melt, flow away.

zerflos'sen. *Cf.* zerfließen.

zerrei'hen (zerriß, zerrißen) *tr.* rend, tear to pieces, lacerate.

zerschel'len *tr.* smash, dash to pieces.

zerschla'gen (zerschlug, zerschlagen, zerschlägt) *tr.* beat to pieces, defeat thoroughly, scatter.

zerschmel'zen (zerschmolz, zerschmolzen, zerschmilzt) *tr.* melt, fuse.

zersprin'gen (zersprang, zersprungen) *intr.* (sein) break, crack, burst, split.

zerstie'ben (zerstob, zerstoben) *intr.* (sein) fall to dust, vanish, fly away; *tr.* scatter in all directions, disperse.

zersto'ben. *Cf.* zerstieben.

zerstö'ren *tr.* destroy, raze.

zertre'ten (zertrat, zertreten, zertritt) *tr.* crush, tread down, grind to pieces.

zertritt'. *Cf.* zertreten.

der Zeu'ge (*gen. -n, pl. -n*) witness.

zeu'gen *intr.* witness, testify, bear witness.

Zeus *proper noun* Zeus, Jupiter. z'Saus = zu Hause.

zie'hen (zog, gezogen) *tr.* draw, attract, pull, refer, breed, rear, raise; *intr.* (sein) go, proceed, march, move.

ziehen = ziehen.

das Ziel (-e) goal, aim.

zie'ren *tr. and refl.* adorn, put on airs, act coy.

ziern = zieren.

der Zin'fenist (-en) cornetist, clarion player.

die Zin'ne (-n) pinnacle, parapet, battlement.

zit'tern *intr.* tremble.

zog. *Cf.* ziehen.

zög' = zöge (*past subj. of* ziehen).

die Zo'ne (-n) zone, region.

der Zopf (=e) braid, plait, "pig-tail."

zu *prep.* (*dat.*), *adv. and sep. pref.* to, at, in, by, in order to, besides, on, too, along with, towards, shut; immer zu! ever onward!

zu'bringen (brachte zu, zugebracht) *intr.* bring to; spend (time).

zu'decken *tr.* cover up, cover over, draw over.

zueinan'der *adv.* to one another, with one another.

der Zug (=e) character, outline, trait, procession, train, pas-sage, pull, tug, ride.

der Bü'gel (—) rein, reins.

- zugleich'** *adv.* at the same time, likewise, also.
zu'höchst' *adv.* very high up.
zu'hören *intr. (dat.)* listen to.
die Zu'kunft future.
zuletzt' *adv.* at last, finally.
zum = zu dem.
zu'machen *tr.* close, shut.
zumal' *adv.* at once, immediately especially.
die Zun'ge (-n) tongue.
zur = zu der.
zurück' *adv. and sep. pref.* back, backwards, behind; *zurüde* = zurück.
zurück'bringen (brachte zurück, zurüdgebracht) *tr.* bring back.
zurü'de = zurück.
zurück'gehen (ging zurück, zurückgegangen) *intr. (sein)* go back, withdraw, retreat.
zurück'kehren *intr. (sein)* return, come back.
zurück'schlagen (schlug zurück, zurüdge schlagen, schlägt zurück) *tr.* throw back, turn back, draw back.
zurück'wallen *intr. (sein)* flow back, surge back.
zurück'ziehen (zog zurück, zurückgezogen) *tr.* pull back, draw back; *refl.* withdraw; *intr. (sein)* withdraw, retreat.
zu'rufen (rief zu, zugerufen) *intr.* call to.
zusam'men *adv. and sep. pref.* together, along with.
der Zusam'menhang connection, coherence.
zusam'menkommen (kam zusammen, zusammengekommen) *intr. (sein)* come together, meet.
zusam'mennehmen (nahm zusammen, zusammengenommen, nimmt zusammen) *tr.* collect, get together; *refl.* pull oneself together.
zu'schließen (schloß zu, zugeschlossen) *tr.* close, lock.
zu'senden (sandte zu, zugesandt) *intr. (dat.)* send to, send in the direction of.
zween = zwei two, twain.
zwei *num. adj.* two.
der Zweig (-e) branch, twig, bough.
zwei'gen *intr.* branch, break forth into branches.
zweit *num. adj.* second; gar zu zweit even for two.
der Zwerg (-e) dwarf.
zwie'fach *adj. and adv.* twofold, double, twice.
der Zwin'ger (—) pit, arena, den.
zwin'ken *intr.* blink, wink, twitch.
zwi'schen *prep. (dat. and acc.)* between, among.
zwölf *num. adj.* twelve; die Zwölfe the number twelve.

TABLE OF AUTHORS AND COMPOSERS



TABLE OF AUTHORS AND COMPOSERS

(Numbers refer to the numbered poems and songs, not to pages. Names of authors are in Roman type; names of composers and the numbers of musical settings are in *italics*.)

Boie, Heinrich Christian (1744-1806)	
Die Lore am Tore	138
Bornemann, Wilhelm (1766-1851)	
Im Wald und auf der Heide	116
Chamisso, Albert von (1781-1838)	
Das Schloß Boncourt	63
Dach, Simon (1605-1659)	
Ännchen von Tharau	128
Dehmel, Richard (1863-1920)	
Der Arbeitsmann	62
Düringer, Philipp (1807-1870)	
Den lieben langen Tag	124
Eichendorff, Joseph von (1788-1857)	
Der frohe Wandersmann	26
Das zerbrochene Ringlein	33, 120
Mondnacht	98
Weihnachten	100
O Täler weit, o Höhen	113
Der Jäger Abschied	114
Falk, Johannes (1768-1826)	
O du fröhliche	129
Feuchtersleben, Ernst von (1806-1849)	
Es ist bestimmt in Gottes Rat	47, 133
Folksongs (see Volkslieder)	
<i>Folk-Melodies</i> (see <i>Volksweisen</i>)	
Geibel, Emanuel (1815-1884)	
Siehst du das Meer?	94
Der Mai ist gekommen	140

Glück, Friedrich (1793-1841)

Das zerbrochene Ringlein..... 120

Goethe, Johann Wolfgang von (1749-1832)

Erinnerung..... 1

Das Veilchen..... 5

Heidenröslein..... 6, 107, 108

Gefunden..... 11

Mailied..... 19

Jägers Abendlied..... 29

Freudvoll und leidvoll..... 35

Willkommen und Abschied..... 39

Nähe des Geliebten..... 41

Rastlose Liebe..... 44

An die Entfernte..... 48

Erster Verlust..... 49

Mignon..... 67

Der Fischer..... 69

Der Sänger..... 71

Der König in Thule..... 74

Erkönig..... 79

Wandlers Nachtlied..... 96

Ein Gleiches..... 97

Um Mitternacht..... 102

Gruber, Franz (1787-1863)

Stille Nacht, heilige Nacht..... 121

Hauff, Wilhelm (1802-1827)

Reiters Morgengesang..... 89, 131

Hebbel, Christian Friedrich (1813-1863)

Sommerbild..... 21

Herbstbild..... 30

Heine, Heinrich (1797-1856)

Du bist wie eine Blume..... 3, 110, 111

Ein Fichtenbaum steht einsam..... 8

Leise zieht durch mein Gemüt..... 13, 119

Im wunderschönen Monat Mai..... 18

Es fällt ein Stern herunter..... 24

Die Lorelei..... 32, 118

Sie haben mich gequälet..... 52

Und wüßten's die Blumen, die kleinen.....	55
Hör' ich das Liedchen klingen.....	56
Mein Kind, wir waren Kinder.....	61
Belsazer.....	75
An meine Mutter.....	81
Die Wallfahrt nach Kevlaar.....	82
Der Tod, das ist die kühle Nacht.....	84
Die Grenadiere.....	88
Wir saßen am Fischerhause.....	95
Wie der Mond sich leuchtend dränget.....	99
Herder, Johann Friedrich (1744-1803)	
Erlkönigs Tochter.....	78
Ännchen von Tharau.....	128
Heyse, Paul Johann Ludwig (1830-1914)	
Morgenwind.....	12
Hoffmann von Fallersleben, August Heinrich (1798-1874)	
Vergißmeinnicht.....	2
Das Veilchen.....	4
Hölderlin, Friedrich (1770-1843)	
An eine Rose.....	7
Keller, Gottfried (1819-1890)	
Unter Sternen.....	25
Ein Fischlein steht am kühlen Grund.....	31
Kerner, Justinus (1786-1862)	
Wohlauf, noch getrunken.....	134
Kind, Johann Friedrich (1768-1843)	
Wir winden dir den Jungfernkranz.....	112
Körner, Karl Theodor (1791-1813)	
Gebet während der Schlacht.....	90
Gute Nacht!.....	106
Kreutzer, Konradin (1780-1849)	
Schäfers Sonntagslied.....	127
Kücken, Friedrich (1810-1882)	
Ach, wie ist's möglich dann.....	126
Lenau, Nicholas (1802-1850)	
Schilflied.....	10
Der Postillion.....	66
Liliencron, Detlev von (1844-1909)	
Die Musik kommt.....	86, 141

<i>Lyra, Justus W.</i> (1822-1882)	
Der Mai ist gekommen	140
<i>Mendelssohn-Bartholdy, Felix</i> (1809-1847)	
O Täler weit, o Höhen	113
Der Jäger Abschied	114
Leise zieht durch mein Gemüt	119
Es ist bestimmt in Gottes Rat	133
<i>Meyer, Conrad Ferdinand</i> (1825-1898)	
Lenzfahrt	16
Ewig jung ist nur die Sonne	22
Das weiße Spitzchen	58
<i>Mohr, Joseph</i> (1792-1848)	
Stille Nacht, heilige Nacht	121
<i>Mörike, Eduard</i> (1804-1875)	
Er ist's	14
Lebewohl	50
Schön-Rohtraut	80
Um Mitternacht	103
<i>Müller, Wilhelm</i> (1794-1827)	
Der Lindenbaum	9, 109
<i>Platen, August</i> (Graf von Platen-Hallermünde) (1796-1835)	
Das Grab im Busento	76
Wie rafft' ich mich auf	105
<i>Pöthko</i>	
An den Rhein, an den Rhein	115
<i>Rubinstein, Anton</i> (1829-1894)	
Du bist wie eine Blume	110
<i>Rückert, Friedrich</i> (1788-1866)	
Aus der Jugendzeit	20
Barbarossa	77
Mitternacht	104
<i>Scheffel, Joseph Victor von</i> (1826-1886)	
Das ist im Leben häßlich eingerichtet	53
Alt Heidelberg, du feine	92
<i>Schiller, Johann Christoph Friedrich von</i> (1759-1805)	
Das Mädchen aus der Fremde	17
Mit dem Pfeil, dem Bogen	28
Die Erwartung	45

Hoffnung.....	46
Des Mädchens Klage.....	54
Die Teilung der Erde.....	57
Es lächelt der See.....	59
Sehnsucht.....	68
Der Handschuh.....	70
<i>Schubert, Franz</i> (1797-1828)	
Heidenröslein.....	108
Der Lindenbaum.....	109
<i>Schumann, Robert</i> (1810-1856)	
Du bist wie eine Blume.....	111
<i>Silcher, Friedrich</i> (1789-1860)	
Die Lorelei.....	118
Ännchen von Tharau.....	128
Der gute Kamerad.....	136
<i>Simrock, Karl</i> (1802-1876)	
An den Rhein, an den Rhein.....	115
<i>Storm, Theodor</i> (1817-1888)	
Trost.....	42
Die Stadt.....	93
Weihnachtslied.....	101
<i>Straus, Oscar</i> (1870-)	
Die Musik kommt.....	141
<i>Uhland, Johann Ludwig</i> (1787-1862)	
Frühlingsglaube.....	15
Schäfers Sonntagslied.....	23, 127
Der weiße Hirsch.....	27
Nähe.....	40
Einkehr.....	60
Das Schloß am Meere.....	64
Die Kapelle.....	65
Des Sängers Fluch.....	72
Der Wirtin Töchterlein.....	73, 117
Auf der Überfahrt.....	83
Des Knaben Berglied.....	85
Der gute Kamerad.....	87, 136
Unknown Author	
Burschen, heraus!.....	135
O alte Burschenherrlichkeit.....	139

Unknown Composer

Burschen, heraus!	135
Die Lore am Tore	138
O alte Burschenherrlichkeit	139

Volkslieder

Ach, wie ist's möglich dann	34, 126
Du, du liegst mir im Herzen	36, 122
Wenn ich ein Vöglein wär'	37
Ich hört' ein Sichelein rauschen	38
Kein Feuer, keine Kohle kann brennen so heiß	43
Liebchen Ade!	51
O Straßburg	91, 137
Mädele, ruck, ruck, ruck	123
Muss i denn	125
O Tannenbaum	130
Prinz Eugen, der edle Ritter	132

Volksweisen

Im Wald und auf der Heide	116
Der Wirtin Töchterlein	117
Du, du liegst mir im Herzen	122
Mädele, ruck, ruck, ruck	123
Den lieben langen Tag	124
Muss i denn	125
O du fröhliche	129
O Tannenbaum	130
Reiters Morgengesang	131
Prinz Eugen, der edle Ritter	132
Wohlauf, noch getrunken	134
O Straßburg	137

Weber, Karl Maria von (1786-1826)

Wir winden dir den Jungfernkranz	112
--	-----

Werner, Heinrich (1800-1833)

Heidenröslein	107
---------------------	-----

INDEX OF TITLES AND OF FIRST LINES

INDEX OF TITLES AND OF FIRST LINES

(Numbers refer to the numbered poems and songs, not to pages; numbers in *italics* refer to musical settings.)

Ach, aus dieses Tales Gründen (Schiller).....	68
Ach! wer bringt die schönen Tage (Goethe).....	49
Ach, wie ist's möglich dann (Volkslied-Chézy).....	34, 126
Alt Heidelberg, du feine (Scheffel).....	92
Am Brunnen vor dem Tore (Wilhelm Müller).....	9, 109
Am Fenster stand die Mutter (Heine).....	82
Am grauen Strand, am grünen Meer (Storm).....	93
Am Himmel wächst der Sonne Glut (Meyer).....	16
An den Rhein, an den Rhein (Simrock).....	115
An die Entfernte (Goethe).....	48
An eine Rose (Hölderlin).....	7
An meine Mutter (Heine).....	81
Ännchen von Tharau ist, die mir gefällt (Dach-Herder).....	128
Auf dem Teich, dem regungslosen (Lenau).....	10
Auf der Überfahrt (Uhland).....	83
Aus der Jugendzeit, aus der Jugendzeit (Rückert).....	20
Barbarossa (Rückert).....	77
Bei einem Wirte wundermild (Uhland).....	60
Belsazer (Heine).....	75
Burschen heraus! Laßt es schallen von Haus zu Haus (Unknown)	135
Das Grab im Busento (Platen).....	76
Das ist der Tag des Herrn! (Uhland).....	23, 127
Das ist im Leben häßlich eingerichtet (Scheffel).....	53
Das Mädchen aus der Fremde (Schiller).....	17
Das Schloß am Meere (Uhland).....	64
Das Schloß Boncourt (Chamisso).....	63
Das Veilchen (Goethe).....	5
Das Veilchen (Hoffmann von Fallersleben).....	4
Das weiße Spitzchen (Meyer).....	58
Das zerbrochene Ringlein (Eichendorff).....	33, 120

Dem Schnee, dem Regen, dem Wind entgegen (Goethe).....	44
Den lieben langen Tag (Düringer).....	124
Der alte Barbarossa, der Kaiser Friederich (Rückert).....	77
Der Arbeitsmann (Dehmel).....	62
Der du von dem Himmel bist (Goethe).....	96
Der Eichwald brauset, die Wolken ziehn (Schiller).....	54
Der Fischer (Goethe).....	69
Der frohe Wandersmann (Eichendorff).....	26
Der gute Kamerad (Uhland).....	87, 136
Der Handschuh (Schiller).....	70
Der Jäger Abschied (Eichendorff).....	114
Der König in Thule (Goethe).....	74
Der Lindenbaum (Wilhelm Müller).....	9, 109
Der Mai ist gekommen (Geibel).....	140
Der Postillion (Lenau).....	66
Der Sänger (Goethe).....	71
Der Tod, das ist die kühle Nacht (Heine).....	84
Der weiße Hirsch (Uhland).....	27
Der Wirtin Töchterlein (Uhland).....	73, 117
Des Knaben Berglied (Uhland).....	85
Des Mädchens Klage (Schiller).....	54
Des Sängers Fluch (Uhland).....	72
Die Erwartung (Schiller).....	45
Die Grenadiere (Heine).....	88
Die Kapelle (Uhland).....	65
Die linden Lüfte sind erwacht (Uhland).....	15
Die Lore am Tore (Boie).....	138
Die Lorelei (Heine).....	32, 118
Die Mitternacht zog näher schon (Heine).....	75
Die Musik kommt (Liliencron).....	86, 141
Die Stadt (Storm).....	93
Die Teilung der Erde (Schiller).....	57
Die Wallfahrt nach Kevlaar (Heine).....	82
Dies ist ein Herbsttag, wie ich keinen sah! (Hebbel).....	30
Droben stehet die Kapelle (Uhland).....	65
Du bist wie eine Blume (Heine).....	3, 110, 111
Du, du liegst mir im Herzen (Volkslied).....	36, 122
Ein blendendes Spitzchen blickt über den Wald (Meyer).....	58

Ein Fichtenbaum steht einsam (Heine).....	8
Ein Fischlein steht am kühlen Grund (Keller).....	31
Ein Gleiches (Wandrer's Nachtlid) (Goethe).....	97
Einkehr (Uhland).....	60
Ein Veilchen auf der Wiese stand (Goethe).....	5
Erinnerung (Goethe).....	1
Er ist's (Mörke).....	14
Erkönig (Goethe).....	79
Erkönigs Tochter (Herder).....	78
Erster Verlust (Goethe).....	49
Es blüht ein schönes Blümchen (Hoffmann von Fallersleben).....	2
Es fällt ein Stern herunter (Heine).....	24
Es gingen drei Jäger wohl auf die Birsch (Uhland).....	27
Es ist bestimmt in Gottes Rat (Feuchtersleben).....	47, 133
Es lächelt der See, er ladet zum Bade (Schiller).....	59
Es reden und träumen die Menschen viel (Schiller).....	46
Es schlug mein Herz, geschwind zu Pferde (Goethe).....	39
Es stand in alten Zeiten ein Schloß so hoch und hehr (Uhland)...	72
Es war, als hätt' der Himmel (Eichendorff).....	98
Es war ein König in Thule (Goethe).....	74
Es zogen drei Bursche wohl über den Rhein (Uhland).....	73, 117
Ewig jung ist nur die Sonne (Meyer).....	22
Ewig trägt im Mutterschoße (Hölderlin).....	7
Freudvoll und leidvoll (Goethe).....	35
Frühling läßt sein blaues Band (Mörke).....	14
Frühlingsglaube (Uhland).....	15
Gebet während der Schlacht (Körner).....	90
Gefunden (Goethe).....	11
Gelassen stieg die Nacht ans Land (Mörke).....	103
Gute Nacht! Allen Müden sei's gebracht (Körner).....	106
Hast du das Schloß gesehen (Uhland).....	64
Heidenröslein (Goethe).....	6, 107, 108
Herbstbild (Hebbel).....	30
Herr Oluf reitet spät und weit (Herder).....	78
Heute fanden meine Schritte mein vergeßnes Jugendtal (Meyer)..	22
Hoffnung (Schiller).....	46
Hör' ich das Liedchen klingen (Heine).....	56
Hört' ich das Pfortchen nicht gehen? (Schiller).....	45

Ich bin vom Berg der Hirtenknab' (Uhland).....	85
Ich bin's gewohnt, den Kopf recht hoch zu tragen (Heine).....	81 (1)
Ich denke dein, wenn mir der Sonne Schimmer (Goethe).....	41
Ich ging im Walde, so für mich hin (Goethe).....	11
Ich hatt' einen Kameraden (Uhland).....	87, 136
Ich hört' ein Sichelein rauschen (Volkslied).....	38
Ich sah des Sommers letzte Rose stehn (Hebbel).....	21
Ich träum' als Kind mich zurücke (Chamisso)	63
Ich tret' in deinen Garten (Uhland).....	40
Ich weiß nicht, was soll es bedeuten (Heine).....	32, 118
Im Felde schleich' ich still und wild (Goethe).....	29
Im tollen Wahn hatt' ich dich einst verlassen (Heine)	81 (2)
Im Wald und auf der Heide (Bornemann).....	116
Im wunderschönen Monat Mai (Heine)	18
In einem kühlen Grunde (Eichendorff).....	33, 120
In einem Tal bei armen Hirten (Schiller)	17
Jägers Abendlied (Goethe).....	29
Kein Feuer, keine Kohle kann brennen so heiß (Volkslied).....	43
Kennst du das Land, wo die Citronen blühn (Goethe).....	67
Klingling, bumbum und tschingdada (Liliencron).....	86, 141
"Lebe wohl!" — du fühlst nicht (Mörke).....	50
Leise zieht durch mein Gemüt (Heine).....	13, 119
Lenzfahrt (Meyer).....	16
Liebchen ade! Scheiden tut weh! (Volkslied).....	51
Lieulich war die Maiennacht (Lenau).....	66
Mädele, ruck, ruck, ruck (Volkslied)	123
Mailied (Goethe).....	19
Markt und Straßen stehn verlassen (Eichendorff).....	100
Mein Kind, wir waren Kinder (Heine).....	61
Mignon (Goethe).....	67
Mit dem Pfeil, dem Bogen (Schiller).....	28
Mitternacht (Rückert).....	104
Mondnacht (Eichendorff).....	98
Morgenrot, leuchtest mir zum frühen Tod? (Hauff).....	89, 131
Morgenwind (Heyse).....	12
Muß i denn, muß i denn (Volkslied).....	125
Nach Frankreich zogen zwei Grenadier' (Heine).....	88
Nächtlich am Busento lispeln bei Cosenza dumpfe Lieder (Platen)	76

Nähe (Uhland).....	40
Nähe des Geliebten (Goethe).....	41
“Nehmt hin die Welt!” rief Zeus von seinen Höhen (Schiller)....	57
O alte Burschenherrlichkeit (Author unknown).....	139
O du fröhliche, o du selige (Falk).....	129
O Straßburg, o Straßburg, du wunderschöne Stadt! (Volkslied).....	91, 137
O Täler weit, o Höhen (Eichendorff).....	113
O Tannenbaum, o Tannenbaum (Volkslied—Anschütz).....	130
Prinz Eugen der edle Ritter (Volkslied).....	132
Rastlose Liebe (Goethe).....	44
Reiters Morgengesang (Hauff).....	89, 131
Sah ein Knab' ein Röslein stehn (Goethe).....	6, 107, 108
Schäfers Sonntagslied (Uhland).....	23, 127
Schilflied (Lenau).....	10
Schön-Rohtraut (Mörike).....	80
Sehnsucht (Schiller).....	68
Sie haben mich gequälet (Heine).....	52
Siehst du das Meer? Es glänzt auf seiner Flut (Geibel).....	94
So hab' ich wirklich dich verloren? (Goethe).....	48
So komme, was da kommen mag (Storm).....	42
Sommerbild (Hebbel).....	21
Stille Nacht, heilige Nacht (Mohr).....	121
Trost (Storm).....	42
Über allen Gipfeln ist Ruh' (Goethe).....	97
Über diesen Strom vor Jahren (Uhland).....	83
Um Mitternacht (Goethe).....	102
Um Mitternacht (Mörike).....	103
Um Mitternacht ging ich, nicht eben gerne (Goethe).....	102
Um Mitternacht hab' ich gewacht (Rückert).....	104
Und wüßten's die Blumen, die kleinen (Heine).....	55
Unter Sternen (Keller).....	25
Vater, ich rufe dich! (Körner).....	90
Veilchen unter Gras versteckt (Hoffmann von Fallersleben).....	4
Vergißmeinnicht (Hoffman von Fallersleben).....	2
Vom Himmel in die tiefsten Klüfte (Storm).....	101
Von allen den Mädchen so blink und so blank (Boie).....	138
Vor seinem Löwengarten (Schiller).....	70

Wandrer's Nachtlied (Goethe).....	96, 97
Was hör' ich draußen vor dem Tor (Goethe).....	71
Weihnachten (Eichendorff).....	100
Weihnachtslied (Storm).....	101
Wem Gott will rechte Gunst erweisen (Eichendorff).....	26
Wende dich, du kleiner Stern (Keller).....	25
Wenn ich ein Vöglein wär' (Volkslied).....	37
Wenn noch kaum die Hähne krähen (Heyse).....	12
Wer hat dich, du schöner Wald (Eichendorff).....	114
Wer reitet so spät durch Nacht und Wind? (Goethe).....	79
Wie der Mond sich leuchtend drängt (Heine).....	99
Wie heißt König Ringangs Töchterlein? (Mörike).....	80
Wie herrlich leuchtet mir die Natur! (Goethe).....	19
Wie rafft' ich mich auf in der Nacht, in der Nacht (Platen).....	105
Willkommen und Abschied (Goethe).....	39
Willst du immer weiter schweifen? (Goethe).....	1
Wir haben ein Bett, wir haben ein Kind (Dehmel).....	62
Wir saßen am Fischerhause (Heine).....	95
Wir winden dir den Jungfernkranz (Kind).....	112
Wohlauf noch getrunken den funkelnden Wein! (Kerner).....	134

OXFORD GERMAN SERIES

By AMERICAN SCHOLARS

General Editor: JULIUS GOEBEL

DROSTE-HÜLSHOFF: DIE JUDENBUCH		\$.90
<i>Edited by E. O. ECKELMANN</i>		
GOETHE: HERMANN UND DOROTHEA		1.15
<i>Edited by F. W. C. LIEDER</i>		
GOETHE: DIE LEIDEN DES JUNGEN WERTHERS		1.25
<i>Edited by E. FEISE</i>		
GRILLPARZER: LIBUSSA		.65
<i>Edited by G. O. CURME</i>		
GRILLPARZER: DES MEERES UND DER LIEBE WELLEN		.85
<i>Edited by J. L. KIND</i>		
GRILLPARZER: SAPPHO		.85
<i>Edited by J. L. KIND</i>		
GRILLPARZER: WEH DEM, DER LÜGT!		1.15
<i>Edited by C. H. BELL</i>		
HEBBEL: AGNES BERNAUER		1.10
<i>Edited by C. VON KLENZE</i>		
HEBBEL: DIE NIBELUNGEN		1.25
<i>Edited by A. BUSSE</i>		
HOFFMAN: IWAN DER SCHRECKLICHE		1.15
<i>Edited by C. M. POOR</i>		

Oxford German Series — continued

IBSEN: EIN VOLKSFEIND	\$.90
<i>Edited by J. L. BOYSEN</i>	
KELLER: ZWEI NOVELLEN	1.00
<i>Edited by H. Z. KIP</i>	
KLEIST: PRINZ VON HOMBURG	.90
<i>Edited by G. M. BAKER</i>	
KURZ: ZWEI MÄRCHEN	.60
<i>Edited by C. M. POOR</i>	
LESKIEN: SCHULD?	1.15
<i>Edited by B. Q. MORGAN</i>	
LESSING: MINNA VON BARNHELM	.95
<i>Edited by J. WIEHR</i>	
MEYR: LUDWIG UND ANNEMARIE	.75
<i>Edited by F. G. G. SCHMIDT</i>	
RAABE: ELSE VON DER TANNE	.80
<i>Edited by S. J. PEASE</i>	
RAABE: DIE SCHWARZE GALEERE	1.00
<i>Edited by C. A. WILLIAMS</i>	
ROSEGGER: DAS HOLZKNECHTHAUS	.65
<i>Edited by MARIE GOEBEL</i>	
SCHILLER: DON CARLOS	1.50
<i>Edited by F. W. C. LIEDER. Revised 1929</i>	

Oxford German Series — continued

SEALSFIELD: NATHAN, DER SQUATTER-REGULATOR	\$1.00
<i>Edited by B. A. UHLENDORF</i>	
STIFTER: BRIGITTA	.65
<i>Edited by R. W. CROWELL</i>	
STORM: PSYCHE	.85
<i>Edited by E. EISERHARDT and R. W. PETTENGILL</i>	
VESPER: GUTE GEISTER	.90
<i>Edited by E. G. GUDDE</i>	
WILDENBRUCH: LACHENDES LAND	1.25
<i>Edited by L. M. PRICE</i>	
SELECTIONS FROM CLASSICAL GERMAN LITER- ATURE	1.50
<i>Chosen by KLARA COLLITZ</i>	
PRACTICAL GUIDE TO GERMAN VOCABULARY .	1.00
<i>By A. PREHN</i>	
A SCIENTIFIC GERMAN READER	1.75
<i>By H. Z. KIP</i>	
GERMAN GRAMMAR FOR BEGINNERS	.95
<i>By E. F. HAUCH</i>	
THE GERMAN LANGUAGE, OUTLINES OF ITS DEVELOPMENT	1.25
<i>By T. DIEKHOF</i>	
GRADED EXERCISE IN GERMAN PROSE COMPO- SITION	.85
<i>By J. WIEHR</i>	

OXFORD JUNIOR GERMAN SERIES

General Editor: W. H. DAVID

Each volume edited with Exercises, Short Notes in German and a German-English Vocabulary. Price 70 cents each.

STORM: DIE REGENTRUDE UND ANDERE ERZÄHLUNGEN

Edited by ELISABETH JOACHIM

WILDENBRUCH: DER ONKEL AUS POMMERN

Edited by KARL WICHMANN

DEHMEL: DAS GRÜNE HAUS

Edited by C. R. ASH

VILLINGER: LEODEGAR DER HIRTENSCHÜLER*

Edited by C. W. MERRYWEATHER

ZIMROCK: TILL EULENSPIEGEL

Edited by M. L. SEEBOHM

LILIENCRON: UMZINGELT, DER RICHTUNGSPUNKT

Edited by A. M. D. HUGHES

KLAUSSMANN: WOLFDIETRICH

Edited by H. D. ADAMS

SCHILLER: DER GEISTERSEHER

Edited by R. A. COTTON

SCHALK: SIEGFRIED

Adapted and edited by A. E. WILSON and A. MEYRICK

ROLAND UND BEOWULF, ZWEI HELDENGESCHICHTEN

Edited by H. E. G. TYNDALE

HAUFF: DIE GESCHICHTEN VOM KALIF STORCH UND VON DEM KLEINEN MUCK

Edited by G. NOËL-ARMFIELD

SHORT STORIES

GERMAN SHORT STORIES \$1.00

Selected and edited by H. G. FIEDLER, with a vocabulary by HERMA E. FIEDLER, 1928. There are short biographical sketches of the authors and notes to assist the student. The volume should be especially welcome to the many teachers who are anxious for modern and contemporary reading material. It contains the following stories:

Kleist	Das Bettelweib von Locarno
Ebner-Eschenbach	Der Fink
Thoma	Der vornehme Knabe
Bonsels	Majas Flucht aus der Heimatstadt
	Peppis Rosenhaus
	Majas Gefangenschaft bei der Spinne
	Die Frosche Assap und Jen
Seidenfaden	Der tapfere Hoboist
Busch	Die Schneewolke

MODERN GERMAN SHORT STORIES . . . \$1.15

Selected and edited with notes and vocabulary by H. F. EGDELING, 1929. The editor has also furnished a critical introduction, a list of selected idioms, and a table of verbs. The table of contents indicates the variety and freshness of the material:

Wildenbruch	Die Landpartie
Hesse	Das Nachtpfauenauge
Ernst	Die Ostermesse
Huch	Die Huter der Kunst
Proskauer	Der interessante Film
Herzog	„Abgekanzelt“
Ganghofer	Der Schuss in der Nacht
Daum	Eine Spuknacht in der Waldburg

PLAYS AND VERSE

THE OXFORD BOOK OF GERMAN VERSE \$3.75

XIIth to XXth Centuries. Chosen and edited by H. G. FIEDLER with a preface by GERHART HAUPTMANN. Revised and enlarged edition, 1927.

A BOOK OF GERMAN VERSE . . . \$1.50

Luther to Liliencron. Edited with introduction, outlines of German versification, and notes by H. G. FIEDLER. The Oxford Book of German Verse adapted to the requirements of schools and colleges.

SHORT GERMAN PLAYS, FIRST SERIES . . \$1.00

Edited by E. S. BUCHHEIM. **Contents:** Post Festum, von Ernst Wichert; Eigensinn, von Roderich Benedix; Wie man sich bildet, von Ernst Schmidt; Der Schlüsselbund, von Oscar Herrmann; Jagderfolge, nach Roderich Benedix. **NOTES. VOCABULARY.**

SHORT GERMAN PLAYS, SECOND SERIES . . \$1.00

By E. S. BUCHHEIM. **Contents:** Grossmutter's Geburtstag; Musterkindchen; Der Siebte gehört dem König; Die Schulfreundin; Rübezahls Rache; Der ungebetene Gast.

